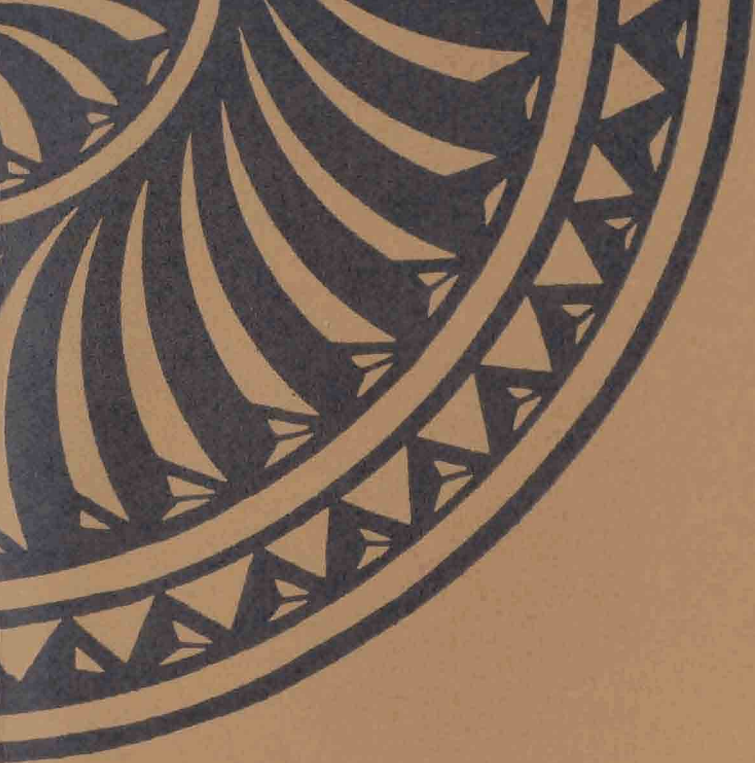




30

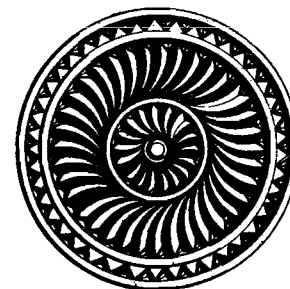
lletres asturianes

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA



LLETRES ASTURIANES - 30

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana
Principáu d'Asturies



Les collaboraciones de LLETRES ASTURIANES empobínense al apartáu 574 d'Uviéu.

L'Academia nun ta obligada a tornar los orixinales que nun s'asoleyen.

Los artículos firmaos son responsabilidad dafechu de los sos autores.

ASOLEYA:	Academia de la Llingua Asturiana
EMPRENTA:	Grossi - Uviéu
DPTU. LLEGAL:	O - 826/82
I. S. S. N.:	0212 - 0534

Una llei na seronda

Cuandu estes llínies vean lluz na seronda ye dable que les fuerces polítiques tengan entamao conversaciones sobre la llamada «Llei del bable», la que desendolque l'artículu 4 del Estatutu d'Autonomía.

Persabiendo la so pre-hestoria xusto ye camentar que la virtú de la prudencia va allugase na Xunta Xeneral y que'l meyor xuiciu va ser el conseyeru más valoratible.

Les llendes con qu'enarta esi citáu artículu, si se fexera una bona llei nun podríen levantase llueu a la escontra. Bastaría pa ello afondar nes sos propies esixencies de llibertá. Desgraciadamente esa llibertá güei nun pue exercela namás que quien quier que la so enseñanza o información se faiga'n castellán. Falten calces abiertos y posibilidaes enanchaes pa una escolarización de la llingua, pa una información n'asturianu.

Si la llibertá ye'l postuláu, déxese llibertá al ciudadanu. Qu'escueya elli. Ensin medrana. Ensin llerza. Namái'l vieyu paquidermu, empa llonáu na xabaz cueva, reburdia zubando les propies uñes. L'otru, l'habitante de la polis nueva, allégrase de que s'asitie la convivencia llibre y de que les bones razones de l'Asturies moderna nun s'oriellen.

TRABAYOS D'INVESTIGACION

Dalgunos criterios xenerales en tornu a una posible hestoria de la lliteratura asturiana

MIGUEL RAMOS CORRADA

Nel entamu de la presente comunicación quiero dexar afitao, comu asioma primeru, que la hestoria de la lliteratura asturiana ye igual al desendolcu de la llingua asturiana nel orden lliterariu, en cuanto que la lliteratura ye, sobre too, la espresión artística d'un idioma.

Fechu esti consideramientu, nun mos enguedeyaremos más con esti asuntu del que yá se faló abondu, pasando direutamente a dibuxar unes llinies que puean engabitar nesa andecha que ye necesario aniciar pa llevar a l'edificiu de la hestoria de la lliteratura asturiana, porque comu diz un refrán, y si non lo diz ye cosa mía: hai que tar con un pie na pasera y otru nel somberáu; y na lliteratura asturiana fai falta nun sólo andar a la gueta de datos ya informaciones particulares y concretes, sinón tamién teorizaciones xenerales, d'esti mou algamaremos que la nuesa lliteratura y al empar la nuesa llingua sortan del reducionismu nel que s'alcuentren.

La probeza na que mos atopamos ye abonda, falten munches coses por facer, dende un diccionariu bio-

bibliográficu¹, n'onde se recueyan los escritores n'asturiano, les sos obres, asina comu los llugares onde s'alcuentren; trabayu delexáu pol espardimientu de la nuesa producción lliteraria'n revistes, porfolios, periódicos, etc., hasta la recuperación de munches de les obres d'enantes de 1974 que s'afayen en paraderu desconocíu; col fin d'iguar un corpus frebudu sol que poder facer el llabor con escasu marxén d'enquívocu. Ensin embargo nun too ye ermo, fexéronse coses: dalgunos trabayos de calletramientu sociolóxicu, dalgún qu'otru enfotu d'ordenación de la nuesa lliteratura, emplegando, pa ello, bien la periodización, o bien criterios temáticu-estilísticos, estos enfotos ordenancistes tuvieron dende'l primer momentu un valir más pedagóxicu que científicu, porque amás de xucios perdiscutibles (veamos, por exemplu, comu Álvaro Ruiz de la Peña² fai unos compartimentos estancos na so periodización qu'impiden apreciar la semeyanza ente la poesía satírica de caráuter sociopolíticu de «Marirreguera» y la de Xosefa Xovellanos, o escaecen el tebiu asoleyamientu d'una poesía modernista n'asturiano nos primeros años del sieglu XX), comu yá dixé, amás d'esos xucios, dexen a un llau problemes ensin desenguedeyar comu los que siguen:

¹ La conocencia de los datos de los autores, incluso los biográficos, ye importante, anque puea pensase que dientro d'una lliteratura na que la innovación y xenialidá de los mesmos ye escosa, importa más que l'autor el propiu testu lliterariu y la receición del mesmu.

Pa la lliteratura asturiana les obres de más valir, dientro del campu biobibliográficu, son: *Escritores y Artistas Asturianos* (VII vol.), Madrid 1936-Uviéu 1957, de Constantino Suárez. Obra de la que tol mundu garra coses, ensin dase cuenta de que Constantino cueye datos tamién d'otres fontes (antoloxíes de Caveda, Canella, los trabayos del callóndrigu Posada, etc.) datos, munches vegaes, ensin contrastar. *Biblioteca Asturiana*, Xixón, 1980, de Carlos González Posada (el callóndrigu Posada). *Bosquejo acerca del estado que alcanzó en todas las épocas la literatura en Asturias*. Biblioteca Antigua Asturiana (edición facsimilar), Xixón 1985, de Máximo Fuertes Acevedo.

² Esos xucios apaecen na ponencia «Breve historia y periodización de la literatura en lengua asturiana». En *Asturias-Cataluña. Actas del primer coloquio sobre cultura y comunidades autónomas en España*, Vicerrectorado de Extensión Universitaria. Uviéu 1984; pp. 49-59.

- ¿Cómu se desendolca la lliteratura asturiana? ¿Por qué nella dase un enclín al allancamientu?
- ¿Por qué la repetición dientro de la nuesa lliteratura de delles formes y tópicos? ¿Hai nesta constante más qu'un reducionismu estéticu una mediatización social?
- Teniendo en cuenta lo anterior, ¿cómu camuden los modelos lliterarios y el tastu? ¿Onde s'añicia esti procesu?
- ¿Cómu s'abaya la dicotomía ornatu/didactismu dientru de la poesía asturiana?
- ¿Los sistemas xenéricos y la tónica lliteraria de caráuter universalizante (figures elocutives, tipos de disposición, composición, etc.) homologuen a la lliteratura asturiana coles otres o, al empar, imponen la cultura de la llingua dominante?
- ¿Qué expectatives satisfaz y cuáles defrauda la lliteratura asturiana?

Toes estes enrugues y otres munches llévenmos a proponer pal estudiu de la lliteratura asturiana un métodu hestóricu, que non hestoricista, un métodu hestóricu que nun mos lleve a una clasificación de les obres y autores en periodos etiquetables baxo un nome xenéricu, nome que llueu se pretenda conceutual y definitoriu d'una dómina artística, azainando, pa ello, mediante una pretendía homoxeneización, l'apinamientu de tendencies en plenu conflictu; un métodu que tampocu mos lleve namás qu'a una clasificación por estilos; sinón al estudiu de la movilidad y variabilidad estética y lliteraria, produktu de la griesca ente unes que podemos nomar forcies d'evolución y otres que tienden al cincamientu.

La lliteratura asturiana ufertaríase, entós, comu un sistema de forcies de cincamientu y de camudamientu, un sistema, amás, que s'espliega nel tiempu, pero esto nun quier dicir que'l tiempu seya un mar-

cu o patrón de midía ya iguamientu, sinón qu'esi tiempu ta nel estilu, nun esiste enantes d'elli. Certes son nesi sen les pallabres de Herbert Cysarz³: «Los periodos y los tipos periodológicos no son divisiones de un algo ya existente sino formas de realización y desarrollo de algo que realmente no existe fuera de ellas mismas. No existe primeramente un substrato temporal y después sus demarcaciones». Siguiendo na mesma llinia, lo correuto ye, entós, camudar los periodos temporales poles unidaes funcionales (topos, motivos, figures culturales...) comu componentes básicos d'esos forcies en contautu y nelles taría, asina mesmo, presente (apobinada o negada) tola tradición lliteraria anterior, porque comu sofita Franz Schult «...en toda vida histórica (non) muere nunca lo que alguna vez existió y fue creado, sino que las actividades del espíritu humano, una vez descubiertas, reaparecen constantemente en la problemática y la dialéctica del presente bajo formas siempre nuevas y siempre cambiantes»⁴.

Lliteratura asturiana sistema, pos. abiertu, de forcies contraries en relación dialéutica qu'empobinen al propiu sistema, forcies compuestes, a la so vegada, por unidaes formales y funcionales variables nel so asitiamientu y que definen a les propies forcies.

Ye, por tanto, l'estudiu de la movilidad y l'afinxamientu d'estes unidaes, asina comu de les sos carauterístiques lo qu'ha constituyir una de les estayes de la hestoria de la lliteratura asturiana; y pa ello sería prestamosu emplegar el métodu formalista de clasificar ya inventariar funciones lliteraries, tipos, esquematizar secuencies, episodios, desenllaces,

³ Cysarz, Herbert: «El principio de los periodos de la Ciencia Literaria». En *Filosofía de la Ciencia Literaria*, edit. F. C. E. (1.^a reimpresión en España), Méjico, 1984; p. 122.

⁴ Schult, Franz: «El desenvolvimientu ideolóxicu del métodu de la Historia literaria». En *Filosofía de la ciencia...*, op. cit., p. 6.

matrices poétiques⁵, asina conoceremos meyor la lliteraldá de la nuesa lliteratura⁶.

Esti métodu ufiertáu pue pecar nel so tilde d'un ciertu formalismu ahistoricista, pero nada más lloñe de la realidá, porque si bien se fai abstracción del tiempu, en quantu que finca enxertáu nes unidaes formales actantes, oxetu d'esamen, ensin embargu la so presencia ta más viva y ye más ñidia neses unidaes y forcies que na descripción d'un pasáu fósile que se pretenda reconstruyir. El tiempu será equí componente esencial d'esos unidaes, asina comu'l procedimientu descriptivu de los sos desplazamientos. Podemos trayer agora, comu sofitu a estes idegues, les pallabres d'Ortega, pa quien la Hestoria «Es... ciencia del más riguroso y actual presente. Si no fuera ciencia del presente ¿dónde íbamos a encontrar ese pasado que se le suele atribuir como tema? Lo opuesto que es lo acostumbrado, equivale a hacer del pasado una cosa abstracta e irreal que quedó inerte allá en su fecha, cuando el pasado es la fuerza viva y actuante que sostiene nuestro hoy»⁷.

El métodu propuestu, per otu llau, nun supón cayer n'idealismos estériles, puestu que naide ñega la influencia de factores esternos na criación del propiu sistema lliterariu y de los sos componentes. El sistema nun ye un produktu ideal, nin esiste al marxén de la realidá hestórica y social; nesi sen pue dicise que'l sistema lliterariu ye collateral a otros sistemas artísticos que s'influyen mutuamente, y afínase xuntu con ellos dientru d'un códigu socio-cultural común⁸.

⁵ Conceutu coyíu de Samuel R. Levin: *Estructuras lingüísticas de la poesía*; edit. Cátedra (4.ª edición), Madril, 1983, p. 65.

⁶ Esi llabor nun ye l'únicu, nin torga'l que se faga otu tipu de trabayos so la lliteratura asturiana.

⁷ Ortega y Gasset, José: *La Historia como sistema*, Espasa Calpe (col. Austral), Madril 1971, p. 60.

⁸ Quixera esclariar equí que nun ye'l mio deseyu'l proponer un modelu d'hestoria interna (o esterna) de la lliteratura asturiana, pos pa min dambos proyeutos nun s'oponen en quantu que'n toa obra li-

El peligrosu d'ahistoricismu esconxúrase yá finalmente cuando l'investigador entruiga —cueyo equí les pallabres de Jean Starobinski⁹— «por las estructuras objetivas (el texto en su complejidad formal) como producto de una conciencia estructurante», apaez asina la idega de diseñu («intención»), diseñu d'un autor, personaxe hestóricu concretu qu'a la hora de facer la so obra atópase con una serie diacrónica d'obres lliteraries y otra serie de normes que se camuden, d'atitudes y tastos d'un públicu; ente una y otra serie produzse una tensión dinámica qu'afleuta al produktu lliterariu y que l'hestoriador de la lliteratura debe recoyer.

Fecha yá la conceutualización del mou d'atalantar la lliteratura asturiana, queda agora más ñidio cuál ye'l llabor que tien que facer l'hestoriador de la mesma: inventariar los topos y figures culturales, describir la so movilidad y la relación dialéutica ente les forcies del sistema, señalando la dominante'n cada momentu, ansina comu la imbricación de lo social nel sistema lliterariu y del sistema lliterariu no social¹⁰. Esti camín a percorrer tará más esbrozáu si se tienen en cuenta dalgunos consideramientos sol sistema lliterariu asturianu; nun se quier con esto facer carauterizaciones al estilu de les de D. Ramón Menéndez Pidal pa la lliteratura castellana o a les de José Manuel Blecua pa la lliteratura fecha

teraria nun sólo hai una forma del conteníu, sinón tamién un fondu o sustancia del mesmu y esi fondu del conteníu «debía ser explicado en el conjunto de la estructura histórica global a que pertenezca... y no olvidando nunca que se trata de una sustancia vehiculada en una forma artística». (Abad, Fco., «Variedades dialectales y literarias de la lengua». En *Introducción a la Lingüística*, Alhambra Universidad, Madril 1983, p. 302).

⁹ Starobinski, Jean: «Literatura (Consideraciones sobre el estado actual de la Crítica Literaria)». En *Corrientes de la Investigación en las Ciencias Sociales (Arte, Estética y Derecho)*, edit. Tecnos/Unesco, Madril, 1982, p. 371.

¹⁰ Vien equí bien alcordáse d'estes pallabres de Mukarovsky (*Arte y Semiología*, Alberto Corazón edit., Madril 1971, p. 49): «...en la historia y teoría de la literatura y del arte no debe concebirse solamente como estructura la construcción artística y su desarrollo, sino también la relación de esta estructura a otros fenómenos, en particular, a los psicológicos y sociales».

por aragoneses ¹¹, sinón que'l nuesu pruyimientu ye asoleyar el ritmu y la dinámica de la lliteratura asturiana, col enfotu de torgar que s'apliquen clichés analíticos d'estudiu d'otres lliteratures a la nuestra; pos anque ésta siga'n momentos abondos modelos lliterarios castellanos, dase, ensin embargu, una adautación de los mesmos al mundiu cultural, o seu-docultural, propiu d'Asturies cola resultancia de variantes non solo temáticu-estilístiques dixebræes, sinón tamién d'una evolución descompasiada. Hai, podemos dicir, ente la lliteratura asturiana y la castellana una relación paradóxica de dependencia y de diglósicu intentu d'autoafirmación, paradoxa que nun algamó a tarazase porque equí nun hebio un movimientu sociopolíticu nin artísticu que tornare a la rexón, y son estes pallabres de Guillermo Díaz Plaja ¹² «el uso de su lengua y con ella la vibración de su autenticidad y el origen de su recobramiento literario».

Pa cumplir colo prometió vamos embaecemos curtiamente nesa dinámica propia de la lliteratura asturiana. Y bien, a poco qu'un agüeyé la producción lliteraria n'asturiano daráse cuenta de que nella predominen les forcies que tienden al cincamientu; les unidaes formales reproducense con variación escasa; esti enclín sólo se camuda, un tanto, dende la década de los 70. L'amacñamientu cuantitativu de siempre los mesmos metros, topos, discursos, etc., nun dio llugar a cambios valoratibles, sinón que pol contrariu ufiertó la imaxen d'un sistema lliterariu equivalente a un «continuum» nel que les obres que puxen por frañir el mesmu, al nun alcontrar sofitu, acaben seyendo enxertaes dientro d'elli; d'ehí esa

¹¹ Menéndez Pidal, Ramón: *Los españoles en la Literatura* Buenos Aires, 1960.

Blecua, José Manuel: «La aportación del carácter aragonés a la literatura española». En *La vida como discurso*, Zaragoza, 1981, pp. 19-35.

¹² Díaz Plaja, Guillermo: *Estructura y sentido del Novecentismo español*, Alianza Universidad, Madril 1975, p. 103. Lo que diz, dizlo falando de Cataluña.

impresión arcaizante que producen nel lletor munches de les obres asturianes, paez comu si nun hubiere asocedío ná a lo llargo los años, comu si los tiempos, los tastos, etc., nun camudaren un res. Esti fenómenu, esta especie de tradicionalidá, nun ye sólo una consecuencia inmanente al propiu sistema, o a la llingua lliteraria que s'emplega; porque la tradición por sí mesma nun se perpetúa, hai que reproducila, retomala y, sobre too, escoyer, y si esto se fai, ye por un interés que surde nel presente, interés que persigue l'afitamientu d'una estética d'identidá que reposita so unes formes lliteraries abondo convencionalizaes y un universu simbólicu, sofitu too ello d'una matriz ideolóxica de la que yá falé nel mio llibru *Sociedad y Literatura bable* (1839-1936) ¹³; asina impides el medre de cualisquier modelu que puxe poles forcies contraries a esa tradición; d'esti modu les formes lliteraries canonícense ya institucionalícense, poro'l receptor de les mesmes nun espera novedaes, sinón que tien la concencia de que recibe una manda patrimonial (definitoria del grupu al que pertenez) qu'ha tresmitir. Les obres lliteraries nun xeneren, por tanto, nueves espectativas, sinón que sofiten les creencies o los tastos yá esistentes, nun hai frustración, pos algámase lo que s'espera, polo que nun hai avance, nun hai cambiu, nun asistimos a un procesu de deprendimientu y esperimentación de nuevos modelos lliterarios; amás calteniendo a esi interés del que falamos ta tamién l'aición del omnipresente códigu cultural castellan y el so sistema lliterariu, qu'acorripien al asturianu (sistema lliterariu) y ponen-y delante los güeyos comu'l cumal más altu, que se pue algamar, l'asonsañamientu de la mal llamada lliteratura popular castellana.

El escritor alcuéntrase forzáu, sin dase cuenta d'ello, a componer, por exemplu, rellatos de fechos

¹³ La lliteratura nun ye sólo la resultancia del mediu nel qu'apaez, sinón que tamién contribuye a da-y forma a esi mesmu mediu social.

concretos, o concretizaos, a describir paisaxes tópicos, a fuxir de la oxetivación, de lo herméticu y lo abstrautu, a facer una poesía ná suxerente, na que predomina la narratividá sol lllirismu, una poesía dominada por un argumentu con puntu d'entamu y pieslle nel acabu, una lliteratura, en fin, fácilmente asimilable y tamién fácilmente manipulable política y culturalmente, comu pue vese'n dos rasgos coluxentes de la mesma.

1.º—*La preferencia polos nomaos metros populares*: Estos, al emplegase repitidamente, añicien una estandarización de midies y ritmos, etc., faciéndose asina más conocíos del lletor-auditor que s'identifica colos mesmos, lo que da llugar a que seyan el vehículu afayaízu pa la tresmisión de mensaxes ideoloxizaos.

2.º—*El respetu al principiu estéticu de lo típico*: Na lliteratura asturiana abúsase del tipismu —que non de la tipificación¹⁴— de la criyación de tipos xenerales, tipos que nun tienen dengún realismu, en tanto que s'escaecen los autores d'allugalos en tiempos y espacios oxetivos. Son tipos intemporales, al marxen de lo hestórico. Pero ¿cuála ye la razón d'esi interés pol tipismu? quiciabis nun seva demasiao aventurao caltener la hipótesis de qu'a un enfotu ñidiamente propagandísticu, enfotu que col pasu los años, y al quedar cada vegada más lloñe'l referente que da llugar al tipu, foi desaniciándose, ganando tarrén na concencia del receptor, lo colorista. Y lo malo ye qu'esi receptor nun ye sólo'l públicu'n xeneral, sinón tamién l'estudiosu que poro nun sabe ver la motivación que ta nel orixen del tipu.

Nos años caberos (dende 1974) paez que quier camudase la relación de forcies, anque enantes yá hebíu dalgún qu'otru tebiu intentu, foi precisu pa

ello un llargu periodu de descreitu, afondáu dende los años 1930¹⁵, y acorripiamientu de la lliteratura asturiana, faciéndose ésta un instrumentu cada vegada más inútil nun mundu nel que lo rural diba a menos y la presencia de lo castellano yera apusllante.

La escosa rentabilidá de la lliteratura asturiana, xunto cola menancia de la muerte de la llingua que-y daba vida, fexo que les xóvenes xeneraciones d'escritores propiciasen un esguedeyamientu nel sen llliterariu, esguedeyamientu, quiciabis, más fondu nos escritores más mozos, porque, a lo meyor, atalanten que nun hai un res que perder no que se dexó atrás, asina entama a decatase un cambiú nes unidaes formales: el predominiu del ornatu, lo artificioso y lo suxerente'n poesía, el llevantamientu de la ñatura a la categoría de lo guapo; ensin embargu munchos d'estos poetas beben nos llibros asoleyaos por editoriales de moda (Hiperión, Visor, etc.) y esto nesti momentu ye positivo: ofrez modelos. imáxenes desconocies, enancha'l sistema; pero a la llarga. si se reitera nesi camín, pue cayese no fácil, na imitación y repetición d'otros clichés foriatos, restando sofitos p'afondar no propio.

Espero, pa finar, que les mios pallabres valgan p'abrir puertes a los que quieran trabayar pol bien de la lliteratura asturiana. pos la obra lliteraria de cualisquier escritor, o grupu d'escritores, fecha nuna llingua, por acotada que tea, pue algamar el consideramientu universal. Ésti ye'l proyeutu pol que nagua-remos tolos qu'emplegamos l'asturianu comu llingua lliteraria; pa qu'asina un día, y parafraseo agora les pallabres de Carballo Calero sol gallego¹⁶, dexe de tener sentíu la lliteratura'n casetllán sobre Asturias.

¹⁴ La tipificación del rellatu realista (criyición de personaxes de valir universal) nun tien un res que ver colu que se fai na lliteratura asturiana; equí quédase too no tilde y superficial.

¹⁵ Foi diendo a más l'acorripiamientu que s'entama na segunda metada del s. XIX.

¹⁶ Carballo Calero, Ricardo: *Historia de la Literatura Gallega Contemporánea (1808-1936)*. Galaxia, Vigo, 1981 (3.ª edición).

BIBLIOGRAFÍA

- Abad, Francisco: *Caracterización de la literatura española y otros ensayos*; UNED, Madril, 1983.
- Abad, Francisco y García Berrio, A., ed.: *Introducción a la lingüística*, Alhambra Universidad, Madril, 1983.
- Aguiar e Silva, Víctor M. de: *Teoría de la literatura*, Gredos, Madril, 1986 (7.^a reimpresión).
- Blecua, José Manuel: *La vida como discurso*, Zaragoza, 1981.
- Canella, María Josefa, y otros: *Lliteratura asturiana y futuru. Actes de la 1ª Xunta d'escritores asturianos*. Serviciu Publicaciones Principáu d'Asturies, Uviéu, 1987.
- Carballo Calero, Ricardo: *Historia de la Literatura Gallega Contemporánea (1808-1936)*, Galaxia, Vigo, 1981 (3.^a edición).
- Díaz Plaja, Guillermo: *Estructura y sentido del Novecentismo español*, Alianza Universidá, Madril, 1975.
- Díez Borque, J. M., ed.: *Métodos de estudio de la obra literaria*, Taurus, Madril, 1985.
- Dufrenne, Mikel y Knapp, Viktor, ed.: *Corrientes de la investigación en las Ciencias Sociales (Arte, Estética y Derecho)*, Tecnos/Unesco, Madril, 1982.
- Ermatinger, Emil, ed.: *La Filosofía de la Ciencia Literaria*, F. C. E., Méjico, 1984 (1.^a reimpresión en España).
- Fokkema, D. W. y Ibsch, Elrud: *Teorías de la literatura del siglo XX*, Cátedra, Madril, 1984.
- Garrido Gallardo, Miguel A. y otros: *La crisis de la literariedad*, Taurus, Madril, 1987.
- Iser, Wolfgang: *El acto de leer*, Taurus, Madril, 1987.
- Jauss, Hans Robert: *Experiencia estética y hermenéutica literaria*, Taurus, Madril, 1986.
- Levin, Samuel R.: *Estructuras lingüísticas de la poesía*, Cátedra, Madril, 1983 (4.^a edición).
- Lotman, Yuri M.: *Estructura del texto artístico*, Istmo, Madril, 1978.
- Menéndez Pidal, Ramón: *Los españoles en la literatura*, Buenos Aires, 1960.
- Mukarovsky, Jean: *Arte y Semiología*, Alberto Corazón, edit., Madril, 1971.
- Ortega y Gasset, José: *La Historia como sistema*, Espasa Calpe ((col. Austral), Madril, 1971.
- Ramos Corrada, Miguel: *Sociedad y literatura bable*, Silverio Cañada, edit., Xixón, 1983.
- Ruiz de la Peña, Álvaro: «Breve historia y periodización de la literatura en lengua asturiana». En *Asturias-Cataluña. Actas del primer coloquio sobre cultura y Comunidades Autónomas en España*, Uviéu, 1984.
- Sánchez Vicente, Xuan Xosé: *La cultura popular asturiana: unidá y pluralidá*, Serviciu Publicaciones Principáu d'Asturies, Uviéu, 1985.
- Todorov, Tzvetan, ed.: *Teoría de la literatura de los formalistas rusos*, s. XXI, Buenos Aires, 1976.



Al filu d'unes cartes de Xovellanos

OLIVA BLANCO CORUJO

*El que nun escribe llibros, cavilga muncho
y vive nuna sociedá que nun-y peta será polo
xeneral bon epistolariu.*

F. Nietzsche

*Memories, Diarios, Cartes o maneres de traducir la vida
na lliteratura*

Si la fras de Nietzsche enllaza con bona parte de l'actividá lliteraria de Xovellanos, (más alantre adientraréme dafechu na correspondencia caltenida dende'l castiellu de Bellver y arrecoyida por Somoza'n «Cosiquines de la mio quintana») nun podemos escaecemos de que l'escritor y políticu xixonés cultivó tamién les Memories y los Diarios, xéneros empareyaos y de los que voi señalar dalgunos analoxías y dixebrés.

Dizse corrientemente que n'épocas d'esmolecimientos y de tracamundi social esporpollen los Memorialistes. Bon exemplu ye la dómina que va de la Fronda a la Revolución Francesa, onde medraron abondes vocaciones nesti sen: *Saint-Simon*, *Marmontel*, *Goldoni*, *Casanova* o les «Confesiones» de *Rousseau*, coles que mos esboligamos nel tarrén de l'autobiografía¹.

¹ Nel casu español tienen interés les «Memorias Literarias de París» de Luzán. Vid: Demerson, G.: «Un aspecto de las relaciones hispanofrancesas en tiempo de Fernando VI: Las Memorias de París de Ignacio Luzán (1750)» en *La época de Fernando VI*. Oviedo, Cátedra Feijoo, 1981, páx. 250 y ss.

La dixeбра principal ente Memories y Autobiografíes estrema les primeres, que describen los acontecimientos d'un individu comu portador d'un rol social —ye decir, céntrense nel asoceder hestóricu— de les segundes, que dibuxaríen más bien el desendolque presonal y síquicu del suxetu. Rousseau afitará bruncamente qu'él namás se sienta obligáu a la «verdá interna», lo que lu lleva a restrexar la riestra de les sensaciones pero non la de los socesos: «Yo qu'iero deprender a los mios próximos un home'n tola verdá de la so Ñatura y esi home soi yo»²

Ye necesario soliñar nesti contestu'l gran rellume que dende'l términu del XVIII algame los Diarios, fenómenu qu'al empar de la biografía sería una laicización del esame de concencia. Asina ye normal qu'apaezan colos primeros entamos de descristianización sistematizada, especialmente a finales del Antigu Réxime³.

² Cfr.: Starobinski, J.: *Jean Jacques Rousseau. La transparencia y el obstáculo*. Madrid, Taurus, 1983.

Sol mesmu tema ver tamién Belaval, I., *Le souci de sincérité*. París, (s. l.), 1944, y Mornet, D., *Le sentiment de la Nature en France de J. J. Rousseau à Bernardin de Saint-Pierre*. París, (s. l.), 1967.

El rabexiu de Rousseau pue rastrexase fasta anguaño nuna escritora comu V. Wolf que camentaba que los «fechos» aguixonen menos que los sentimientos y ella quier l'espresar d'estos. Vid: Gullón, R.: *La novela lírica*. Madrid, Ed. Cátedra, 1984.

Ensin embargo, el tracamundi ente Autobiografía y Memories fue y sigue siendo oxetu de trifulca ente los críticos. Vid: Coizault, I.: «Autobiographie et mémoires (XVII-XVIII s.)», en *Existence et naissance de l'autobiographie*, Revue d'Histoire littéraire de la France, LXXV (1975), páxs. 937-953. Asimesmo, Hipp, Marie Thérèse: *Mythes et réalités. Enquête sur le roman et les mémoires (1600-1700)*. París, Klincksieck, 1976. Y tamién Gusdorf, G.: *La découverte de soi*. París, P. U. F., 1948.

La dixeбра ente «eventos» y «acontecimientos» ye un tema central nos alderiques de la Filosofía analítica. Ensin embargo, Giacomo Marramao calletra los eventos comu esperiencia del suxetu y l'acaecer comu concencia pasiva, lo que sin dubia apáutase meyor col contestu nuestro. Vid: Marramao, G.: «*Idola del post-moderno: Rivoluzione, esodo, politeismo*», en «Sesiones abiertas del Seminario de Estética y Semiótica: La Filosofía entre el discurso y la acción», Oviedo, 2 de Dic. 1987.

³ Los diarios asina comu la correspondencia foron el requexu de la creatividá femenina, que carez munches vegaes de la falta d'otros medios d'espresión lliteraria. Arrempuxada a una vulnerabilidá más grande, estos xéneros, comu señaló B. Didier, tienen más enclín a la destrucción que l'ensayu o la novela. Nesta llinia, na dómina que nos ocupa, cfr. la obra de Mme. de Staël o los Diarios de Lucile Desmoulins. Vid: Didier, B.: *Le journal intime*. París, 1976.

Si los ilustraos foron favoratibles a les Memories y a los Diarios, sin dubia la carta goció d'una fortuna especial, «daguerrotipu del ánima» que sorraya la fraternidá de los espíritus.

Denyure'l términu «corresponder» fo tan fonderu. Allongando de secute la conversación, les cartes caltenien la so axilidá. Pue decise ensin desaxerar que tou escritor dexó cabo la so obra una correspondencia igual o más grande qu'aquella. Pasu ente pasu los nomaos xéneros más pequeños suplén a los grandes.

Nel setecientos la carta gocia d'un favor múltiple y contradictoriu al empar, asumiendo una función meramente práctica o una función aína mistificadora. Ye una manera de poner en contautu a dos individuos alloñaos, pero tamién préstase a reblagos metafóricos o fantasiosos. Si les verdaderes correspondencies son imprescindibles pa la conocencia del XVIII, les falses son les coraes: nun sólo valen pa comunicase sinón pa tresmitir toa triba de saberes. Nelles fábase de socioloxía, de reformes gubernamentales, de matemátiques y de teoloxía, de crítica lliteraria y de costumes esótiqes de pueblos acabante alcontrar. Nel Sieglu de les Lluces yera «*daqué más fino, menos enchipao y más intelixente cuando non más intelectual qu'escribir un llibru*» el caltener correspondencia epistolar⁸.

mos escaecemos de qu'estes obres son abondes vegaes una xera d'autoestima y tienen el propóitu fñdiu de curiar y xustificar el yo. Vid Sontag, S.: *Contra la interpretación*. Barcelona, Ed. Seix-Barral, 1984.

⁸ Vid: Savater, F.: «Mme. du Deffand: frivolidad y agonía», en *Biografías y Autobiografías*, Revista de Occidente, n. 74-75, Julio-Agosto, Madrid, 1987, páxs. 88-102.

La carta comu tresmisora de conocimientos pue devolase al sieglu XII cola *Historia calamitatum* de Pedro Abelardo. Vid: Faci, Javier: «Una autobiografía medieval: La Historia calamitatum de Pedro Abelardo», en *Biografías y Autobiografías*, op. cit., páxs. 34-43.

Nel XVII el xéneru epistolar esporpolla coles *Cartes d'una monxa portuguesa* y sobre too gracies al calter de Mme. de Sevigné. Cfr.: Duchêne, R.: *Mme. de Sevigné et la lettre d'amour*. París, Bordes 1970. Y Mossiker, Frances: *L'amour d'une mère. Mme. de Sevigné et son temps*. París, Juilliard, 1983.

Nel XVIII en Francia Mme. du Deffand yá citada y la correspondencia de Lady Mary Montagu ente otres son perimportantes. Vid: *Lady Mary Montagu: L'Islam au péril des femmes. Une anglaise en Turquie au XVIII s.* (Introducción, Traducción y notes d'Anne Marie Moulin y Pierre Chanu), París, Ed. Maspéro, 1983.

Pal casu español baste citar les *Cartas Eruditas* del P. Feijoo o

La correspondencia de Xovellanos dende Bellver

Dende 1802 que por mandamientu real ye enzarraú nel castillu mallorquín, Xovellanos sigue cola actividá epistolar, perimportante tanto pola cantidá comu pola presonalidá de los destinatarios⁹. Pero voi centrame nes cartes cola so hermana Sor Xosefa de San Xuan y Xovellanos, arrecoyida por Serrano y Sanz y a la de «Theresina del Rosal», axuntada por Somoza'n «*Cosiquines de la mio quintana*»¹⁰.

Danse nesti intercambiu epistolar dalgunes de les carauterístiques enunciaes comu representativas del xéneru: situación carcelaria (real nesti casu, simulada n'otros), ámpliu espectru de temes, meciéndose'n comentariu políticu con noticies académiques o problemes de salú y dineru cola minuciosidá d'un acta notarial, etc...

Ensin embargu hai pergrandes diferencies ente les cartes que-y escribe a la so hermana y les empobinaes a los sos collacios. Mesmamente l'idioma: escrites en castellán

Las Cartas Marruecas de Cadalso que tendrán continuación nes *Cartas Finlandesas* de Ganivet. Vid: Hughes, J. B.: *José Cadalso y las Cartas Marruecas*. Madrid, Ed. Tecnos, 1969. También Edwards June, K.: Tres imágenes de J. Cadalso: *El crítico. El moralista. El creador*. Sevilla. Universidad de Sevilla, 1976. Y Ros García, J.: «Los caminos del ensayo: Ganivet y las Cartas Finlandesas», en *Estudios literarios dedicados al profesor Mariano Baquero Goyanes*. Murcia, 1974. Asimismo cfr.: Glendinning, N.: *Vida y obra de Cadalso*. Madrid, Ed. Gredos, 1962; Russel, P. Sebold: *Cadalso: El primer «romántico europeo» de España*. Madrid, Ed. Gredos, 1974. Del mesmu autor: *Descubrimiento y fronteras del neoclasicismo español*. Madrid, Fundación Juan March, Cátedra, 1985.

⁹ Xovellanos carteábase con Holland, Liverpool, Bentham y Nelson, señal de la xeneral estimanza y gran conceutu que merecía n'Inglaterra. N'España, Cean Bermúdez, Arias de Saavedra, González de Posada, Godoy, Quintana, Cabarrús, Blanco-White. Campomanes, ente otros, yeren corresponsales veceros que ya-y pidien conseyu, ya llorimiquiaben los sos entuerτος o testimoniaben-y l'amistanza. Pa más afondamientu nel tema ye perprestamosu'l remane de *Obras Completas de Jovellanos* en edición a cargo de J. M. Caso González, Oviedo, Centro de Estudios del siglo XVIII, Ilmo. Ayuntamiento de Gijón, 1985.

¹⁰ Vid: Serrano y Sanz, M.: *Apuntes para una biblioteca de escritoras españolas desde el año 1401 al 1833*. Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos. Madrid, 1905, 2 tomos. Vid: Somoza, J.: *Cosiquines de la mio quintana*. Oviedo, Imprenta de Vicente Bried., 1884, páxs. 213-268.

les de Sor Xosefa, n'asturianu les otre¹¹. Y de secute los temes: la correspondencia cola relixosa agustina xira alrededor de les propiedaes familiares y la salú (sería más esautu falar de la falta d'ella) de magar que l'Institutu Asturianu y la ocupación francesa son el *leit-motiv* de les segundes¹².

Asina na primera carta arrecoyida por Serrano y Sanz, con fecha 9 de Xunetu de 1804 diz:

/...Los negocios que en el día pesan más en mi ánimo son, en quanto a los propios, la terminación del abintestato del tío Abad de Villoria y de las testamentarias del tío Don Josef y de nuestro hermano primogénito; y en cuanto a ajenos, la tutela de la señorita Doña Manuela Blanco Inguanzo y el último arreglo de la escuela gratuita de primeras letras para niños pobres que establecí provisionalmente como fideicomisario del Sr. Abad de Santa Doradía. De todos te hablaré separadamente. Poco habría que arreglar en el abintestato del tío Abad sino estubiese enlazado con la testamentaria del otro tío, que con sus sobrinos le heredó en una mitad. Mi pobre memoria sólo me recuerda que está aún indivisa y confusa la hacienda de Curviella, sobre cuyo último estado

¹¹ Nun dexa de tener significancia'l fechu de que siendo Xosefa Xovellanos una de les más prestixoses poètes n'asturianu se cartee col so hermanu'n castellán. Vid: *Colección de poesías en dialecto asturiano. Comprende las más selectas de D. Antonio González Reguera, D. Francisco Bernardo de Quirós y Benavides. D. Antonio Balvidares, D. Bruno Fernández y Dña. Josefa Jovellanos con otros versos de autores desconocidos.* Oviedo. Imprenta de D. Benito González y Cía., 1839. Cfr.: *Esvilla y poesía na llingua asturiana por Xosé Caveda y Nava.* Edición, entamu y notes de Xuan Xosé Sánchez Vicente. Biblioteca Popular Asturiana, 1979. Y más recientemente: *Colección de poesías en dialecto asturiano del Excmo. Sr. D. José Caveda y Fermín Canella y Secades.* Facsimil de 1867, editado por la Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, 1988.

Podría deducise d'esto la poca voluntá normalizadora del políticu xixonés, magar la so favorable disposición al bable y a la creyación d'una Academia de fidiós conteníos llingüísticos comu yá dixere n'otra ocasión. Vid: P. B. C.: «Jovellanos y la Academia asturiana», en *Asurias*. Xueves, 4 d'Ochobre de 1979.

¹² Nostante, esta dixebría de temes nun debe trafulcase cola dixebría tan controvertida nos nuestros díes ente lo públicu y lo privao. Nel XVIII el conceutu de familia yera muncho más estensivu que güei. Cfr.: Donzelot, J.: *La policía de las familias.* (Epílogo de Gilles Deleuze), Valencia. Ed. Pre-Textos, 1979. Y sobre too los perbonos llibros

y cualquier otro cabo suelto que pueda haber quedado, quisiera que me diceses noticias.

Y termina quexándose de la mengua de salú:

...No puedo más por ahora. Una diarrea tan revelde que me duró 20 días, sobre otros quebrantos, me ha puesto sumamente débil/.

Na carta del 28 de Xunetu del mesmu añu apúrialo con fuerzia:

/...Mi muy amada hermana: Por no incomodarte con muchos encargos a la vez y dar lugar á la reflexión y memoria para arreglar los de mi conciencia, no te hablé en mi anterior de dos que la turban hace días, y que te hablaré hoy.

El primero es acerca de la posesión de las Figueres, cuyo destino es preciso fixar en mi testamento.

El otro asunto es de más obscura y difícil naturaleza. Un natural del Principado, residente en Manila, cuyo nombre no he podido recordar, remitió a mi consignación años há 200 pesos fuertes por el maestre de una fragata de la Compañía de Filipinas, cuyo recibo y conocimiento me embió para que yo solicitase su cobranza y distribuyese la cantidad entre sus parientes del concejo de Villaviciosa.

En su carta, cuya fecha no tengo presente, me explicó la forma de la distribución y los nombres de los parientes que debían participar en ella, y de que tampoco me acuerdo.

.....
Si se volviesen á casa estos papeles, ellos dirán lo que resta que hacer. Si no, es preciso sober si los 200 pesos están cobrados, hacer que se pongan en depósito en el mismo D. Ramón Carlos, ú otra per-

de Ariés y Badinter. Vid: Ariés, Ph.: *L'enfant et la vie familiale sous l'Ancien Régime.* París. Ed. du Seuil, 1973; Badinter, Elisabeth: *¿Existe el amor maternal?* Barcelona. Ed. Paidós/Pomare, 1981.

sona segura, escribir a Manila para que el donante repita qual es su voluntad en la distribución y hacerla según ella¹³.

Torna de nueu a falar de la so mala salú:

/Prevéngote que, aunque bien lo quisiera, no te escribiré de mi puño, así porque mi letra que siempre fue mala, es ahora malísima, como por cuidar de mis ojos, cuyas manchas crecen, y con ellas mi temor de perder del todo la vista. Tú debes hacer lo mismo, no sólo en contemplación a tu débil salud, sino porque ¿qual será ahora tu letra que quatro años há no podía yo leer sin trabajo?/

Al otrú mes manda-y trasniar colos caseros y repite les quexes y tarrecimientos a quedase ciego:

/Como el último año ha sido tan calamitoso, desearía también que me embiasen una nota de los atrasos en que se hallan los caseros ó renteros de nuestra casa; pero quisiera que en ella se procurase distinguir los atrasos que han provenido de la calamidad de los años, de aquellos á que suele dar ocasión la floxedá ó mala conducta de los renteros.

Yo sigo bien, gracias á Dios, con mis baños, aunque el tiempo y el estado delicado de mi salud no me han permitido hasta ahora tomar más que ocho. Solo en mis ojos no experimento alivio y no se si será aprensión la que me hace creer que las dos manchas blancas que se formaron en la parte superior de las niñas crecen, crecen y se van extendiendo hacia los lados de su circunferencia: Lo cierto es que la turbación de la vista aumenta y con ella el temor a perderla./

Ante tal fardaxu complimentos y desixencias les respuestes de la relixosa tresllucen los delaxamientos acarreaos y un sordu agrín pol estáu nel que s'atopa:

¹³ D. Ramón Carlos de Miera yera emplegáu d'Aduana'n Cádiz y amigu de Xovellanos; ésti encargó-y les dilixencias del asuntu de Filipines. Vid: Serrano y Sanz, op. cit., páx. 615.

/Querría, hermano mío, haber allanado tus deseos, y querría también tocarte algún otro punto, pero de todas suertes nos hallamos con las manos atadas, y en lo que no haya acertado á complacerte discúlpeme no sólo la falta de papeles sino el débil estado en que se hallan mis fuerzas: tu sabes tenía ya 48 años quando mi ingreso en este santo retiro; venía no solo cansada del mundo sino tambien de los muchos trabajos padecidos en los estados de casada y viuda; la estrechez de facultades en que hallé y veo esta Santa Comunidad, y el amor sin medida que la profeso me hizo agitar de modo nuevo en molestas ocupaciones; el serio cargo de Prelada que sobre mis débiles fuerzas, hombros (sic) han puesto y no supe proseguir, y sobretodo la sorpresa de tu partida y continuo dolor de tu prolongada ausencia me tienen tal, que si me vieses te compadecerías para no darme nuevas ocupaciones: estoy de verdad sin fuerzas, el pulso muy lisiado, cansada la cabeza del continuo trabajo desde la edad de 28 años en que me quedé viuda hasta la de 60 en que ya entré, y más que todo debo conocer la necesidad de entrar dentro de mi a ver mis pecados, mis disipaciones, y vehementes pasiones, que por desgracia no se debilitan aunque lo estan las fuerzas corporales. El Rey Nuestro Señor nos permitirá escribir para decirnos que vivimos, resto de una poca afortunada familia./¹⁴

¹⁴ El 7 de Xunetu de 1794 profesó nel conventu d'Agustines Recoletes Xosefa Xovellanos, cediendo l'heru a los sos hermanos D. Francisco de Paula y D. Gaspar de Xovellanos esceuto tres cases en Madrid y una'n Xixón coles que fizo dalgunas memories pies.

Esta entrada'n relixón atristayó mucho a Xovellanos qu'escribe a Posada: «Acaba de verificase una gran novedad. Nuestra hermana Pepa es monja en Gijón de dos horas acá. Mi sentimiento ha sido grande». Y tarreciendo que la vocación de Dña. Xosefa nun fora tan natural comu él quixera enserta: «Hay cierta especie de enganchadores que ponen toda su gloria en el número de las reclutas». Vid: Somoza, J.: *Las amarguras de Jovellanos. Bosquejo biográfico (con notas y setenta y dos documentos inéditos)*. Xixón, Imprenta de A. Blanco, 1899.

Aunque fasta finales del XVIII los conventos foron verdaderos aparramientos de muyeres (camentemos que'n 1726 Feijoo escribe una carta a la so hermana aconsejándola preferir l'estáu de relixón al de casada) nesti sen Xovellanos ye mucho más modernu y «feminista», prósimu a les tesis de Mme. de Sevigné, de quien yera lletor veceru,

Quéxase tapecíamente de l'actitú de la Monarquía:

*/Bien siento, amado hermano, aumentar tus penas con esta dolorosa pintura, pero es preciso para convencerte de que nuestra correspondencia (permitiéndonos la Real Piedad de Nuestro Augusto Soberano continuarla) debe ceñirse solo á darnos noticia de nuestra existencia, del estado de nuestros trabajos y consuelo que en ellos podamos recíprocamente ofrecernos./*¹⁵.

Ruega pa que'l so hermanu recupere la salú nel territoriu patriu::

/Gracias a Dios que en lo general de tu salud no hay novedad, esperando de su Divina misericordia incline el piadoso ánimo de nuestro Augusto Soberano para permitirte cuanto convenga á la curación de tu vista; y como ya dixe otra vez, nada creo fuese tan oportuno como el uso de las aguas que hay en nuestro Principado y a menos de cinco leguas de esta villa, que como sabes, son las Caldas y Fuente Santa./

Y confesándose afandada allégrase de descargar responsabilidaes na otra hermana y de separtase de toa xera munda.

Cosiquines de la mio quintana

Les cartes arrecoyíes por Somoza estrémense d'éstes. Pa principiar tán escrites n'asturianu. (Según Somoza pa moflase de la vixilancia de los enemigos aprofiaos, hipótesis abondo probatible si cayemos na cuenta de los alvertimientos de Sor Xosefa de San Xuan nes cartes enantes citaes).

la que camentaba qu'estos llugares yeren fadisos pal sesu femenín. Vid: Vigil, Mariló: *La vida de las mujeres en los siglos XVI-XVII* (especialmente'l capítulu VI: La monxa), Madrid. Ed. Siglo XXI, 1986. Tamién cfr.: Sánchez Ortega, Helena: «La mujer, el amor y la Religión en el Antiguo Régimen», en *La mujer en la Historia de España* (siglos XVI-XX). Actes de les segundes xornaes d'investigación interdisciplinaria. Madrid. Universidad Autónoma, 1984.

¹⁵ Fai mención a la mala suerte de la familia, que'n toles dómines dio servidores al Estáu, a la muerte de los sos hermanos na xoventú coles fatigues del real serviciu, a la falta de salú del mesmu Xovellanos y a les inxuries que-y faen.

Dende un puntu vista estrictamente llingüísticu'l bable nel qu'escriben los corresponsales ta lloñe de ser un modelu medianamente aceutable. Alcontramos modismos y formes más próximes al gallegu qu'al asturianu: «mais», «a mais de», «sucedeu»... pasa lo mesmo col alverbiu de ñegación «non» traducíu por «ñon»; el de llugar «lejos» nun ye nin el gallegu «lonxe» nin l'asturianu «lloñe» sinón qu'apaez comu «llegos». Nel mou alverbial «por ahí» emplégase la pallabra «ayí» y non «perhí». Poques ve-gaes s'emplega l'apóstrofu nos casos d'artículu y nome o preposición y nome; faense amás contracciones d'usu non mui xeneralizáu: «fiendo» por «faciendo» y «fello» por «facelo»; y na controvertida custión de la «x» asturiana les grafíes esñúdiense¹⁶.

Topónimos y pseudónimos o la ironía comu alloñamientu

Podríamos caltriar l'usu de topónimos inesistentes o dudatibles col intentu de camuflar v. g.: San Sempronio, Nalón, la Guarida, La Cabaña de les Cruces, etc. El mesmu Xovellanos nes cartes a Posada toma comu apellíu los nomes de llugares de Xixón y el so conceyu: Juan de Piles, Pachín de Tremañes, Martín de Deva, Antón de Caldones, Juan del Canto de la Riba, Antón de Corona¹⁷.

Tamién surden nes cartes les engarradielles localistes, ñomando a los llarriegos con ñomatos comu «gatos», «moscones», «coritos», etc.

Theresa del Rosal na carta del 12 de Abril de 1802 diz:

/...Todo va andando por que los gatos ganen por la mano con algún enriedu. Yo non dudo, y me paez

¹⁶ La carta de Miguel Martínez Marina nun s'asemeya a les otres; pola bayura léxica y la propiedá de les construcciones incluyimosla nel apéndice.

¹⁷ Cabe señalar esti rasgu comu una de les carauterístiques más acusaes d'estos xéneros, enllenos d'observaciones so la hestoria rexonal, onde l'esmolecimientu de los autores ente provincialismu y cosmopolitismu ye perñidiu. Caltriemos na Auvernia de Marmontel, nel Berry de G. Sand, na Baxa Bretaña de Restif y sobre too na obra de Hélias Pierre Jakuez: *Le cheval d'orgueil. Mémoires d'un breton du pays du bigouden*. «Terre Humaine». París, Plon. 1975. Esti llibru ye una síntesis de tolo que tamos falando; perteneciente a una coleición d'an-

que de esta no se escapen sin pagar por que se conoz que Marina tien interés ahora más que antes./¹⁸.

Vuelve Theresa a emplegar otra espresión asemeyada:

/...En cuanto a otres cosas ¿qué quies que diga? En el día rúxese quel Mazcatu del llugar va a salir hacia el llugar de los moscones y que vien otru aquí en llugar de illi. Hay quien quier dicer que toda la Mazcatería va dise, pero yo dudo mucho lo faga así voluntariamente a ñon ser que la llamen y-i lo mande quien pode./¹⁹.

No que cinca a los coritos:

/...¿Y es posible mialmina mía que ñon hemos de salir destos y otros trabayos muncho mayores? ¡Vaya que ye cosa de perder el xuiciu! Agora avisen y corren que se están fiendo y componiendo unes cosas que llamen Cuadros y que estos venirán lluego por acá a fer la siega del Mazcatu, pero yo fago pocu casu: con algunos de estos Cuadros o espeyos ó diablos diz que pasó un día destos aquel P... ya hacia la Coritería, que otros irán hacia Payares y Ponte de Fierros, y que otros quedarán al llau de Poniente, pa desti modu fer la redada del Mazcatu./²⁰.

Munches vegaes vemos que se fai xirigoncia pa defendese d'alcordanzes o fechos que foron o son motivu d'en-gorriu, tremesina o angustia.

tropoloxía ye un testimoni u so una civilización escalabrada contenien-do un estudi u so los traxes de la rexón.

¹⁸ Vid: *El Carbayón*. Recuerdos Históricos, por Fermín Canella, páx. 12.

¹⁹ Llámense «moscones» a los vecinos del pueblu de Grau, «Mazcatu» voz hable asemeyada a «mazcayu» y «babayu», señala equí a los franceses; llamaos tamién la «bellaquería», la «reciella bellaca» y fálese del xeneral Bonet comu del *Mazcatón* mayor.

²⁰ Alude col términu «Cuadros» a la reorganización del sestu exércitu. Vid: *Operaciones del ejército asturiano, con planos, escritas por el general D. José María Cienfuegos Jovellanos*. Ms. de la familia Rodríguez San Pedro en Gijón, Somoza, J., op. cit., páx. 255. Aquel P... yera Porlier. En cuanto a la «coritería» diz Somoza: «Entre los pueblos independientes de la España romana señalábanse los corisios o carisios que debieron habitar en la región cantábrica hacia Llanes o Rivadesella, razón por la que hoy llaman a los naturales de aquella comarca coritos», Somoza, op. cit., páx. 255.

Nel mesmu sen son a desplicase los pseudónimos. Asina Xovellanos tapúxase comu: *Antonina*, *Antonina de les Cruces*, *Antonia de Porceyo*, *La Porceyana*, *María Epi-fanía*...

— Pedro Manuel de Valdés-Llanos: *Theresina*, *Theresina del Rosal*, *Theresa de la Fuente*, *Sempronia*, *María Sempronia*...

— Baltasar Cienfuegos (sobrín de D. Gaspar): *La Tocaya*, *La Llarga*...

— Pedro Cifuentes (emplegáu'n Madrid): *Mio tocaya* (que está col llisgu).

— Pedro Escandón y Noriega: *Petra de les Cruces*...

— Xosefa Xovellanos: *La Reclusa*, *La Esbelta*, *La Argandona*...

— Manuel Blanco y Cirieño: *La Pupila*...

— Miguel Martínez Marina: *El amigo de los niños*...

Hai otros pseudónimos comu «el viudín», «el rusu», etc...

L'usu de pseudónimos plantégamos dalgunos problemas: Podemos caltrialo comu un garlipu escontra la censura. Ensín dexar de llau esta posibilidá tenemos enclín a velo comu un recursu estilísticu convencional abondo corriente na dómina. Asina yá nel XVII topamos les cartes d'una monxa portuguesa, Mariana Alcoforado, escritas pol vizconde de Guilleragues²¹. Y nel mesmu sieglu XVIII alcontramos abondos testimonios nesti sen de los que «Marica la Tonta», «La médica sevillana», o Beatriz Cienfuegos, «La pensadora Gaditana», sedrien exemplos mui representativos²². Arriendes d'esto l'usu de nomes femeninos

²¹ Cfr.: *Lettres portugaises lettres d'une peruvienne et autres romans d'amour par lettres. Textes établis, présentés et annotés par B. Bray et Isabelle Landy-Houllon*. Paris. Ed. Flammarion, 1983.

²² Tanto «Marica la Tonta» comu «La médica sevillana» son pseudónimos utilizaos polos participantes na polémica que surge col espulzamientu de la «Defensa de las mujeres» del P. Feijoo nel primer tomu del *Teatro Crítico*. Vid: Blanco Corujo, Oliva: «Feijoo y la polémica feminista en el siglo XXVIII». Memoria de Licenciatura,

nesta correspondencia paezmos una triba d'afitamientu de ciertu espíritu de fraternidad, un xuegu amestáu de retorciamientu y nuxencia que sofítándose no «femenino» y «popular» opon a los fíos de la lluz, arteros y maquiavélicos coles fuerces de la reaición.

De léxicu y política

Dende un puntu de vista estrictamente léxicu l'estilu d'estes cartes ye casi telegráficu, escrites en presente o pasáu prósimu, repetitives y elíptiques ambute, bien seya por empeñu crípticu bien seya por precavir la reconocencia de les presones de calidá de les que se fala, xeneralmente criticándoles, y tamién pa tapecer les pallabres billorderes.

Vamos ver dalgunos exemplos:

/Non te digo más por ahora pues estoi ocupada con tanto enrediu (que todo ello non val un c...), ¡como me da que facer aquel llisgu de M...!/²³.

/Dios te lleve o te haya llevado en paz y espero te acuerdes en cualquier parte de la to amiga del alma ansina como ella se acuerda de ti, y te tien en el corazón: fai algo por ella por que ñ-tiren mucho el de la torga y otros pensando tapar la cac... que tien sobre si./²⁴.

inédita. Uviéu, 1979. Polo que cinca a «Beatriz Cienfuegos» paez que yera un eclesiásticu, a xuičiu de las crítica.

²³ Alude al ministru Caballero que yera birolu. La billordería popular ye un tópicu ente los estudiosos. Vid: Blanco Corujo, Oliva: «Una encuesta llingüística nel sieglu XVIII. Problemes d'ayeri y anguaño», en *Lletres Asturianas* n. 23, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1987.

²⁴ Somoza da la siguiente desplicación: «...aquel señoretu de la torga». No es fácil descifrar el sentido oculto de estas palabras, pero aventuraremos una suposición, allegando para ello datos de diversas procedencias. La voz torga se emplea aquí seguramente en sentido figurado, pues con ella se designa el marco de madera que se suele poner en el cuello a las reses de cerda para que no penetren en las heredades por la portilla. Torgar... a uno, entre la gente moza de la aldea, decíase del individuuo a quien por castigo o venganza sujetaban los brazos por atrás en forma de cruz con un madero; obligándole a marchar de este modo por montes y cañes. Es verosímil por consiguiente que Valdés Llanos quiso aludir burlescamente a algún clérigo o magistrado, ya refiriéndose al alzacuello o a las gorgueras rizadas o lisas de los curiales de su época. Como más adelante agrega que era

Pero al delláu d'estos «ex-abruptos» el vocabulariu emplegáu ta llaráu de diminutivos afeutivos:

/Adiós, y recibo memories de la vieyina que ayeri recibió a So Divina Magestá ena cama .Munchos y munchos abrazos al Viudín, a la so muyerina y tamién al Rusu, y tu manda querida querida del alma a to amiga.

Theresa./²⁵.

Tamién topamos a farta farta espresiones tienres y amoriegues del tipu «mialquina mía», «mio tío Gorin, uno de los de mas lei y fegadal», etc.²⁶.

Quiciás l'exemplu perñidiu seya la carta escrita por Valdés Llanos al so amigu Xovellanos al enterase de les molesties nos güeyos:

/Mió querida Antonina: Quedo con munchu cuidadu y desconsuelu desde anteyeri tarde po lo que me diz el archiveru de que la mió Porceyana está mala de los güeyos, pídate por Dios fagas que los cuides dejando todú el trabayu y todos los negocios y haciendo consultes a cuantes partes se pueda para sanala, pos al principiu tien mucho remediú según oyí, pero lo meyor de todo sería que la viés algún ceruxanu bonu de los que entienden de güeyos ¿i-non se podiere componer que con esti motivu el amu i dies licencia pa ir curase donde los ai bonos y meyor i parecies? Yo ya-i digo oy a so Pa que ye menester trabayar y

de su oficio, nos inclinamos a creer que fuese abogado, juez o concejal de la Villa. La estancia en Rivadeo, pudiera ser como destino o como destierro, o tal vez formando parte de la Junta revolucionaria del Principado que entonces andaba de Herodes a Pilatos.

Hemos desechado la hipótesis de que la palabra torga pudiera interpretarse por toga, pues aludiendo después a su oficio, holgaba dicha referencia. Sea quien fuera este sujeto, cabe afirmar que entre él y Valdés Llanos mediaba un antagonismo profundo. Somoza, op. cit., pág. 245.

²⁵ A Campo Sagrado, a su esposa Dña. Jacoba, y a D. Domingo García de la Fuente llámalos así. L'apelativu'l rusu ye porque esti últimu tuvo'n Rusia col embaxador español naquella nación Miguel de Gálvez.

²⁶ N'asturianu comu'n griegu'l muérganu qu'espresa los sentimientos ye'l fégadu y non les coraes.

tomar estrófigu en esto, apellidando cuanto se poda sin dexar piedra por mover, pos la cosa merez echar el restu, y tamién falar al que todo lo manda per ayí pa que relate el estáu de la rapaza a quien corresponda, pos a mi me parez que a illi i-toca. Non se lo que fixera por ella, créeme; que non tengo sosiegu porque todú soi cuidós, y considero como la probe estará con sus cosas que Dios solamente sabe como me duelen y me penetren les coraes.

.....

Ayer estuve en San Agustín, y hay salú y nada dixe de que la Porceyana tenía los güeyos malos ni aquí nãde lo sabe sinon yo. Repito más y más faigas se cuide y que eche otre munches cosas al trenzadu, así te lo ruega y pide to amiga. Theresina./²⁷.

Per otru llau alcontramos fluctuaciones ente la primera y la tercera prersona lo que produz un desdoblamientu nel diálogu y bayura d'espresiones metafóriques comu les que vienen darréu:

— «El cuadru de les cosas del huerfanín» ye decir, la reforma proyeutada pal Institutu.

— «Capadu el huerfanín» o seya, incompleta la enseñanza.

— «El home que gobierna a los carnerinos» ñomatu qu'ascuende a Miguel Martínez Marina que firmaba les cartes comu «l'amigu de los niños».

— «Riu grande», pola mar.

Pa nomar una sangrada fecha a Xovellanos pol mandáu médicu diz Theresina:

/Sempronía sigue sin salir ñin dar un pasu de la so cabaña Semproniana: piensa fer una fuente en el brazu izquierdu, y ver como i-va con ella y siñon adelanta ñada taparála otra vez/.

²⁷ Nun conozo'l significáu de la voz «estrófigu». Nótese la xirigonia colos cargos: «el que todo lo manda», el Rey Don Juan, etc.

El migoyu de les cartes (magar la salú y los quebraderos familiares nun escaseen) ye la invasión francesa con tol corteju de desgracies entemeció coles situaciones traxicómiques:

/En este instante acabo de oir un gran estruendo y sabido me dicen que es el salón de to sobrina la San Esteban que se vino abaxo habiendo estropeado a más de 40 Mazcatos, unos que estaban arriba y otros debaxo; destes cosas hebo abondo en llugar. Adios otra vez y Dios te guarde./

G... Abril 10 de 1811

O na carta del 30 d'Abril de 1811:

/Ena Cabaña de les Cruces ño hay ñovedá desapué de lo dicho enes otre tres fueyes que van con esta. Ena del frontón pasaron a vivilla 22 Mazcatos medianos, que anque un poco señoretos, ¡considera! y ñon digo mais; ya estó viendo que va suceder con ella lo que sucedió co la de la sobrina de Antonina, fía de Alvarín, que toda la salona prencipal se desflundó y vieno sol portalón y con ella mas de 50 Mazcatos, que estos y otros más que estaban debaxo, los mas se perniquebraron, unos rompieron piernes y otros cabeces y costilles, y tres o cuatro morrieron./²⁸.

Pero tamién menudeen les crítiques a los guerrilleros españoles:

/Maldita sea tal entrada de los nuestros y que cara costó por todos llaos a munchos y a todo el llugar! A la Cabaña de les Cruces ñon i-tocó más que les tres cortines (como ya dixe) de la Sala que importó poco porque ya estaban sin color y todes rotes que fue lo único que llevaron los lladruepos de Porlier y de otru mandón del apellidu de esta to doncella a quien tamién, y a Pepe el hortelanu yos raspiaron algunos trapos suyos.

²⁸ Vid: Rendueles Llanos, E.: *Historia de la villa de Gijón desde los tiempos más remotos hasta nuestros días*. Xixón, Imprenta del Norte de Asturias, 1867.

¡Oh! y que dis aquellos de Juiciu como ya verís en el papel que fo co la segunda dicha mío fueya, y yo andando y corriendo desde la Cabaña de les Cruces a la del Frontón en donde tamién aquellos lladruepos robaron, y ena mía pero poco.

.....

Y agora per-aniquilaos todos pos apenes ay ñin tenemos que comer porque todo lo lleva el Mazcatu pe la fuerza y el que se descuida en aprontar lo que i-toca al instante dan con illi ena casa de tía allá en el Carbayón adonde foron de aquí munchos y en mi única que ñon estebo llegos de ir Sempronia fai pocos dis pos sin recursu dalgún porque los de la aldea ñon paguen ¿adonde lo había de sacar tanto como tien sobre si?

.....

Si esto dura ñon se lo que farán con Sempronia, pero diz que primero morrerá que tomar oficiu. Sobre estes y otras munches cosas ye precisu chitón porque a más del riesgo y miedu que hay, sería ñunca acabar./²⁹.

²⁹ ...«ena casa de tía allá en el Carbayón» yera la cárcel d'Uviéu. Ente los collacios de D. Gaspar llamábase a la cárcel de Xixón, la casa

Na carta del 16 de Abril de 1811 Valdés Llanos informa a Xovellanos del saquéu de la Biblioteca del Institutu polos franceses allí guardaos:

/Mas hébia que falar, pero lo dexo, lo primero porque podo cola mollera, segundo porque van demasiades fueyes para quien tien que fer y dibuxar en otras cosas de muncha emportancia, y tercero por ñon te enfadar. Mas no obstante ye precisu que sepas que el Cabañón grande de la areña todú está per cuenta del Mazcatu; sacóse de allí y con trabayu todos los pergamines que había, tamién otras cosas como de vidriu, etc., tamién a Carlones a Carlinos y a la Bazana-Pepina de Aguarina desapués de haber estado bastantes meses en llugar fose de allí porque un día i-quisieron meter en casa un Mazcatu./³⁰.

Ambitu públicu, esfera privada, Familia y Estáu, llaceries polítiques y problemes y esperanzas familiares. Mécese too nesta correspondencia faciendo posible, por tar escrita'n presente, ser entrugada dende'l nuesu tiempu.

de la tía, por pertenecer dichu edificiu a D. Alonso Jove Ramírez, Marqués de San Esteban del Mar, tío de D. G. de J. Ll. comu hermanu que yera de so ma Dña. Francisca Apolinaria.

³⁰ Soliñase una y otra vegada la llealtá de Xovellanos a la Monarquía lo que nun-y empece faer burles nes espíriques privaes, yá que «Carlones», «Carlines» y la «Bazana» son Carlos IV, Fernando VII y el ministro Valdés Bazán.

1910 - 1930: al rebuscu d'una lliteratura lliteraria

XUAN X. SÁNCHEZ VICENTE

El títulu d'esti estudiu pue paecer un tracamundi pola so espresión, o un puru intentu d'acapiar l'atención al través d'un enunciu paradóxicu. Nel desendolcu la espresión espero demostrar que nun ye asina, que'l títulu respunde satamente a un conxuntu de tendencies que se dan nestos años de la nuestra lliteratura y que, pola so anda, tienen un calter revolucionariu na lliteratura de la época y, ta mesmu, nel conxuntu la lliteratura asturiana.

Una segunda observación. Les feches nes que s'enmarca'l procesu d'esi rebuscu son, ñidiamente, indicatives; pero, nel momentu actual de la investigación, paécenme aparentes, según desaminaremos dempués. Enxértese, amás, too ello nun marcu más xeneral: nun sabemos ná de la nuestra lliteratura. Sólo vamos teniendo dalgunos esquemes imprecisos onde allugar los autores; llinies mui vagues de les sos tendencies y desendolcamientos. Y, dafechamente, desconocémoslo too so los fechos: los autores¹, les obres lliteraries, les ediciones, les feches, el públicu lletor, la intertextualidá... Too dafechamente. Ye nesta situación na que

¹ Hai una trompaina d'autores que, de los datos que se desprenden de la bibliografía asturiana, morrieren ensin ñacer. Otros munchos, talu José Antonio González, nació nel 1866, entá nun fuera güei a morrer. Nesti sen, la lliteratura asturiana tien la gayola d'acorrompinar nel so cuellu un llargu númeru de llonxeos. Probablemente esti fechu podrá servir a daqué estudiosu pa ver un arreyamientu ente los asturianos y les races ucranianes.

digo que les feches propuestas paécenme relativamente sates p'allugar el fenómenu que vamos desaminar dempués.

Pero, ¿cuálos son los fenómenos que mos afalen a escoyer eses feches? O, meyor, ¿qué fenómenos se dan nes feches pa que podamos falar de sucesos nuevos? Vamos ver. Entamemos pela fecha cabera, más fácil de precisar. Dende 1905 a 1930 —enxertaos los dos— empréntense trenta y siete obres de ficción; dende 1909 al 1930, trenta y dos. D'esta última dómina a la guerra, sólo una, *Al sonar de la salguera*, d'Emilio Robles Muñiz. Podría servir, entós la fecha de 1930 pa poner términu a lo que ye una época de bayura na producción lliteraria asturiana. La única dulda ye qu'esa fecha podía retrasase a 1927, darréu qu'a les dos obres emprentaes nesti añu nun-yos sigue ninguna hasta 1930, y a que, dende'l ventisiete tamién, paecen sumise los fenómenos d'espoxigue social —actos, conferencies, manifestos...— de la llingua².

El tayu inicial presenta más duldes. Ye ñidio que de 1896, fecha na que s'emprenten dos obres de Fernández-Quevedo, a 1905, nel que s'asoleya *Tambor y gaita*, nun ve la llume obra dala. Esa ralura, darréu, marca un finxu claru. Agora bien, ente 1905 y 1909 —enxertaos los dos— empréntense cinc obres; nel 1907, según vamos ver llueu, Pedro Granda entama cola idea d'un teatru asturianu. La de 1905, polo atnto, podía ser tamién fecha d'enamu. Ello y con too, y ensin despreciar lo que de gráfico tengan les cifres «reondes», paezme meyor la de 1910, por talantar que ye entós cuando comienza a cuayase de garapiellos el procesu.

Otros datos

Aparte los datos d'obres de creación yá señalaos, ente

² Coincide cola nuestra opinión Miguel Ramos Corrada: «Aunque tomemos como fecha final de este trabajo el año 1936, por lo que representa de corte brutal de un proceso histórico, la realidad es que a partir de 1925 [...] la literatura bable comienza a languidecer a ritmo acelerado, ya no sólo porque la calidad de las obras sea mínima, sino también porque éstas son cada vez más escasas». Miguel Ramos Corrada, *Sociedad y literatura bable (1839-1936)*, Xixón, 1982, páx. 108.

esos dos años danse una serie de fechos, toos ellos indicativos d'un esmolgamientu pola lliteratura llariega, del puxu la mesma ente'l públicu, o, cenciellamente, de la gueta de nuevos siendes. Estos son dalgunos d'esos datos:

A) Na rodiada'l teatru desurden una riestra de propuestes y grupos teatrales:

— Nel 1907 l'actor llangreanu Pedro Granda entama sopelexar la idea d'un *Teatro Regional*.

— Nel 1909 el mesmu Pedro Granda busca y topa sofitos pa la idea per Madrid.

— Contéu al propóscitu de Granda de José Francés y Ricardo Villa nel mesmu añu.

— 1913. Conferencia de José Francos Rodríguez afitando'l *Teatro Asturiano*.

— 1912. Aniciu del grupu teatral *El Arte*.

— Aniciu, na rodiada al mesmu tiempu, del elencu *El Vergel*.

— 1915. Entamu de la *Compañía Asturiana*.

— 1916. El Club Náutico de Salinas anicia un premiu de teatru asturianu ³.

B) Otros fechos de daqué importancia cinquen la lliteratura y lo lliterario, al marxen del teatru:

— 1919. Aniciu de l'*Academia Asturiana de Artes y Letras*, qu'empobina Fabricio. L'academia ye una academia de la llingua ⁴.

— Nel mesmu añu apaez el semanariu *El Regionalista Astur*.

³ Los datos qu'acabo de dar tán sacaos de Miguel Ramos Corrada, «Orígenes y planteamiento del «teatro regional asturiano y de la naturaleza». *Lletres Asturianes*, n.º 9, páxs. 12 a 19. Uviéu, 1982.

⁴ Dalgunos datos so l'Academia Asturiana de Artes y Letras puen vese agora na edición que de les poesíes de Fabricio fae'l recién fallecíu Luciano Castañón nel tercer volumen de la *Biblioteca Literaria Asturiana* del I.D.E.A.

— 11-1-1922. Conferencia *Cultivadores del bable*.

— 18-2-1923. *Fiesta de la poesía asturiana*.

— 11-7-1923. Celébrase'l *Día de la música asturiana*.

— 1924. Edición de *Parnaso Asturiano*, de Pachín de Melás. Contién dellos autores qu'escríben n'asturianu, y otros, en castellán.

— 1925. Asoleyamientu de l'antoloxía *Los nuevos babilistas*, qu'acollecha García-Rendueles.

— 1925. Conferencia de Fabricio: *El teatro regional asturiano*.

— 1926-1927. Campaña pola presencia del asturianu na Real Academia Española.

Nídiamente, toos estos fechos nun tienen la mesma importancia; indiquen, sí, un esporpolle bultable de la lliteratura asturiana nesos años. Agora bien, ello nun afaló más que'n dellos casos l'apaición d'una bona lliteratura: al respective d'esta y del puntu central d'esti trabayu, el rebuscu d'una lliteratura lliteraria ente eses dómines, esos datos nun tien dalu significáu, salvu'l cuantitativu y l'indicativu; ye más, ye precisamente, *pesie* a esos datos, *a la escontra* d'ellos, comu desurde'l fenómenu del que falamos.

Al rebuscu d'una lliteratura lliteraria

Ente 1910 y 1930 hai dalgunos autores que traten de facer una lliteratura de mena lliteraria estremada de la que se venía faciendo hasta entós; una lliteratura, por decilo asina, más lliteraria. Digamos agora que lo qu'equí desaminamos son sólo estayes d'investigación en marcha, que necesitarán precisase, correxise o ampliase. Pero anque'l futuru acostine munches novedaes, cremos que les llinies xenerales nun camudarán demasiáu.

¿Qué queremos decir cuandu afitamos que nesos años dase'l rebuscu de nuevos formes d'escríbir que calificamos d'esa anda yá dicha? Lo siguiente: la lliteratura tradicional, en xeneral, y la lliteratura del XIX, en particular, com-

pórtase comu «ancilla rerum», comu un espeyu onde s'oldea, amenorgada, la realidá⁵. Asina, dende'l puntu de vista'l planu espresivu, hai que declarar casi inesistente la llingua lliteraria. Nun desurden, por exemplu, malapenes metáforas y son escasos cualosquiera otros de los recursos que denomamos habitualmente «figures retóriques». Lo único de lo qu'hai bayura ye de símiles. Agora bien los recursos esistentes, símiles o metáforas o cualaquiera otra triba, nun despeguen inxamás nin de la esperiencia cotidiana nin de la propia llingua coloquial. Al través de testos y testos, les moces son *ñidies comu la mantega* o *blanques comu una cuayada*; los ñeños son *anxelinos*; *mazanes coloraes* les mexelles; *xilgueros* son los que cancien bien, o *comu raitanes*; la rosa identifica la pureza y la belleza. Con ello, el símil llargu, o símil de talantamientu, de rai-gañu homéricu, y qu'anicia ente nós Marirreguera nes sos composiciones mitolóxiques. Dotramiente dicho, la llingua lliteraria nun sólo reitera día tres día los tópicos de la llingua y la esperiencia común —con un focu de creación «metafórica» na naturaleza prósima—, sinón que, sobre too, nun s'atreve a degolar, a crear una llingua propia, a cumplir la propia función que la define comu lliteratura.

Dende'l puntu de vista los temes y el tratamientu los mesmos, tampocu malapenes desaparega la nuestra lliteratura de la realidá; más entá, munches vegaes pretende ser instrumentu de camudación d'ella, parte integrante de la mesma, darréu. Asina, y siguiendo la tradición aniciada por Marirreguera, hai una estaya bultable de poesía⁶ po-

⁵ Non se mos escaez qu'hasta'l camudamientu románticu la creación lliteraria ta empobinada dientru'l marcu de la *imitatio* y la *traditio*. Agora bien, esa *imitatio*, aceptada teóricamente deyures, lleva mundos tan lliterarios comu'l pastoril. Arréyese-y amás que la tan ruxida idea barroca —pero ya enantes manierista— de que «el arte supera a la naturaleza» supón, dafechu, la declaración de la independencia del arte. Con too, el romanticismu, cola so apelación a la imaxinación y la fantasía, col so frañamientu la *traditio* y cola conversión del «yo» en tema y xustificación de lo lliterario, vien suponer un tracamundi total na xera artística. Y ye, xustamente, esta cabera revolución la que ta ausente na nuestra lliteratura.

⁶ Falamos de «poesía» por dos razones. La primera porque nun se trata de prosa, sinón siempre de versu. La segunda, porque nun son ensayos o estudios estos escritos: enxértense nel marcu la aproximación non científica.

lítica o, nun ámbitu más acorraxáu, municipal. Los ensanches, los tranvies, les faroles, la fiesta'l pueblu, van ser la gran mena d'onde se saca una facina d'obres. *La batalla de Sao del Indio*, de Fernández Quevedo; bayura de poesíes de *Tambor y gaita*, de Benigno Fernández; los cancios llangureanos d'Antón el Chova; *El pozu del Alloral*, d'Anxel de La Moría y la respuesta de José Fernández Sobrino; los insultos del yá citáu Quevedo a los yanquis; los panfletos patrióticos o conservadores de Nolon..., too ello ye lliteratura que se niega a sí mesma: **crónica rimada, hestoria, mitín o aréngola. Panfletu hestóricu o poesía espesa y municipal**, en ningún casu s'atreve esta lliteratura a ser ella mesma, a despegase de la realidá, comu si esanicada d'ella, otra cosa qu'oldéu o arma de combate, nun fuere xustificable.

Fuera d'esta frasca de lliteratura bilta poco. Una mena ancha de lliteratura relixosa —en daqué tamién ella «lliteratura oldéu»—; una lliteratura humorística, munches vegaes grosera⁷; y, comu lliteratura de ficción pura non humorística, el xéneru d'estampa rural que debuxa un tipu, y, sobre too, la lliteratura de cortexu, centrada nun varón y nuna fema del campu, qu'echen la persona'n mediu d'un marcu idílico⁸. Fuera d'éstes, malapenes hai fa-ces temátiques. Ye más, falten dafechu dos tribes de poesía típiques de la contemporaneidá: la espresión del sentimientu amorosu dende'l yo y la espresión del yo. Dotramiente dicho, la lliteratura asturiana nun s'emplegó casi nunca, por nun decir inxamás, pa eses funciones pa les que dicen que sirve únicamente los que tienen d'ella una conceición diglósica y lleven una xera a la escontra: pa lo lírico, pa lo íntimo.

⁷ La lliteratura humorística entama'n Cuesta y camúdase'n grosería, munches vegaes, en Quevedo, que, non en balde, yera amigu de «Clarín». D'ende, esa faza la mena humorística entamará enanchar. De 1940 a 1974 será casi la única. Anque hai delles tribes d'humorismu y l'humorismu tien significaos diversos, esti humorismu nun ye críticu —comu'l que señalamos en «Delles idees pa un estudiu sociolóxicu del bable», *Lletres Asturianas*, n.º 5, páx. 22—, sinón, casi siempre, fitáu na burla de la realidá asturiana.

⁸ El modelu ye *Los enamoraos de l'aldea*, de Caveda, que ye'l so aniciu. Dende ehí granará una riestra notable de composiciones asemeyaes.

Esti tipu de lliteratura vistu ye, entós, el que domina cuantitativamente'l panorama hasta la guerra y, casi dafechamente —salvo *Sol en los pomares* (1940), *Festeyemos la Navidá* (1952) y, sobre too, *L'alborá de los malvises*— hasta 1974. Más entá, un movimientu de tantu puxu comu'l teatral —según viemos enriba—, con un notable ésitu de públicu hasta los años sesenta, fracasa⁹ por ser un teatru dafechamente apegáu a la realidá: na so conceición diglósica y dialectal de la llingua, según la clase social los personaxes, en particular; reservando-y funciones ancilares y llendes de funcionamientu, en xeneral; nos sos temes: esclusivamente moral-sentimentalcides. N'otres pallabres: por facer un teatru que se supón que, comu oldéu la realidá, sólo pue dase na aldea y nun pue ser siempre faláu n'asturianu¹⁰. Esto ye, el so mesmu arreyamientu a la «realidá», el so proponese comu sonsañu d'ella, ñega-y la calidá lliteraria, lo que, n'últimu términu, failu puñar con esa realidá: colos espectadores-llectores que nun atopa al final o que se-y ñeguen dende'l principiu pola so propia frasca pseudolliteraria.

Metanos esa xeneralidá, llevántense cuatro escritores que, polo contrariu, entamen el rebuscu d'una lliteratura que nun sea *ancilla rerum*. espeyu d'ella o obleru la mesma, tantu na llingua empleada comu nos temes y el tratamientu d'ellos; d'una lliteratura, nuna pallabra, más lliteraria que la qu'hasta agora venía esistiendo. Esos cuatro escritores son Francisco M. Balbín de Villaverde, «Xiquín de Villaviciosa» (—,—)¹¹, Galo Antonio Fernández Fernán-dez-Cantera, «Fernán Coronas» (1884-1939), José García

⁹ Verdaderamente, pue pensase qu'un teatru que tien un ésitu de públicu talu nun pue ser un fracasu. Yelo, ensin embargo, na media que nun algama más qu'un tipu de públicu, el rural o'l recién llegáu a la ciudá; que lu algama fundamentalmente comu teatru namás cómicu-emotivu; y sobre too, que muere col propiu públicu, esto ye, que nun pue incorporar xentes nueves comu espectadores; pero, perriba too, nin siquier dexa'l d'otru teatru.

¹⁰ Ello ensin adientramos na so peculiar comprensión de l'aldea y les llendes autoimpuestes a lo que se pue contar d'esa aldea.

¹¹ «Xiquín de Villaviciosa» ye ún d'esos autores de los que nun hai dalu datu de prestar en daqué llibru o enciclopedia. La so obra conocía, *De la mio Asturias: poesíes*, asoleyóse'n Buenos Aires nel 1926.

Peláez, «Pin de Pría» (1684-1928) y Emilio Robles Muñiz, «Pachín de Melás» (1877-1938).

D'estos cuatro escritores tres, polo menos, tienen ente sí daqué relación, mentantu que de les del otru, que vive'n Madrid y Argentina, desconocemos esi datu. Asina «Pin de Pría» y «Pachín de Melás» son amigos que trabayen a estaya munches vegaes, dende 1903 polo menos¹². García Peláez y Galo Fernández tienen correspondencia¹³, biltu de la cuala ye'l poema que'l cadavián-y dedica al de Piñeres na so muerte:

*Chora Asturias, pur él, pul tou poeta
qu'asina se te foy, pa nun volver,
ya mientres touvu na tierrina nieta
la su cantida nun quixeste oyere:
Chora, Asturias, pul bon cantore muertu
que cantandu crució el tou desieltu
[.....]
Güey cada España mima la su fala
ya sola tú te afanas en matala.
Güey cada España vuelve a la su hestoria
¡Ya tú tas fuora del camín de gloria!
¡Resucite el Principado
de lus miles clarus montes,
d'u esquitanun vinte Españas
cumu pennas vivas fontes!
Resucite el Principado
del aniciu principale,
col sou fueru ya'l sou viltu
¡Cul sou llábaru inmortal! ¹⁴.*

Poema que, según se ve, ye tou un programa políticu y un análisis acertáu la situación.

¹² Vid. Alfonso Martín Caso, *Vida y obra de Pepín de Pría*, baxo l'epígrafe «Pepín de Pría y Pachín de Melás», Llanes, 1985, páxs. 24 a 30. Vid. tamién Patricio Adúriz, *Pachín de Melás* Xixón, 1978, páxs. 35-36.

¹³ Según Miguel Ramos Corrada na so edición de *La fonte del Cay*, Uviéu, 1984, pág. 5.

¹⁴ «Probe Pin de Pría», en *Rimas y Refranero*, Conseyería d'Educación, Cultura y Deportes d'Asturies, Uviéu, 1984, pág. 188. Anque respetu la ortografía, corrixo daqué elementu ortográficu y de sentíu.

Dotramiente toos ellos tienen xeres y alderiques dedicaos a la llingua asturiana: toa una vida de militancia, ayures la so cualidá d'escritores. Ye sabío que «Pachín de Melás», por exemplu, dedica desinfinidá de tiempu a la edición de testos n'asturianu y al sopelexamientu la llingua¹⁵. Muestra del so esmolgamientu asturianista, más allá de la lliterario, son dos artículos qu'asoleya nel 1931. El primeru'n *El Heraldo de Asturias*, de Buenos Aires; el segundu'n *El Carbayón*. Los dos artículos tienen el mesmu tema de fondu; rúxese naquelles dómines la posibilidá d'un estatutu d'autonomía p'Asturies; Robles Muñiz escribe a favor y, a la mesma vegada, desesperanzáu: a aquelles altures de la so vida, fracasu tres fracasu, ye difícil creer en que la patria tope defensores. Asina, nel artículu de *El Carbayón* protesta, amargurientu y zuniegu, escontra'l camientu fechu públicu pol socialista Teodomiro Menéndez de que debería esperase al estatutu catalán pa decidir si entamar o non col nuestru. Equí tán dalgunos de los sos párrafos:

«Según se desprende de ellas, debemos estar en actitud expectante, por ahora, hasta ver lo que pasa con el Estatuto de Cataluña.

Es decir, que nuestros problemas regionales (si los hay, que no lo sé) han de ir a remolque de lo que suceda a los catalanes. Una cosa así como si esperaríamos que nos saquen las castañas del fuego para engullirlas luego con toda tranquilidad y libres de preocupaciones.

¿Qué aquello no cuaja? Pues a casita todo el mundo, ya que entonces nada tenemos que resolver que afecte a nuestra región. [...]

Si reconocemos que por nuestra historia nuestra región puede aspirar a la más amplia autonomía, está claro el alcance que se debe dar a nuestro Estatuto. [...]

Quién los recogerá (los pruyimientos autonomistes) no lo sabemos. En todo el horizonte asturiano no se columbra

¹⁵ Pue vese'l yá citáu llibru d'Adúriz, *Pachín de Melás*, *passim*.

a nadie. Ni una simple mancha empaña el mar de nuestra apatía.

¡Esperemos! ¡Así nos lo mandan!»¹⁶.

Tamién García González tien una actitú combativa a favor la so llingua. Asina, nel 14 d'agostu de 1909 asoleya'n *El Oriente de Asturias* un artículu ablucante del que nun me resisto a treslladar dellos párrafos:

«Hay muchos asturianos, asturianos de pega, por supuesto, que esto del teatro regional no les tira, es más, les empalaga, más aún, les revuelve el estómago hasta el extremo de hacerles vomitar los más regocijados disparates.

[.....]

Yo sé que unos y otros, majaderos respetables y zoquetes escogidos, niegan al Teatro Asturiano lo que a ellos no les cabe en la cabeza.

El bable es para ellos una ridícula forma de expresión, una hermosa tontería que no tiene más que una manifestación real: el ridículo. [...] Para esos mentecatos, Asturias se compone solamente de xente de papu, materia siempre dispuesta para los más humildes, mejor dicho, serviles empleos y ocupaciones en el mundo militante. Para algunos de esos tontos que quieren hacer el papel de pasarse de listos, en Asturias debe hablarse como en el Congreso o en la Real Academia, y todo lo que salga de ahí ni es ciencia, ni arte, ni literatura, ni hablar.

En mi concepto lo que debieran hacer primero de evangelizar, aprender el evangelio; y para hablar no mentir; cosa que no sucedería si los que tratasen de estas cuestiones supiesen algo siquiera de lo que traen entre manos.

Viste muy bien esto de tirarse a fondo ensartando disparates en un asunto en que nadie va a la mano. [...]

Vistos ciertos escritos, que no quiero citar porque no lo merecen, llega uno a creer una de dos cosas: o que son totalmente necios los que fatigan la inteligencia por depri-

¹⁶ En Patricio Adúriz, *op. cit.*, páxs. 105 a 106.

mir esta campaña de renacimiento regional, o que han emprendido una lucha depresiva de carácter personal. [...]

[Las obras de teatro atacadas] demuestran que cuando ingenios de primera línea empleen las ociosas plumas en algo más que en escribir tonterías pretendiendo que han escrito algo, y se dediquen a describir las costumbres asturianas y a estudiar en debida forma el lenguaje que hablan sus paisanos de tierra adentro, habrán de convencerse de que es más noble hablar y escribir en asturiano rudo que en un castellano estrambótico, falto de sindéresis y hasta de gramática»¹⁷.

Galo Antón Fernández ye tamién un delidiador pola llingua llariega, tamente que se lu podía llamar el primer poeta nacionalista. Más entá, de xuru, les poesíes asturianistes son les meyores d'él. Valga esti poema, *Brinde nu Curión*, de muestra:

*Aquí hemus escanciavus
ducísima escanciada:
de zusmiu saborosu
d'estúrigas mazanas
la roxa sidra nuesa
nun cuépanu de faya.
Entrín, han a cantare
na nuesa vieya fala
al son de vieyus aires
que dende llonxe nalan
ya cueyen más aliendu
'n un bon toquiú de guita.
Después hemus dicere
que la tierrina cara
tien que cobrar dafetu
lu que perdéu del alma
que la fai tan distinta
de todas las Españas.
Tovía hemus falare*

¹⁷ Tomáu n'Alfonso Martín Caso, *Vida y obra de Pepín de Pría*. Llanes, 1985, páxs. 29 y 30. Anque paeza otra cosa, el testu ye de 1909.

*de lu que más nus falta,
del gran caraute nuesu
que foy la bas d'España
ya feixu muitas cousas
pa güey nun facer nada.
Inda hemus añadire
pa que retumbiu faiga:
«Nun ya asturianu bonu
quien de la lluita salga,
ya recobrar nun quera
lu xa esbaldriu de casa».*¹⁸.

¿Cuála ye esa renovación qu'acostinen los cuatro escritores? Falten, dende llueu, estudios más deteníos. Ñostante, vamos intentar debuxar les principales llinies d'esi desapegu de la realidá, que se da únicamente, d'ente tola lliteratura, na poesía, porque, efectivamente, el teatru de «Pachín de Melás» y «Pin de Pría» nun sigue esa tendencia. Amatagáu nel suelu, aparráu al ras de la realidá, el teatru los dos autores, diglósicu, dialectal, costumista-aldeaniegu y sentimentaloido, por mor d'adequase a les dos «realidaes» supuestes que son el so públicu y una visión determinada d'Asturies nun se separa de la mena xeneral de la lliteratura y muere con ella.

Nel planu la ficción (tema y tratamientu los mesmos) atopamos les siguientes novedaes:

1.—**L'apaición del poema fantásticu-míticu**, colo que supón de creación d'un mundu dafechamente autónomu. Ye'l casu de *Nel* y *Flor* y *La Fonte del Cay*.

2.—**El poema de gran entamu**. *La fonte del Cay* tien 2.322 versos, *Nel* y *Flor*, 5.049. Talántase que *Las Soledades* gongorines tienen 2.106 versos —enxertáu ehí l'estragal—, el *Faetón* de Villamediana, 2.000. De lo nueso, el poema anterior más llargu ye *Recuerdos de la Infancia*, d'Angel de La Moría, con 1.078 llinies; el *Señor Conde Ca-*

¹⁸ «Brinde nu Curión», *Rimas y Refranero*, Uviéu, 1984, páxs 96-97.

pumanes cuyu ñome tantu estruendu..., que ye ún de los más llargos, tien 688 versos.

3.—**La ñatura comu fonte de gayola.** Entiéndese equí que se trata de la ñatura onde nun apaez l'home comu cultivador, l'aldeanu. Esto ye, nun se trata del tema de l'aldea escontra la ciudá, retueyu de la *Oda II de los épo-dos* d'Horacio, que pasa a nós al través de *La vía de l'al-neá*, de Caveda; sinón la ñaturaleza selvaxe, comu fonte **belleza y pureza**, la ñaturaleza rousoniana comu mitu del paraísu perdíu.

4.—**El descubrimientu'l paisaxe.** Ye agora cuandu apaez pela primera vegada'l paisaxe, ya comu señardá, ya comu estáu del ánimu o *alter ego* del poeta o la vida, ya comu pura emoción del momentu. Puen vese, por exemplu, *Neblina'n Morión*, *Risca'l sol*, de Balbín de Villaverde; *Ha volveme Dieus*, *Na tarde gris*, *Nueite d'esfoyón*, de Galo Antonio Fernández.

5.—**La poesía relixosa fecha dende'l yo.** La poesía relixosa fecha hasta entós yera pastoral (p. ex. *Les oveynes*, de Fernández de Castro) o meramente descriptiva o épica, esterna al poeta, anque ésti puidiere arreyase nun momentu determináu comu «pecador» (*Reffugium peccatorum*, de Xuan María Acebal y Gutiérrez; *A mio ma la del Cielu*, d'Ángel García Peláez). Agora apaez una poesía relixosa que yá nun tien aquellos calteres, sinón que, menos grandilocuente, más íntima, pon en relación directa l'angustia o l'amor del yo cola divinidá. Asina, *In lumine consolationis* o *Vespertina stella maris*, de «Fernán Coronas».

6.—**El desurdimientu de la sentimentalidá.** Ñidia-mente nun se trata d'una novedá dafechu. Yá Caveda'n *Los enamoraos de l'aldea* y *La vida de l'aldea* fexeran poesía sentimental, poesía que, lloñe de ser trescripción de la realidá o intentu de camudala, busca la emotividá, la senti-mentalidá. Lo novedoso ye agora la bayura y la intensidá d'esta sentimentalidá. Ye más, ún d'ellos, Robles Muñiz, busca'l distanciamientu la realidá mediante'l rebuscu la melguerosidá al través de temes «romanticoides» qu'afalen la llárima, lo que pudiéramos llamar «lloramingaes», tales

¡Probe cieguín gaiteru!, *La güelina*. Temes que, amás, vie-nen sorrayaos por una llingua onde abunden los términos léxicos afectivos y el diminutivu «-in», en función tamién afectiva, hasta llegar empapuxar.

7.—**El relativu descubrimientu'l yo.** Hestóricamente la llingua asturiana nun sirvió pal desvelamientu la intimi-dá, el yo *fondu* l'autor (lo que güei consideramos el ciernu la llirica)¹⁹. De xuru, por ser una llingua'n situación digló-sica, fundamentalmente. Pero tamién por otres razones que nun son desaminatibles equí. El casu ye que la espresión del yo *íntimu* (ñidiamente non del yo del poeta o'l narra-dor en cuantes suxetu de siutaciones poétiques tópiques: amante roceanu o desdexáu, pecador, etc.) del poeta, esto ye, l'asoleyamientu de la visión única del mundu que co-rrespuende a un solu individu, nun se da hasta'l Surdi-mientu Asturianu. Entama, ensin embargu, aporretar ago-ra: de frasca daqué plena con «Fernán Coronas», daqué menos con «Xiquín de Villaviciosa».

9.—**El desurdimientu de dalgunos (escasos) temes nuevos.** Asina'l canciu a la muyer obrera, *Salen de La Es-puncia*, de Francisco M. Balbín; los ya indirectamente seña-laos temes «lloramingada» de Robles Muñiz o los dafecha-mente novedosos, nuevos *ex radice*, de Nel y Flor o *La fonte del Cay*.

10.—**L'erotismu**, comu tema y tratamientu, nel villa-viciosín Balbín²⁰.

Nel planu la espresión estes son les principales nove-daes:

1.—**El rebuscu d'un léxicu especializáu pa lo llitera-rio**, dafechamente separtáu de la llingua coloquial. Asina'n «Fernán Coronas» y, sobre too, en García González.

¹⁹ Pesie a que dende postures polítiques, —«científiques», «socio-lóxicques», antipatriótiques o histériques— se caltenga satamente lo contrario: que la llingua asturiana sólo val pal llirismu y la intimidá. *Vid.* tamién la nota 5.

²⁰ Esto ye, d'un llau'l tema que tien comu centru un motivu eróticu; d'otru, el tema non eróticu que s'afata con motivos eróticos.

2.—L'emplegu'n «Pachín de Melás» de bayura de diminutivos en «-in», arreyaos a la melgueridá y lo románticoide.

3.—**La polimetría dientru'l poema.** Asina, nos sesenta primeros versos de *La fonte del Cay* alterpen estrofes d'ochu versos alexandrinos, con rima *a, b, a, b, a, b, a, b*, con cuartetos alexandrinos y con una estrofa de catorce versos de la mesma disposición. D'ehí p'alantre sigue un romance de versos pentasílabos con rima *-a, a*. Dempués topamos, ente otros, pariaos dodecasilábicos; un romance octosilábicu'n *-a, a*; una silva d'heptasilabos y endecasílabos; cuartetos endecasílabicos, heptasilábicos y endecasílabicos; romance heptasilábicu'n *-a, a*; alexandrinos monorrimos ente *-o*; romance heptasilábicu'n *o*; monorrimos alexandrinos'n *-o*; romance octosilábicu'n *-e*; delles combinaciones de llargura variable onde se van conxugando rimes endolcaes ente octasílabos y tetrasílabos; romance heptasilábicu'n *-í*; romance heptasilábicu'n *-a*; romance d'heptasilabos y endecasílabos'n *-ía*; romance'n *ae* de la mesma combinación; romance d'heptasilabos'n *-a, a*; estrofes octosilábiques de dolce versos, con disposición variada de les rimes. En *Nel y Flor*, según Martín Caso, hai octosílabos, heptasilabos y hexasílabos, hexasílabos, decasílabos, pentasílabos, endecasílabos, decasílabos y tridecasílabos²¹.

Pero nun se trata únicamente de que los poemas se tornen polimétricos. Lo mesmu qu'asocede na lliteratura castellana a partir del modernismu, les estrofes clásiques camuden los sos cánones y apaecen bayura de metros y combinaciones estrófiques nueves —según se pudiera pescudar, dotramiente, na enumeración de la métrica'n González García. Inclusive'l romance, que sigue siendo'l metru más usáu, presenta formes nueves. Desaminemos un casu, el de Balbín de Villaverde. D'un conxuntu de 45 poemas, con un total de 47 combinaciones estrófiques darréu qu'un ye polimétricu, estes son les fórmules métriques:

Sonetu: 4 (8'51 %)

²¹ Alfonso Martín Caso, *Vida y obra de Pepín de Pría*, Llanes, 1985, páxs. 86-87.

Ún d'ellos ye de versos d'ochu sílabes.

Cuartetu: 12 (25'53 %)

Presenta estes combinaciones:

6a, 6b, 6a, 6b

8-, 8a, 8-, 8a

5-, 7a, 7-, 11a

7-, 11a, 7-, 11a

7-, 7a, 7-, 7a; 7-, 5a, 7-, 5a

(En realidá, podía considerase tamién una octava)

10-, 10a, 10-, 10a

7-, 7a, 7-, 7a

11-, 11a, 11-, 11a

Tercetos: 1 (2'12 %)

Sestilla: 1 (2'12%)

Estrofa de siete versos: 1 (2'12%)

Octava: 4 (8'51%)

8a, 8b, 8a, 8b, 8-, 8b, 8-, 8b

8a, 8b, 8a, 8a, 8a, 8b, 8a, 8b

Una octava romanceada.

Estrofa d'onze versos: 1 (2'12 %)

Estrofa de nueve versos: 1 (2'12 %)

Silva: 1 (2'12 %)

Romance: 19 (40'42 %)

Romance de 5 sílabes: 1 (5'26 %)

Romance de 6 sílabes: 1 (5'26 %)

Romance de 9 sílabes: 1 (5'26 %)

Romance de 9 y 5 sílabes: 1 (5'26 %)

Romance de 7 y 11 sílabes: 6 (31'57 %)

Romance de 8 sílabes: 9 (17'36 %)

Según se ve, entós, nun sólo amenorga la frecuencia'l romance (de ser casi únicu, a menos la metada), sinón que la triba canónica (el romance octosílabu) ta tamién por baxu la media. Al mesmu tiempu, apaecen estrofes nueves, combinaciones de les antigües.

Ñidamente, esta evolución na lliteratura asturiana nun se da a cencielles, aislada del mundu. Cualquiera que siente falar de los nuevos temas de «Pin de Pría», o de les innovaciones métriques, talantarás que ta detrás el modernismu castellanu —y, en xeneral, lo que Hauser denomina l'«impresionismu européu»— comu obleru, comu guiada. Pero hai tamién una serie de fechos políticos que, na Asturias contemporánea, puyen por biltar y, digámoslo metafóricamente, queden comíos pola xelada una y otra vegada; esos fechos, claramente, son oldéu y afalamientu d'un pruyimientu pola defensa la propia identidá, onde, ñidamente, ta enxaretada la lliteratura. Tán, repitámoslo, dellos condicionamientos internos de la nuestra lliteratura: públicu, medios de difusión, y, sobre too, la propia conceición que de la propia llingua tienen los mesmos escritores, llaceriosamente fendíos ente la Scila del amor melgueru y sentimental al asturianu y la Caribdis de la so consideración comu llingua menor y, darréu, «ancilla rerum» —incapaz de degolar, xustificada sólo pola so dependencia— y sierva del castellán. Esi ye'l marcu, some-ramente debuxáu, nel que se mueve la nuestra lliteratura d'esos años.

¿Cuálos son los resultaos d'esti esfuerzu al rebuscu d'una lliteratura lliteraria? Perconscientes de la falta estudios y de lo poco peñero de la respuesta, hai que decir que son estremaos según los escritores y que, globalmente, fracasaren; esto ye, fracasaren más allá de los llogros individuales nel so oxetivu. La lliteratura de posguerra ye, cada vegada más, una solliteratura nel sen de la so dependencia de la realidá y nel de la so progresiva marxina- ción social: en tol campu de los años 39 a 74 sólo Constantino Cabal cola so *L' alborá de los malvises* fai una lliteratura autónoma y de calidá ²².

²² La de Matías Conde, con dalgunos temas nuevos, ye una obra qu'estiñaza la llingua, que renuncia a ser lliteraria dende'l principiu; ello, aparte los increíbles vulgarismos y coloquialismos. L'otru casu

Podía pensase, quiciabís, que fue la guerra civil la que torgó'l desendolcu'l camín pel qu'enfilaren estos cuatro escritores. Ensin negar lo que la guerra pudo tener de pilancu brutal y de desenraigonamientu de posibilidaes, nun paez asina. La siguiente xeneración, que puya yá enantes de la guerra, y que, en gran parte, escribe dempués, la de Palacios, Camín, Amieva, o nun tien interés dalu pola llingua patria o empata colos peores biltos, nel meyor de los casos, de «Pachín de Melás».

Non, ye'n gran medía'l propiu llabor d'estos escritores el que resulta condenáu al fracasu por razones de mena interna. El camín d'Emilio Robles Muñiz, lleráu de lloramíngaes, tremendismu emocional y «asturianu asturianín» yera un caleyu que nun llevaba más qu'a la trapa atarraquitada d'espetos. La sienda de José García González, perestremada nel léxicu de la llingua coloquial y nun siempre acertada nes soluciones llingüístiques; afitada nún mundu emocional especial, demasiao máxicu y de fades, pa caltenese más allá de la curiosidá hestórica y del respetu y admiración pol esfuerzu. Más prósimu a los esmolgamientos emocionales diarios y modernos, más variáu, Francisco M. Balbín de Villaverde curia, ensin embargu, poco una llingua onde nun lleguen aposentar los castellanismos y los neoloxismos. Nun se mos escaeza, dotramiente, que «Pachín» y «Pin de Pría» dan la batalla por perdía nel so teatru, onde tienen un planteamientu diglósicu dafechu.

Sólo queda güei comu contemporánea, anque con altibaxos, una poesía que nun siempre paez haber pasao pola segunda peñera, la de Galo Antonio Fernández, «Fernán Coronas», l'únicu que dafechamente asoleyó'l so *yo* ²³, enamoráu ensin duldes de la so llingua y cultura. La so obra, con bayura rexistros, ye la d'un poeta. Con él la poesía algama'l primer cumal de la lírica moderna.

d'una cierta dinidá lliteraria ye'l de «Manfer de la Llera», pero la so calidá ye escasa, salvu rellumos.

²³ Nin García González nin Robles Muñiz asoleyen el so *yo* de verdá —non el so *yo* comu exe narrativu—; Balbín de Villaverde faelo'n rales ocasiones: Dacuandu'l so *yo* nun ye más que *yo prosopon*, meru elementu organizativu'l planu la ficción.



Semioloxía de los personaxes de «El Viaxe»

EVARISTO BAIZÁN

ENTAMU

Los personaxes nel relatu, semiolóxicamente son unidaes con valir morfolóxicu, sintáuticu y semánticu.

La so morfoloxía afítase pol conxuntu rasgos qu'apilamos al cabu la lletura y que valen pa dibuxalos oxetiva y suxetivamente ante'l lletor.

La sintaxis ta llendada, d'un llau, pol so valor funcional nel testu: son les aiciones que van estremando la so personalidá. D'otru llau tán les relaciones qu'establecen ente sí.

El valor semánticu deduzse del so valor morfolóxicu, del sintáuticu y de los informes que'l narrador mos da de caún.

Diremos, pasu ente pasu, esbillando caún d'estos valores, nos que nun ye ayenu l'estilu del autor qu'a la postre ye la erbia cola que se fragüen asina y non d'otra mena.

SINTASIS DE LOS PERSONAXES

Anque l'estudiu tien por oxetu los personaxes, dexando de llau estayes comu los moos de narración, la cadarma semántica o'l tiempu narrativu, acotamos dellos aspectos comu la sintaxis del relatu y delles consecuencies semántiques, inseparables nun análisis semiolóxicu. Pue decise que facemos una lletura del testu que pon el so puxu nos personaxes.

1.—El tiempu y la perspeutiva.

«El Viaxe» pue definise comu la interpretación, en primera persona, por parte d'ún de los dos personaxes principales, del alcuentru d'entrambos, nuna tarde cualaquiera y del so caleyar hasta l'amanecerín del otru día pelos barrios d'Uviéu.

El tiempu de la hestoria y el del discursu van parexos, xuncíos pel pasu les ho-res, colo que la lóxica narrativa ta enxertada na cronoloxía. Ensin embargu hai dos momentos nos qu'esta cenciellez vese camudada. Nel primeru pel camín de la imaxinación y nel segundu pel camín de l'alcordanza, el narrador arreblaga ha-cia'l pasáu del protagonista y de sí mesmu, frayando l'anterior sucesividá. Si'l tiempu d'enunciáu d'avezu ye'l pasáu, nestos dos momentos de pasáu hestóricu'l tiempu d'enunciáu ye'l presente. Esti contraste nun ye gratuítu, ta ñidiamente en-xertáu na lóxica narrativa sofitando l'exu sintáuticu-semánticu Cazo/Personaxe Na-rrador, comu veremos.

Na sucesividá temporal, que ye la norma, el lleitor ye testigu, al llau del Narra-dor, de les incidencies que se van dando, o meyor, de la interpretación que'l Per-sonaxe Narrador fai d'elles. Ye una visión «con», na que nun paez que se mos ta-peza ná de lo que'l Personaxe Narrador puea saber. Ésti, fálamos del protagonis-ta pola so conduta y polos efeutos que nél produz, algamando una tensión dialéu-tica de causa-efeutu que ye'l verdaderu filu guiador de la hestoria.

2.—La cadarma sintáutica.

La sintaxis narrativa supón afondar nes unidaes sinificatives que seyan a pro-ducir tresformaciones. Asina, el relatu ye'l conxuntu tresformaciones que se dean nos personaxes. Estes unidaes nomámosles funciones y son una aición o una si-tuación. Les funciones organizámosles en secuencies, conxuntos de tres funciones enxaretaes les unes nes otres.

Nel nuestru relatu atopamos, nun nivel másimu d'abstraición, namái una se-cuencia coles funciones que van darréu:

Secuencia:

L'alcordanza común
xunta a dos collacios
de la neñez y al cabu
d'una tarde-nueche
enfréntalos

1.^a Situación

Cazo atopa compañía nel P.N.

2.^a Situación

Posibilidá de que'l P.N. lu conoza fonderamente.

3.^a Situación

El P.N. conozlu y véngase d'antigües humillaciones.

Nun segundu nivel podemos dixebrar esta secuencia n'otres tres que mos averen más al testu:

- 1.^a Secuencia
- «TENER COMPAÑÍA»
Suxetu: Cazo
Oxetu: El P.N.
- 1.^a Situación
Tán solos por separtao. Vense. Conócense de daqué.
Falen ente sí.
- 2.^a Situación
Posibilidá de compañía. Cazo tien perres, coche y conoz dellos sitios. Convida a unes copes.
- 3.^a Situación
Cazo lleva de copas al P.N. hasta lo cabero'l relatu.

La relación d'esta secuencia coles otres dos ye de caráuter causal y fai de contestu referencial nel que se puen desendolcar.

- 2.^a Secuencia
- «CONOCER»
Suxetu: El P.N.
Oxetu: Cazo
- 1.^a Situación
Voluntá de saber.
- 2.^a Situación
Posibilidá d'ello. El P.N. fixase no que fai Cazo. Entruga lo que pasó'n dellos sitios. Pescuda pela casa. Entruga a la muyer.
- 3.^a Situación
Conoz el so nome. Descubre lo de Bragado. Alcuérdase de lo que Cazo-y fexo de nenu.

La relación d'esta secuencia y la que vien ye lóxica y cronolóxica.

- 3.^a Secuencia
- «VENGASE»
Suxetu: El P.N.
Oxetu: Cazo
- 1.^a Situación
Voluntá de venganza. Ponse furiosu. Lloru.
- 2.^a Situación
Posibilidá d'ello. Alcuérdase de la pistola. Sabe que Cazo tacha l'apellíu Bragado nes cartes.
- 3.^a Situación
Véngase de Cazo atacándolu na so debilidá: «Chamome Teodomiro Bragado».

Estes funciones nun van siguiés nel discursu narrativu. Nésti, les funciones de la primera secuencia tán espardíes per tol relatu. Les de la segunda y tercera van enxertaes cronolóxicamente y entremecíes coles de la primera. Esto esplica que nuna lletura superficial apaeza Cazo comu l'únicu personaxe suxetu, pero tres del análisis vemos que'l P.N., magar nun tener malpenes etiqueta semántica, ye'l suxetu de les aiciones que sofiten la cadarma'l relatu, dando-y unidá.

MORFOLOXÍA DE LOS PERSONAXES

Nesti análisis de los personaxes tán consideraos namás que'l P.N. y Cazo. El motivu ye que'l restu nun son personaxes autónomos sinón que tán en función de los personaxes suxetu y oxetu.

Igual que pasa nel sistema llingüísticu, ente los personaxes del relatu danse categoríes morfolóxicques. Estes afítense según la so capacidá de relación sintáutica. D'esta miente vemos que la muyer de Cazo val en quantu tala, namás. La camarera de Fany's ye la conocía de Cazo. Maya ye la hermana del P.N. Son lo que nomamos personaxes «planos». Ente ellos danse dellos sincretismos que diremos viendo nel análisis semánticu.

* * *

El Personaxe Narrador.—

Nel casu del P.N. y Cazo, la so morfoloxía tien dellos puntos en común. Los dos faen de suxetu y oxetu. Son «actantes» que s'alternen desendolcando les aiciones nucleares de les funciones: «TENER COMPAÑÍA», «CONOCER» y «VENGASE».

El P.N. pertenez al paradigma d'un tipu narradores na tradición lliteraria: los que nun dexen de tar comprometíos na hestoria que cuenten. Nesto fráyase, en dalguna midía, la nuestra tradición narrativa'n primera persona, onde nun se da esi compromisu.

La faceta de narrador define al personaxe'n dos aspeutos: polo que diz de sí mesmu y pola so interpretación de la hestoria, de la que nun tenemos más puntos de vista.

Comu actante suxetu desendolca les aiciones nucleares «conocer» y «vengase» de les que ye oxetu'l protagonista Cazo y comu actante oxetu yelo de la aición nuclear «tener compañía» de la que'l suxetu ye Cazo.

Funcionalmente l'antagonismu d'ellos dos ye perclaru. Ensin embargo, gana puxu na lletura la latencia del so antagonismu debío a que'l so «yo» nun fala de

sí mesmu sinón d'otru, d'otros, de lo que lu' arrodia. Amás, comu personaxe n'aición nun tien cási que respuestes «actives» a la retafila d'incidencies peles que pasa. Ye un cronista que podría falar dende'l miembru nun marcáu de tercera persona y delles vegaes damos esa impresión, sofitada, amás, nel usu del tiempu verbal narrativu dafechu: el pasáu.

La so presencia nel procesu narrativu comu antagonista declaráu, —en saliendo de casa Cazo— vien acompañada d'una erbia lliteraria comu ye l'amontonamientu d'informes de sí mesmu, tanto de la so actualidá comu del so pasáu y d'una erbia llingüística comu ye'l tracamundiu constante de los tiempos verbales.

La so morfología, entós, díxese nestos elementos que completaremos llueu na so etiqueta semántica:

- a) Ser un narrador en primera persona —visión con— comprometíu na hestoria que cuenta.
- b) Ser actante suxetu y oxetu de les aiciones nucleares de les secuencies.
- c) Ser l'antagonista del protagonista Cazo.

* * *

El protagonista Cazo.—

La morfología de Cazo ta definía'n siendo la materia narrativa que xustifica'l relatu.

Pertenez esti personaxe al paradigma del hampón nocherniegu, remanáu'n toles tendencies de tipu naturalista, pero sobre too ye un tipu sociolóxicu que pue definise comu prepotente, ensin códigu moral, entornáu na so afectividá y egocéntricu.

Ye actante suxetu de l'aición nuclear «TENER COMPAÑÍA» y oxetu de les aiciones nucleares «CONOCER» y «VENGASE».

SEMÁNTICA DE LOS PERSONAXES

El valor semánticu de los personaxes catásmoslu na so morfología, na so etiqueta semántica, na so relación sintáctica —informes narrativos y relaciones con otros personaxes— y n'otros ñicios ya informes. D'esta mente namás mos interesa lo que ye funcional nel relatu, tea nel discursu o tea latente. Por ex. sabemos que'l verdaderu antagonista de Cazo ye'l P.N. pero esto nun apaéz nel discursu namás que'n dellos ñicios —camientos suyos— y a lo cabero faise testual.

ETIQUETA SEMÁNTICA DE LOS PERSONAXES

El P.N.

Primeramente ye'l narrador. Amás ye un narrador que ta enxertáu'n calidá d'antagonista latente de Cazo, hasta qu'a lo cabero aflora nel discursu. Ente otres erbíes estilístiques que remana l'autor pa nun lu destacar ta'l de nun-y dar nome. El so puxu faise de notar cuandu mos da treslláu del so pasáu, pero hasta entón-cenes xustifica la so presencia al llau Cazo asina:

«A la fin ya al cabu yera miércoles, mañana diba ser fiesta ya'l viernes facían ponte'n cuasi tolos llaos. Claro qu'a min dárame igual: toi'n paru, cobrando mieus bonos cuartos ya ensin nada que fer».

La so etiqueta complétase con esti testu:

«Penséi qu'ésta nun yera vida. Dende nun sei cuantu tiempu namás me dedico a ver morrer las horas a través d'un vasu».

El so comportamientu ensin rixu —única carauterística que lu mantién xunto a Cazo y que se tresforma a lo cabero— espéyase n'abondes ocasiones en frases d'esti tipu:

«Comu nun m'esperaba nengunu'n niundes penséi que nun taría mal aguantar un ratu al tipu ésti.»

Les sos reacciones internes —ensin aición— y la so falta rixu son les dos carauterístiques que lu dibuxen y que sofiten la tensión mentantu nun se produza la reacción cabera que tracamundie les coses. El relatu ta enteru'n función d'esi camudamientu d'actitú qu'a lo cabero pieslla la hestoria.

CAZO

Llámenlu *Cazo* nos bares. Ye'l so nome públicu, simplificáu del so apellíu Cazuela. Anque ta por uquiera nel relatu, el so valor funcional ye escasu. Dibúxalu nel so ambiente. Ye'l so «alias».

La so muyer llámalu *Lolo*. Ye'l so nome d'andar per casa. Fálamos d'un tiempu nel que tuvieron familiaridá. Esti nome paez pertenecer a un pasáu más feliz cola so muyer. Asina lo atalanta'l narrador cuandu imaxina la mena'n que se conocieron. Ensin embargu, nel tiempu del discursu llamen-ylo una vegada namás.

Manuel Cazuela Bragado. Esti nome burocráticu tien un pesu específicu nel relatu. La zuna del personaxe de tachar l'apellíu «Bragado» nes cartes, damos

una de les claves pa interpretar el relatu. Ente los medios de que dispón el P.N. pa mortificalu, escueye ésti cuandu se-y presenta'l casu.

El mui borregu, tontu, babayu. Son dellos apelativos que remana el P.N. pa referise a él. Tán esperdigaos pela novela y son los que van dibuxando la personalidad de Cazo tanto pal P.N. comu pal lleter.

OTROS INFORMANTES

Dízsemos que ye bebedor.

«Bebía con oficiu, igual qu'una esponxa, ya taba bien adueitu.»

El so coche ye una llástima.

«Tenía un CX amariellu, avieyáu ya puercu. Pero la roña de fuera nun yera nada. Per dientru taba pergochu».

Nun tien amigos.

«Paecía d'esa xente que necesita d'outru al que-y dar la lata, ya de quien por eso afuxe todú dieus».

La casa ta igual que'l coche.

«Lo pouco que se vía abondaba pa decatase del abandonu total en que dexaran el xardín».

«Pareceume qu'aquella debía ser la casa de Cazo polo gocho».

Con estes oservaciones afitámonos más na semeya que mos lu dibuxa na etiqueta semántica.

Dellos informes más que mos da'l P.N. son:

«La verdade yera que tenía pinta de cualquier cousa, altu, muy flaque, escandáu, cola piel dura, llisa ya de color madera d'abedul. Tenía unos xeitos de muita chulería, ya movíase siempre comu si na cintura llevara la cartuchera cola pistola».

«Los pantalones un pouco axustaos. Cazadora de pelleya prieta, zapatos caros ya finos. Con unos pelos llargos tol día espeñaos intentaba tapar la calvera qu'a pouco ya pouco se-y abría na corona».

DELLES CONSECUENCIAS SEMANTIQUES DERIVAES DE LO AGÜEYAO HASTA AGORA

Les carauterístiques que dibuxen el «tipu social» que ye Cazo, reitérense na so funcionalidá narrativa. Ye'l personaxe alredu del cualu se monta tola trama. Semiolóxicamente, la significación d'un relatu vien dada pela distribución de les funciones que l'autor escueye. Comu yá viemos, l'aición ñuclear «tener compañía» enllena'l relatu. El suxetu d'esta función ye Cazo. Esti predominiu nel discursu ye'l que mos da la midía del personaxe cuando la so situación d'avezu —llevar la iniciativa y el puxu— vese contrastada con aquella cabera na que s'alcuentra descolocáu:

«Deixa de falar cola moza ya mírame sorpresu, ablayáu».

Final lóxicu que respuende a la siguiente cadena lóxica:

- 1.^a Cazo lleva al P.N. de copes
- 2.^a Posibilidá de que'l P.N. lu conoza
- 3.^a El P.N. conozlu y véngase.

Cazo ye suxetu namás de la primera secuencia del relatu pero cuando nun lo ye tracamúndiase nel oxetu del que mos da cuenta'l P.N. A ésti corespuende-y ser testigu de la vida de Cazo. Lo poco que sabemos d'él tien la finalidá d'enxertalu nel relatu onde a lo cabero desendolcará l'aición que lu pieslle. Ye un personaxe que ta arreblagáu ente'l narrador que ta fuera la hestoria y el que participa. Mentantu Cazo lu necesita pa sentise daquién, fai más de cronista que de personaxe. Cuando a lo cabero se fai valir, camúdase nel antagonista dafechu y la so crónica nun son namái datos que lu xustifiquen na so actitú.

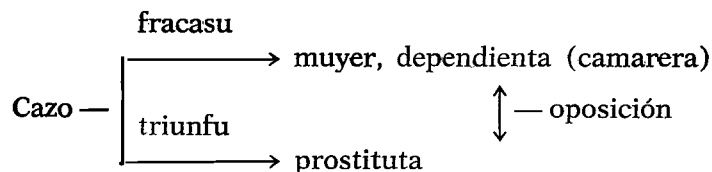
RELACIONES ENTE PERSONAXES —Funcionalidá sintáutica—

1) Cazo y el P.N. coles muyeres.

Una de les ferramientes formales que l'autor emplega pa desendolcar l'aición y pa dibuxar la personalidá de los personaxes-suxetos ye calibralos na so relación con delles muyeres.

Con elles —la propia, la del bar— Cazo pórtase igual. Una y otra tienen la mesma función con una variante non funcional. La muyer propia ye sumisa, la del bar, non. Les dos son lo mesmo pa Cazo, exe de l'aición. Hasta se paecen en daqué. Asina mos lo diz el P.N.: «Tamién yera mui rubia —la muyer de Cazo— y alcordeime de la outra». Esto reitérase nel informe d'una y otra y na so perpe-

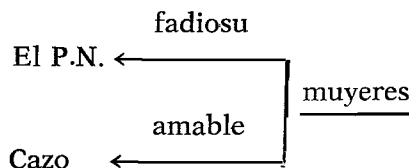
quena etiqueta semántica: «Una mocina, la rapaza» pa la camarera del bar. «Una muyer» pa la muyer de Cazo. La única diferencia ye l'estáu civil. La funcionalidá d'estes muyeres ta n'esclariar el fracasu de Cazo con elles. Son, entóncenes, dos variantes d'un mesmu personaxe. Esti oponse, per otru llau, a la prostituta qu'a lo cabero s'axunta con Cazo:



Esta oposición ye funcional porque ye ún de los detonantes qu'emburrien a la reación cabera del P.N. cuandu mos diz:

«Afalagábenso, parolaban suavín, monadinas que me daban patadas na barri-ga faciéndolas Cazo». Y ye que cuandu Cazo-y diz que van de putes camienta: «Al-cordeime de les ñarices caracoleres ya de los dientes de la sua muyer. Tenía que deci-y que podía volver pa casa, que total, qué más-y daba una qu'outra».

Esta relación coles muyeres val tamién pa esclariar la oposición:



Esta oposición vémosla guarar nel bar Fany's y dempués cuaya dafechu'n Casa Cazo. Allí alcuéntrase'l P.N. cola muyer de Cazo. Mentantu ésti la maltrata, el P.N. fai por ayudala.

La muyer de Cazo ye l'únicu personaxe que mantién una relación —extraña si se quier— col P.N. Ensin embargu esta muyer nun respunde a les espectatives que-y pasen pel maxín: «Pero tratándose d'una persona que Cazo anoxaba debía ser dalguién interesante». Asina mos lo diz al poco: «Un rostro anodinu, un pelo fotocopiau de dalguna revista de moda, la so actitude silenciosa ya distante, sumisa».

Camienta n'entruiga-y so Cazo: «Ia policía?», «¿Sabes porqué tacha lo de Bragado nas cartas?», pero nun-y respunde.

La relación del P.N. cola muyer de Cazo nun val de fonte d'información di-reuta y ye que la so funcionalidá nun va periqui sinón que cúmplase destacando'l

fracasu de Cazo coles muyeres. D'equí que la muyer de Cazo aproveche qu'ésti sal de casa pa catar el propiu placer na persona del P.N. o qu'ésti mos esclarie, nos sos camientos, la oposición de los sentimientos d'ellos dos:

—Mientras que Cazo trata a la muyer comu los chulos de les películes, al P.N. da-y pena.

—Mientras que Cazo sal de Fany's enrabetáu cola mocina (al P.N. da-y pena colar: «¿Qué hai meyor que'l rostru amable d'una muyer guapa?»).

La otra muyer qu'apaez nel discursu, pero non sincrónicamente sinón diacrónicamente n'alcordanza del P.N., ye Maya, la so hermana: «A la mio hermana quiérola muito. Daquella tien seis anos ya ia listísima. Nun ia porque seya hermana, pasión ou nada d'eso. Ia mui lista ya mui guapa».

De nenos, el P.N. va tolos díes a recoyela a la escuela. Un bon día apaez Cazo, el nenu mayolón, que pola fuercia torga al P.N. dir a buscala.

Esti personaxe —Maya— tien munchu valor funcional. El so puxu n'alcordanza del P.N. ye'l que provoca la so reacción, entrando dafechu nel relatu comu antagonista de Cazo.

RELACIONESS CAZO / P.N.

Esti ye l'exe sintáuticu y semánticu nel que se desendolca l'aición dende l'ani-ciú a lo cabero.

Polo que se deduz de la so relación sintáutica, ésta pue enunciase semánticamente asina:

—Cazo ye suxetu de l'aición.

—El P.N. ye suxetu de la interpretación.

O bien:

—Cazo ye'l protagonista.

—El P.N. ye'l testigu del protagonista.

Si esti equilibriu de funciones se caltuviere tol relatu nun podríamos falar d'oposición, sicasí de contraste. Pero nun ye asina.

El P.N. ta latente comu antagonista bona parte del relatu. Sabemos que ta pola so pallabra y nun camuda un rispiu les aiciones y situaciones que xenera Cazo, pero al cabu, les tresformaciones que se van dando nél faense notar y apaez comu personaxe con un pasáu y unos intereses. Entós oponse ñidiamente a Cazo.

Vamos dir atalantando l'aición lóxica —aición / reaición— al pasu qu'esclaríamos les erbíes formales de les que l'autor se val:

Nel alcuentru, Cazo dexa clares les sos intenciones:

«A min con un «ata llueu» bastábame. Foi él quien parou».

«Dixo que díbamos tomar unos cacharros».

«...ya volveuse pa mín pa dame outras palmadas nu llombu ya decir que fora con él».

«...cutía ensin muitas contemplaciones nel mieu brazu ya decía'l bar de Nieves. Un poucu más arriba outro golpetín ya'l bar de Pedro. Ya'l de Quique, el de Miru, la casa d'Herminia, las de los militares, la fábrica d'armas... ¿nun sabes?».

La reaición del P.N. ye pasiva, informándonos de la so personalidá ensin rixu:

«Comu nun m'esperaba nengunu'n niundes penséi que nun taría mal aguantar un ratu al tipu ésti».

«A la fin ya al cabu nengunu m'esperaba n'outra parte».

Mentantu Cazo fala, el lletor ye testigu del monólogu mental del P.N. Con esta erbía dixebrá l'autor los mundos estremaos d'entrambos. Nel del P.N. les reaiciones dicen asina:

«Tontu yera por demás».

«Yera perpesáu falando del sou CX».

«Paecía d'esa xente que necesita d'outru al que-y dar la lata ya de quien por eso afuxe todú dieus».

Nesti caberu camientu atopamos el motivu de tensión d'esta fastera del relatu. Esto correspuéndese coles estremaes posibilidaes de desendolcu de l'aición ñuclear «tener compañía». Créase la expectativa de saber l'interés que pondrá'l P.N. en dexar a Cazo.

Al desfacerse esta tensión na que nin Cazo lu echa nin él cola, l'aición queda'n suspensu, onde atopamos el puntu d'articulación lóxicu ente dos aiciones ñucleares (tener compañía → deséu de concer). Al P.N. despiértase-y la curiosidá que quier satisfacer en casa Cazo.

De lo incapaz que ye'l P.N. pa tomar decisiones infórmamos esti testu:

«Foi comu un surrutu que me pasou pel maxín pero naquel momentu contei

que diba mandame baxar. Pero non. Nun se cumpríu esa esperanza de perdelu vista». Esto combínase cola curiosidá de saber les coses que Cazo nun-y cuenta.

Curiosidá y falta rixu. Dos semeyes del P.N. que lu dibuxen comu sofitu sintáuticu del procesu narrativu.

Llegaos a casa Cazo, l'aición narrativa paez amoriar. El discursu allárgase'n descripciones, informes de la muyer, informes de Cazo, anicios de diálogo que nun se llogren. Nesti contestu desendólcase del too l'aición ñuclear «conocer». El P.N. pescuda per tola casa. Alcuentra una placa policía y entrua a la muyer si Cazo ye policía. Atopa'l so nome completu: Manuel Cazuela Bragado, nos recibos y cartes tiraos peruquiera, pero col Bragado tacháu.

Con esti descubrimientu acótense les informaciones de la vida actual de Cazo. Dende esti finxu'l relatu garra un ritmu rápidu, entainando escontra'l final.

El maxín del P.N., aceleráu pol alcohol, afonda nes sos alcordances. El datu que fai esporpollar la so memoria dende les veguedaes primeres ye un fenómenu que-y suel pasar al P.N.:

«Yá me pasou outras vegadas. De súpetu deixo la cabeza'n blancu, valeiro tolas ideyas ya namás me queda un furacu foscú que podería garrar... comu outras veces, cuandu volvo a chenar la cabeza, vilo todo claro».

Dende esti momentu el P.N. asume l'aición y situación na que ta. Perpesa comu personaxe. Cuenta de sí mesmu:

«Pero volveu al avance, entós mesmo, una alcordanza de la neneza».

El P.N. alcuérdase, migaya a migaya, de la humillación que Cazo-y produxo cuandu nenos. Esto enrabiétalu, lloira, ponlu furiosu. Nesti intre fráyase'l paralelismu lóxicu-cronolóxicu ente'l discursu y la hestoria.

Hasta agora, la hestoria encerrada nel relatu venía siendo contada según trescurría. El discursu y la hestoria yeren una mesma cosa. D'ehí que nel nuestro análisis nun dixebáremos l'unu de la otra. Pero llegaos a esti puntu, les alcordances del P.N. —la humillación de que ye oxetu de parte Cazo, les escenes de la so hermana Maya'n casa— preséntense comu una parte de la hestoria de la so relación con Cazo. Esta presentación nun se fai por medio'l discursu interior, al que mos tien avezaos el P.N. sinón de mou direutu. Nun mos interpreta lo que falen los personaxes —Cazo, Maya, so pá— sinón que mos reproduce lo que dicen.

El camudamientu d'actitú del P.N. pa Cazo, correspuéndese perfectamente con esta tresformación del discursu narrativu. Tamos ante l'articulación lóxica ente les aiciones ñucleares «conocer» y «vengase».

Otros recursos qu'allumen la importancia d'estes alcordances del P.N. son éstes:

a) Entremez les imáxenes del pasáu con aquelles reales que lu arro dien —el coche, Cazo conduciendo—.

b) Perentemedies el tiempu verbal de presente avéramos a los fechos, en contraste col restu del relatu'n tiempu de pasáu.

c) Frases curties ya imáxenes rápides que respunden al estáu febril del P.N.

Aníciase'l desendolcu de l'aición ñuclear «vengase». La so curiosidá yá ta satisfecha. La falta rixu que lu dibuxara ta frayáu poles caberes alcordances de la neñez. L'aición desendólcase nel mesmu barriu onde Cazo lu humillara. Cazo ta llevándolu «de putes». El P.N. tien un primer camientu:

«¿Qué cuoñu facía comu un cusu tres d'él?».

Entren nel «Vergel». L'autor caltién la tensión. Descríbenos el local. Entretien- se nes menudencies comu fexo na casa Cazo. El P.N. paez que va abandonar, que yá se-y pasó la calentura de la venganza. Él nun ye dengún héroe. Asina comu na función «posibilidá de tener compañía» ábreñe delles posibilidaes de que Cazo la pierda y comu na función «posibilidá de conocer» cabe'l fracasu, (si nun se die- ran les casualidaes afayáices), asina agüeyamos agora na «posibilidá de vengase» otres siendes posibles pa l'aición narrativa «se nun fora porque you pasara la puerta de «El Vergel» delante Cazo ya que pa volver salir tenía que da-y es- plicaciones, de verdade que m'iba». Pero nun ye esta posibilidá la que se cumple. El P.N. quédase nel local y nun intentu d'adacuación asume zunes asemeyaes a les de Cazo. Esto yá ye endemasiao pa él. Cuandu se ve nelles axúntase-y too: l'alcor- danza de la humillación, les monadines que ve face-y a la prostituta, les sos ne- cesidaes de tomar daqué caliente, les ganas de despachalo too:

«Yá taba bien d'hestories».

Esto ye lo que lu conduz a mentir cuandu-y entruquen el so nome:

«Chamome Teodomiru, Teodomiru Bragado ¿nun sabes?».

«Ia'l momentu. Vou mete-ylo pel facicu hasta que lo eixite. Menudu viaxe y vou dar».

OTROS INFORMANTES D'OPOSICIÓN CAZO / P.N.

Anque la oposición Cazo / P.N. ya viemos que vien dada pol so papel sintáuticu con respetu a les aiciones ñucleares de les secuencies, esti papel sintáuticu vese

sofitáu'n dellos informantes que dende l'aniciu'l relatu mos ufierta l'autor y que ratifiquen esta oposición y antagonismu:

Cuandu Cazo-y cuenta que pegaron a unos rapazos, el P.N. camienta:

«Yeran unos cabrones, claru, pero comu a él-y daba muito la risa namás de pensar la cara que ponían los nenos, you ríame tamién ya bebía un traguín más de whisky. Daben ganas d'apurri-y un bon puñetazu nel focicu. Eso m'apetecía».

Al salir de Fany's, Cazo va cabreáu y el P.N. camienta:

«Volvienon entrame ganas d'apurri-y un bon puñetazu nel focicu».

Y poco dempués:

«Pa despedime taba dispuestu a da-y nel morru, pero bien dau».

Al salir de casa Cazo:

«Mirélu con tol odiu del mundu, capaz de da-y muerte entós mesmo».

Efetivamente, estos camientos, esbillaos dende l'aniciu son ñicios d'anticipación del final que l'autor mos da. Van cargando la tensión del relatu.

CONCLUSIÓN

Nel análisis intra-testual qu'acabo facer, escoyí a los personaxes comu oxetu d'estudiu ente otres lletures posibles, poles razones que van darréu:

—El procesu d'enunciación del relatu nun mos remite tanto a lo narrao, en tendió comu anécdota, sinón a la interpretación suxetiva que d'ello fai'l Personaxe Narrador y a les tresformaciones que nél se fragüen por mor d'esto, o seya, al so discursu interior.

El protagonista de l'anécdota, Cazo, ye, él mesmu, materia narrativa, motivu referencial del discursu exterior y ta puestu nun nivel de construcción cimeru, penriba de los fechos que provoca y del sentíu narrativu qu'a esos fechos se-yos puea dar.

Tamos, pues, ante un relatu de personaxes, articuláu alreduer de tres aiciones ñucleares «tener compañía», «conocer» y «vengase», enxaretaes por cibielles lóxiques.

Los dos actantes, suxetu y oxetu, d'estes aiciones, formen l'exu sintáuticu-semánticu nel que se sofita la unidá del relatu. Pola voluntá d'un aniciase l'andadura, oxetu del relatu, y pola voluntá del otru zárrase, en frayando l'equilibriu de la so relación.

La «contaminatio» na Llingua Asturiana (II)

(Segunda estaya)¹

MANUEL G. MENÉNDEZ NADAYA

I

Yo paezme qu'esti conceutu de la «contaminatio» morfolóxica (composición corrupta ya cruzamientu de pallabres, hibridismu contamináu, simple corrupción d'una pallabra, analoxía, interferencia, etc.) ta pocu escuadronáu ya llabráu dientru la llingüística ya, por ello, la xente d'estudiu escanóscase ante'l sistema llingüísticu del bable na formación ya na crianza pallabres. Esta infeición llingüística dexa asoraos a dellos llingüistes: falar de *raízos mistos* (*raízos contaminaos*) ya del *rexuntamientu de dos pallabres* pa iguar una tercera pallabra ye un fenómenu ralu n'otres llingües. Tan desgalazáu contamin, comu resultes d'un sustratu precelta-celta ya preindoeuropéu ya tamién comu resultes de munchos siglos de bilingüismu ya n'especial comu resultes de la diglosia (asturianu-castellán) de plena facienda anguañu, fai que la *llingua asturiana* seya de manera,,

¹ Manuel G. Menéndez Nadaya: «El Prerromanu Llingüísticu Asturianu», *Lletres Asturianas*, n. 23, Uviéu, 1987, páx. 56 ya ss., onde se fala de la «contaminatio» n'asturianu de güei ya nel vieyu astur.

dientru les llingües neullatines, *la llingua col más altu índiz de contamin morfolóxicu*, llaboráu baxu'l sicollingüismu astur d'alta capacidá pa la síntesis ya l'asociación llingüística. Ante esti fenómenu tan perimportante pal caltriar d'abondes *etimoloxíes* de la llingua asturiana, nesta segunda estaya anecia n'echar otra llavegada pela fresca pa que la entendederá ya l'esplayu de la «contaminatio» lleven la meyor feria ya les meyores gotes de sementera.

Esta infeición morfolóxica hai qu'esaminála baxu dos aspeutos: d'un lláu, el mecanismu, ya, d'otru, la connotación.

El mecanismu ye rudu ya primariu, comu pasa n'otres llingües primitives, aglutinando ya rexuntando cachos de pallabres pa formar otres pallabres, *ensin camudamientos fonéticos* por norma. Por ello, estes *pallabres mesturaes* nun son resultáu d'un mal castellán, comu talanten dalgunos *estudiosos alloraios* que canten dacuandu la «purusalga» na prensa, sinón que son resultáu d'un fenómenu llingüísticu pertinente al *xeniu* de ciertes llingües que se quedaren nun estadiu abondo primitivu, comu asocede coles llingües celtas ya'l mesmu asturianu. Por ello, to dicir que *l'asturianu ye llatín, faláu a l'asturiana, dientru'l corru les llingües neullatines, pero que debaxu d'esa vestimenta llatina guarezse ya llate l'espíritu ya'l xeniu de les llingües celtas, comu pasa col rudu ya primitivu* mecanismu de la «contaminatio» asturiana. Talu mecanismu llingüísticu fai que l'asturianu, comu denguna llingua, tenga una presonalidá propia ya seya una cantera de contínu d'ú sacar ya esmesar pallabres de nuevu cuñu.

De primeres, la connotación de pallabres enxendraes por contamin solleva dos conceutos nuna mesma pallabra, comu resultes de l'amestadura de dos pallabres de significáu distintu, engrandonando ya potenciando semánticamente la morfoloxía de la llingua asturiana; de segundes, la connotación ye la

potenciación d'un conceutu, comu resultes de la fusión de dos pallabres sinónimes; ya'n tercer llugar, la connotación son simples interferencies en dellos tiempos de verbos talos comu ser ya tener, dir ya facer, haber ya facer, deber ya haber, facer ya tener, siendo'l verbu facer el que más interferencies presenta por ser un verbu «factotum».

II

INTRODUCCIÓN D'UN VOCABULARIU DE PALLABRES CONTAMINAE

(Contamín de dos pallabres)

Nesti capítulu, esponse ente paréntesis el mecanismu más concurrente de la «contaminatio» perentemedies d'exemplos ya tamién s'entama aclarar la correspondiente connotación.

1.—Mecanismu: *la primera pallabra mantien les dos primeres sílabes.*

Primera connotación: *hai dos conceutos na pallabra resultante del contamín.*

— Disfrutuariu (< *disfru*(tar) + (usu-fru)*tua-riu*): conceutos de *disfrutar* ya d'*usu-frutu* (= «el que disfruta del usu-frutu»).

— Garabitu (< *gara*(batu) + (ga)*bitu*): conceutos de *garabatu* ya de *gabit* (= «palu llargu pa sacar agua d'un pozu»).

— Gusarapa (< *gusa*(nu) + (cuya)*rapa*): conceutos de *gusanu* ya de *cuyarapa* (castellán: «renacuajo») (= «gusanu de la piedra, que val pa pescar truches»).

— Golispiar (< *gole*(r) + (e)*spiar* > *goli-spiar*): conceutos de *goler* ya d'*espiar* (= «espiar olfatiando»): Ah né, ¿qué fais *golispiando* peles puertes?

— Esculforar (< *escul*(tar) (castellán: «auscultar») + (per)*forar*), coles variantes escolforar ya escolfurar, ausculforar, asculfurar ya tamién ascolforar: conceutos d'*escultar* ya d'*afondar* (= «escultar a fondu»): Ah né, el médicu *esculforome* d'arriba abaxu.

— Abril güeveril (< *güevu* + (ab)*ril* > *güeve-ril*, con «e» de ponte al 2.^u compuestu, ya tamién güebril (< *güe*(vu) + (a)*bril*): conceutos de *güevu* ya d'*abril* (= «la govarada los páxaros n'abril»).

— Discutiniu (< *discu*(sión) + (escru)*tinu*): conceutos de *discusión* ya d'*escrutiniu*.

— Carrenderes (< *carre*(ra) + (a)*ndares* > *carre-nderes*): conceutos de *carrera* ya d'*andar* (= «andar a carreres»).

— Rapetar (< *rape* + (cor)*tar*): conceutos de *raízu* ya de *cortar*: «cortar al rape» (= «cortar de raíz»).

— Mordigañar (< *morde*(r) + (re)*gañar* > *mordi-gañar*) ya tamién (< *morde*(r) + (estra)*gañar* > *mordi-gañar*): conceutos de *morder* ya d'*enseñar los dientes*: «triturar ya morder enseñando'l dentamen».

— Escabuir (< *escap*(ar) + (f)*uir* > *escab-uir*): conceutos d'*escapar* ya de *fuir* (= «escapar fuxendo»).

— Pixilín (< *pexe* + l(ongu) + el sufixu astur diminutivu *-ín* > *pixi-l-in*): tres conceutos, ún de *pexe*, otru de *llargu* ya'l terceru de *diminutivu* (= «pexe-llargu-pequeñín», tamién llamáu *llonguerón*, que val pa pescar llubines.

— Colingar (< *col*(umpiar) + (xir)*ingar*): conceutos de *columpiar* ya de *mover*.

— Colungar (< *colum*(piar) + (col)*gar* > *colungar*) ya tamién (< *colum*(piar) + (xir)*ingar*): conceutos de *columpiar* ya de *colgar* ya tamién de *xirigar*.

— Condergar (< *conde*(nar) + (poste)rgar ya tamién *cond*(enar) + (post)ergar): conceutos de *con-
denar* ya de *postergar*.

— Torcigañar (< *torce*(r) + (re)gañar > *torci-
gañar*): conceutos de *torcer* mordiendo los llabios
ya *enseñando*’l dentamen.

— Mayu paxarayu (< *páxar*(u) + (m)ayu: conceutos de mayu ya de páxaru (= «la paxarada’n mayu»).

— Estraguyar (< *estra*(gar) + (ma)guyar) ya tamién (< *estra*(payar) + (ma)guyar).

— Gurrumbar ya con *a*-protética agurrumbar (< (a)curru(car) + (tu)mbar > (a)gurrumbar). Da-
cuandu, tamién el segundu compuestu suel tener
otros equivalentes ya sinónimos, comu asocede nes-
ti casu: (< (a)curru(car) + (derru)mbar > (a)gu-
rrumbar) ya tamién (< (a)curru(car) + (cu)mbar
> (a)gurrumbar): conceutos d’*encuise* ya d’*encor-
vase*: Ah nín, el to güelu anda agurrumbáu palan-
tre.

— Estopinar (< prefixu *es-* + *top*(u) + (m)-
inar): conceutu de *topu* ya de *minar*: la hacienda’l
topu minar el tarrén (= «minar comu’l topu»).

— Rabañar (< *rap*(e) + (ap)añar > *rab*-añar)
ya tamién con otru corte (< *ra*(pe) + (a)pañar >
ra-bañar): «pañar al rape» (= «pañar de raízu»).

— Cunigar ya tamién con *a*-protética acunigar
(< (a)cuní(ar) + (xirin)gar) ya tamién (< (a)cu-
ní(ar) + (ximiel)gar).

— Tamién los profesores d’Institutu apocayá
criaron el nome contamináu d’agregáticu (< *agre-
gá*(u) + (catedrá)ticu): conceutos d’*agregáu* ya de
catedráticu (= «catedráticu d’accesu, que vien
d’agregáu, onde’l mofu de los años de serviciu ye lo
que cuenta n’especial»).

— Encetar (per contamín) (< *inci*(piar) + (cor)-
tar > *ence*-tar): conceutos de *comenzar* ya de *cortar*
(= «comenzar a cortar»).

— Encetar (per fonética), deriváu d’*inceptum*,
supinu del verbu llatinu *incipere* «comenzar». Nos-
tante, hai que dicir qu’esta etimoloxía nun val pal
encetar asturianu, que nun sólu significa «comen-
zar», sinón tamién «cortar». Asina, encetadura deri-
váu d’*encetar*, col significáu de «rozadura» ya «cor-
tadura» nun s’esplica col *inceptare* llatinu que sólo
significa «comenzar».

— Sacupar (per contamín) (< *sacu* + (eso)cupar) ya tamién (< *sa*(cu) + (eso)cupar): conceu-
tos de *sacu* ya d’*esocupar* («vaciar un sacu» ya per
estensión «vaciar»).

— Sapucar (< *sacupar*), con metátesis, tan en-
démica n’asturianu ya nes llingües celtas.

— Socupar (per fonética), sacáu del llatín *ex-
occupare* > *es-ocupar* ya per corrupción inicial *socu-
par* ya tamién *sacupar* con «a» analóxica cola «a»
de *sacu*.

— Escanoscar (per contamín) (< *escan*(fiar) +
(m)oscar) ya tamién escanosquiar (< *escan*(fiar) +
(m)osquiar): conceutos d’*escanfiar* ya de *mosquiar*
(= allóñase una presona d’otra, comu picada del tá-
banu o de la mosca): Ah nín, ¿qué-y dixisti a Xua-
nín, que marchó *escanoscau*?

— Escanoscar (per fonética): hai qu’arrincar
d’un hipotéticu verbu llatín *excognoscere* > *excog-
noscere* > *ex*-canoscere > *es*-canoscar «no conocer»,
«escanfiar»². Nostante, el *escanoscar* asturianu paez
esplicase meyor per contamín que per fonética, ya
que tien claros los conceutos d’*escanfiu* ya de *mos-
quéu*. Esti conceutu de *mosquéu* nun sal d’*ex*-cognos-
cere, sinón de *mosquiar*.

² Manuel G. Menéndez Nadaya: (*Op. cit.*, nota 1), páx. 21, 22
ya nota 43.

1.1.—Segunda connotación: *conceutu enfatizáu*, comu resultes del contamin de dos pallabres sinónimes.

— Rellumbrar (< *rellu*(mar) + (alu)mbrar): hibrindismu contamináu, simplificando dos pallabres sinónimes ya potenciando'l conceutu de «lluz».

— Empecipiar (< *empe*(zar) + (prin)cipiar) ya tamién (< *empe*(zar) + (in)cipiar): hibrindismu contamináu, simplificando dos pallabres sinónimes ya potenciando'l conceutu de «principiu».

— Comenciariar ya tamién escomenciariar (< *es-comen*(zar) + (in)cipiar) ya tamién (< *es-comen*(zar) + (prin)cipiar): hibrindismu contamináu, simplificando dos pallabres sinónimes ya potenciando'l significáu de «principiu».

— Golifatiar (< *gole*(r) + (ol)fatiar > *goli-fatiar*): hibrindismu contamináu, simplificando dos pallabres sinónimes ya potenciando'l conceutu de «goler olfatiando».

— Golimiar ya gulimiar (< *gole*(r) + (gus)miar > *goli-miar*): hibrindismu contamináu, simplificando dos pallabres sinónimes ya potenciando'l conceutu d'«atisvar olfatiando».

— Aminorgar ya amenorgar (< *aminor*(ar) + (poster)gar): hibrindismu contamináu simplificando dos pallabres sinónimes ya potenciando'l conceutu de «pequeñez».

— Ecurranciu ya esgolanciu (< *escurr*(ir) + (esgol)anciu): hibrindismu contamináu, simplificando dos pallabres sinónimes: *escurrir* ya *esgolar*.

2.—Mecanismu: *la primera pallabra mantien la primera sílaba, mentantu que la segunda pallabra pierde la primera sílaba o les dos primeres*.

Primera connotación: *hai dos conceutos na pallabra resultante del contamin*.

— Gargayu ya nel sistema l'ameba gayu (< *gar*(ganta) + (ar)gayu): conceutos d'argayu (nes presones gayu ya esputu) ya de garganta (= «esputu desprendíu de la garganta»).

— Llambriare (< *llam*(ber) + (ham)briare) ya tamién (< *llam*(ber) + (h)ambriare): conceutos de fame ya de llamber (= «comer esfamiáu llambiéndose»).

— Fustacar (< *fus*(te) + (re)tacar): conceutos de retacar ya de fuste (= «retacar con un fuste»).

— Nalar (< *na*(dar) + (vo)lar): conceutos de nadar ya de volar, que respuesten a dos contestos diferentes: Los nenos *nalan* (castellán: «los niños nadan»). Los páxaros *nalan* (castellán: «los páxaros vuelan»).

— Mirándanu (< *mi*(ruénganu) + (a)rándanu): conceutos de miruénganu ya d'arándanu, que s'interfieren comu frutos silvestres.

— Griespa (< *gries*(ca) + (avies)pa) ya tamién (< *gr*(iesca) + (av)iespa): conceutos de griesca («riña». «agresividá») ya d'aviespa (= «l'aviespa ya la so agresividá»).

— Marzu niarzu (< *ní*(u) + (m)arzu) ya tamién nidarzu (< *nid*(u) + (m)arzu): ya lo mesmo nierarzu (< *nier*(u) + (m)arzu): conceutos de níu ya de marzu (= «la niarada los páxaros en marzu»).

— Mendrayu (< *men*(dil) + (an)drayu) (castellán: «andrajo») ya tamién mandravu (< *man*(dil) + (an)drayu): trozu tela despreciatible. Metáfora: persona despreciatible ya tamién cosa despreciatible.

— Glamiar (< *gla*(yar) + *mi*(ag)ar): simple interferencia ente glayar ya miagar.

— Ringlera (asturianu ya catalán) (< *xermanu ring* + llatín asturianu (fi)lera): conceutos de fila

ya de *vuelta* (= «fila dando vuelta», esto ye, «llinia'n bustrofedón»).

—Mescabar (*mes* + (a)*cabar*): conceutos de *mes* ya de *terminación*: cumplir el tiempu pa parir: Ah Xuan, la (vaca) Careta yá *mescabó* (=«... yá *perdió la cuenta*»).

—Non sólo los asturianos críen pallabres per contamín, sinón que tamién hai poetas populares que, comu García Lorca, dexen les sos criances: prosías (< *pro*(sa) + (poe)*sías*): conceutos de *prosa* ya de *poesía*, pa nominar los *versos llibres* de Cernuda.

2.1.—Segunda connotación: *conceutu enfatizáu*, comu *resultes del contamín de dos pallabres sinónimos*.

—Diañu (< *dia*(blu) + (demo)*niu*) > *dia-ñu*): hibridismu contamináu, simplificando dos pallabres sinónimos ya potenciando'l conceutu de «diablu».

—Llonguerón (< *llon*(gu) + (llar)*guerón*): hibridismu contamináu, simplificando dos pallabres sinónimos ya potenciando'l conceutu de «llargura» (= «peixe-llargu» ya pequeñín, llamáu tamién «pixilín», que val pa pescar llubines).

—Gargüelu (< *gar*(ganta) + (gur)*güelu*): hibridismu contamináu, simplificando dos pallabres sinónimos ya potenciando onomatopéyicamente'l conceutu de «garganta».

—Separtar (< *se*(parar) + (a)*partar*) ya tamién (< *separ*(tar) + (apar)*tar*): hibridismu contamináu, simplificando dos pallabres sinónimos ya potenciando'l conceutu de «separación».

—Camudar (per contamín) (< *cam*(biar) + (m)*udar*) ya tamién (< *ca*(mbiar) + *mudar*): hibridismu contamináu, simplificando dos pallabres sinónimos ya potenciando'l conceutu de «cambiu».

—Camudar (per fonética) tien orixen nel verbu latinu *com-mutare*.

2.2.—Tercera connotación: *interferencies en dellos tiempos verbales*.

—Futuru imperfeutu del verbu ser, contamináu col verbu tener, connotando simples interferencies pol munchu emplegu:

Yo sedré (< *se*(ré) + (ten)*dré*).

Tú sedrás (< *se*(rás) + (ten)*drás*).

Él sedrá (< *se*(rá) + (ten)*drá*).

Nós sedremos (< *se*(remos) + (ten)*dremos*).

Vós sedréis (< *se*(réis) + (ten)*dréis*).

Ellos sedrán (< *se*(rán) + (ten)*drán*).

—Potencial o condicional del verbu ser, contamináu tamién col verbu tener, connotando simples interferencies pol munchu emplegu:

Yo sedría (< *se*(ría) + (ten)*dría*).

Tú sedrías (< *se*(rías) + (ten)*drías*).

Él sedría (< *se*(ría) + (ten)*dría*).

Nós sedríamos (< *se*(ríamos) + (ten)*dríamos*).

Vós sedríais (< *se*(ríaais) + (ten)*dríais*).

Ellos sedrían (< *se*(rían) + (ten)*drían*).

—Futuru imperfeutu del verbu facer, contamináu col verbu tener, connotando simples interferencies pol munchu emplegu:

Yo fadré (< *fa*(ré) + (ten)*dré*).

Tú fadrás (< *fa*(rás) + (ten)*drás*).

Él fadrá (< *fa*(rá) + (ten)*drá*).

Nós fadremos (< *fa*(remos) + (ten)*dremos*).

Vós fadréis (< *fa*(réis) + (ten)*dréis*).

Ellos fadrán (< *fa*(rán) + (ten)*drán*).

—Potencial o condicional del verbu facer, contamináu col verbu tener, connotando simples interferencies pol munchu emplegu:

Yo fadría (< fa(ría) + (ten)dría).
 Tú fadrías (< fa(rías) + (ten)drias).
 Él fadría (< fa(ría) + (ten)dria).
 Nós fadríamos (< fa(ríamos) + (ten)driamos).
 Vós fadríais (< fa(ríais) + (ten)driais).
 Ellos fadrían (< fa(rían) + (ten)drían).

3.—Mecanismo: *la primera pallabra mantién la primera consonante o les dos primeros consonantes*, mientras la segunda pallabra pierde la primera consonante.

Primera connotación: *hai dos conceutos na pallabra resultante del contamin.*

— Nubrir (< n(agua) + (c)ubrir): conceutos de *agua* ya de *cubrir* (= «cubrir d'agua»).

— Ciernu (< α(uernu) + (t)iernu): conceutos de *uernu* ya de *tiernu* (= «parte pulposa ya tierna dientru'l uernu»).

3.1.—Segunda connotación: *conceutu enfatizáu, comu resultes del contamin de dos pallabres sinónimes.*

— Groñu (< gr(illu) + (g)oñu): hibridismu contamináu, simplificando dos pallabres sinónimes ya potenciando'l conceutu la «sema les pataques».

— Gusmiar ya zusmiar con corrupción de la «g» (< g(oler) + (h)usmiar): hibridismu contamináu, simplificando dos pallabres sinónimes ya potenciando'l conceutu d'«olfatu».

— Prascón (< pr(au) + (p)ascón): hibridismu contamináu, simplificando dos pallabres sinónimes ya potenciando'l conceutu de «pastu».

3.2.—Tercera connotación: *interferencies en dellos tiempos verbales.*

— Pretéritu indefiníu del verbu *deber*, contamináu col verbu *haber*, connotando simples interferencies del munchu emplegu:

Yo dube (< d(ebi) + (h)ube).
 Tú dubiste (< d(ebiste) + (h)ubiste).
 Él dubo (< d(ebio) + (h)ubo).
 Nós dubimos (< d(ebimos) + (h)ubimos).
 Vós dubisteis (< d(ebisteis) + (h)ubisteis).
 Ellos dubieron (< d(ebieron) + (h)ubieron).

— Presente de suxuntivu del verbu *dir*, contamináu col verbu *facer*³, connotando simples interferencies pol munchu emplegu:

Yo vaiga (< v(aya) + (f)aiga).
 Tú vaigas (< v(ayas) + (f)aigas).
 Él vaiga (< v(aya) + (f)aiga).
 Nós vaigamos (< v(ayamos) + (f)aigamos).
 Vós vaigáis (< v(ayáis) + (f)aigáis).
 Ellos vaigan (< v(ayan) + (f)aigan).

— Presente de suxuntivu del verbu *haber*, contamináu col verbu *facer*, connotando simples interferencies pol munchu emplegu:

Yo haiga: (< h(aya) + (f)aiga).
 Tú haigas (< h(ayas) + (f)aigas).
 Él haiga (< h(aya) + (f)aiga).
 Nós haigamos (< h(ayamos) + (f)aigamos).
 Vós haigáis (< h(ayáis) + (f)aigáis).
 Ellos haigan (< h(ayan) + (f)aigan).

— Haiga: esta 3.^a presona singular del presente suxuntivu, contamináu d'haber va de facer, compórtase tamién comu *nome común* pa los emigrantes asturianos n'América, cuando mercaben un coche que nun haiga n'España.

4.—Mecanismo: *permanencia de la segunda pallabra.*

Primera connotación: *hai dos conceutos na pallabra resultante del contamin.*

³ Estes interferencies apaecen tamién en xiros sintásicos, comu «va tiempu» (= «fai tiempu»).

—Callóndrigu⁴ (< *ca*(nónigu) + *llóndrigu*, masculín de *llóndriga* «nutria»): compuestu contamináu, que los ovetenses criaron ya emplegaron nos siglos XVII ya XVIII, pa nomar con caráuter peyorativu a los canónigos, emplegando por metáfora la pallabra *llóndrigu*.

— Faldrapu (< *fal*(da) + *trapu* > *fal-drapu*): conceutos de *falda* ya de *trapu* (= «falda de tela mala»). Metáfora: presona despreciable.

— Faldrayyu (< *fal*(da) + *trapayu* > *fal-drapayu*): conceutos de *falda* ya de *trapu malu* (= «falda de mala tela»). Metáfora: presona despreciable.

— Faldrayu ye abreviación ya corrupción de *faldrapayu* > *faldra*(pa)yu ya col mesmu significáu.

— Papalba (< *pap*(u) + *alba*) ya tamién papalbina (< *pap*(u) + *albina*): conceutos de *papu* ya de *blancu* (= «papu blancu»). Castellán: «comadreja».

4.1.—Segunda connotación: *conceutu enfatizáu, comu resultes de la simplificación de dos pallabres sinónimes*.

— Llampuriar (< *ll*(ama) + *ampuriar*) ya tamién llamburiar (< *ll*(ama) + *amburiar*) ya tamién el segundu compuestu apaez con pérdida de la «m» (aburiar, aboriar ya abouriar): hibridismu contamináu, simplificando dos pallabres sinónimes ya potenciando'l conceutu de «quemar con llama».

— Acebuche (< *ace*(bu) + *buche*) ya tamién (< *acebu* + (bu)che): hibridismu contamináu de llatín + xermanu, simplificando dos pallabres sinónimes ya potenciando'l conceutu d'«acebu».

— Ovanillu cola variante avanillu (< *ov*(u) + *anillu*): hibridismu contamináu, simplificando dos

pallabres sinónimes ya potenciando'l conceutu del «redondu d'un granu» («quiste» o «bultu»).

— Novanillu ye la mesma pallabra ovanillu con una «n» protética.

— Corpellu⁵ (< *cor*(tezu) + *pellu*): hibridismu contamináu, simplificando dos pallabres sinónimes ya potenciando'l conceutu de «cortezu».

III

(Contamín d'una pallabra sola)

5.—Corrupción n'antroxu pallabra por escesu coles consonantes protétiques o d'apoyu *d*, *n*, *y*, *f*, pa facilitar la pronunciación d'aniciu:

— D-: *dir* (< (d)ir). *Diba*, *dibas*, *diba*, etc (< (d)iba, (d)ibas, (d)iba, etc.). *Dalgunu* (< (d)algunu), etc.

— N-: *novanillu* (< (n)ovanillu). *Narbasu* ya *nerbasu* (< (n)arbasu ya (n)erbasu), etc.

— Y-: *yir* (< (y)ir). *Yiba*, *yibas*, *yiba*, etc. (< (y)iba, (y)ibas, (y)iba, etc.).

— M-: *muérganu* (< (m)órganu), etc.

— F-: *foles* (< (f)oles), etc.

5.1.—Corrupción n'antroxu pallabra por defeutu, facilitando la eufonía:

— *Namorar* (< (e)namorar). *Socupar* (< (de)socupar). *Nalfabetu* (< (a)nalfabetu). *Clis* (< (e)clis). *Satamente* (< (e)satamente). *Mundicia* (< (in)mundicia). *Tiricia* (< (i)tiricia). *Chachu* ya *chacha* (< (mu)chachu ya (mu)chacha). *Taramellar* ya *taramiellar* (< (en)taramellar ya (en)taramiellar), etc.

⁴ Don Antonio Balvidares: *El Entierru del Canónigu Regueru*, Colección de Poesíes, Uviéu, 1839, págs. 94, 95: «Al Callóndrigu Regueru / (Dios en so gloria lu tenga) / ... viene a ser / callórigu sin ver lletra» /.

⁵ El tercer declín «pellis, is» pasó al segundu declín en llatín asturianu.

5.2.—Corrupción en centru pallabra por defeutu, simplificando l'entornu fónicu, según el sicollingüismu astur:

— Asorar (< *aso(mb)rar*). Llárimes (< *llá(g)rimés*). Nisu (< *nís(per)u*). Esmorgañar (< *esmor(di)gañar*). Rañar (< *ra(ba)ñar*). Faldrayu (< *fal(dra(pa)yu*). Meu-día (< *me(di)u-día*).

Dacuandu apaez el contamin en cadena, comu daqué singular de la llingua asturiana:

— Ambelgu contamina n'amelgu. Ya de seguíu *amelgu* contamina'n melgu. Ya de por sí *melgu* contamina con *ximelu* dando ximelgu (< *mi(melu) + melgu*).

— Bayu (tan sólo n'or-bayu) provién de bugayu (< *b(ug)ayu*) ya de por sí *bugayu* provién fonéticamente de pucayu ya la etimoloxía de *pucayu* vien del llatín *paucus*, *a*, *um* + el sufixu -yu.

— Tarucu (< *tar(ab)ucu*). Ya de seguíu *tarucu* enxendra dos pallabres de resultaos fonolóxicos distintos:

— Tacu (< *ta(ru)cu* «trozu pequeñu d'una cosa», comu *tacu* madera, *tacu* queisu, etc.

— Tucu (< *t(ar)ucu*) «tucu'l xamón» (= «güesu'l xamón»), «tucu'l taramayu», «tucu'l tueru la berza», etc.

Dacuandu la corrupción ye tan desgalazada ya fonda, que la pallabra cuasi pierde l'entornu fónicu, comu asocede col verbu *venir* ya'l verbu *tener* na zona de Villayón:

— Vir (< *ι(en)ir*). Tíase ya tíanse (< *t(en)íase* ya *t(en)íanse*).

5.3.—Contamín pol sistema l'*ameba*: n'asturianu, esti sistema d'enxendrar una pallabra col final d'otra

pallabra ta percucháu colos nomes propios de pre-sones:

— Pín (esglós de (Pe)*pín*). Selín (esglós de (Jo)-*selín*). Toño (esglós de (An)*tonio* > Toño). Nandu (esglós de (Fer)*nandu*), etc.

Tamién esti esglós apaez colos nomes comunes:

— Lligu (< (ve)*lligu*) ya lisgu (< (ve)*lisgu*). Gayu (< (gar)*gayu*). Nin (< (ne)*nín*), etc.

6.—Analoxía: influencia d'una pallabra n'otra pallabra, que teníen dalgún parentescu ente sí, bien por vecindá de grupu bien por significáu, etc. La endemia de l'analoxía recorre de cabu a rabu la llingua asturiana. Estos son dalgunos exemplos pa prender el so mecanismu:

— Maquila (< *máqui-n-a* + «l» analóxica de *kilo* suplantando la «n» > *maqui-l-a*): relación de *máquina* (molín) ya de *kilo*, comu pagu n'especie del cliente al molineru por moler la molienda.

— Pliar (castellán: «piar») (< *piar* + «l» analóxica de *glayar*, comu sinónimu de *piar* > *p-l-iar*).

— Miruéndanu (< *miruén-g-anu* + «d» d'*arán-danu*, suplantando la «g» > *miruén-d-anu*): influxu de dos frutos silvestres ente sí.

— Golifar (< *goler* + «f» analóxica d'*olfatu*).

— Enllordiar ya enllurdiar coles variantes enllordar ya enllurdar (castellán: «enlodar») (< enllodiar + «r» analóxica d'*emporcar* > *enllo-r-diar*).

— Alborecer, atapacer, amanecer, anochecer, oscurecer, etc., presenten una «c» analóxica ente sí, comu símbolu de la *media lluz*.

— Mangullones (< *magullones* + «n» analóxica de *mancar* > *ma-n-gullones*) ya tamién (< *man(car)* + (ma)*gullones*).

— Presente de suxuntivu del verbu tar (yo tea, tú teas, él tea, etc.) ya tamién cola variante castellana bablizada (yo estea, tú esteas, él estea, etc.) tien una «a» analóxica col presente de suxuntivu de la 2.^a ya 3.^a conjugación romance (temer: tema) ya (partir: parta).

Esta mesma analoxía estiéndese tamién al presente de suxuntivu del verbu dar (yo dea, tú deas, él dea, etc.).

7.—Metátesis: camudamientu d'un o dos fonemas dientru una pallabra. Esti fenómenu llingüísticu ta percucháu de manera nes llingües celtes, en llatín ya n'asturianu.

— Metátesis recíproca: paderón (< *paredón*). Pedioricu (< *periódicu*). Cozarón (< *corazón*).

— Metátesis en contautu: bulra (< *burla*). Pelra (< *perla*). Vienres (< *viernes*). Etenru (< *eternu*). Tienru (< *tiernu*). Pienra (< *pierna*). Verbu tener: yo terné, tú ternás, él terná, etc. (< yo *tenré*, tú *tenrás*, él *tenrá*, etc.). Verbu poner: yo porné, tú pornás, él porná, etc. (< yo *ponré*, tú *ponrás*, él *ponrá*, etc.).

IV

INTRODUCCIÓN D'UN VOCABULARIU DE PALLABRES CONTAMINAES PRELLATINES INDOEUROPEES (precelta ya celta) NEL ASTURIANU DE GÜEI

(Contamín de dos pallabres)

El contamín enxendráu col rexuntamientu de dos pallabres pa formar una tercera pallabra yera un mecanismu llingüísticu percucháu nel vieyu astur. Gracias a esti contamín conservamos güei delles

pallabres preceltes ya celtes. Asina, gracias a la pallabra contaminada nénigu (< *ne(vem)* + *nigu* < (s) *nigwh-* + (s) *nigwh-*) deprendimos que la pallabra «neve» pa los vieyos astures yera nigu, comu nel restu d'Europa.

Raízu indoeuropéu: *mṛ-* (segundu compuestu) «muerte»:

— Llamuerga (precelta + precelta) (< *lla(ma)* + *muerga* < *la(ma)*⁶ + *morca* < *la(ma)* + *mṛca*): «agua muerta» (= «llueza», «barrizal», «trollu»), coles variantes llamorca ya llamorga, chamorca, chamorga ya chamuerga, ya colos derivaos llamorcál ya llamorgál (chamorgál), llamorguera ya chamorguera, ya, comu verbu, enllamorgar ya enchamorgar «manchase de llueza», «emporcase de llamuerga».

El compuestu *llama* (< *lama* «tarrén d'humedá ya d'agua») apaez nuna llarga retafila topónimos n'Asturies⁷, Galicia ya Lleón⁸, Santander⁹ ya'n Portugal.

El segundu compuestu -muerga (< *morga* < *morca* < *mṛca* «muerte») apaez sueltu nel nome masculín morgu ya muergu (< *morcu* < *mṛcu*), col significáu de «porquería», «suciedá», «cosa despreciable», comu *muergu* les nocés («envoltoriu verriondu les nocés», tamién llamáu «peiru»). Un deriváu percucháu de *muergu* ye morgazu ya murgazu, col significáu de «cosa despreciable», «porquería», «marrolla». A la so vez, un deriváu de *murgazu* ye morgazal ya murgazal «llugar de morgazos», comu asocede nes veigues cola crecida ya la llena'l ríu, que dexa marrolla asgaya ente la vianda ya la segadura'l ganáu.

⁶ Ramón Menéndez Pidal: *Toponimia Prerromana Hispánica*, Gredos. Madrid. 1953, páx. 73-104 ya 161-178.

⁷ Xosé Lluís García Arias: *Pueblos asturianos: el porqué de sus nombres*. Ayalga Ediciones, Asturias, 1977, páx. 111.

⁸ Manuel Rabanal: *Hablas Hispánicas*, Ediciones Alcalá, Madrid, 1967, páx. 129 y ss.

⁹ Antonio Tovar: *Cantabria Prerromana*, páx. 21.

Nun hai qu'escaecer que'l *morca* de *llamuerga* presenta dacuandu interferencies con *porca* (< *llam(a)* + (p)*orca* > *llamorga* > *llamuerga*), col significáu d'«agua puerca», «agua sucia». Esto quier dicir que'l *morca* ya'l *porca* yustapónense nel so rexuntamientu con *llama*.

La base *mṛ-* tamién apaec na pallabra asturiana *mormu* ya *muermu* (< *mṛmu*), col significáu d'«enfermedá mortal de los burros», ya'l deriváu *mormera*, etc. Tamién son derivaos de la base *mṛ-* *murnia*, *murria*, *murrina*, etc.

Raízu indoeuropéu: *bh^ol-* > *fal-* (precelta) «blancu», alternando con *bhel-* > *bel-* (celta) «blancu».

Primer compuestu: forma *bh^ol-* > *fal-* (precelta), grau reduciu de *bhel* «blancu»:

— Falopu ya falopu, coles variantes zalopu ya zalopu, falopiu ya zalopiu, etc., (< *fal* + (c)*opu* < *bh^ol* + (c)*oppu*): conceutos de *blancura* ya de *copu*, cola traducción lliteral «copu blancu» (= «copu neve»).

Esta base *fal-* tien correllatu etimolóxicu na glosa llatina *faluppa*¹⁰ (< *fal* + (c)*uppa* (< *bh^ol* + (c)*uppa*). Anque'l *falopu* astur ya'l *faluppa* llatinu son la mesma pallabra, nostante'l *fal-* llatinu, con pérdida del conceutu de «blancu», ye una base muerta ya esporádica na llingua llatina, enterrada na glosa *faluppa*, que pasó a significar per estensión «viruta» pol semeyu de la forma les virtutes colos copos ya trapos de neve. Escontra, el *fal-* astur mantien el so conceutu etimolóxicu de «blancu» representáu'n «neve» ya ta percucháu de manera nel verbu falopar, deriváu de *falopu*, coles variantes zalopar, falopiar ya zalopiar col significáu de «blanquiar a copos», «nevar a copos». Ensin embargu, el *fal-* astur sobresal n'especial nos siguientes nomes contaminaos:

¹⁰ A. Ernout et A. Meillet: *Dictionnaire Etymologique de la Langue Latine*, Paris, Editions Klincksieck, 1959, páx. 214.

Falispia ya Zalispia (< *fal* + (ch)*ispa*): conceutos de *blancura* ya de *chispa*, cola traducción lliteral «chispa blanca» (= «chispa neve»).

— Falisca ya falisga, coles variantes zalisca ya zalisga, (< *fal* + (vent)*isca*): conceutos de *blancura* ya de *ventisca*, cola traducción lliteral «ventisca blanca» (= «ventisca neve»).

— Farraspu ya zarraspu, coles variantes farraspiu ya zarraspiu, baxo los efeutos de l'asimilación regresiva, (< *fal* + *raspu* > *far-raspu*), (< *zal* + *raspu* > *zar-raspu*), (< *fal* + *raspiu* > *far-raspiu*), (< *zal* + *raspiu* > *zar-raspiu*), col significáu lliteral de «un raspu blancu» (= «un raspu neve») ya per estensión «un pocu d'una cosa».

La base *fal-* astur, amás de tener correllatu etimolóxicu cola glosa llatina *faluppa*, tamién lu tien con otres llingües indoeuropees:

— Griegu: φαλός¹¹ < *bh^ol-* «blancu», «de motes blanques». Sánscritu: *bhala* < *bh^ol-* «blancu», «albura». Armeniu: *bal* < *bh^ol-* «blancu». Celta galu: *bailio*¹² < *bh^ol-* «blancu», etc.

Primer compuestu: forma *bhel-* > *bel-* (celta) «blancu»:

— Embelurdiar (< *em-bel* + (enll)*urdiar*), coles variantes embelordiar, embilurdiar ya embilordiar: conceutos de *blancu* ya de *manchar* «manchar de blancu» (= «manchar de neve», «facer tiempu neve») ya per estensión «manchar».

Esta base *bel-* tien dos nomes de plena facienda n'asturianu de güei:

— Belurdiu (< *bel* + (enll)*urdiu*) «mancha blanca» (= mancha neve) va per estensión «mancha»

¹¹ Pierre Chantraine: *Dictionnaire Etymologique de la Langue Grecque*, Paris, Editions Klincksieck, 1968, páx. 1.176, 1.177.

¹² Esti raízu *bh^ol-* ya *bhel-* foi perllabráu de manera seria por Dottin en *Langue galoise* 230, ya tamién por Pokorny, 118, 119.

en xeneral n'aspeutu físicu ya moral, coles variantes belordiu, bilurdiu ya bilordiu ya tamién el prefixáu embelurdiu ya embelordiu, etc.

— Belismada ya bilismada (< *bel* + «augentia») «agua ya neve entemecíos».

El segundu compuestu *enllordiar*, verbu de plena facienda nel bable occidental, tien el so orixen nel verbu *enllodiar* (castellán: «enlodar») + «r» analóxica d'*emporcar* > *enllo-r-diar* ya *enllo-r-dar* «manchar».

Raízu panindoeuropéu: (s)*nigwh-* «neve».

— Nénigu (llatín + celta) (< *ne(vem)* + *nigu* < (s)*nigwh-* + (s)*nigwh-*): hibridismu contamináu, simplificando dos pallabres cola mesma etimoloxía ya col mesmu significáu: «neve» + «neve» (= «argayu neve»), (castellán: «alud de nieve»).

Variantes abreviaes de *nénigu*:

— Ádiga < *ad-(ne-n)iga* < *ad* (*nevem n)igam*: «argayu nieve».

— Azne < *ad-ne* (*ve* + *nigu*) < *ad ne* (*vem* + *nigum*): «argayu nieve».

— Adene < *ad-e-ne* (*ve* + *nigu*) (*ad-e-ne* (*vem* + *nigum*): argayu nieve». El procesu llingüísticu ve'l mesmu que'l d'azne, pero con una -e- eufónica ente la -d- ya la -n-.

En resultancia: *ádiga*, *azne*, *ádene* son abreviación ya corrupción d'*adnenigu* ya d'*adneniga*.

El correllatu etimolóxicu del -nigu astur ye pergrande'n toa Europa d'enantes ya d'agora:

— Vieyu irlandés: *snigid* «neva». Irlandés de güei: *sneachta* «nevar». Escocés de güei: *sneachda* «nevar». Vieyu galés: *nyf* «neve». Vieyu eslavu: *sne-gu* «neve». Vieyu lltuano: *sniŋga* «neve». Vieyu altu alemán: *sniwit* «neve», etc.

En resumen: los vieyos astures teníen varios raízos indoeuropeos pal conceutu «neve»: d'un llau, ta la base precelta *fal-* (< *bh^hl-*) (falopu, falopar, etc.) ya, d'otru, los celtas traxeron la base *bel-* (< *bhel-*) (belurdiu, belismada, embelurdiar, etc.) ya tamién traxeron el raízu panindoeuropéu (s)*nigwh-* «neve» ya «nevar», representáu n'asturianu nel nome contamináu nénigu «argayu neve». Amás, to dicir tamién que la base (s)*nigwh-* antroyó de segundes na llingua asturiana colos romanos: neve (< *nevem* < (s)*nigwh-*).

— «¡Al degorriu!» (= «¡al demoniu!») (llatín + celta) (< *de*(moniu) + *gorriu*), cola variante «¡al degorriu!» (< *de*(moniu) + *goriu*) ya tamién «¡al degoru!» (< *de*(moniu) + *goru*). Una variante corrupta de «¡al degoru!» ye «¡al demógaru!» (< *de-món*(iu) + *goru* > *demón-garu*). Esti camudu de les vocales *o* ya *e* postóniques en *a* coles pallabres esdrúxules ye un mecanismu propiu de la llingua asturiana pa conservar la sílaba postónica, comu pasa con otros exemplos: (semáforu > semáfaru), (teléfonu > teléfanu), (númeru > númaru), etc. Esto mesmu fixu demógoru > demógaru. Cosa pol estilu tiénlo'l castellán, nel qu'una *a* dempués d'acentu n'esdrúxula, mantiénse (J. Corominas).

La glosa astur *gorriu*, que tan sólo esiste'n contamín con *demoniu* comu «maldición» («¡al demoniu!!»), tien correllatu etimolóxicu na familia irlandesa los gorrios. familia endemoniada ya maldita'n territoriu irlandés dende tiempu inmemorial.

— Cancurniu ya cancorniu (celta + llatín) (< *cam*(bu) + *curniu* > *can-curniu*) ya tamién (< (< *can*(cu) + *curniu*): conceutos de *cuernu* ya de *retorcimientu* (= «oxetu retorció lo mesmo qu'un cuernu»).

— Milguarzu ya milgüerzu (< *mil* + *corzu*, con sonorización ya diptongación, (< *mil-guarzu* ya *mil-güerzu*) «pequeñu corzu» (= «xatín recién nacíu»).

El primer compuestu «mil» tien correllatu etimolóxicu'n celta:

— Vieyu irlandés: *mil* «animal pequeñu».

N'asturianu, el nome celta *mil* camientase que perdió comu nome'l so significáu primitivu d'«animal pequeñu» ya, de siguío, tresformóse n'axetivu col significáu de «pequeñín», remaneciendo tan sólo'n composición con *corzu*, pa llamar metafóricamente, comu diximos, al «xatín recién nacíu».

Comu pasa con otres pallabres celtas, la llimitación nel campu la realidá del *mil*- astur ye cuasi total: tan sólo remanez esta muestra de *mil*-guarzu.

— Melangrera (precelta + llatín) (< *melan* + (ne)grera): hibridismu contamináu de dos pallabres sinónimes «negru» + «negru», enfatizando'l conceutu de *negrura* (agotu, cansanciu, esazón, esánumu) con sen físicu ya síquicu d'una presona nos díes de bochornu ya d'aciagu: Ah, mio nenu, paez que tengo una *melangrera* que nun pueo col alma.

El correllatu etimolóxicu del primer compuestu *melan*- atópase nes llingües celtas ya n'otres llingües indoeuropees:

— Galu: *melinus* «negru». Galés: *melyn* «azul escuru». Bálticu: *melna* «negru». Llituanu: *mėlas* «azul escuru». Lletón: *melns* «negru». Sánscritu: *malináh* «negru».

El segundu compuestu -grera (< (ne)grera) tien la so etimoloxía nun deriváu del llatín *niger* «negro».

Raízu indoeuropéu: *or-* ya *ur-* (< *hor-* ya *hur-*)¹³ «agua», «lluvia».

¹³ El mio estilu nun ye aprobechase del fallu los demás ya, n'especial, del gran llingüista hispanu J. Corominas qu'esbarió na etimoloxía d'*orbayu*, derivándola del llatín *orbis*, *a*, *um*: d'un llau, ente *orbayu* ya *orbis*, *a*, *um* hai una falsa etimoloxía, enxendrada per un *semeyu fonéticu casual*, ya, d'otru, nun hai *relación de parentescu semánticu* ente «orlandá» ya «lluvia».

— Orbayu ya urbayu (gallegu orballo ya portugués orbalho «agua fina» (= «lluvia fina») (castellán: «llovizna»), coles variantes or-pin(u) ya or-finu, tien el so orixen nel precelta + llatín (< *hur* + *bayu*).

La base *hor-* (precelta), col significáu de «agua», «lluvia», tien correllatu n'otres llingües indoeuropees:

— Vieyu nórdicu: *ur* (< *hur-*) «orbayu» (castellán: «llovizna», comu diximos enantes). Prerromanu (Pliniu: 33, 75): *urium*¹⁴ (< *hur-*) «urín», «agua enllordiada'n barru», «agua revuelta'n llueza». Llatín: *urina* (< *hur-*). Albanés: *hur-dhe* «estaque», «agua parada», «agua quieta».

El segundu compuestu *bayu*, col significáu de «pequeñu», «menudu», finu», ye corrupción por defeutu de *bugayu* (< *b(ug)ayu*), que tien la so etimoloxía nel llatín asturianu *pucayu*, deriváu de *paucus*, *a*, *um*.

— Urdiales ya Ordiales¹⁵ (precelta + precelta) (< *hur* + *dhe* + *ales*), topónimu astur-leonés, con significáu de «llugar d'agües estancaes»: el primer compuestu *ur-* ye'l mesmu que l'*ur-* d'*orbayu*, col significáu d'*agua*, ya'l segundu compuestu *dhe-* > *di-*, col significáu de «poner», «tar en reposu», ya romanizáu col sufixu -al en plural, atópase abondo percucháu nes llingües indoeuropees:

— Sánscritu: *dá-dha-mi* (< *di-dhe-mi*). Griegu: *τι-δη-μι* (< *ti-dhe-mi*), etc.

Nostante, la llingua indoeuropea, que meyor reflexa los dos raízos del compuestu Urdiales en plenu

¹⁴ Otra pallabra precelta, amás d'*urium* que mos dexó Pliniu, foi la pallabra *agogas*, con correllatu etimolóxicu na llingua griega.

¹⁵ Nun hai que confundir esti topónimu precelta Urdiales (< *hur-dhe-ales*) «llugar d'agües quietes» col homófonu Ordiales (Urdiales) (< *hordeum* llatín «llugar de cebada». Pa más conocencia del Ordiales cebadiegu, véase a Xosé Lluis García Arias (*op. cit.* nota 7), páx. 172.

indoeuropéu común (< *hur-dhe*-), atópase n'albanés, que tien por nome común lo que n'asturianu ye un topónimu:

— Albanés: *hur-dhe* «estanque», «agua quieta».

— Coriscu (celta + llatín) (< *co(cha) + (ped)-riscu*): hibridismu contamináu de dos pallabres sinónimes, col significáu de «piedra». Entavía la pallabra *coriscu* remanez comu nome común na zona de Navia, col significáu de «pedriscu».

El primer compuestu cocha apaez tamién nel xuegu la cocha peza ya, sonorizáu, la gocha peza (= «piedra con pintes», «piedra con manches» ya'n castellán «piedra con pecas»). Esti primer compuestu tien correllatu etimolóxicu col celta:

— Irlandés de güei: *cloch* «piedra» ya'n plural *clocha* «piedres».

— Escocés de güei: *clach* «piedra» ya'n plural *clacha* «piedres».

N'asturianu, el doble grupu *cl* ya *gl*, dende mui ceu, yera yá un grupu inseguru ya conflictivu. Por ello, el sicollingüismu astur tien más d'una solución pa estos grupos de pallabres vieyes: una solución ye la cayida de la «l»: (*clocha* > *cocha*), (*glayu* > *gayu*), (*ocla* > *ouca*), etc. Dase tamién esta norma con delles pallabres llatines, comu *clavicha* > *cavicha* ya tamién *calavicha* con esplayu d'una -a- epentética, pa esfaer el grupu *cl*.

Esta inseguridá del grupu *cl* acabó comu norma nel romance astur tresformándose'n *ch* (š) vaqueira (*chave* < *clave*) ya tamién en *ll* (llave < *clave*).

— Nanon (nanón) (celta + llatín) (< *na + non*): hibridismu normal del *na* celto-astur col *non* llatinu, enfatizando'l conceutu d'una negación tante.

El correllatu etimolóxicu del *na* astur atópase nel celta:

— Celta irlandés: *na*. Celta bretón: *na*, etc.

Raízu indoeuropéu: *gwhor-/gwher-*: gorar n'asturianu: «incubar (güevos)», «fecundar», «calentar».

Forma contaminada: guaríar, guaríare ya la forma dialectal *golar*¹⁶.

Esti mesmu contamináu apaez tamién cola mesma pallabra ya col mesmu significáu nel celta bretón: *gwiriñ* (< *gwi*(reziñ) + (*go*)*riñ*) «incubar (güevos)», «calentar», «cubrir».

El correllatu etimolóxicu d'esti raízu ta percu-cháu nes llingües indoeuropees:

— Celta bretón: *goriñ*. Llatín: *fornicare*. Vieyu búlgaru: *goreti*, etc.

— Viva (celta + llatín) (< *wi + (güe)va*): «güevín» del pioyu, «güeva» del pioyu (castellán: «liendre»). Esti hibridismu contamináu tien correllatu etimolóxicu nes llingües celtes (celta bretón: *vi* «güevu». Celta galu: *wy* «güevu»). La romanización del *wi* col (*güe*)*va* acaeció dempués de llargos sieglos de bilingüismu.

— Taravica, hibridismu contamináu de celta + llatín, comu resultáu d'un llargu bilingüismu d'abondos sieglos, (< *tara + (cla)vica*) con parentescu significativu ya tamién hibridismu contamináu con interferencies del llatín *trabica* (< *tara + (tra)-bica* > *tarabica*). Esta pallabra tan de manera asturiana (*güei*, cuasi escaecida va'n desusu ante'l progresu), *consistiendo nun trozu maderu fixáu per un clavu*, val pa zarrar puertes ya ventanes pel llau de dientru la casa. Les sos variantes son abondes: *taravicu* (< *tara + (cla)vicu*), *taraviya* (< *tara + (cla)-viya*), *taravicha* (< *tara + (cla)vicha*), *taraviecha* (< *tara + (cla)viecha*). Tamién tien formes conta-

¹⁶ Un examen más precisu de gorar, golar ya gurar comparaos col celta bretón, véase Manuel G. Menéndez Nadaya (*op. cit.*, nota 1), páx. 54 ya 60.

minas col grupu *-mb-*, comu tarambica ya tarambicu, etc.

El correllatu etimolóxicu de parte del celta tara atópase na llingua goidélica escocesa, na llingua castellana ya tamién na llingua portuguesa. A diferencies del asturianu, estes llingües nun tienen contamién cola llingua llatina, sinón que desendolquen un deriváu de tara:

— Celta escocés de güei: *tarag* «taravica», «trozu madera fixáu con un clavu».

— Celta castellán: *tarugu* «taravica», «trozu madera fixáu con un clavu».

— Celta portugués: *tarugu* «taravica», «trozu madera fixáu con un clavu».

N'asturianu, la parte celta de taravica apaez tamién nos siguientes casos:

— Táranos les berces (= tueru les berces), (castellán: «tallo de las legumbres»).

— Taramayu'l maíz ya taramayu'l miyu (= «tueru'l maíz ya tueru'l miyu», «trozu'l tallu de maíz ya de miyu», dempués del corte del narbasu), coles variantes taramascu, tarambayu, tarambasu.

— Tarabucu (= «tueru la panoya» dempués de quitar el granu), cola variante contaminada nel centru pallabra tarucu (< *tar(ab)ucu*).

El tara astur, amás de significar *tueru* ya *tallu* d'una planta ya tamién *trozu madera*, comu pue talantase con *taramayu*, *táranos* ya *taravica*, algamó tamién *per metáfora*'l significáu de «llímite», «tope», «fin», pol semeyu del llímite ya tope d'un tueru de planta o árbol col tarrén:

— Asina, el nome común «taru la ría», de plena facienda nel día de güei na zona de Navia (= «tueru la ría»), en bona traducción metafórica significa «llí-

mite la ría», «fin de la ría», «tope la ría» cola mar nes baxes marees.

— Tamién hai restos del tara metafóricu na toponimia asturiana: Taramundi (celta + llatín) (= «tueru'l mundu»), lo que quier dicir «llímite» ya «estremu'l mundu», que ye tantu comu dicir en llatín finis mundi lo mesmo que finisterr(a)e.

La llimitación llingüística de la base celto-astur *tār-* (< *tōr-*)¹⁷ ta condicionada pola mesma base etimolóxica del llatín asturianu *tōr-*. Asina foi l'arreglu:

— El *tār-* tan sólo tien restos nel *taramayu'l* maíz, *taramayu'l* miyu, *táranos* les berces, *tarabucu* ya *tarucu* la panoya, *taravica* les puertes ya les ventanes (asina: «taravica l'horriu») ya per metáfora remanez nel *taru* la ría ya nel topónimu *Taramundi*.

— El *tōr-* (torus en llatín ya tueru n'asturianu) dio nome al *tallu* los árboles: *tueru* la zreizal, *tueru* la figal, *tueru'l* carbayu, etc. Amás, esti *tueru* interfier de continu nel pequeñu campu del *tār-*, comu *tueru* les berces, *tueru'l* maíz, etc., desplazándose al *táranos* ya'l *taramayu*.

Resultaos de la «contaminatio»:

— *Gracies a la «contaminatio» sábese que la llingua asturiana ye llatín, faláu a l'asturiana, pero que debaxu d'esa vestimenta llatina guarezse ya llate l'espíritu ya'l xeniu de les llingües celtas.*

— *Gracies a la «contaminatio» ponse de manifestu que la mesma «contaminatio» ye una cantera de continuo, d'ú sacar ya esmesar n'asturianu pallabres de nuevu estilu ya cuñu. Esto dizmos que'l collectivu rural astur sieglu tres sieglu s'autoabasteció con una economía ya con una llingüística indíxenes ya zarraes.*

¹⁷ Les llingües celtas confunden *ā* ya *ō*, comu tamién mezelan dacuandu *ǣ* ya *ǫ*.

— Gracies a la «contaminatio» ya posible descri-
frar les etimoloxíes d'abondes pallabres, qu'hasta
güei nun tienen solución, comu falopar, nénigu, em-
belurdiar, disfrutuariu, callóndrigu, mirándanu, etc.

— Gracies a la «contaminatio» descúbrense que los
cambios d'abondes pallabres que nun s'espliquen per
fonética, esplíquense per contamin, comu resultes
del amestamientu ya rexuntamientu de restos ya ca-
chos de pallabres pa fomentar una tercera pallabra:
disfrutuariu (< disfru(tar) + (usu-fru)tuariu), etc.

— Gracies a la «contaminatio» visllúmase que
dellos finales de pallabres (sufijos, desinencies...) nun
son sufixos clásicos, sinón restos ya cachos de
pallabres contaminaes: viva, contamin de celta +
llatín, (< wi + (güe)va), en que'l -va ye'l final de
(güe)va, amestáu al wi celta.

— Gracies a la «contaminatio» sábese que dal-
gunes pallabres indoeuropees prelatines cola mesma
etimoloxía antroyanun dos vegaes na llingua astu-
riana:

Vía llatín + vía celta: nénigu (< ne(vem) <
nigwh-) (llatín) + nigu (< nigwh-) (celta), etc.

Vía precelta + vía celta: falopar (precelta) (<
fal- < bh^ol- «blancu») ya embelurdiar (celta) (<
em-bel- < em-bhel- «blancu»).

— Gracies a la «contaminatio» conclúyese que'l
conceutu de raízu, comu algu costanti ya fixu na pa-
llabra, ye un conceutu caducu ya vulneratible, comu
muestra'l bable colos sos raízos mistos, suma ya con-
tamin de cachos de dos raízos: nalar (< na(lar) +

(vo)lar): nal- (raízu mistu) + ar (sufixu de la 1.^a
conxugación). Esti raízu mistu nal- nun tien corre-
llatu etimolóxicu'n denguna llingua, si nun s'aplica
la suma de los dos raízos espuestos. Pur illu, nalar
ye una pallabra de crianza asturiana, enzarrandu
dos conceutos que respuesten a dos contestos:

— Los nenos nalan (castellán: «los niños na-
dan»).

— Los páxaros nalan (castellán: «los pájaros
vuelan»).

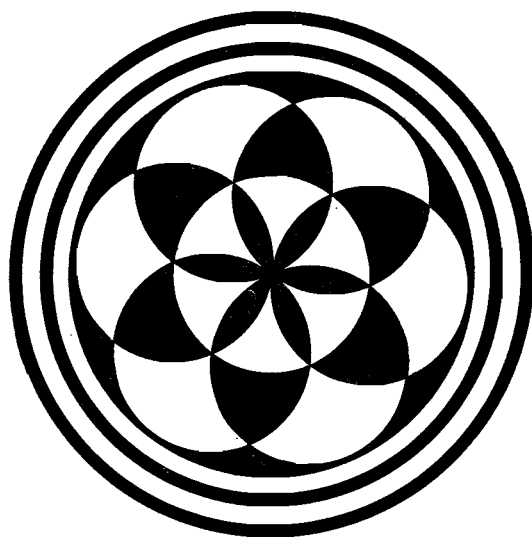
— Gracies a la «contaminatio» descúbrense que
los cambios de sitiu d'algunos morfemas dientru
d'una pallabra son simples metátesis que tamién
esisten n'otres llingües, comu na llingua griega, etc.:
pediódicu (< periódicu). Paderón (< paredón), etc.

— Gracies a la «contaminatio» sábese qu'esisten
dalgunos casos de corrupción en cadena dientru d'una
mesma pallabra, comu algo peculiar de la llingua
asturiana ya comu restos del so autoabastecimientu
llingüísticu: tarabucu contamina'n centru pallabra
dando tarucu (< tar(ab)ucu). Ya, de seguíu, tarucu
per contamin tamién en centru pallabra enxendra
les dos pallabres siguientes:

— Tacu (< ta(ru)cu) «trozu pequeñu d'una co-
sa», comu tacu madera, tacu queisu, tacu xamón,
etc.

— Tucu (< t(ar)ucu), «tucu'l xamón» (= güesu'l
xamón), «tucu'l taramayu», «tucu'l tueru la ber-
za», etc.





Toponimia de San Xuan de Fano

COVADONGA FANO HERRERO

La Parroquia de San Xuan de Fano está enclavada en el antiguamente denominado Valle de Ranón, encuadrado al sur del Conceyu de Xixón, entre la cadena montañosa que culmina con el Picu Fario por el Este; La Collada, Parroquia de San Pedro de este nombre, que lo cierra por su parte Sur; y el macizo que corre a todo lo largo de su flanco Oeste; por el lado Norte existe una salida, con bajada natural hacia el mar, por cuyo extremo desciende el arroyo o río de El Meredal¹, nombre que, por otra parte, no responde en absoluto, a la denominación otorgada por los habitantes del valle.

Esta hondonada se encuentra dividida a lo largo de su extensión por el anteriormente citado río, y a ambas márgenes, derecha e izquierda, respectivamente subiendo, están las parroquias de Fano y Baldornón, las dos correspondientes, en principio, a las laderas de los montes que cierran lateralmente la unidad geográfica.

Cuatro barrios componen la actual Parroquia de San Xuan de Fano: *Zalce*, *La Cuadra*, *Carceo* y *El Barriu La Iglesia*; (aunque también se alude a deter-

minadas zonas con un nombre específico, dada la escasez de sus dimensiones, ni siquiera adquieren la entidad de barrio: *Cadianes*, *El Caleyú*, etc.).

Antes de comenzar con el estudio detallado de la toponimia parroquial, creo necesario tener en cuenta, que las antiguas caserías y heredades han sufrido con el paso del tiempo múltiples fragmentaciones, lo que justifica que en algunos casos me haya sido imposible identificar las anteriores denominaciones (recogidas en apeos, inventarios de bienes, donaciones, etc., de siglos pasados), en los nombres asignados en la actualidad fruto de ulteriores divisiones.

Así mismo, algunos de los topónimos que he recogido, no aparecen documentados con anterioridad, lo que supongo es debido a que los propietarios de estas archivididas fincas, modificaron su denominación atendiendo a diversos factores, como podrían ser: la nueva conformación del terreno, el cambio de tipo de cultivo al que estaba dedicado, o simplemente, porque al nuevo poseedor le resultaba más identificativo (a veces en relación a sus otras propiedades), el nuevo nombre escogido.

Por supuesto, estos cambios nominales, no se efectuaron de un día para otro y probablemente existan también razones de otro tipo que los justifiquen, pero lo cierto es que actualmente ni los lugareños de más edad son capaces de reconocer para sus tierras las antiguas denominaciones que en muchos casos les apunté.

Para continuar con las aclaraciones, pasaré a exponer ahora brevemente, el método seguido en la elaboración de este estudio.

La primera tarea realizada ha sido la de recoger, de viva voz, las actuales denominaciones asignadas a prados, fuentes, caminos, etc., que en ocasiones varía de unos hablantes a otros; en unos casos por su esfuerzo castellanizador, en otros, por tratarse de

¹ CORTINA FRADE, Isidoro. *Catálogo histórico y monumental de Gijón*, pág. 183.

residentes en la Parroquia pero no naturales de ella; y las más de las veces porque aplican a las posesiones de otros algunos nombres que les sirven para diferenciarlas de las suyas, pero que no responden a los que les dan sus propietarios, designación esta última, a la que, por otra parte, siempre he dado prioridad.

Una vez efectuada la recopilación de datos, el paso siguiente ha sido el de establecer una comparación entre estas designaciones actuales y aquellas que aparecen principalmente, en el Apeo del coto y término del Santuario de Fano, de 1701 (Archivo de San Pelayo, Fondo de San Vicente, Leg. 1, n.º 16) y en el Inventario de bienes de San Vicente en la Parroquia de Fano (Archivo de San Pelayo, Leg. 7, n.º 2) de 1802; además de algunas cartas tales como donaciones, demandas, etc., de los siglos XII, XIII y XIV recogidas en el *Catálogo histórico y monumental de Gijón* de I. Cortina Frade.

Y por último, la búsqueda de las etimologías correspondientes muchas de las cuales se encuentran ya identificadas en diversos trabajos, razón por la que he intentado ser lo más breve posible en estos casos en que los términos ya han sido sobradamente estudiados y he estimado que nada nuevo podría aportar. En otras ocasiones al no poseer datos que me aclararan al respecto, me he atrevido a especular sobre el origen de determinados topónimos, sirviéndome de la ayuda del *Diccionario Crítico-Etimológico de la Lengua Castellana*, de J. Corominas y de algún diccionario latino.

Siempre que me ha sido posible he tratado de señalar aquellos topónimos que aún hoy siguen conservándose en el habla local como voces comunes, aunque estos resultan extraordinariamente escasos.

Esta circunstancia no ha de parecer extraña si tenemos en cuenta algunos condicionantes que atañen directamente a esta Parroquia, como su ubica-

ción entre dos núcleos urbanos (está atravesada directamente por la carretera Xixón-Pola Siero), donde el empeño castellanizador tiene una notable fuerza que repercute lamentablemente en nuestros paisanos.

1. FANO

El nombre de *Fano* (denominación de la Parroquia) es de posible filiación romana (< fanum «templo»).

Podría estar vinculado a la existencia de un templo de tiempos de la conquista imperial. En la escritura fundacional del Monasterio de 1145 aparecen citados los lugares de «Fanum et Lanum» y parece ser que en el siglo XVIII se encontraron en el territorio situado entre Zalce y Quintana, vestigios de un posible templo².

Rohlf s cita *fanum* entre otras voces latinas que sólo sobreviven en nombres geográficos³.

2. EL AGUA

Incluyo en este apartado no sólo aquellos topónimos relacionados con fuentes, arroyos, regatos o ríos, sino también aquellos que por razones etimológicas se encuentran emparentados con este elemento.

Quizás debamos partir de una misma base prerromana *bar- en relación con var «agua»⁴ para los topónimos parroquiales: *La Barzaniella*, *La Barrosa* y *Fuente Barreo*.

La Barzaniella: Situada a orillas del río y atravesada por la carretera que va a Baldornón, por donde

² Idem, *ibid.*, págs. 134-36.

³ ROLFS, Gerhard, «Aspectos de Toponimia española», *Boletín de Filología*, t. XII, pág. 246.

⁴ GARCÍA ARIAS, X. Lluís. *Pueblos asturianos: el porqué de sus nombres*, págs. 83-84.

vierte sus aguas un reguero que baja de la Fuente'l Pioyu.

Documentada en 1701 como «La Varzaniella», la encontramos a partir de 1821 siempre con *b-* inicial (Barzaniella)⁵.

Los topónimos asturianos relacionados con corrientes de agua cercanas podrían entenderse por la voz *barcia* «planicie, terreno llano y cultivado» e incluso «vega».

La Barrosa: Finca que linda también con el río. En 1821 aparece nombrada como *Quintos de La Barrosa*, de tres días de bueyes y perteneciente a la casería de La Malata⁶.

Ya Corominas piensa en un derivado de barro que en el sentido de «arcilla» o «masa resultante de la tierra por la acción de las aguas», se documenta en el siglo XVI.

Fuente Barreo: Topónimo referido a una fuente de Zalce. En 1821 se habla de una *Fuente de Barredo* «en términos de Zalce»⁷.

Aunque hay también quien lo emparenta con el céltico *barros* «cumbre», teniendo en cuenta la circunstancia geográfica del topónimo parece más adecuado relacionarlo con *bar «agua», ibar «vega».

Emparentados posiblemente con la expresión latina *rīpam* (riba), encontramos *El Ribón*, prado perteneciente al Barriu La Iglesia, y *El Rebocán*, que linda con El Llenderón y descende en cuesta hasta llegar al río. Incluyo en este apartado el referido topónimo por el posible parentesco del elemento rebo- con un latín *rīpam*, si bien desconozco la filiación etimológica de la otra parte del significante.

⁵ CORTINA FRADE, I. *Op. cit.*, págs. 258, 282.

⁶ Idem, *ibid.*, pág. 284.

⁷ Idem, *ibid.*, pág. 286.

Relacionados con el sustrato hispano-vasco actual ibai «río», ibar «orilla del río», sobre el que se formaría el antecesor de nuestra palabra *(i)baika > veiga > vega, encontramos en esta Parroquia *La Vega* y *La Veguca*, ambas en Zalce y bastante alejadas del río.

No así la que aparece documentada en 1821 como *La Vega* «en términos de la Zurraquera» y que por su ubicación geográfica nada tiene que ver con las anteriores.

Agrupo a continuación todos aquellos topónimos que en su significante muestran un continuador del *fōntem* latino, si bien algunos de ellos por sus características singulares se podrían incluir en otro apartado: *Fuente Barreo* (a la que ya aludimos anteriormente), *La Fuentona*, *La Fontica*, *Fuente Clara*, *Fuente La Salú*, *Foncaliente*, *Fonbellida*, *Fuente'l Pingón*, *Fuente'l Regatu*, *La Pumará la Fuente*, (Fuente) *La Zurraquera* y *Fuente La Roza*.

Mientras que *La Fuentona* presenta un significante frecuente en asturiano, encontramos la forma sin diptongar en *La Fontica*, topónimo común a dos fuentes, una en Zalce y otra en La Cuadra.

En *La Fuente Clara* parece indudable que el adjetivo aluda a la pureza de las aguas de este lugar de Zalce.

Fuente la Salú. Con la salubridad se hallan íntimamente ligadas las aguas desde antiguo. Las llamadas fuentes de la salud deben ser equiparadas, en opinión de J. M. González, en muchos casos, a las fuentes santas, cuyas virtudes milagrosas en el sentido popular, producían beneficios tales como el de procurar el amor y el matrimonio a jóvenes casaderas⁸.

⁸ GONZÁLEZ, José Manuel, *Toponimia de una Parroquia asturiana*, págs. 196-197.

A pesar de lo señalado anteriormente ninguna cualidad especial de esta fuente de Carceo me ha sido referida; tampoco aparece documentada con anterioridad.

Foncaliente. La antigüedad del topónimo se manifiesta en la carencia de artículos y en el apócope *fon-*.

En 1821 aparece como *Foncaliente* «de donde baja un reguero que limita con La Zurraquera» o incluso *Fuente de Foncaliente*, donde se había perdido ya conciencia del compuesto. En la denominación actual alternan formas tales como *Foncaliente ~ La Foncaliente ~ La Fuente de Foncaliente*. Todavía recuerdan algunos como acudían a ella los vecinos a coger el agua, que era muy apreciada para cocer los garbanzos el día de la fiesta.

Fuente'l Pingón. Situada en el barrio La Cuadra frente a *La Pumará La Fuente*. Pingón es quizás un aumentativo del sustantivo pingo, derivado del latín *pendicare* > pingar, «colgar», pero también «gotear», «chorrear». Apelativo que, aplicado a una fuente resulta fácilmente comprensible.

Fombellida. En 1.114 en la donación del Coto de Salce, al delimitar las posesiones señalan: «per Carzedo et per Carbonero, et per *Fontem vellida*, et per *Fontem de Barvaes...*»⁹.

Bellida, «hermosa» podría tratarse de un derivado (en femenino) del latín *bellus* «bonito», quizá debido a un cruce con *mellitus* «dulce», que se empleaba junto a *bellus* en frases cariñosas para dirigirse familiarmente a personas queridas.

Figuradamente aparece en Plinio referido a la margarita o *yerba bellis*, que nace en los prados.

En el caso concreto de la fuente que nos ocupa podríamos pensar incluso en un derivado directo

de *mellitus-a*, debido a una confusión de bilabiales (como en *medegambre* > *vegambre*) y referido a la posible dulzura de sus aguas.

En contra de este argumento está el hecho de que nunca aparece documentada como *m-* inicial, aunque tampoco sea ésta una prueba decisiva.

Pero la filiación etimológica del topónimo viene a complicarse aún más pues en 1250 encontramos: «por el sarrio del pico de font *fellida...*» y unas líneas más adelante: «...a somo de la cerra de fon *bellida* de parte de contra Cadianes...»¹⁰.

Podría, pues, tratarse del adjetivo *fellitus-a*, con un significado «de hiel, amargo», significación, por otra parte, totalmente opuesta a la anteriormente citada como probable derivado de *mellitus-a* «dulce».

El que aparezca en el mismo documento en una ocasión con *f-* y en otra con *v-*, me hace pensar en una confusión de labiodentales (sorda/sonora), pues parece extraña la sonorización de la *f-* inicial en un contexto postconsonántico¹¹.

El Regatu. Actualmente recibe este nombre la antigua *Fuente de Fano* (hoy Fuente'l Regatu), situada al borde de la carretera Xixón-Pola Siero.

Es totalmente imposible que la anteriormente llamada *Fuente de Fano* documentada en 1821, sea en la actualidad (como pretende I. Cortina Frade) la *Fuente'l Pioyu*, ya que ambas aparecen claramente diferenciadas en el citado apeo¹².

Para algunos riego, «surco» tendría una base prerromana **re cu* tal vez influenciada por el céltico *rica* «surco».

¹⁰ Idem, *ibid.*, pág. 217.

¹¹ GARCÍA LAGARRETA, Santos, *Colección de documentos de la Catedral de Oviedo*, n.º 5, pág. 18.

¹² CORTINA FRADE, I., *Op. cit.*, pág. 285.

⁹ CORTINA FRADE, I., *Op. cit.*, pág. 202.

La Pumará la Fuente. Prado sito en el barrio *La Cuadra*. El determinante alude sin duda, a la *Fuente'l Pingón*, a la que nos referimos anteriormente situada en dicha pumarada.

Otros topónimos parroquiales relacionados de algún modo con el agua son:

Prau'l Ríu. Situado en el barrio *La Cuadra*, a orillas del río *La Zurraquera*. Como es sabido la forma río actual procede del latín *rius* «riachuelo» a través de la forma «ríus», censurada como tal en el *Appendix Probi*¹³.

L'Areñón. Término referido a un prado situado a la vera del río en el barrio *La Cuadra*, alterna en la pronunciación de los parroquianos presentando en ocasiones un cierre en la vocal protónica (*Ariñón*) cierre que observamos también en otros topónimos parroquiales y que se encuentra favorecido por el contexto palatal.

El paso *-n- > -ñ-*, se encuentra también en vocablos del tipo *farina ~ fariña*, *marina ~ mariña*, en la zona norte-oriental. Es posible que tuvieran una formación de tipo adjetivo: **faríneam*, **marineam*, **areneam* (**areneam* + *ón*).

En 1701 se cita «el Arenón heredad de un día de bueyes que linda con el río»¹⁴ y que parece referirse a la misma que hoy lleva este nombre.

Se trata de un derivado del latín *arenam* (también «suelo», «tierra», «terreno») más un aumentativo, con un significado de superficie horizontal a lo largo del río.

La Zurraquera. Si bien la denominación oficial del río que divide las parroquias de Fano y Baldorón es actualmente la del río del Meredal, los tér-

minos utilizados comunmente son diferentes a lo largo de su curso: *Ríu'l Gañón*; *Ríu la Romadiella* y también *Ríu la Zurraquera*, en el tramo que linda con una finca del mismo nombre.

También se alude hoy con el nombre de *La Zurraquera* a una fuente y finca del barrio *La Iglesia*.

En 1821 aparece definida como «tierra de seis días de bueyes» y «foro que se compone de dos molares, nombrado El Molino de la Zurraquera»¹⁶.

«Para pescar truchas se empleaban varios procedimientos: la pluma, los truyos, la zurraquera, etc., este último se utilizaba también para la pesca de anguilas». (J. M. González).

Actualmente en la Parroquia el único instrumento que recuerdan usado para tal fin es el trullón, pero en épocas pasadas se emplearía, quizás, también este otro.

3. FITOTOPÓNIMOS

Incluyo bajo este epígrafe todos aquellos topónimos relacionados con árboles, arbustos, frutales y diversas herbáceas cultivadas.

Zalce. Es actualmente un barrio de la Parroquia situado en la parte oeste, en una amplia franja de terreno, que llega desde el monte a la carretera *Xixón-Pola Siero*.

Desde 1144 lo encontramos documentado bajo diversas expresiones: *Salze* (o *Salce*), *Salzi* (1239), *Zalci* (1776) y en 1821: «Heria que se nombra de Villar y Salce, que se determina desde un finso que está en el Carril del Afestal...».

Todo nos hace suponer que se trata de un derivado del latín *salicem* «sauce» que abunda en toponimia asturiana.

¹³ GONZÁLEZ, J. M., *Op. cit.*, pág. 209.

¹⁴ CORTINA FRADE, I., *Op. cit.*, pág. 266.

¹⁵ GARCÍA ARIAS, X. LL., *Op. cit.*, pág. 115.

¹⁶ CORTINA FRADE, I., *Op. cit.*, págs. 276, 278, 280.

En la pronunciación popular alterna su denominación con otra que presenta un cierre en su vocal final *Zalci.

La Llamera. Se han propuesto varias etimologías para este término. Entre otros, Corominas lo hace proceder del *albus* latino alterado en **almus* por cruce con el céltico **elmos ólemos* «álamo».

X. Ll. García Arias lo relaciona con el céltico **lemaria*; o quizás partiendo del prerromano **lama* (> llama «terreno pantanoso en que se detiene el agua manantial que brota de él»).

Una vez reconocido el terreno parece que poco tiene que ver con lugares encharcados o lodazales. Aunque actualmente tampoco se conservan aquellos álamos a los que podría aludir, por lo que poco podemos aclarar al respecto.

El Castañéu. Voz griega que nos fue transmitida desde el latín *castānēus* «castaño». Estos árboles frecuentísimos hoy en el dominio asturiano dan nombre a multitud de lugares.

Derivados del latín *pōmus* «árbol frutal» encontramos dos topónimos en la Parroquia: *La Pumará*. Forma común en Asturias para aludir a una plantación de manzanos, y *La Pumará La Fuente*. De la que ya hablamos en el apartado dedicado al *agua*.

Carceo. Nombre con el que se designa un barrio de la Parroquia. Desde 1144 aparece siempre documentado como «Carzedo»: se trata muy probablemente de un derivado del latín **car(i)ceum* «carrizo». Es probable que el grado de suma debilitación en que se encontraba la «i», explique su pérdida.

Para los topónimos *La Rebollá* (La Cuadra), *El Rebolláu* y *Los Rebollaos* (Zalce), proponemos si-

guiendo a Meyer-Lübke una etimología latina **robüllus*, diminutivo de *robur* «roble».

En 1701 encontramos una finca llamada *La Rovellada*¹⁷ que fue atravesada por el río y que por su ubicación sospecho que es la actual Rebollá del barrio La Cuadra y que en 1821 se define como «término de 23 días de bueyes, linda de abajo con el río de La Zurraquera». En ese mismo año 1821, se cita una Fuente del Rebollado «que limita con la ería de Villar y Salce»¹⁸ que no he podido localizar y que tal vez se corresponda con alguna de las múltiples fuentes, fuentonas y fontiquinas que se registran en la actualidad.

Explicables a través de la forma *vara* m «vara» como sugiere M. Pidal, podemos mencionar los topónimos: *La Baraya*, *La Baragaña* y *Vara Blanca*.

La Baraya. Dos prados pertenecientes uno al barrio La Iglesia y el otro a Zalce reciben actualmente este nombre.

La Baragaña. Nombre referido a una finca del Barrio La Cuadra.

En 1821 aparece ya un prado «cerrado sobre sí con árboles frutales...» y una heredad de cinco días de bueyes del mismo nombre que «linda por abajo con el anterior prado de La Baragaña»¹⁹.

Es también posible explicar bárganu («poste», «estaca») partiendo del latín *virgam* «vara». A veces los lugares así denominados deben su nombre a haber sido medidos en varas. En tal caso no habría que descartar la influencia del latín *varam*²⁰.

Si bien se denominan *castaños varagaños* a cierta clase de castaños que poseen abundantes ramas largas y delgadas, que parten del tronco y carecen

¹⁷ CORTINA FRADE, I., *Op. cit.*, pág. 266.

¹⁸ Idem, *ibid.*, pág. 285.

¹⁹ Idem, *ibid.*, págs. 278-79.

²⁰ GARCÍA ARIAS, X. LL., *Op. cit.*, pág. 140.

de bifurcaciones, en el habla parroquial se desconoce el término.

Vara Blanca. En el inventario de bienes de la Parroquia de 1821, encontramos un prado denominado *Barba Blanca* «en términos de Zalce, de un día de bueyes», que sin duda, alude al actual²¹.

Por otra parte, *barba-ae*, ya se utilizaba en latín con un sentido figurado como bello o pelusa de las plantas, ramas jóvenes, hojas tiernas.

Si bien podría tratarse de una confusión o una mala lectura del documento (barba por vara), parece extraño que en otro inventario de bienes referido a la Parroquia de Baldornón, se hable también de «la tierra del Cabañón que hoy llaman barba blanca»²².

Cabría la posibilidad de que se tratase de un derivado de *bhardha «escayu», «maleza», este *barda* del viejo asturiano introducido por los celtas con el significado de «barba», acabaría especializándose con la significación de «barba terrestres», es decir, «zarzas, maleza», el significado de «barba» sería ocupado por la palabra latina^{22 bis}.

La Matona. Prado sito en el barrio de Carceo y en una zona ya en el monte que recibe el nombre de Cadianes.

Forma de posible origen indoeuropeo. Según Meyer-Lübke es un descendiente de *matta «ester», que en latín es palabra tardía y podría tener orígenes semíticos²³.

La voz *biescu-a* se trataría para X. Ll. Arias, de un derivado de *versum* > **versicum* «torcido»,

²¹ CORTINA FRADE, I., *Op. cit.*, pág. 286.

²² COROMINAS, J., *Diccionario Crítico-etimológico de la lengua castellana*, (s. v. mata).

^{22 bis} MENÉNDEZ NADAYA, Manuel G., «El prerromano llingüístico». *Lletres Asturianes*, 23, pág. 54.

²³ COROMINAS, J., *Diccionario Crítico-etimológico de la lengua castellana*, (s. v. mata).

«vuelto»²⁴, y en opinión de J. M. González de vės-cus-a, «espeso».

Relacionados con esa voz tenemos en Fano, *Viesques* y *Los Viescos*.

Viesques. Es el nombre utilizado en la parroquia para designar una zona alta, en el monte, que actualmente comprende una sola casa y algunas fincas.

Los Viescos. Es el nombre asignado a un prado, sin duda el mismo que se documenta en 1821 como *La Viesca* «arriba de La Baragaña, tierra de 6 días de bueyes...»²⁵.

El Llinariogu. En Zalce; en su día tal vez lugar en donde se daba el lino en abundancia o tierras dedicadas a tal cultivo, como atestigua el sufijo -ar y el abundativo -iegu.

En la Parroquia el cultivo del lino fue muy común hasta hace unos años; de su elaboración se obtenían camisetas, ropa interior, sábanas, etc.

En una carta de 1239 se habla de una *Linariega* «que iaz a los vales de Quintana ... en términos de Salze»²⁶. Significante que indicaría ya probablemente un sonido palatal.

La Boroña. En cuanto a boroña «pan de maíz», se han señalado diferentes etimologías. La extensión geográfica del término borona sería favorable a un étimo céltico.

Es posible su origen preindoeuropeo y quizá céltico, en vista de la existencia de una raíz indoeuropea como nombre de varios cereales *bhar²⁷.

Podría tratarse de un campo anteriormente destinado al cultivo de maíz para hacer pan. Si bien no aparece documentado este topónimo, sí se alude con frecuencia a tierras labrantías «de dar pan y maíz».

²⁴ GARCÍA ARIAS, X. Ll., *Op. cit.*, pág. 138.

²⁵ CORTINA FRADE, I., *Op. cit.*, pág. 278.

²⁶ Idem, *ibid.*, pág. 216.

²⁷ COROMINAS, J., *Op. cit.*, (s. v. borona).

Cabe también la posibilidad de que se trate de una tierra esboronada.

Ramadiella. Conjunto de fincas en el barrio de Zalce que reciben la denominación común de *Les Ramadielles*.

Podríamos explicar el término partiendo de un *ramus* latino o bien en relación con la voz *ramada* «barranquera mojada»²⁸.

Fuente La Roza. Situada en el barrio de Zalce y cuyo «ojo» aparece entre la maleza.

En cuanto a la etimología del término se discute si procede de **ruptiare* «romper», o de **rodiare* «rozar». En Asturias es usual para designar el «terreno poblado de árgoma, brezo y otras plantas propias de monte bajo», o para zonas baldías que se han limpiado y a las que se le ha dado alguna utilidad.

En 1821 aparece «fortín que se dice de la Roza... en términos de Villar y Salce»²⁹.

4. LA PIEDRA

Los Llábanos. Llábana es, en opinión de Corominas, «piedra plana de grava o de caliza que se extrae de canteras especiales», y Meyer-Lübke la hace proceder de **lábada* < **labeda* < *lapidem* con cambio de sufijo átono³⁰.

Si tenemos en cuenta que el referido prado de Zalce está en cuesta, el término aludirá probablemente a lo resbaladizo del terreno debido a su lisura y pendiente.

Así, el Diccionariu Xeneral de la Llingua Asturiana, nos define *llábana* como «losa, piedra plana y de poco grueso//laja tersa y resbaladiza».

²⁸ GONZÁLEZ, J. M., *Op. cit.* pág. 341.

²⁹ CORTINA FRADE, I., *Op. cit.*, pág. 277.

³⁰ COROMINAS, J., *Op. cit.*, (s. v. labana).

El Llaviáu *. El término alude a un prado de Zalce y otro perteneciente al barrio La Cuadra.

Posible derivado del adjetivo latino *lapidatus* (-a-um), con una significación «de piedra, pedregoso»; a través de una evolución fonética *lapi(d)atus* > *llavia(d)o* > *llaviáu*.

Emparentados quizás con la raíz prerromana *mor(r)* que ha pasado a significar «montón de piedras», encontramos: *La Moral* y *La Moriella*.

Lo Moral. Nombre con el que se designa un prado cerrado por escayos. Si bien algunos apuntan la posibilidad de una relación con el fruto de la zarzamora, Alvaro Galmés de Fuentes opina que este fruto, muy generalizado, difícilmente podrá ser definidor³¹.

La Moriella. Con el referido nombre se alude a un prado y fuente del llamado Barriu La Iglesia.

Esta designación alterna tanto en la pronunciación popular como en la documentación antigua, con una forma que presenta la vocal inicial cerrada en -u-, quizá por influjo del grupo [ri].

Llama la atención la variedad de formas bajo las que aparece documentada: En 1544, Fuente de *La Moriella*; 1701, Fuente de *La Muriella*; 1821, «prado de *La Muriella*, sito en la ería de los Quintos cerrado sobre sí». En un apeo de Baldornón del año 1494 aparece documentada como Fuente de *La Moriella*. E incluso en 1763 en otro apeo de la misma Parroquia de Baldornón se nos dice: «Fuente de *La Moriella* que antes llamaban de *La Morida*»³².

* Muchas veces se conoce en la Parroquia baio un nombre plural a un conjunto de prados de diferentes poseedores, cada uno de los cuales se refiere al suyo con el correspondiente singular: *El Llaviáu* / *Los Llaviaos*: *La Barzaniella* / *Les Barzanielles*: *El Rebolláu* / *Los Rebollos*. etc.

³¹ GÁLMÉS DE FUENTES, Alvaro, «Toponimia asturiana y asociación etimológica», *Lletres Asturianas*, 19, págs. 31-39.

³² CORTINA FRADE, I., *Op. cit.*, págs. 238, 264, 278, 403.

El sufijo del topónimo parece ser un continuador del latino *-ēlla -iella*. La forma «Morida» que encontramos documentada podría tratarse de un intento castellanizador o una formación analógica de la época sobre otros descendientes del sufijo *-itam (-ida)*. Aunque en el dominio asturiano encontramos algunos dobles de palabras similares a este caso: *ro-diella / rodía, todíellu / todíu*, donde el segundo elemento podría interpretarse como derivado del grupo romance *c'l, (mor̃cula)*.

Cabría también un posible cruce del topónimo con el apelativo *muria*, con el que no sería de desechar un cierto parentesco.

Varios derivados del latín *Pīnna* «almena, pináculo» nos ofrece San Xuan de Fano:

El Peñón. Situado en Cadianes, junto a Fonbellida, en la ladera del monte que cierra la Parroquia por el Oeste.

El Peñéu. Junto a la confluencia del camino que baja de Carceo con la carretera Xixón-Pola Siero; idéntica designación recibe otro prado el Zalce.

Ambos presentan una alternancia en la pronunciación con una forma cerrada en su vocal inicial (Piñéu). lo que podría estar motivado por la palatal (*ñ < -nn-*) que sigue a dicha vocal.

Se trataría concretamente de un sucesor del colectivo ** pīnnētu (pinna)*.

Continuadores de la voz latina *pētram* «roca» podríamos señalar:

Picu les Piedres.

El Pedriscu. Prado de Cadianes en el barrio de Carceo.

Piedra Crespa. En cuanto al apelativo *crespa* «melena o cabellera» procede del vocablo latino *crispus* «rizado, ondulado (<crispare).

Bajo la misma forma se documenta ya en 1701³³.

Probablemente hayan confluído en la voz *cantu* palabras de orígenes tan diversos como pueden ser la céltica *cantum* y otra quizá de origen prerromano ** kantho* «ángulo, borde, esquina»³⁴.

Al asociar la idea de borde a la de altura, *cantu* acabaría resultando un sinónimo de alto, «punto elevado»³⁵.

Emparentados con esta voz encontramos en Fano *El Cantu, El Cantón y Cantu Les Cruces*.

Relacionados con la expresión latina *pīcum* citaremos los topónimos parroquiales: *El Picu Carboneru. Picu'l Sol y Les Piqueres*.

El Picu Carboneru. Aparece documentado en 1114 en la donación de la heredad de Salze, donde al establecer sus términos se dice: «Per Carzedo et per Carvonero et per Fontem Vellida...». En 1250 baio idéntica forma.

Picu'l Sol. Al estar situado en el monte que cierra la Parroquia por el Oeste, quizás deba su denominación a ser el último lugar en donde se podía ver el sol antes de su puesta.

Les Piqueres. Esta denominación que se aplicaba a un prado, ubicado en El Regatu, que linda por abajo con la carretera Xixón-Pola Siero, hoy está prácticamente olvidada.

No obstante aún recuerdan algunos que en épocas pasadas era conocida como la Llosa de la Piquera y en 1821 la encontramos así delimitada: «heredad de *Las Piqueras*, de tres días de bueyes perteneciente a la casería de Los Llanos, linda de abajo con Camino Real antiguo»³⁶.

³³ Idem, *Ibid.*, pág. 262.

³⁴ GARCÍA ARIAS, X. Ll., *Op. cit.*, págs. 46-47.

³⁵ GONZÁLEZ, J. M., *Op. cit.*, pág. 137.

³⁶ CORTINA FRADE, I., *Op. cit.*, pág. 283.

En cuanto a la etimología del término, si bien señalamos su relación con el *picum* latino, dada la situación geográfica del terreno resulta un tanto extraño.

¿Por qué no una relación con *vaques piqueres* «vacas de cuernos muy levantados», que en otras épocas pudieron ser características en esta heredad?

5. RECINTOS CERCADOS

La tierra y su explotación

Los Corros. Emparentado con *corrada* y perteneciente a la misma familia léxica, encontramos este prado de Zalce que linda con Les Ramadielles.

Pero tanto *corro-s* como *corrada* presentan una misma base *corr-* que parece estar íntimamente ligada con las construcciones de tipo circular en el N.O. de la Península. En cuanto a la filiación etimológica es probable que se trate de una raíz prerromana y posiblemente céltica³⁷.

En la actualidad *corru* es también el pequeño cercado de piedras de forma circular en el que se depositan los erizos de las castañas hasta el momento de esbillarlas; en cuanto a Fano la denominación común es *corria*.

La Cortina. Varias fincas situadas en Zalce que en conjunto son conocidas como *Les Cortines*.

Cortina, «tierra pequeña cercada», podría proceder de la forma latino-vulgar *cōrs - cōrtis*, «recinto corral». Sin embargo tal vez deba filiarse a un preindoeuropeo **kortus*.

Cortina ~ *cortinal* ha llegado a alcanzar una significación de «terreno labrantío dividido en muchas hazas»³⁸.

El Cierru. Dos pumaradas pertenecientes a las caserías de *El Llagarón* llevan en la actualidad este nombre (*Los Cierros*).

El término *cierru* provendrá posiblemente de cerrar, del latín tardío *serare*. La forma con *c-* inicial se debería al influjo de *cercar*.

En Asturias *cierru* es hoy: «cercado, cerca, vallado o muro que circunda cualquier heredad // terreno bravío cercado» (*Dictionariu Xeneral de la Llingua asturiana*).

La Eria. Más frecuente en el habla parroquial (en realidad la única), es la forma cerrada en su vocal inicial *Iría*, bajo la que se recogen algunas praderías de Zalce.

Derivado del latín *aream* («solar sin edificar», «era») y más concretamente de un diminutivo del tipo **aurícula*.

Eria es hoy el «terreno amojonado y parcelado, labrantío en todo o en parte, dedicado por lo común a una misma clase de cultivo y cerrado bajo una linde».

La Llosa. Bajo esta expresión *llosa*, en opinión de X. Ll. García Arias, se ocultan en nuestra toponimia dos palabras de orígenes diferentes.

Por un lado el latín *clausa* «cerrada, cercada»; por otro lado, una forma probablemente de orígenes prerromanos, relacionable con el castellano *losa*³⁹.

Actualmente en la Parroquia muchas caserías poseen su *llosa*, que es normalmente un prado situado junto a la casa. Aparecen designadas bajo todo tipo de formas (masc., fem., aumentativos...) y generalmente el masculino *llosu* (o *llusu*), designa un terreno de menor extensión que el correspondiente feme-

³⁷ GARCÍA ARIAS, X. Ll., *Op. cit.*, pág. 290.

³⁸ Idem, *ibid.*, pág. 249.

³⁹ GARCÍA ARIAS, X. Ll., *Op. cit.*, págs. 287-88.

nino: *La Llosa* (Zalce, La Cuadra); *La Llosa d'Abaxo* y *La Llosa d'Arriba* (Viesques); *La Llosica*; *El Llosín* (La Cuadra); *El Llosu* (Carceo, La Cuadra); e incluso con una metafonía que resulta extraña *El Llosu* (Zalce, La Cuadra).

Bajo las más variadas formas encontramos también en la Parroquia derivados del latín *p r â t u m* «prado, pradera», «hierba, césped»: *El Praín* (Carceo), *El Praón* (Carceo, La Cuadra), *El Prau* (Zalce), *El Prau d'Arriba* y *El Prau d'Abaxo* (La Cuadra), *El Praícu* (Zalce).

Incluso es muy frecuente el cambio de antiguas denominaciones por otras de este tipo, que por otra parte resulta más común en la actualidad para estas referencias, que lo fue en épocas pasadas como lo demuestra la escasez de topónimos así documentados en la antigüedad. (1821: «la mitad del prado de Santianes, que se dice El Pradón») ⁴⁰.

Topónimos parroquiales relacionados con la voz latina *p a s t u s* «pasto, alimento» son: *El Pastu* (La Cuadra), *Los Pastos* (Carceo) y *El Pastón* (Zalce), esta última, forma derivada de probable sentido despectivo «pedazo de terreno de mala calidad dedicado al pasto» ⁴¹.

La Bustia. El lugar (perteneciente a La Cuadra y cercano a la Fuente'l Pioyu), que recibe este nombre comprende hoy una sola casa y algunas fincas, ya en el límite con la Parroquia de Caldones.

Pero en épocas anteriores fueron «castañeos» del Monasterio donde cada parroquiano tenía su «castañal» por la que pagaba un tributo (en castañas) a la Iglesia.

Sobre la filiación etimológica hay diversidad de opiniones, quizá la más convincente sea la de J. Uría

y Bobes que tratan de ver un seguidor del latín *b u s t u m*, formación regresiva sobre *comburare* (debido a una falsa interpretación sobre la composición de la palabra).

En la documentación parroquial se menciona repetidas veces «...término de la *Ustia*» y también «seve de la *Ustia* de Abaxo... y *Ustia* de Arriba...» ⁴² con el que identificamos el topónimo actual.

«*Ustia*» procedería de *u s t u s* (-a, -um), participio de *uro*, «quemar» de donde también se derivaría probablemente la forma con b- protética *bus-tum-i* (de *buro* por *uro*) «pira», «hoguera».

Llegaría a designar sencillamente pastos o incluso rebaños que pastan en tales pastos.

La Faza. Derivado del latín *f a s c e m* (quizá de la forma *fascia*).

Tiene un significado cercano a estaya «franja de terreno», «parcela».

La Terrona. Dos prados en la Parroquia, uno en Zalce y otro en el Barrio La Iglesia, reciben este nombre.

En general, el terreno cultivable de secano suele aludirle con la expresión *tierra* (< *terram*) sin duda presente en este aumentativo (quizá con un cierto sentido despectivo).

La Güerta. Bajo la misma expresión de este topónimo de Zalce encontramos en el Barriu La Iglesia: *Les Güertes*.

Derivado de *h ö r t u m* ~ *a m*, opuesto semánticamente a tierra por el tamaño y diversidad de cultivos.

El Barbechu. En algunas ocasiones las tierras han de permanecer incultas descansando durante una temporada. Se dice entonces que están en barbecho.

⁴⁰ CORTINA FRADE, I., *Op. cit.*, págs. 284-85.

⁴¹ GONZÁLEZ, J. M., *Op. cit.*, pág. 395.

⁴² CORTINA FRADE, I., *Op. cit.*, págs. 259-60.

Tales usos no suelen ser habituales en la Asturias de nuestros días por más que la toponimia nos recuerde (en casos como éste), que no fueron del todo desconocidos en tiempos pasados (*Pueblos Asturianos: el porqué de sus nombres*, pág. 279).

En cuanto a la etimología del referido topónimo de Zalce procederá del latín *vervactum* (con asimilación de la *e-* inicial).

6. EL RELIEVE:

Planicies/Pendientes, Elevaciones/Depresiones

Frecuentes en toponimia resultan los descendientes del latín *vallēm*, de los que encontramos en la Parroquia: *El Valle, La Vallina y El Valsáin*.

El Valle: Es un prado cercano a la carretera. documentado en 1821 en un Inventario de bienes de la Parroquia donde se habla de una fuente del mismo nombre que no he podido localizar.

La Vallina. En Zalce. Formado a partir de un diminutivo del tipo *vallín* sobre el que se realizaron los respectivos femeninos.

El Valsáin. Probablemente se trate de un compuesto formado a partir de una expresión apocopa-da de valle, *val-* y un resto del genitivo de persona *Satinus*.

Sin embargo, es muy posible que el nombre aluda a una cierta variedad de manzanas que en el dominio asturiano reciben el nombre de «*valsáines*» cuya denominación goza de una relativa vigencia en la Parroquia.

El topónimo representa en la actualidad una pequeña zona, hoy semicultivada, que aún conserva algunos árboles, pero sobre los que nadie me ha sabido referir si producen el referido fruto.

Una última posibilidad que debemos apuntar, si descomponemos el topónimo (*val-sáin*) es que el segundo elemento tenga una relación con la voz *sáin*, aceite de pescado usado para los candiles y que hoy continúa llamándose así, aunque el combustible sea petróleo.

¿Podrá referirse a un valle cuya tierra es un tanto grasienta?

El Llano. Procedente de la forma latina *planum-am* («llano», «plano»), entendiéndose que el término al que se refiere contrasta con los inmediatos cuya superficie es irregular o inclinada.

Con una forma plural aparece definido en 1821: «casería constistente en casa y corral que llaman Los Llanos...», además del prado de Los Llanos de dos días de bueyes que linda con la heredad de Las Piqueras⁴³.

Esta heredad anteriormente referida (Los Llanos) recibe en la actualidad la denominación común de El Regatu, aunque todavía algunos recuerdan su antigua designación.

La Pandiella. Derivado del latín *pandum* «arqueado», «alabeado», «cóncavo», bajo una forma diminutiva en femenino (< *ëllam*).

Teniendo en cuenta la conformación plana del topónimo de Zalce, parecería lógico asociarlo con la voz *pándana* («piedra aplanada y lisa»), pero al menos como voz común, se desconoce el término en la Parroquia.

Bajo idéntica forma se registra en 1821, aunque se supone perteneciente a la vecina Parroquia: «en Baldornón el prado de La Pandiella. en términos de Zalce, de dos días de bueyes, cerrado sobre sí»⁴⁴.

⁴³ Idem., *ibid.*, pág. 283.

⁴⁴ Idem., *ibid.*, pág. 286.

El Requexu. Menéndez Pidal supone que se trata de un derivado de **quassiare*, mientras que Piel, aunque también acepta esta procedencia, admite la relación, propuesta por Meyer-Lübke con **capseum*.

Con esta expresión se designa actualmente en Asturias al lugar oculto y escondido.

Emparentado fónica y semánticamente con éste, aparece documentado en 1701 un «prado que llaman del Requexado» sin embargo no es el mismo que nosotros recogemos como El Requexu⁴⁵.

Peña Tayada. *Tayada* «hendida», «cortada», procede del adjetivo latino *tālīātus* (-a -um).

En 1544 aparece una peña *Tajuda*, pero la alteración en el significante se deberá probablemente a una simple confusión del escriba.

También en 1701 se señala: «desde Foncavada en cuerda derecha por encima de unas castañales se va a dar a Peña Taxada»⁴⁶. En este caso quizás se trate de una grafía castellanizante.

Fuente de Foncavada. Desde esta fuente (ubicada en el actual barrio La Cuadra) comenzaban a marcarse en la antigüedad los límites de la Parroquia.

Sobre la forma apocopada y sin diptongación de *fontem* ya hablamos anteriormente. En cuanto al otro elemento del compuesto, *cavada*, es un descendiente del latín *cavatam*, («cavada», «vacuada», «ahuecada»).

Aparece documentada bajo diversas formas: Fuente de *Foncabada*, barredo de *foncavada*, Fuente de *Fon cavada* o fuente de *foncavada*, en los que ya se había perdido conciencia del compuesto⁴⁷.

La denominación popular actualmente es simplemente *La Foncavada*.

La Soma. Debemos relacionar el topónimo de Zalce con un derivado de *summa* que ya en latín significó «muy elevado», «altísimo», «el más alto» de donde pasó a designar «cumbre».

En documentos de Baldornón se registra como *Asoma*⁴⁸.

El Poyón. La expresión *poyo* podría interpretarse como un derivado del latín *podium* (> ast. *pueyu* ~ *pueyu*).

Teniendo en cuenta la ubicación geográfica del citado prado, parece acertado inclinarse por esa interpretación y tendrá un significado de «lugar alto y visible de difícil acceso».

La Contienda. El topónimo de La Cuadra se documenta en 1821 como un «prado cerrado sobre sí» que lindaba de todas partes con hacienda del Monasterio⁴⁹.

Se trata, quizás, de un término relacionado con el *contendere* «extender», «estirar mucho», «armar».

Derivados del latín *costam* «lado, costilla» de donde pasaría a referirse metafóricamente al terreno, encontramos en Fano: *La Cuesta* y *Les Cuestes* (prado de La Cuadra que descende en pendiente hasta el río).

En 1821 se documenta un «castaño» llamado La Cuadra, perteneciente a la casería de Los Llanos.

El Monte. Es la franja montuosa del oeste de la Parroquia donde se situaron en épocas pasadas los terrenos comunales de los vecinos. Hoy, parece ser, que estas tierras pertenecen al Ayuntamiento pero debido a lo pendiente y tortuoso de este terreno de

⁴⁵ Idem., *ibid.*, pág. 265.

⁴⁶ Idem., *ibid.*, págs. 238, 262.

⁴⁷ Idem., *ibid.*, pág. 262, 283.

⁴⁸ COROMINAS, J., *Op. cit.*, (s. v. asomar).

⁴⁹ CORTINA FRADE, I., *Op. cit.*, pág. 275.

baja calidad su explotación está prácticamente desatendida.

El Caleyú. Esta es la actual denominación de la parte baja del barrio de Zalce, cuyo límite llega hasta la carretera Xixón-Pola Siero.

Si bien en el centro de Asturias se entiende por *caleyu* «zanja para cazar lobos», «calleja», en Fano es voz olvidada.

Corominas señala también como derivados del latín *callis*, («sendero, especialmente el del ganado»), *caleya* y *caleyón* («caleya angosta e intran-sitable») ⁵⁰.

7. LÍMITES, FORMAS Y COLORES

Posiblemente derivado del latín *līmes-ītis* «sendero entre dos campos», «límite, frontera», más un sufijo *-arium* (> *eru*) y el aumentativo *-on* (llende + *ero* + *ón*) encontramos en Fano *El Llenderón*, que junto con *El Llendón* (que hoy pertenece a Baldornón) y *El Rebocán*, recibían antes de su partición la denominación común de *El Llendón*.

Sus límites se establecen en 1821 de la siguiente forma: «prado perteneciente a la casería de Los Llanos, de 15 días de bueyes y se determina de arriba Camino Real viejo que va a Gijón...».

El Llongares. El término que nos ocupa se refiere a una finca y fuente de Zalce y se documenta en 1239 como *Longares* ⁵¹, con una grafía que quizás ya entonces reflejara un sonido palatal.

Derivado del adjetivo latino *lōngus*. En toponimia, *llongu* y sus variantes, aparecen referidos a accidentes topográficos y a predios en los cuales domina una dimensión sobre las restantes.

El Redondo. Derivado del latín *rotundus*, «redondo, perfecto, completo, acabado». Alusión sin duda a la forma redondeada del terreno en cuestión.

Cantu les Cruces. Situado en el límite de Zalce (Fano) con Muñó (Siero).

La expresión *cruce m*, se aplicaría en muchos casos a una confluencia de caminos. Se podría pensar también en la antigua erección de una cruz o incluso un límite marcado con cruces ⁵².

Sin embargo en la Parroquia nadie parece recordar la existencia de éstas en el referido pico.

La Solapeña. El significante de este prado de Zalce debemos interpretarlo quizás, como un compuesto, cuyo elemento *so-* es continuador del latín *sūb-*, «debajo de». Se encuentra situado en la ladera de un monte bajo un matorral.

Tras el Prau. Compuesto formado por un descendiente de la preposición latina *trans*, cuyo resultado *tras* alterna en el dominio asturiano con otro, *tres*.

El Prau Roxa. Quizás se trate de un descendiente femenino del latín clásico *rūsseūs* «rojo subido» que en la Edad Media significó rojizo o incluso «pelirrojo» y con tal sentido pervive hoy en asturiano.

Es probable que el apelativo aluda al color de la tierra (de ahí su forma en femenino), lo mismo que en el caso de otro prado situado también en Cadi- nes, *La Roxona*.

En este último caso el aumentativo establecería una diferencia de tamaño relativa al citado Prau Roxa.

Desde luego es posible explicar ambos topónimos

⁵⁰ COROMINAS, J., *Op. cit.*, (s. v. calle).

⁵¹ CORTINA FRADE, I., *Op. cit.*, pág. 216.

⁵² GARCÍA ARIAS, X. LL., *Op. cit.*, págs. 297-98.

en relación al vocablo ast. (a)rroxu, con el que se alude a la avenida torrencial de las aguas⁵³.

8. LA VIVIENDA.

Dependencias y mobiliario

Prau Villa. Dos prados se registran bajo esta denominación en la Parroquia.

El término villa procede del latín *villam* «casa de campo», «casa de labor», «granja»; forma latina de gran rendimiento toponímico.

Encontramos en Fano dos topónimos derivados de la palabra latina *casa* «choza, cabaña»: *La Casuca*, acompañado de un diminutivo despectivo; y *Casielles*, igualmente descendiente del latín *casa*, con un sufijo diminutivo (< *ellas*).

Esta denominación es hoy prácticamente desconocida entre los parroquianos que se refieren al citado prado como *La Vía*. La moderna designación debe su nombre a haberse situado allí la caja del frustrado ferrocarril.

En 1701 se define como una ería de un día de bueyes (como en 1776, 1804 y 1821)⁵⁴.

La Cabaña. Procedente del latín *capannam*.

J. M. González nos apunta que esta designación surgiría probablemente cuando éstas no eran más que una construcción rudimentaria en la que se albergaban los pastores de la braña⁵⁵.

La Malata. Tal vez alude a una antigua malatería u hospital de leprosos. El término es en opinión de García de Diego, un posible italianismo temprano

explicable por la abundancia de leprosos en el Levante⁵⁶.

En 1504 nos aparece como «heredad labrantía y llantado dello duendo y dello bravo que se dice La Malata...»⁵⁷.

El Palaciu. Del latín *palatium*. Aunque *palaciu* (introducido por vía culta o semiculta) designa la casa señorial por antonomasia, en el lugar así denominado, hoy día no se encuentran restos de ningún tipo de construcción.

Descendientes del latín *quadram*, registramos en Fano dos lugares: *El Cuadru*, prado situado en Zalce y *La Cuadra*, que se refiere en la actualidad a un barrio atravesado por la carretera, que por el este descende hasta el río y por el oeste ocupa la ladera del monte que por este lado cierra la Parroquia.

Cabría la posibilidad de una referencia a un punto de reunión de cuatro caminos o confluencias de cuatro límites, sin embargo, en el caso de La Cuadra quizás aluda a la forma del barrio. No sería tampoco de desdeñar la relación con la costumbre de dividir los terrenos en cuatro partes para su cultivo.

Ambos lugares se documentan con anterioridad; en 1821: en términos de Salce, donde dicen El Cuadro», y en el mismo año: «en términos de La Cuadra, lugar de Fano...»⁵⁸. (En ocasiones con grafía «qu»).

El Cilleru. Situado junto al río en el límite con Baldornón.

⁵³ Idem, *ibid.*, pág. 105.

⁵⁴ CORTINA FRADE, I., *Op. cit.*, págs. 273-79.

⁵⁵ GONZÁLEZ, J. M., *Op. cit.*, págs. 407-409.

⁵⁶ COROMINAS, J., *Op. cit.*, (s. v. malato).

⁵⁷ CORTINA FRADE, I., *Op. cit.*, pág. 238.

⁵⁸ Idem, *ibid.*, pág. 286.

Descendiente del vocablo latino *cellarium* (< *cëlla*).

Cilla en castellano designó en siglos pasados la renta del diezmo y cillero el encargado de guardar éstos en la cilla («bodega»)⁵⁹.

El Llagarón. Es hoy una casería dividida en dos porciones que se documenta ya en 1821 y en ocasiones bajo una forma con *l-* inicial (Lagarón), pero es posible que a pesar de la grafía reflejase ya un sonido palatal.

Se trata probablemente de un aumentativo de *lagar*, derivado de *lacūs*, que según Corominas designaba especialmente el lagar de vino o aceite.

Les Cocines. Quizás se deba el topónimo a una aplicación metafórica sobre esta dependencia doméstica, probablemente motivada por una fuerte acumulación de calor que recibirían estos terrenos.

En 1821 se cita un lloso de la Cocina de medio día de bueyes y una llosa del mismo nombre de seis días de bueyes («con nogales, castaños y cerezos»), que linda con el anterior lloso⁶⁰.

La Duerna. Entre los posibles orígenes del vocablo se señala el céltico *dornu* o un cruce entre los vocablos latinos *dōlium* «tinaja» y *ūrna* «cazo»⁶¹. Corominas lo pone en relación con el francés *dorne*.

Se documenta bajo la misma forma en 1701.

A pesar de las diversas acepciones del término *duerna*, en Fano sólo es conocido como «recipiente de madera para recoger la sidra que se exprime en el lagar».

9. ANTROTOPONIMIA

Les Santianes. Bajo esta denominación se recogen en la actualidad varias fincas de la Parroquia cercanas a la Iglesia de San Xuan de Fano.

Incluso en ocasiones alternan la designación popular con una forma *Sancianes*, donde se habría llegado a una confusión con la interdental /θ/ por una relajación en la pronunciación.

Se trata de un resto del genitivo en *-anis* (> *anes*), formado por (*ecclesia*) *Sancti Iohannis* > *Santianes*.

Aparece documentado en 1821 como *Sosantianes* (So < sub), estableciéndose así sus límites: «linda de arriba con tierra de este Monasterio llamada de los Quintos y de bajo con el prado del Pradón, propio también de este Monasterio»⁶².

Cadianes. Subiendo por el camino de Carceo hacia el monte, llegamos a una pequeña zona ocupada por una sola casa y algunas fincas que recibe el nombre de Cadianes.

La encontramos documentada en 1250 «... de font bellida de parte de contra Cadianes...»⁶³ y bajo idéntica forma en el apeo de 1821.

Sería un compuesto de cosa poseída + de + nombre de poseedor, del que encontramos un ejemplo similar en Siero (La Casa d'Anes).

Así pues, se trata de la casa (que aparece en forma apocopada) de Iohannes (resto del genitivo en *-anis*) que ya explicamos anteriormente⁶⁴.

⁵⁹ COROMINAS, J., *Op. cit.*, (s. v. cilla).

⁶⁰ CORTINA FRADE, I., *Op. cit.*, pág. 281.

⁶¹ GARCÍA ARIAS, X. LL., *Op. cit.*, pág. 262.

⁶² CORTINA FRADE, I., *Op. cit.*, págs. 274, 283-84.

⁶³ Idem, *ibid.*, págs. 217, 275.

⁶⁴ GARCÍA ARIAS, X. LL., «Xentivos en -is nos nomes de llugar y l'aniciu d'apellíos en -z», *Lletres Asturianas*, 13, págs. 27-29.

El San Andrés. En sus inmediaciones se supone la anterior existencia de una capilla cuyo culto estaba dedicado a este santo, ermita de la que no queda ningún vestigio, pero a la que se alude con frecuencia en antigua documentación.

El citado prado aparece en 1821 así delimitado: «...en el término de Villar y Salce... bajo la Peña alta...»⁶⁵.

También hoy se conoce como *Peña San Andrés* un pico allí situado.

Los Quintos. Podría tratarse de un descendiente del nombre latino *Quintus*. O tal vez, derivado de *quintus -a -um* «quinto», ¿una heredad dividida en cinco partes?

También se ha pensado en la alusión a la quinta parte resultante de una partición, no como fruto de una herencia sino en relación con las particiones en lotes que se hacía de los terrenos comunales. Sin embargo, no parece posible en este caso ya que los comunales en Fano estuvieron siempre en el monte.

En 1821 aparece como los Quintos de San Juan de Fano «heredad de treinta y un días de bueyes labradíos, linda de arriba con casería de la Malata, de abajo con el río y heredad de la Barrosa...»⁶⁶.

L'Arpente. El primer elemento del compuesto *ar-se* podría explicar como un derivado de *aream* ~ **areum*, pero también partiendo de *a (g) r (u)* «campo cultivado».

En cuanto a *pente*, si bien podríamos pensar en un derivado de *pend(e)nte(m)* «pendiente, colgante», nos parece más lógico relacionarlo con un resto del genitivo de persona (en *-e*), *Pentius*.

Teoría que viene a confirmarnos la documentación antigua, así en una carta de 1239 se dice: «e la de la fonte Atala Baraganna *Darpeni*...»⁶⁷.

No sería, pues, un campo pendiente, sino el campo de un tal *Pentius*.

10. ZOOTOponimia

Picu'l Huín. El sustantivo asturiano *foina*, designa al animal conocido en castellano como la marta.

En opinión de Corominas procede del francés *fouines*, derivado del francés antiguo *fou* «haya» (< *fagus*) por criarse este animal entre dichos árboles.

Aunque la *f-* inicial se mantiene en asturiano central, ante vocal no nuclear, la aspiración propia del oriente astur se extiende en ocasiones más al occidente, de aquí que de *foin* > *huín*.

La denominación oficial del referido pico es «*daljuín*».

El Pioyu. Esta designación recibe un prado y fuente del barrio La Cuadra.

La fuente aparece documentada en 1821 como «Fuente El Piojo»⁶⁸.

Resulta un tanto extraña tal denominación que quizá tenga una explicación por la poca cantidad de agua que salía de sus caños.

En cuanto a la voz *pioyu* procederá del latín *pēdiculum*.

⁶⁵ CORTINA FRADE, I., *Op. cit.*, pág. 277.

⁶⁶ Idem., *ibid.*, pág. 284.

⁶⁷ Idem., *ibid.*, pág. 216.

⁶⁸ Idem., *ibid.*, pág. 279.

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

COROMINAS, Joan. *Diccionario crítico-etimológico de la lengua castellana*.

CORTINA FRADE, Isidoro. *Catálogo histórico y monumental de Gijón*, Uviéu, 1981.

GARCÍA ARIAS, X. Lluís. *Pueblos asturianos: el porqué de sus nombres*, Uviéu, 1977.

GARCÍA LAGARRETA, Santos. *Colección de documentos de la Catedral de Oviedo*, Uviéu, 1962.

GONZÁLEZ, José Manuel. *Toponimia de una Parroquia asturiana*, Uviéu, 1959.

MENÉNDEZ PIDAL, R., *Manual de gramática histórica española*, Madrid, 18.^a ed., 1985.

SEVILLA RODRÍGUEZ, Martín. *Toponimia de origen indoeuropeo prelatino en Asturias*, Uviéu, 1980.

LLETRES ASTURIANES (Boletín oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana).

Sobre la categorización d'oraciones

MILIO RODRÍGUEZ CUETO

¿Verbu = Oración?

Delante d'esta cuestión, lo más frecuente ye atopar respuestes afirmatives, provenientes de doctrines gramaticales bien variaes. Sería impensable ufiertar una relación esaustiva de criterios y opiniones al respetu, pero, comu muestra —por-que nun ye esto lo que mos interesa agora— podemos citar a Louis Hjelmslev¹:

«...porque el verbo es una parte esencial de la frase verbal, y con frecuencia la única parte necesariamente presente...»

A la Gramática d'Alcina y Blecua²:

«...se seguirá llamando oración a los enunciados cuya estructura responda al tipo (a)...

...(a) organizan todos sus constituyentes en relación con un verbo conjugado en forma personal.»

Y, por qué non, al Esbozo de la RAE³:

«Considerando que el verbo es la palabra más característica de la oración... podemos concretar nuestro pensamiento diciendo que, para la práctica del análisis sintáctico, donde hay un verbo hay una oración simple.»

Estes opiniones, y munches más, afirmen que la presencia de verbu ye condición necesaria pa qu'esista oración,⁴ pero, ¿ye también condición suficiente?

Pa discutir esta cuestión vamos echar manu d'un criteriu polo xeneral aceptáu y a priori incontestable, y ye que, na relación conocida comu coordinación, tomen parte elementos funcionalmente homocategoriales. Abúltamos que nun fadrá falta

buscar sofitos pa esti parecer, pero, asina y too, podemos acordamos, por exemplo, de la opinión de José Antonio Martínez⁵:

«Los sintagmas que se relacionan por combinación han de ser siempre de la misma categoría, y desempeñan la misma función que el grupo en conjunto.»

D'Andrew Radford⁶:

«In general, it seems that coordinated constituents have the same category status as their conjuncts...»

O de la regla d'estructura de la frase que G. Gadzar ufierta pal casu⁷:

a. $A \rightarrow A \text{ and } A$.

b. For any category A, an A consist of an A, followed by *and*, followed by an A.

This has the effect of requiring categorial identity among conjuncts...

Ta claro que, una y buena cumplida la condición d'equicategorialidá sintáutica, los componentes del conxuntu podríen ser léxicos o frásticos, entendiendo esti últimu términu nun sen ampliu qu'abarque tamién la categoría llamada *oración*.

Si damos por buena la igualdá: verbu = oración, entós les siguientes espressionen podríen considerase de tala categoría:

— *Llegó* —

— *Calló* —

— *Dixo* —

— *Yera* —

— *Paecía* —, etc.

Si, según se diz, pertenecen toes elles a la mesma categoría, tendríen que poder coordinase, y, en principiu, asina paez que seya:

— *Llegó y calló* —

O, por qué non, incrementando estes oraciones:

— *Xuan llegó y Pepe calló* —

— *Pepe calló y Xuan dixo misa* —, etc.

Pero, en cambiu, paez incorreuta la siguiente coordinación:

* — *Pepe calló y Xuan dixo* —

Lo mesmo, ye aceptable la estructura coordinada:

— *Pepe calló y Lao paecía enfurruñáu* —

Pero nun lo ye:

* — *Pepe calló y Lao paecía* —

Nin tampocu:

* — *Lao paecía enfurruñáu y Xuan dixo* —, etc.

En consecuencia, el fechu de que nun resulten coordinables estructures nes qu'atopamos un verbu flesionáu, paez indicar qu'esta circunstancia, la presencia de verbu, nun ye condición suficiente pa meteles nel mesmu sacu.

El llingüista británicu G. Gazdar⁸ procede a facer otra prueba con idénticu resultáu:

— *Carlos rompió la caseta'l perru* —

— *Carlos rompió* —,

nun puen allugase nos mesmos furacos léxicos, probándose asina que nun son equicategoriales:

* *Toño arregló la caseta'l perru que Carlos rompió la caseta'l perru* —

— *Toño arregló la caseta'l perru que Carlos rompió* —

— *Si Carlos rompió la caseta'l perru, entós Fido nun tien casa* —

* — *Si Carlos rompió, entós Fido nun tien casa* —

Llegaos a esti puntu, tamos yá'n condiciones d'afirmar que non toles estructures con verbu resulten equifuncionales, y que nun deberíen integrase nuna mesma categoría. Tamién vemos que la pregunta que mos facemos al entamar esti trabayu: ¿verbu = oración? pierde sentíu, al vemos obligaos a reconsiderar les bases funcionales nes que s'asienta la categoría *oración*.

Pa ello, vamos considerar con calma les siguientes estructures coordinaes:

1 — *Llegó y faló* —

2 — *Llegó y dixo misa* —

3* — *Llegó y dixo* —

4 — *Llegó y paecía cansáu* —

5* — *Llegó y paecía* —

6 — *Paecía cansáu y dixo misa* —

7* — *Paecía cansáu y dixo* —

8* — *Paecía y dixo misa* —

9* — *Paecía y dixo* —

Los casos nos que ye posible la coordinación podemos reducilos a los siguientes esquemes:

- 1/ Verbu y Verbu
- 2,4/ Verbu y Verbu + «Complementación»
- 6/ Verbu + «Complementación» y Verbu + «Complementación»

Aquí, el términu «Complementación» quixéremos dexalu, de momentu, ambigu ya indefiníu, y ensin ninguna relación con otre denominaciones habituales en sintaxis.

A naide se-y pasará que tamos trabayando colos verbos que, tradicionalmente, se veníen clasificando comu transitivos, intransitivos y copulativos. Pero, pal nostru estudiu, la tipoloxía redúzse a dos: verbos que coordinen ensin falta de «complementación», y verbos que requieren d'ella pa coordinar. P'abreviar, llamaremos a los primeros *verbos* + (v +) y a los segundos *verbos* Ø (v Ø). Con esta notación, y permitiéndonos usar los símbolos booleanos pa la conxunción y la disyunción (respeutivamente $\wedge$, $\vee$), los casos de posible coordinación seríen:

- 1/ (v +) $\wedge$ (v +)
- 2,4/ (v +) $\wedge$ (v Ø) + («Complementación»)
- 6/ (v Ø) + («Complementación») $\wedge$ (v Ø) + («Complementación»)

Y seríen imposibles coordinaciones del tipu:

- * 3,5/ (v +) $\wedge$ (v Ø)
- * 7,8/ (v Ø) + («Complementación») $\wedge$ (v Ø)
- * 9/ (v Ø) $\wedge$ (v Ø)

Ye fácil de ver que la igualdá categorial atiense a la fórmula o regla:

$$(v +) = (v \emptyset) + (\text{«Complementación»})$$

En consecuencia, esi términu, que nun primer momentu quinximos dexar indefiníu y ambigu, y que denominemos «Complementación», tien por misión *positivar* oraciones, dicho d'otra manera, la so función ye consumir la plenitú categorial, *tien pertinencia —ye funcional— a la hora de permitir o impedir coordinaciones oracionales. En resumen: categoriza oraciones.*

Claro que nun podemos considerar que tolos constituyentes de la oración cumplen esta función de «categorizantes» (pa'n delante, C). Y si non, véase.

- Lao *paecía cansáu y dixo misa* —
- L'*árbitru tocó'l pitu enfadáu y el xugaor sacó la llingua* —
- *Llegaron tarde y callaron* —, etc.

Los términos que nun van en cursiva nun tienen parte na coordinación, la so presencia o ausencia nun la afecta un rispiu. Asina, concluimos que, na oración,

existen otros constituyentes que, no referente a la categorización oracional, nun tienen parte: *nun son* «categorizantes» (pa'n delante, -C).

Nun vamos caer na tentación de buscar equivalencies con otros criterios funcionales, y comparar estes dos categorías de constituyentes propuestas (C, -C) con, por exemplu, les de suxetu léxicu, oxetu direutu o implementu, oxetu indireutu o complementu, atributu, etc. *Dende'l puntu de vista qu'escoyemos*, esto ye, ateniéndonos a la categorización d'oraciones —demostrándola cola prueba de la coordinación—, les diferencies ente implementu o atributu, por exemplu, nun tienen razón de ser: *dende'l nostru puntu de vista nun resulten funcionales*.

Otra cuestión a plantear ye la siguiente:

Nos casos de:

— *Calló y dixo misa* —

— *Calló y paecía cansáu* —,

ye evidente que si desaparecen los constituyentes categorizantes (C), la coordinación imposibilitase. Nestos otros casos que vienen darréu:

A/ — *L'árbitru tocó'l pitu y el xugaor sacó la llingua* —

B/ — *Mandé-y dar la vuelta y torció'l focicu* —,

los constituyentes subrayaos pueden eliminase y la coordinación tovía sería factible, pero modificaríase enforma la información transmitida:

A'/ — *L'árbitru tocó'l pitu y el xugaor sacó* —

B'/— *Mandé-y dar la vuelta y torció* —

En consecuencia, talos constituyentes han considerase tamién categorizantes nes oraciones A y B.

Dándo-y un repasu a lo visto hasta agora, vemos que tenemos atopaes cuatro clases de constituyentes oracionales, a les qu'aludimos colos símbolos: (v +), (v Ø), (C), (-C). De estes clases, dos son sintagmáticamente escluyentes:

(v +) V (v Ø)

Otra categoriza oraciones, (C); y la última nun participa de la función categorizante (-C).

Estes cuatro clases de constituyentes puen definir cualquier oración.

Agora ye'l momentu d'alcordase d'una curtiya pero granible opinión de Noam Chomsky:

«We might just as well eliminate the distinction of feature and category, and regard all symbols of the grammar as sets of features.»

Esto ye, les categorías sintáutiques puen reanalizase non comu elementos unitarios, sinon comu complexos de *Rasgos Sintáuticos*. Asina lo desplica Andrew Radford:

«... he (Chomsky) proposes that all syntactic categories be reanalysed not as unitary elements, but rather as sets (or complexes) of *syntactic features*.»

Esta propuesta, una Gramática de Rasgos Sintáuticos, ye la cuenta pal casu que mos ocupa. Podemos considerar caún de los cuatro constituyentes qu'atopáramos comu *rasgos* definitorios d'oraciones. Asina:

- 1/ *Calló*
- 2/ *Xuan llegó*
- 3/ *Dixo la misa*
- 4/ *Pepe paecía cansáu*

podríen escribise, anotase, formulase o formalizase (a gustu del gramáticu escoyer una espresión ou otra) comu sigue:

$$1/ \begin{bmatrix} v & + \end{bmatrix}$$

$$2/ \begin{bmatrix} v & + \\ - & C \end{bmatrix}$$

$$3/ \begin{bmatrix} v & \emptyset \\ C & \end{bmatrix}$$

$$4/ \begin{bmatrix} v & \emptyset \\ C & \\ - & C \end{bmatrix}$$

Ateniéndonos a esta formulación, tenemos un paradigma d'oraciones enforma llendáu, compuestu, en realidá, ná más que por estos cuatro casos. Les úniques variaciones posibles vendríen daes pol número de constituyentes (-C) qu'hubiere nes fórmules 2 y 4:

$$2/ \text{Xuan llegó tarde} \begin{bmatrix} v & + \\ 2 & -C \end{bmatrix}$$

$$\text{Xuan llegó tarde a casa} \begin{bmatrix} v & + \\ 3 & -C \end{bmatrix}$$

$$4/ \text{ Pepe paecía consáu } \begin{bmatrix} v & \emptyset \\ C \\ -C \end{bmatrix}$$

$$\text{Pepe paecía consáu'n llegando } \begin{bmatrix} v & \emptyset \\ C \\ 2 & -C \end{bmatrix}$$

Tamién podemos afirmar qu'estos cuatro esquemes son intercoordinables:

$$\begin{bmatrix} v & + \\ - & C \end{bmatrix} \wedge \begin{bmatrix} v & + \\ - & C \end{bmatrix} \quad \begin{bmatrix} v & + \\ - & C \end{bmatrix} \wedge \begin{bmatrix} v & \emptyset \\ C & \emptyset \end{bmatrix}$$

$$\begin{bmatrix} v & \emptyset \\ C & \emptyset \end{bmatrix} \wedge \begin{bmatrix} v & \emptyset \\ C & \emptyset \end{bmatrix}$$

Pero nun acepten coordinación con otros fuera d'esi paradigma:

$$\begin{aligned} & * \begin{bmatrix} v & + \\ - & C \end{bmatrix} \wedge \begin{bmatrix} v & \emptyset \\ C & \emptyset \end{bmatrix} \\ & * \begin{bmatrix} v & \emptyset \\ C & \emptyset \end{bmatrix} \wedge \begin{bmatrix} v & \emptyset \\ - & C \end{bmatrix}, \text{ etc.} \end{aligned}$$

La desplicación pa la existencia d'estes cuatro fórmules oracionales, d'estos cuatro complexos de rasgos sintáuticos, ta, ensin duldes, nes dos clases de verbos: (v +) y (v $\emptyset$). Caúna d'elles *provoca* dos fórmules. Si se mos permite expresar esto mesmo —igual con más claridá— col léxicu de la informática, diríemos que cada verbu *formatea* la so propia oración, esto ye: abre un *rexistru* que, nel casu de (v +), tien un solu *campu* que nun debe ocupase necesariamente (— C), y, nel casu de (v $\emptyset$), crea dos *campos*, ún de los cuales, (C), tien de llenase, y l'otru ta destináu a (— C), y puede ocupase o non. Gráficamente:

Rexistru ou oración con (v +)	<table><tr><td>v +</td><td>— C</td><td>sí/non</td></tr></table>	v +	— C	sí/non	
v +	— C	sí/non			
Rexistru ou oración con (v Ø)	<table><tr><td>v Ø</td><td>C</td><td>— C</td><td>sí/non</td></tr></table>	v Ø	C	— C	sí/non
v Ø	C	— C	sí/non		

El campu (C) ye llendáu. Los campos (— C) son abiertos, «puen» ocupase pero non llenase.

Comu la coordinación —esto ye, la equivalencia ente estes dos clases de rexistros— ye posible gracies a la cobertura na clase (v $\emptyset$) del campu (C), podía

pensase que los verbos de la clase (v +), ellos mismos, yá tienen cubiertu esi campu:

v +	→	+	— C	sí/non
-----	---	---	-----	--------

Pero esto ye cosa pa tratar con muncha calma, más alantre, y qu'esperamos que daquién discuta.

BIBLIOGRAFÍA

- ¹ Hjelmslev, Louis: «El verbo y la frase nominal», en *Ensayos Lingüísticos*, pxa. 247. Gredos, Madrid 1972.
- ² Alcina Franch, Juan y Blecua, José Manuel: *Gramática española*, pxa. 247. Ariel, Barcelona, 1975.
- ³ *Esbozo de la R.A.E.*, pxa.. 352. Espasa-Calpe, Madrid, 1973.
- ⁴ Pero hai quien nun lo cree necesario, por exemplu, Emilio Alarcos: «En estos últimos casos, se trata realmente de oraciones sin verbo, unificadas como tales por el contorno oracional...» *Estudios de Gramática Funcional del español*, pxa. 258. Gredos, Madrid, 1980.
- ⁵ José Antonio Martínez. Curso de Morfosintaxis 1983-84. Apuntes de clase.
- ⁶ Radford, Andrew: *Transformational Syntax*, pxa. 104. Cambridge Textbooks in Linguistics. Cambridge University Press. 1981.
- ⁷ Gazdar, G. «On syntactic categories», en *Generalized Phrase Structure Grammar*, pxa. 273. Blackwell, 1985.
- ⁸ Idem.
- ⁹ Chomsky, Noam: «Remarks on Nominalization» (1970.), en *Studies on Semantics in Generative Grammar*, pxa. 49. Mouton Publishers, The Hague, 1972.
- ¹⁰ Radford, Andrew: op. cit., pxa. 109.

De toponimia tebergana (X)

HIDROTOPONIMIA

X. LL. GARCIA ARIAS

LLAT. AQUAM (2 p. 102)

1. *La Vallina l'Agua*: vallina de Parmu, húmeda munches vegaes.

2. *La Cueva l'Agua*: cueva de Parmu, siempre con agua dientru por tar remexando les paredes.

3. *Los Llanos del Agua'l Llau*: llanu con un champán na parte d'arriba d'una lladera na braña Santianes.

4. *El Carbachu l'Agua*: prau de Carrea.

5. *El Carbachu l'Agua*: en Fresnéu; nesi llugar fórmense champanes col agua.

6. *Pinga l'Agua*: cueva y pastu, en términos d'Entragu, cerca Cotarrene; siempre tán remexando les paredes de la cueva.

7. *El Pozu l'Agua*: pozu de Marabiu que siempre tien agua; a la so vera hai otu, tamién grande y fondu que ta secu.

8. *Trambas Aguas*: prau ente dos regueros en Villamaori.

9. *Veiga d'Agüera*: reguera de Marabiu qu'atravesia una veiga y va dar al llamáu *El Pozu l'Agua* (top. 7); documéntase nel añu 1753 «tempa en la vega de Agüera» (DAT n. 34).

NOTES:

1. Los topónimos entiéndense toos dende'l llatin *aquam* 'agua', espresión que tamién tien el sentíu de 'lluvia' en frases del tipu: *vien l'agua*, *ta d'agua*, etc. El top. 8 ye un exemplu nidiu del vieyu usu según el cual *agua* aplicábase a delles corrientes d'agua según s'afita na documentación medieval: «agua de Nilone» (1 p. 496, añu 1176), «illam aquam de Nilone» (1 p. 524, añu 1181), «agua de Naurenia» (1 p. 99, añu 1048). A la mesma toponimia tebergana correspuende'l llugar citáu na Edá Media (3, n. 117, h. 1100) comu «Uena de aqua» y que, a xulgar pel orde que sigue'l testu, allugaráse'n Valdesantibanes, pue qu'ente Gradura y Rimaori.

2. El top. 9 preséntase comu un continuador de *aquam*, *aquariam* d'usu apelativu n'asturianu y frecuente ente los nomes de llugar (2 p. 102).

3. A los nomes de llugar dichos deben axuntáse-yos otros tres onde s'inxere'l términu *agua* formando un grupu sitagmáticu con un deriváu de *saltum* 'saltu'. Referímonos a otres tantes cascaes que s'anoten nestos llugares (2 y p. 36):

a) *El Saltu l'Agua*: cascada d'Infiesta.

b) *Saltu l'Agua*: cascada d'agua ente Campiellu y Urria, visible dende la mesma carretera.

c) *Saltu l'Agua*: en Cuañana (Valdesampedru).

4. Na toponimia tebergana nun alcontremos entá continuadores del llatin *torrens-tis*, a la escontra de lo que pasa n'otres partes d'Asturies on-

de hai seguidores con diptongación de la *e*, aunque nel Llibru del Codu faise una referencia a «duas stagias in *torrente de Villar*» (p. 116). Resulta perdifficil averiguar si les citaes estaxes (o estayes) tamen a la vera d'una corriente d'agua que de mou apellativu podía dáse-y el nome de torrente (o torriente) o si, en sen contrariu, esa realidá cuayare nun nome de llugar güei non conserváu del mou a comu se documentara.

5. Al topónimu conseñáu nel número 6 pue axuntase tamién:

Pinga l'Agua: en Gradura; *El Pingalín*: prau de La Plaza; *Las Pingueras*: tarrén mui pindiu de Parmu.

Na mio opinión son toos rellacionaos etimológicamente colos apellativos teberganos *pingar* 'gotear', 'tar engaramáu nun sitiü altu', 'caer d'un llau más que d'otru daqué que nun toca'l suelu', *pinga* 'gota que cae de continuo'. El so aniciu atópase nel llatín *pendicare* magar la opinión a la escontra de dellos estudiosos que piensen na so rellación con *pinguis* (Meyer-Lübke) o con una voz onomatopéyica.¹

LLAT. *EX AQUARE

1. *Las Xaguadas* (~*Las Aguadas*): tierres de Carrea, güei formando parte del prau conocíu tou él por Sucamarín; acuérdense los informantes de que son terrenos afectaos poles aguaes d'iviernu.

2. *El Xagual*: llugar de Parmu que s'inunda.

3. *El Xagual* (~*El Sagual*): terrenos per onde arrolla l'agua del regueru que los atraviesa cuando hai crecida.

¹ Cfr. les referencies de F. Krüger «Etimologías Hispánicas». AILing 4 (1950), 82-97.

NOTES:

1. Abúltame que nun debemos naguar por entender estos nomes de llugar, lloñe de los apellativos teberganos *xaguar* 'tirar agua con fuerza pa que llimpie daqué cosa'; *enxaguar* 'limpiar con agua'.

2. La cercanía del cast. *enjaguar* fairía que tuviéramos presente la posibilidá d'entendelo dende'l llatín vulgar **ex aquare* (DCECH s. v. enjuagar), amestáu necesariu pa ser a entender la palatal d'aniciu.

De toes maneres nel casu primeru nun fairía falta facer propuesta tala darréu la *x-* podría xustificase dende'l calter palatal de la *-s* del artículu. Resulta de toes toes difícil d'esclariar teniendo presente que'l términu *aguada* 'crecida d'una corriente d'agua por mor de la lluvia', 'salida de madre d'una corriente d'agua' tamién se conoz y tien la mesma rellación etimolóxica col llatín *aquam* ensin necesidá d'esplícase per dos términos amestaos.

LLAT. RIUUM (2 p. 99)

1. *El Ríu*: barriu de Prau.

2. *El Ríu*: regueru grande de Villamaori.

3. *El Ríu*: prau de Cansinos peronde pasa un regueru; conozse, por eso, col nome tamién de *El Prau'l Ríu*.

4. *La Campa'l Ríu*: en Gradura.

5. *El Ríu Barriu*: regueru que baxa pel valle La Somoza hasta xuntase'n S. Salvador col de Valdesampedru; Barriu ye un pueblu de La Somoza.

6. *Prau Ríu*: en Castru (Valdesantibanes).

7. *El Ríu la Veiga*: en Vixidel.

8. *Ríu Secu*: prau de Villanueva pel que baxa un regueru sumiéndose nél.

9. *La Braña'l Ríu*: prau de Carrea a la vera un regueru.

10. *La Braña'l Ríu*: llugar en términos de San Salvador atravésáu per un regueru.
11. *La Veiga'l Ríu*: prau de Fresnéu pel que baxa un regueru.
12. *El Ríu Bustiellu*: regueru que baxa de La Verde, en Taxa.
13. *El Ríu Fundil*: en La Foiceicha.
14. *La Cuesta'l Ríu*: en Torce.
15. *El Ríu la Cusquina*: n'Infiesta.
16. *El Ríu la Llastra*: en Taxa, a la vera una peña; llámase tamién *El Ríu Pescardín*.
17. *El Ríu'l Mestu*: en Urria; xúntase al que baxa de Taxa nel llugar que conocen por La Foz.
18. *El Ríu la Ortigosa*: en Parmu.
19. *Prau del Ríu*: en S. Salvador.
20. *El Ríu la Rama*: regueru que baxa de Funfría (La Somoza).
21. *Sorrios (~Surrios)*: monte de Vixidel percima un regueru.
22. *El Ríu'l Tornu*: en Vixidel; regueru que baxa'n llinia recta.
23. *Trambos Ríos*: barriu de Parmu ente dos regueros.
24. *Trambos Ríos*: llugar ente dos regueros en La Puerca (Parmu).
25. *Trambos Ríos*: en Cuña.
26. *L'Uechu'l Ríu*: sitiu onde naz el *Ríu Burganzos* (Taxa).
27. *Ríumayor (~Ríumaor~Rímaor)*: pueblu de Valdesantibanes peronde baxa un regueru; v. top. núm. 34.
28. *Riañu*: barriu d'Entragu; documéntase nel Llibru'l Codu comu «Rianno» (p. 117, 129, 112, 156, 157, 158, 147, 145).

29. *Riazares*: prau con regueru, en Parmu.
30. *Riellu*: pueblu de Valdesampedru, a la orieylla del ríu d'esti valle. Documéntase comu «Ueiga de Reiello» nel s. XII (C. Belmonte) y comu «rie-lllo» nel Llibru'l Codu (p. 114, 118, 122, 154).
31. *Ricáu*: pastu común en Vixidel pel que pasa un regueru fondu.
32. *El Ri la Cuba*: praos con cortes nuna braña de Taxa peronde pasa un regueru; ye probablemente el «flumen coba» de que fala un documentu del s. XI (CDCO n. 118).
33. *Rilladróna (~Rialladrona)*: prau ente Berueñu y Carrea con un regueru que fai cuasi de llende ente los pueblos.
34. *Reminor (~Riminor)*: pradera ruina pela que pasa un regueracu, en Taxa; na documentación de la Catedral d'Uviéu alcuéntrase esta referencia (3 p. 315, hacia 1100): «per cerra de Eromaiore». En documentu del s. XI (3 p. 321): «per termino de ribulo minore usque adfliget se in termino de ribulo maiore».
35. *Fonte Rumarinas (~Fonte Romarinas)*: en Villar. pa escontra La Plaza.
36. *El Ríu Rumián*: ríu de Vixidel.
37. *Las Llamas del Rellodu*: n'Urria; cf. s. v. *lamam*, *lutum*.

NOTES:

1. Los llugares citaos podríen entendese dende'l llatín *rivum* > *ríu*, pallabra emplegada pa referise'u Teberga a la más grande de les corrientes d'agua n'oposición a *regueru/reguera*; a la so mesma familia etimolóxica perteneceríen los tamién apelativos teberganos *enriar* 'enllenase un sitiu de les agües de la lluvia'; *riada*, 'gran caudal', 'caudal que se sal de la madre d'un ríu o regueru'.

2. Dende'l puntu vista de la espresión alcontramos en Teberga les mesmes variantes reducies (ri-, re-, ro-, ru-) que se dan n'Asturies asina comu topónimos asemeyaos (2 p. 99).

3. Habría discutise si nel casu del númberu 30 se ta delante d'un deriváu del diminutivu **rive-llum*, comu paez acetable, o si debe facese casu a ciegues de la documentación comu propón Bobes (4 s. v.)

4. Los top. 29 y 33 presenten una aparente mala concordancia; de toes maneres paezme que deberán entendese comu compuestos de dos palabras distintes que serien *'ríu (de los) azores' y *'ríu (de la tierra) lladrona' o llateral; nesti últimu casu la segunda de les variantes anotaes, *Rialladrona*, nun sería namás que frutu del intentu de los falantes de facer concordar daqué que-yos resultaba impropio, un masculín *ri* col femenín *lladrona*. El n. 36 ye niciu d'una tautoloxía *El Ríu Rumíán* < *medianum*.

5. Los topónimos 27 y 34 apaecen nidiamente contrapuestos entá güei ente los falantes v. de xuru, muestra lo mesmo'l segundu de los documentos medievales citaos enriba (nel n. 34). Nun dexa de ser de dalgún interés la costatación toponímica de *menor* < *minorem* al ser signu güei non conserváu na fala.

De toes maneres el fechu de que'l top. 27 apaeza tamién comu «*Eromaiore*» al llau de «*ribulu maiore*» podría plantear delles duldes interpretatives (6 p. 441) anque mos paez más razonable ver seguidores del llatín *rivum* (5 p. 183).

6. El top. 28 axúntase al tipu yá conocíu, *rivi angulu* (7 p. 162) y plantéamos la dulda de si deberán entendese nel mesmu sen dellos apelativos comu ast. *regodón* 'piedra de ríu' < **rivi cotonem*, asina comu dalgún de los topónimos del tipu *rin-*

cón < **rivi anconem*, rellacionaos con recodos de ríos o regueros y que fai tiempu citáramos en Teberga (8 p. 802):

a) *Rincón*: llugar de La Plaza a la vera'l ríu de Valdecarzana, onde fai una vuelta.

b) *Rincón*: prau de Berrueñu xunto a un regueru y camín.

c) *Rincón*: praos de Fresnéu. Son pequeños.

d) *El Rincón*: en Torce, en una granda.

e) *El Rincón del Freisnu*: praos de Rieñu.

NOMES DE LLUGAR DEL TIPU *REGUEIRU* (2 p. 101)

1. *La Reguera Villar*: en Torce; nel Llibru'l Codu fábase de «la reguera de vilar» (p. 146) qu'a lo meyor refierse al pueblu de Villar, en Valdecarzana.

2. *La Reguera Blanca*: en Villanueva.

3. *Entrambas Regueras*: en Castru.

4. *Entrambas Regueras*: en Villanueva.

5. *Trambarrigueras* (<*Trambas Rigueras*): un prau de Monticiellu ente dos regueros.

6. *La Reguera l'Esprón*: en Carrea.

7. *La Reguera la Flecha*: en Bárzana.

8. *La Fonte la Reguera'l Frade*: en Taxa.

9. *La Reguera la Güerta*: en La Focicha.

10. *La Reguera Cabera*: en La Focicha.

11. *La Reguera la Canal*: en Taxa; baxa per una fondigonada.

12. *La Reguera Mala*: en Villanueva, xunto a La Pena l'Arcu.

13. *La Reguera las Martiellas*: llugar de Villanueva con piornu y abeduriu.

14. *Reguera Miranda*: en Villanueva.
15. *La Reguera'l Molar*: en La Villa; trátase d'unos praos con unos peñascones.
16. *Reguera Oscura*: en La Foeicha.
17. *La Reguera Prieta*: en Villamaor.
18. *Reguera Sopena*: en Bárzana.
19. *Trambas Regueras*: en Taxa.
20. *La Reguera*: regueru qu'atraviesa'l pueblu Carrea.
21. *La Reguera*: en Torce, en Campos, en Fresnéu, en Parmu, en Redral, en Cansinos.
27. *El Regueiru l'Esprón*: en Villanueva.
28. *El Regueiru l'Esprón*: en Villamaor.
29. *El Regueiru la Fayuca*: en Villamaor.
30. *El Regueiru Cabeiru*: na llende de Villamaor con Tameza.
31. *El Regueiru la Carrezal*: prau de Taxa.
32. *El Regueiru'l Melandru*: n'Urria.
33. *El Regueiru Milán*: en Vixidel.
34. *El Regueiru Resendín*: en Cuañana.
35. *El Regueiru'l Trollu*: en Villanueva.
36. *El Regueiru'l Troncu*: en Taxa.
37. *El Regueiru los Tuérganos*: en Parmu.
38. *El Regueiru Val de los Uérganos*: en Taxa.
39. *El Regueiru Lina*: en San Salvador.
40. *El Regueiru la Salida*: en Villamaor.
41. *El Regueiru Canalón*: en Prau.
42. *El Regueiru*: en Prau.

43. *El Regueiru*: en Campos.
44. *El Regueirón*: en Fresnéu.
45. *El Regueirón*: en S. Salvador.
46. *La Regueirona*: ente Cuña y Riellu.
47. *El Regueiral*: prau xunto a La Granda las Quintanas, cerca Redral.
48. *El Regueiral*: en Taxa.
49. *La Reguera Barceliz*: praos de regadíu, en Taxa.
51. *El Regueiru las Variellas*: en Marabiu (Val-desantibanes).

Documentación: a un top. de La Somoza refierse la documentación de S. Vicente d'Uviéu (1 añu 1084) «rekaria» y (en 1096) «regaria»; a lo meyor ye'l citáu nel númberu 21, o meyor el 46. Ye probable qu'a esti últimu se refiera'l doc. de S. Vicente «illa regaria de Uilla Gotin» (1 p. 198, a. 1098).

NOTES:

1. Na etimoloxía de *regueiru*, *reguera*, tea u tea'l so aniciu, paezme que tien. en tou casu, que se pensar nel puxu exerciu pol llatín *rigare*. Esti mesmu verbu nun pue dixebrase de los apelativos del tipu ast. *riega* 'regueru', *regatu* 'regueru', *riegu* 'secha que fai l'aráu al llabrar la tierra'. Los dip-tongos habría que los xustificar siempre, non na primitiva tónica, sinón nel puxu analóxicu del presente d'indicativu, de mou asemeváu a lo que pasa con *nieve* (en rellación a *nevar*), *trieme* (en rellación a *tremar*, *estremar* 'separtar, dixebrar').

2. En Teberga alcuentro estos topónimos rellacionaos con *riegu*:

- a) *Fonte de Riegu*: en Campiellu.
- b) *Ente los Riegos*: fayéu de Taxa peronde baxa un regueru.

c) *Llinde'l Riegu*: praos de La Villa.

Resulta difícil, de toes maneras, dexar afitao si estos tres topónimos deben entendese según la güei lesicalizada espresión *riegu* 'secha' o, nel sen contrariu, nel primitivu de 'regueru' comu aconseya entá l'ast. *riega*.

LLAT. FONTEM (2 p. 104)

1. *La Fonte*: en Drada, en Torce, en Gradura.
4. *Las Fontes*: en Vixidel.
5. *La Fonte'l Vasu*: en Fresnéu.
6. *La Fonte'l Gabil*: en Fresnéu.
7. *Fonte Bermeicha*: en Carrea.
8. *La Fonte'l Canu*: en Berrueñu.
9. *La Fonte'l Tochu*: en Rieñu.
10. *Fonte Fría*: n'Urria.
11. *Fonte Grande*: en La Villa.
12. *La Fonte la Esquiscera* (~*La Fonte la Esquistera*): en S. Salvador.
13. *Fontenueva*: en Barriu.
14. *La Fonte Piedra*: en S. Salvador.
15. *La Fonte los Perdonos*: en S. Salvador, camín de Presorias.
16. *Fonte Mixona*: en Fresnéu; «la fuente de la mijona» (DAT 29, 1671).
17. *Fonte Sanatripas*: en S. Salvador.
18. *Fonte Toba*: en Las Veigas.
19. *La Fonte Touféu*: en Carrea.
20. *Fontes Calientes*: en S. Salvador.
21. *La Fontalta*: na braña Santianes.

22. *La Fonte Burbasel*: na braña Fresnéu.
23. *La Fonte la Bedul*: na granda Torce.
24. *La Fonte d'Abaxu*: en Sorvilla.
25. *La Fonte'l Pan*: curtinal de Monteciellu; «la fonte del pan» (CMEs p. 1789).
26. *La Fonte'l Preu*: en S. Salvador.
27. *La Fonte'l Sapu*: castañéu de Rieñu.
28. *La Fonte'l Sapu*: castañéu ente Carrea y S. Salvador, en L'Aveséu.
29. *La Fonte'l Truébanu*: en Fresnéu.
30. *La Fonte la Braña*: en S. Salvador.
31. *La Fonte la Coímbia*: en Fresnéu.
32. *La Fonte la Llascarina*: ente Carrea y S. Salvador, en L'Aveséu.
33. *La Fonte la Marquesa*: en Rieñu.
34. *La Fonte la Niña*: en S. Salvador; «la fontaniña» (CMEs p. 1692), «la fontanina» (DAT 29, 1671).
35. *La Fonte la Pimpanera*: en Berrueñu.
36. *La Fonte las Burras*: en Fresnéu.
37. *La Fonte l'Acebal*: en S. Salvador.
38. *La Fonte los Martinos*: en Carrea.
39. *La Fonte Llaneces*: en Sorvilla.
40. *La Fonte Llanu Fundeiru*: en Berrueñu.
41. *La Fonte Reicuña*: en S. Salvador.
42. *La Fonte Requeixu*: en Requeixu, llugar cerca La Pena Sobia (Valdesampedru).
43. *El Valle las Fontes*: en Parmu.
44. *El Prau la Fonte*: en La Focicha, en Carrea, en Vixidel, en Villar.

48. *Fontes de Villā*: barriu de Cuña; «fontes de villa» (CMEs p. 2051).
49. *Fonte Sopandu*: na parte d'abaxu de Pandu, en Presorias (Valdesampedru).
50. *Fonte Trambas Lleras*: en Berrueñu.
51. *La Fonte'l Pueblu*: en La Foceicha.
52. *La Fonte l'Argaxu*: en Vixidel.
53. *L'Argumal de la Fonte*: na braña Santianes.
54. *La Fonte la Escalera*: en Gradura.
55. *La Fonte l'Acebu*: na braña Valmuertu (Valdesantibanes).
56. *La Fonte las Vallinas*: en Parmu.
57. *Fonte'l Barcu'l Chaplón*: en Fresnéu.
58. *La Fonte'l Bartulicu*: en Villamaor.
59. *La Fonte las Barreras*: sitiú solanu de La Veiciella (Valdecarzana).
60. *Las Fontes del Barru*: n'Urria.
61. *La Fonte'l Vasu*: na braña de Valmuertu (Valdesantibanes).
62. *La Fonte'l Bazunil*: praos mui cuestos d'Urria.
63. *La Fonte la Veiga*: en Prau.
64. *La Fonte la Bela*: en Villamaor.
65. *La Fonte la Bela*: en Villamaor, distinta a l'anterior.
66. *Fonte Viecha*: praos de Prau.
67. *La Fonte los Biforcós*: na braña Valmuertu o de Santianes.
68. *Fontes de Villā*: barriu de Taxa.
69. *La Fonte la Bobia*: a la entrada de La Veiga Cueiru (Taxa).

70. *La Fonte la Bota*: na nomada Veiga, en términos de Villanueva.
71. *Fonte Brañas Cuevas*: en La Beizuna, a la vera La Pena Sobia.
72. *La Fonte Bustiellu*: en Marabiu (Valdesantibanes).
73. *La Fonte'l Chirchu*: en Vixidel.
74. *Fonte Drada*: en La Villā, nun tien yedre.
75. *Ente la Fonte*: barriu de La Foceicha.
76. *Fonte Escarín*: en La Torre.
77. *La Fonte l'Espinadal*: en Villānel.
78. *La Fonte la Faya*: en Villanueva.
79. *Fonte Foxacu*: en La Foceicha.
80. *La Fonte la Reguera'l Frade*: en Taxa.
81. *Fonte Fría*: fonte que sal d'una peña cortada na braña de Torce.
82. *Fonte Fría*: en Cansinos.
83. *Fonte Fueru*: en Rieñu.
84. *La Fonte'l Furadiellu*: en Marabiu; sal d'ente unes peñes caliares.
85. *La Fonte las Formigas*: en Campiellu; nel prau llamáu *Las Formigas*.
86. *Fonte Fuxogu*: finques envallaes, n'Urria.
87. *Fonte la Infiesta*: tarrén cuestu, en Parmu.
88. *La Fonte Intixil*: en Vixidel.
89. *La Fonte Los Caballos*: tarrén apartáu, en Villanueva.
90. *La Fonte'l Cabanón*: en La Foceicha.
91. *Fontes Caldas*: llavaderu d'agua caliente, en Campiellu.

92. *Fontes Caldas*: fontes d'agua caliente, en Taxa.

93. *Fonte Caliente*: fonte d'agua caliente, d'ivier-nu, en Parmu.

94. *Fonte Caliente*: en Taxa.

95. *Fontes Calientes*: en Barriu.

96. *Fonte Cangaz*: en tarrén estrechu y húmedu, en Bárzana.

97. *La Fonte'l Cantiquín*: en Villanueva.

98. *La Fonte los Canteiros*: en Santianes.

99. *La Fonte las Carboneras*: llugar de Marabiu onde se sacó carbón.

100. *La Fonte'l Carneiru*: en Taxa.

101. *La Fonte la Carrizal*: na braña de Valmuertu o de Santianes.

102. *La Fonte'l Carru*: a la oriella'l camín, en Cansinos.

103. *La Fonte la Queimada* (~*La Fonte la Cai-mada*): n'Urria.

104. *La Fonte'l Colobrán*: en Prau.

105. *La Fonte Colorada*: en Castru.

106. *La Fonte la Condesa*: en Taxa.

107. *La Fonte'l Conde*: nun monte de Santianes.

108. *La Fonte la Conca*: n'Urria; tien un barcal de piedra.

109. *La Fonte'l Conquín*: na braña de Bárzana.

110. *La Fonte la Corbata*: fayéu de Taxa.

111. *La Fonte las Corradas*: na braña de Valmuertu (Santianes).

112. *La Fonte la Corra*: na braña de Valmuertu.

113. *La Fonte la Crieta*: en Taxa.

114. *La Fonte las Cruces*: en Torce.

115. *La Fonte las Cuartas*: en Campiellu.

116. *La Fonte'l Cuetu*: en Drada.

117. *La Fonte la Culuebra*: en Villamaor.

118. *La Fonte Cullá*: barriu y fonte de La Torre.

119. *La Fonte'l Cura*: en Villanueva.

120. *La Fonte la Cocina*: a la vera unos peñascos, en La Villa.

121. *La Fonte los Llabanales*: en Parmu.

122. *La Fonte las Llabanas*: na braña de Valmuertu (Santianes).

123. *Fonte Llamas de Castru*: en Villamaor.

124. *Fonte la Lláscara*: en Valdezreizales (Entragu).

125. *La Fonte la Llascarina*: en La Foceicha.

126. *La Fonte la Llascarina*: en Taxa.

127. *La Fonte'l Lleichi*: en San Xuan (Valdesampedru).

128. *La Fonte'l Lleichi*: na braña de Murias (Valdesantibanes).

129. *Fonte Macheos*: cerca de Viescas (Prau).

130. *La Fonte Mamís*: en Campiellu.

131. *Fonte Rumarinas*: ente Villar y La Plaza.

132. *La Fonte la Marquesa*: na llende de Villanueva con Arvichales (Somiedu).

133. *La Fonte la Marrana*: ente Marabiu y Ordiales (Valdesantibanes).

134. *La Fonte las Melenas*: fayéu de Taxa.

135. *La Fonte los Michos*: fayéu y moscadoriu de Taxa.
136. *Fonte las Muelas*: en Riellu.
137. *La Fonte la Osa*: xunto a Veigaimediu, en Marabiu.
138. *La Fonte l'Osú*: en Vixidel.
139. *La Fonte l'Osú*: llugar de pasu del osu, en La Villa.
140. *La Fonte los Nenos*: en Troméu, en términos de Villanueva.
141. *Fonte Nueva*: en La Pena Sobia.
142. *La Fonte Braña Nueva*: en Parmu.
143. *La Fonte la Pasada*: en Taxa.
144. *La Fonte'l Pastor*: nel Cantu Ventana, na llende con Babia.
145. *La Fonte la Pila*: n'Entragu.
146. *La Fonte los Pimpaninos*: en Prau.
147. *Fonte Piricu*: na braña de La Foiceicha.
148. *La Fonte las Porqueras*: na braña Valmuertu (Santianes).
149. *La Fonte Praudongu*: na llende de Tameza, en Marabiu.
150. *Prau la Fonte*: en Villauel.
151. *La Fonte'l Raposu*: en Villanueva.
152. *La Fonte Redimicha*: n'Urria.
153. *La Fonte Reimundu*: en Prau.
154. *La Fonte Rellongu*: sitiú onde naz un regueru na braña Valmuertu.
155. *Fonte de Riegu*: en Campiellu.
156. *La Fonte Ricorros*: en términos de Fres-

néu; ye'l sitiú onde apaez el ríu que baxa de Parmu, xunto a Cueva Güerta, dempués de sumise un cachu arriba.

157. *La Fonte Rodernu* (~*La Fonte Rodenu*): xunto a Palmián, en Villamaor.

158. *La Caleicha la Fonte Roque*: barriu de La Torre.

159. *Fonte Roceichos*: a la vera Redral; recuéyese allí l'agua pal Tocóte (Samartín).

160. *La Fonte'l Salgueiru*: en Castru.

161. *La Fonte la Salú*: na braña de Parmu.

162. *La Fonte'l Sapu*: carbayéu de Campiellu.

163. *La Fonte'l Sapu*: carbayéu de Villanueva.

164. *La Fonte Seca*: fontán de Parmu.

165. *Fonte la Sierra*: en Parmu.

166. *So la Fonte*: en Murias, en Cansinos, en La Plaza.

169. *La Fonte'l Tapín*: en Taxa.

170. *La Fonte'l Tarazal*: en S. Llaurienzu (Valdecarzana).

171. *La Fonte la Techa*: n'Urria; un argayu fexo ver restos de teya.

172. *La Fonte'l Terreiru*: en La Favorita.

173. *La Fonte la Tetera*: en La Foiceicha.

174. *Fonte Tova*: en S. Salvador.

175. *La Fonte'l Regueiru'l Troncu*: en Taxa.

176. *La Fonte'l Truébanu*: en Llamaraxil (Valdecarzana); debe'l nome al truébanu que punxeron pa poder beber más fácil.

177. *La Fonte Trucalechu*: en Campiellu; ta nel camín.

178. *La Fonte'l Tubu*: en Riellu.
179. *Fonte Tubada* (~*Fonte Tuada*): en Riellu.
180. *L'Uechu la Fonte*: en Fresnéu.
181. *La Fonte l'Urín*: en La Foceicha.
182. *La Fonte Joselón*: en Llamaraxil (Valdecarzana).
183. *La Fonte'l Cementeriu*: xuntu al cementeriu de La Foceicha.
184. *La Fonte la Cigarra*: en Villamaor.
185. *Funxusti* (~*Fuencxusti*): en Cansinos.
186. *Foncaballal* (~*Fuencaballal*): n'Urria. ¿Será «Fontem Cavalar»? (C. Belmonte 47, 50, a. 1161).
187. *Funllousa*: en Villamaori.
188. *Fompedrosa*: fonte que paez que brota baxo unes peñes, en Prau; «fonpedrosa» (Comprob. p. 56, 110).
189. *Fontecha* (~*Fontetea* ~*Fuentetea*): en La Plaza; apaez documentada nel Llibru'l Codu; «fonte tella» (p. 108, 154); en DAT (n. 34, añu 1753): «fonteteia».
190. *Fumayor*: barriu de Barriu; tien fonte.
191. *Fumayor*: en Vixidel.
192. *Fontabuelu* (~*Fontagüelu*): ente Villanueva y La Torre.
193. *Fongaxín*: en Bárzana.
194. *Funfría*: braña de Barriu y Cuña; hai una bona fonte fría.
195. *Fompernal* (~*Fampernal* ~ *Huampernal*): fonte de Gradura; «fompernal» (Comprob. p. 109).
196. *Fontarque*: en La Pena Sobia.

197. *Fontarquina*: n'Entragu.
198. *La Fontona*: prau y fonte, en Villanueva.
199. *La Fontona*: en Campos.
200. *La Fontanona*: fonte d'Entragu, en Taxa, en Torce.
203. *El Fontanón*: en La Villa, n'Urria.
205. *La Caleicha la Funtica*: barriu de Torce.
206. *Fonticos*: dos pozos con agua, en Campos.
207. *La Fontanina*: barriu de Sorvilla, en Parmu.
209. *Las Fontaninas*: n'Urria.
210. *La Fontanica*: en La Plaza, en Vixidel.
212. *La Fontaniella*: en Vixidel, en Riellu.
214. *Fontaniella*: en Gradura.
215. *El Fontán*: en Torce, en Prau, na braña de Bárzana, en Cansinos, en Gradura, en Carrea, en La Foceicha.
222. *El Fontanín*: en Fresnéu.
223. *Los Fontanales*: pradería de Taxa.
224. *Fontizán*: en La Torre.
225. *Fontanales*: en La Torre.
226. *El Preu Fontanicu*: nel mediu'l pueblu Campos.
227. *Fontanixés*: fontes güei seques por mor de les mines. en Santamarta (Campos).

Documentación: apaez en 1162 (C. Belmonte n. 53) una «Fonte Agegio»; nel Llibru'l Codu cítase una tierra de nome «fontaniella» (p. 122) probablemente ente Bárzana y Murias.

Tamién se cita'n documentu de 1164 (C. Belmonte 68) unes heredaes de «Font Trasmiro» (xuntu

a «Quintaniela», «Camino») que tien que se corresponder con dalguna fonte asitiada na parte d'atrás de *Monte'l Miru*, carbayéu güei nos términos de Fresnéu.

NOTES:

1. Llama l'atención el fechu de ser permunchos los nomes de llugar aniciaos en llat. *fontem* o nos sos derivaos, pero eso, de xuru, ye a entendese por dos razones que trabayen nel mesmu sen: d'un llau que dende'l momentu de la llatinización hasta güei tuvo emplegu ininterrumpíu l'apelativu *fonte* y, d'otru, que la xeografía del país, tan rica n'agua, favoreció'l so caltenimientu y usu.

2. La gran mayoría d'estos nomes de llugar presenten el términu *fonte(s)*, con o ensin artículu, aunque tien que se notar tamién la presencia d'otres posibilidaes fóniques:

a) Apócopes:

- Font-, Fon-, Fun-, Fu- (~fan-).

b) Incrementos per sufixu:

- Font-ona (aumentativo).

- Font-icos (diminutivu).

c) Incrementos per sufixu llatín en continuadores de *fontanum*, *fontanam*, *fontanellum*, que, pela so parte, puen tamién vese incrementaos sufixalmente:

- Fontán, Fontan-ín, Fontan-ales.

- Fontan-ina, Fontan-ona, Fontan-ica, Fontan-iella.

Y mesmamente *Fontizán*, que supón un deriváu'n -an fechu sobre'l previu **fonticeum*.

3. Cuasimente tola riestra topónimos ufiertaos portadores de *fonte* preséntase'n grupos sitagmáticos complexos y, nesi sen, nun s'estrema de la cadarma común a la toponimia tebergana y que nun ye del casu analizar. Tamién tien que se dicir que

cuasimente toos presenten el términu *fonte* comu nuedu del grupu y namái la minoría tienen dichu términu comu puntu de referencia pa otros elementos toponímicos.

4. La esistencia d'una hidrografía tan rica'n fontes comu la tebergana fexo a los falantes acoyese a criterios d'estremación naguando polo que ye propio de tou signu llingüísticu, la referencia a la realidá torgando los posibles trocamundios. Asina ye comu somos a entender que seya'l criteriu locativu aquél más socorriu pa puntualizar de qué fonte se trataba; enforma más del 50 % de los nuestos nomes de *fonte* dan cuenta del llugar, paraxe o característiques del sitiu onde la fonte s'alluga; unes vegaes pue ser un valle, un árbol, unes piedres el puntu de referencia; n'otres será abondo referise a un regueiru, un camín, un pasu..., too ye bono a esgaya si se llogra dar una referencia afayaíza.

5. Pero n'otres ocasiones son les característiques propies de la *fonte* lo que val de referencia distintiva; asina unes vegaes serán les sos cualidaes térmiques (*Fonfría* / *Fontescaldas* < cálidas *Fontescalientes*), otres les sos cualidaes curatives (*La Fonte la Salú* / *La Fonte Sanatripas*), otres llama l'atención el so caudal (*Fonte Seca* / *Fompernal* < *perennale), otres la so color (*Fonte Bermeicha* / *Fonte Colorada*), o'l so sabor (*Fonte la Esquistera*, de *esquistu* 'petróleu'), o'l so tamañu (*Fonte Grande* / *Fonte Pequena* / *Fumayor*) o la época'n que foi fecha (*Fonte Viecha* / *Fonte Nueva*) o dalguna de les sos más llamatives característiques esternes (*Fonte Tubada*, *Funllousa* < clausam, *Fompedrosa*, *La Fonte Piedra*, *Fontedrada* < *hederata*)... Pue pasar que dalguna d'esos característiques, pasaxeres dafechu, quedaren fixaes pa la posteridá; d'esti mou conocemos güei *La Fonte'l Vasu* ensin que ningún «vasu» mos la recuerde; lo mesmo se diga de les conocíes por dalgún cañu particular

comu *La Fonte'l Canu*, *La Fonte'l Tochu* (*tochu* que serviría de cañu); *La Fonte'l Tapín* debe'l so nome a un tapín que se ponía nel cañu pa contener el ruín filu d'agua, y *La Fonte'l Truébanu* pol caxellu que punxeron nel manancial p'asina, en subiendo'l nivel del agua, facilitar al que quixera beber.

La Fonte'l Barcu'l Chaplón, *La Fonte la Pila*, *La Fonte la Conca*, *La Fonte'l Conquín* deben el so nome al tipu de duernu onde se recoyía l'agua sirviendo de bebederu pa presones dalgunes vegaes y les más p'animales. *Fontarque* y *Fontarquina* presenten un segundu elementu *-arca* que fairía referencia al depósitu tamién. *La Fonte'l Chirchu* tendrá que s'entender dende l'asturianu *chirchar* (cast. chirriar) se xuru que pol ruíu que mete l'agua.

6. Otru bon númberu de fontes deben el so nome a que les frecuenten animales; asina *La Fonte las Burras* (= 'yegües'), *La Fonte los Caballos*, *La Fonte'l Caballu*, *Foncaballal*, *La Font'l Carneiru*, *La Fonte l'Osu*, *La Fonte la Osa*, *La Fonte'l Rapiegu*. Puen llevar tamién nome de presones: *La Fonte La Marquesa*, *La Fonte La Condesa*, *La Fonte'l Conde*, *La Fonte'l Cura*, *La Fonte'l Pastor*, *La Fonte'l Piricu*, *La Fonte Reimundu*, *La Fonte Joselón*, *La Fonte Mamís* < *Mamies* < *Mammetis*, *La Fonte'l Bartulicu*; pue que la más vieya fora *Funxusti* < *fontem Iusti*, por conservar el xenitivu del antropónimu.

De toes maneres son munches les fontes d'esti tipu que baxo'l nome d'animales o presones podríen tapecer otres referencies, mítiques por exemplu, onde'l tabú espresivu trabaya con tol puxu. N'efeutu, *La Fonte'l Carru*, lo mesmo que *La Fonte la Culuebra* o *La Fonte'l Colobró*n, podríen entendese, quiciabes, asina; lo mesmo val pa col *La Fonte los Nenos*; la llamada *La Fonte la Niña* ufierta motivos fónicos a esgaya pa camentar que se trata de daqué que nun respunde al trata-

mientu llingüísticu del país, anque yá la lleenda la rellaciona cola curación d'una nena incurable (9 p. 664). *La Fonte'l Lleichi*, per otu llau, nun será a entendese namás que comu llugar de la braña onde posaben les zurriones y zapiques con llechi pa que'l calor nun lo cortara acabante mucir...; en tou casu, estes fontes con referencies antroponímiques o zoonímiques deberíen estudiase afondando nel mesmu folklor.

LLAT. LACUM (Cfr. 2 p. 113)

1. *El llagu*: gran charcu de La Villá.
2. *El llagu*: en Parmu, nel llugar xuntu a La Fonte Las Vallinas.
3. *El llagu*: pequeñu llagu, en Sobia; bien un aniciu glaciariu.
4. *El llagu Braña Mayor*: en Taxa.
5. *Los llagos de La Forcada*: en Fresnéu.
6. *Los llagos*: llaguinos de Gradura.
7. *El llagu la Forcachina*: enriba Pena Padie-lla, a lo cabero la Veiga Castu, onde hai un gran champán.
8. *Los llanos del Agua'l llau*: na braña de Valmuertu. na falda de L'Oral hai dos fontes de bon agua y enriba la lladera hai un llanín con un champán.
9. *El Llagu Llamazal*: sitiu encharcáu, en Parmu.
10. *El llaguete*: gran champán, en Piedra Xueves (Valdecarzana).
11. *El llaguete*: campos con muncha agua, en Parmu.
12. *El llaguete*: llaguín en Sobia, a la vera'l n. 3.

13. *El Llaguete*: llaguín nel llugar que llamen Los Arcos, en términos de Villanueva.

14. *Llagar*: prau llanu na parte d'abaxu de Munticiellu.

15. *Llagar*: prau de Berrueñu, na parte'l mediu d'un terrenu antiguamente viñeu.

16. *Treslláu*: carbayeu a la vera un regueru, en Cuña.

LLAT. LACUNAM (2 p. 113)

1. *La Llaguna*: terrenu llanu y pequeñu, en Berrueñu.

Documentación: «Petro dicto Laguna» cítase nel Llibru'l Codu (p. 163); «la laguna» apaec como topónimu, un prau, ente Barriu y Cuña (CMEs p. 2010).

TOPONIMOS ANICIAOS EN *CHARCU* (2 p. 109)

1. *Los Charcos*: fontanes na parte d'arriba de Villar.

2. *Los Charcos*: sitiu llanu de Vixidel, onde de lles vegaes, apaecen charcos.

3. *Los Charcones*: praos de S. Salvador; nel llugar fíxose teya y emplegóse pa ello l'agua de los citaos charcos.

NOTES:

1. En Teberga, *charcu* (pa los más vieyos [tsárcu] opónse a *llagu* debío al tamañu, y güei, na práctica, *llaguna* entiéndese dende'l términu d'anicu castellán, anque, como fai ver l'asturianu d'otres fasteres bien pudo ser términu propiu del país, quizabes opuestu a *llagu* de mou asemeyáu a como güei lo fai *charcu*.

2. Ye claro, per otru llau, que *charcu* nun ye

pallabra patrimonial al xulgar pela *ch-*, sinón probable préstamu del castellán (DCECH s. v. charco). Desconozse tamién nel nuesu conceyu otru términu d'usu n'otres partes d'Asturies como ye *cham-pán* 'charcu', anque xusto ye reconocer que'l xuegu d'oposiciones nel que s'alcuentren los términos rellacionaos col agua estancada pue tar enforma entremecíu:

charcu / *trolleiru* / *llamorgueiru*.

LLAT. PUTEUM (2 p. 113)

1. *El Pozu*: en La Torre; fontán de Campiellu.

3. *Val del Pozu*: n'Urria; hai pozu, en Berrueñu.

5. *El Pozu*: llugar ente Cuña y San Xuan que se conoz tamién col nome de El Pandu Cuña; yera llugar u se daben batíes a dellos animales.

6. *El Pozu'l Ministeriu*: en S. Salvador, xunto a los praos de San Vicente.

7. *El Pozu'l Tubu*: ye ún de los llugares onde apaec el ríu que baxa de Parmu dempués de sumise; esti pozu ta a la vera Cueva Güerta.

8. *El Pozu Secu*: en Marabiu; ye pozu de grandes dimensiones: estrémase de *El Pozu l'Agua* que ta a la so vera.

9. *El Pozu la Caldeirina*: en Fresnéu.

10. *Los Pozos*: en Fresnéu.

11. *Pozos*: fontán nel camín de Rimaor.

12. *Pozaracheiros*: llugar con munchos pozos, en Fresnéu.

13. *Ente'l Pozu*: tarrén envalláu, en La Villa.

14. *Los Pozos d'Entragu*: fontanes en Villamaor.

15. *El Pozu Val Gaŀlineiru*: en Presorias (Val-desampedru), nel llugar llamáu Val Gaŀlineiru.

16. *Pozu las Grachas*: pozu onde se meten las grachas facendo un ruíu pergrande. En Prau.

17. *Pozu Gracheiru*: en Taxa; nél métense las grachas.

18. *Pozu Calvin*: na llende Campiellu y Taxa.

19. *El Pozu la Casareta*: en Campos; hubo un casetu nel llugar.

20. *El Pozu Mansu*: en Redral; dicen que se fexo esti pozu dempués d'una quema'l pueblu.

21. *El Pozu Mañauíl*: fontán de Murias.

22. *El Pozu Montoutu*: pozu mui fondu, en Torce.

23. *El Pozu la Osa*: en Villanueva.

24. *El Pozu la Nieve*: en Fos de la Yegua (Marabiu); baxaben a él a por nieve cuando de branu facía falta pa delles enfermedaes.

25. *El Pozu Pataŀlón*: pozu con remolín en ríu, en Bárzana.

26. *El Pozu la Pirina*: en Prau; emplegábase pa regar.

27. *El Pozu Pispirón*: gran pozu, peligrosu, al pie de La Pena Sobia.

28. *El Pozu'l Pládanu*: en Campiellu.

29. *El Pozu Rudrigu*: en Fos de la Yegua, a la vera *El Pozu la Nieve*.

30. *El Pozu San Fernandu*: en Villanueva.

31. *El Pozu los Sapos*: en Santamarta (Valdecarzana); nel llugar hai carbayos pergrandes.

32. *La Senda'l Pozu*: en Gradura.

33. *El Pozu sol Veiru*: n'Urria.

34. *El Pozu la Ximén*: pozu d'agua potable, en Campos.

35. *El Pozu la Xubida*: pozu mui fondu, en Prau.

Documentación: El Llibru'l Codu fala delles vegaes d'un llugar llantáu de viña ente Gradura y En-tragu, nun paraxe de nome Valdiqueixa; d'identifi-case toles cites pensaríamos qu'éstes son les refe-rencias: «vinea del pozo» (p. 130, 161); «el pozo» (p. 114); «in loco nominato de Pozo» (p. 138).

NOTES:

Los citaos nomes de llugar baxo la mesma es-presión *pozu* representen realidaes enforma estre-maes; asina'n dellos casos trátase d'un pozu fondu o sima (16, 17, 22, 24, 27...), otres vegaes ye una poza d'agua (3, 11, 14...); tamién pue tratase d'un fundil (13...) o d'un llugar onde s'armaben trampes a dellos animales (5...) o d'un sitiu de muncha agua nel ríu (25...)

TOPONIMOS EN RELACION A ARRUGIA (2 p. 105)

1. *L'Arroxina*: sitiu argaxadizu ente Urria y Campiellu.

2. *L' Arruxina*: praos de Villamaor con fre-cuentes argaxos; ye posible qu'esti llugar se docu-mente comu «La Rojina» en Comprob. (p. 43, 66, 69) «la rogina» (p. 72).

3. *L'Arruxina*: prau de Taxa argaxadizu.

4. *Vallarroxu*: valle cerca de Redral per onde pasa un regueru qu'arroxa si llueve muncho; nel Llibru'l Codu apaez «valle de Arrojo» (p. 106); apaez tamién un tal «D. Joannis de Arrojo» (p. 125) anque ye difícil afitar la so relación toponímica.

5. *Trambarroxos*: castañeu y finques ente Riellu y Carrea y Berrueñu; ye cuestu y barrizosu; apaez comu «Entranba Rojos» en DAT n. 24, añu 1701; «entranbos Rojos» en CMEs p. 1600, 1699, 1718, 1777).

NOTES:

1. *Ast. arroxu* etimológicamente debe ponese'n relación col cast. *arroyo*, pallabra d'aniciu prerromán (DCECH s. v. *arroyo*), de rendimientu na toponimia d'Asturies (2 p. 105). Ye, de toes maneres, difícil estremar en tou casu, el sentíu xustu de caún de los nomes de llugar darréu que, unes vegaes *arroxu* quier dicir 'riada', 'regueru qu'arrolla' y otres ye sinónimu de *fana* o *argayu* ~ *argaxu*.

2. D'otru llau tamién resulta difícil ser a estremar esos términos de los que puen tener un aniciu nel llatín *russeum* (o *rubium*) responsables del ast. *roxu*, 'rubiu', 'colloráu', asina comu del verbu *arroxar*, 'callentar el fornu'; *agua roxa*, 'mui callente'.

AST. ARGAXU (~ARGAYU) (Cfr. 2 p. 106)

1. *L'Argaxu*: en Sorvilla, en Redral, en Villau-nel, en Cansinos, en Las Veigas.

6. *Argaxu*: en Barriu, en La Plaza.

8. *L'Argaxu'l Monte*: en Parmu.

9. *Campa l'Argaxu Mayor*: zona d'argaxos en Valdezreizales (Entragu).

10. *La Fonte l'Argaxu*: en Vixidel.

11. *Los Argaxos*: en Parmu.

12. *L'Argaxada*: picu escarpáu, en Torce.

13. *Las Argaxadas*: sitiü cüestu, en Parmu.

14. *Las Argaxadas*: en Vixidel.

15. *La Pena las Argaxadas*: en Parmu, cerca'l ríu.

16. *L'Argaxón*: en Parmu.

17. *L'Argaxona*: en S. Salvador.

18. *L'Argaxáu*: sitiü argaxadizu, en Cansinos.

AST. FANA (2 p. 106)

Dende'l puntu de vista semánticu, *argaxu* tien un sinónimu, *fana*, anque con menos puxu na fala. Eso mesmamente vese ente los nomes de llugar que namái presenten estos exemplos en Teberga:

1. *La Fana*: monte de faya con un derribadoriu de La Pena San Xuan, na parte d'arriba de Cuafiana.

2. *Las Fanas*: tarrén percüestu y lisu, en términos de Villanueva.

3. *Las Fanas de Piedraxueves*: tarrén percüestu, en Piedraxueves (Valdecarzana).

AST. TOLLU (Cfr. 2 p. 92)

1. *El Tollu*: en Fresnéu.

2. *El Tollu*: fonte nun fundil húmedu y llamorgosu na braña de Cuevas (S. Salvador).

3. *El Tollu Arboleda*: en Fresnéu.

4. *El Tollu*: castañeu ente Riellu y S. Salvador, fundíu, a la oriella'l ríu.

5. *El Tollu Pequenu*: en Fresnéu.

6. *El Tollu Oscuru*: en Fresnéu.

7. *Tollón d'Acebú*: en Sobia, nel llamáu Puertu d'Abaxu, nel llugar conocíu por Acebú.

8. *Tollu Mocháu*: fundil húmedu y con agua, en Fresnéu.

9. *Tol̥lu García*: na braña Los Fuexos (Fresnéu).

10. *Tol̥lu los Morteiros*: na braña Los Fuexos (Fresnéu); probablemente xunto a Pena Llobal.

12. *Los Tol̥los del Vanu*: valle ente Sobia y Los Fuexos enllenu de pozos y fundiles.

13. *El Tol̥lu l'Osu*: en Sobia.

14. *El Tol̥lón de Tuerucaváu*: en Sobia.

Resulta perdifícil estremar si nel topónimu de Barriu (Valdesampedru) *Entrol̥leiros* con que se conoz un prau ente'l ríu y un monte ha vese un amestáu de *inter-* («De Toponimia tebergana», VI, p. 321) o *intro* + un seguidor masculín de *glaream llera*, incluso *ollam* + *arium*, o si, en sen contrariu, ha entendese comu una xuntura de la preposición *in-* en + l'apelativu *trol̥leiru* (llugar de muncha trol̥la), apelativu esti perconocíu ente nós col significáu de 'llamuergu', 'champán'.

LLAT. LAMAM (2 p. 111), LUTUM (2 p. 113)

1. *La Llama*: prau soleyeru de S. Salvador; a la so vera, en camín, fainse llamuergues.

2. *La Llama*: prau soleyeru de Villanueva; na parte de fuera fainse llamuergues.

3. *Llamas*: prau de Las Veigas, a la vera un castañéu; ye húmedu y, fuera, fórmense llamuergos.

4. *Las Llamas*: tarrén llamargosu, en Rimaor.

5. *Llamas*: pueblu de Valdecarzana.

6. *Las Llamas*: camín mui cuestu nuna granda de Villamaor, a la vera un regueru.

7. *Llamas*: praos de Fresnéu con llamuergos.

8. *Llamas*: curtinal de Taxa nun llugar secu

y soleyeru; por referencia a esti sitiu tomen nome *La Fonte Llamas y Sobrellamas*.

9. *Las Llamas*: curtinal soleyeru y en dellos requexos con llamuergues.

10. *Las Llamas*: tarrén soleyeru ensin llamuergues, en La Focicha.

11. *Prau de Llamas*: prau soleyeru y ensin llamorgueros, en Prau.

12. *Las Llamas del Calvu*: fayéu escuru d'u sal un regueru, en Villanueva.

13. *Fonte Llamas de Castru*: en términos de Villamaor.

14. *El Llanu Llamas Grandas*: en Vixidel.

15. *Llamas Rubias*: Campos llanos y solanes con dellos llamorgueros, en Torce; son barrores, esto ye de color amariello-roxo.

16. *Las Llamas del Rellodu*: n'Urria.

17. *La Llama*: prau xunto a Argudín (Cuña), húmedu y poco solanu.

18. *El Cuernu Llamas*: sitiu llamargosu, en Valdecarzana.

19. *Las Llamosas*: prau ente Las Veigas y Riel̥lu; ye soleyeru v secu. anque nel camín había munchos llamorgueros.

20. *Los Llamuergos*: sitiu de S. Salvador, con llamorgueiros.

21. *El Llamorgón*: cerca Macuca, en Fresnéu; hai siempre un gran champán en camín.

22. *El Llamorgón*: en Vixidel.

23. *Los Llamorgones*: en Riel̥lu.

24. *La Llamorgona*: en Torce.

25. *La Llamorgona*: en Villamaor.

26. *Llamuergas Ordiales*: en Rieñu.

27. *El Llamazu*: prau de Campiellu, en sitiu llamargosu.

28. *El Llamazón*: camín d'Infiesta (Valdesantibanes) con munchos llamuegos.

29. *El Llagu Llamazal*: monte con llamuegos, en Parmu.

30. *El Llambazal*: pastu de La Villa nun tarrén llamargosu.

NOTES:

1. Los nomes de llugar del tipu *llama*, *llamas* (1-19) podríen entendese etimológicamente dende llat. *lamam*, *flammam*, *laminam* (2 p. 11); anque resulta más difícil xustificiar derivaos de *flammam* darréu que na fala viven sobre tou les espresiones *llaparada*, *llamarada*, resulta siempre difícil negase dafechu a ver la posibilidá d'alcontrar dalgún continuador.

2. Pue que pa torgar los posibles tracamundos etimológicos entre les tres pallabres que llevaben a un mesmu resultáu apaecieren delles incrementaciones comu les que vemos nos topónimos 27-30, na mio opinión continuadores de llat. *lamam*. Nos topónimos 20-26, lo que se da ve propiamente una amestaura de *lamam* con *olca*, pallabra esta céltica, tamién presente na toponimia d'Asturies y Lleón (2 p. 109) y documentada na nuesa Edá Media: «per illa *olga* et per illa *carrale*» (1 p. 151, añu 1080).¹

3. El top. 16, per otru llau, presenta un segundu términu *Rel lodu*, que podría ser una tautología si *l lodu* ye continuador del llatín *lutum*, presente tamién n'otros topónimos d'Asturies (2 p. 113).

¹ Nel Llibru'l Codu apaez un topónimu «In loco nominato orga» (p. 149).

LLAT. MOLLIATUM, SICCU (2 p. 115), SUMERE

a) *Tollu Mocháu*: en términos de Fresnéu, ye un fundil siempre húmedu. Representa un deriváu participial del llatín *molliare*, responsable del teb. *mochar*, ast. *moyar*, cast. *mojar*, etc. Esti topónimu pue contraponese a aquellos derivaos del llat. *siccum*:

1. *La Fonte Seca*: en Parmu.

2. *Llansecu*: llugar llanu y secu nun camín con fonte.

3. *Ríu Secu*: llugar de Villanueva onde se sume un regueru.

4. *Pozu Secu*: pozu fondu de Marabiu ensin agua, a la vera del llamáu Pozu l'Agua.

En delles ocasiones los llugares secos débense a sumise l'agua si asina lo favorez el tarrén. Los llugares per onde se sume cóncense col nome de *sumidorios*, en rellación col llatín *sumere*, y son responsables d'estos nomes de llugar:

1. *El Sumidoriu*: en Rieñu.

2. *El Sumidoriu*: sitiu de Cuña onde hai muncha agua que se sume.

3. *El Sumidoriu la Veiga Cueiru*: en términos de Taxa.

4. *El Sumidoriu*: en El Rabeiru, en Taxa. Ye un sumidoriu d'agua.

LLAT. RAPIDUM (2 p. 113)

El Cantu'l Rabión: llugar onde s'amiesten dos caminos nun cantu per onde pasa un regueru, enantes d'amiyar con fuerza salvando un gran desnivel, lo que-y dexará coyer el puxu necesariu pa mover la rueda d'un molín de farina nel barriu de La Quintana (Carrea).

Na mio opinión, la circunstancia de tratase d'un desnivel onde cueye fuerza l'agua'l regueru xustifica'l términu *rabión*, deriváu aumentativu de *rapi-dum*, presente tamién na toponimia asturiana (2 p. 103).

LLAT. PELAGUM

1. *El Piélagu*: prau llanu de Las Veigas, a la oriella'l ríu nun llugar poco soleyeru; a la presa artificial pa regar que pasa cerca dióse-y el nome de *La Presa'l Piélagu*.

2. *El Piélagu*: ye'l nome de dos praos de Vixidel (*El Piélagu d'Arriba*, *El Piélagu d'Abaxu*) que tán a la vera un camín, siempre son un llamorgueru.

Documentación: según el Llibru'l Codu: «vinna que dicen del Pielago» (p. 105); «...Quam plantavit de Pielago intero» (p. 131); «terram suam del Pelago de la Quintanela» (p. 137).

TOPONIMOS DEL TIPO BARRU (2 p. 90)

1. *Las Fontes del Barru*: en términos d'Urria: hai barru.

2. *La Barrera*: na parte d'abaxu'l pueblu La Torre; hai barru.

3. *La Barrera*: llugar barrizosu, en Villamaor.

4. *La Barrera*: prau llamargosu y barrizosu, en Fresnéu.

5. *La Barrera*: campa de Campos; nun hai barru.

6. *La Barrera*: finques na parte d'abaxu de la igrlesia Carrea; ye sitiü solanu.

7. *La Barrera*: llugar ente Las Veigas y Rielu, na parte d'abaxu de Monteciellu.

8. *La Cuesta la Barrera*: en términos Carrea, na parte d'allá de La Matarrionda.

9. *Veiga Barrera*: barriu de Parmu camín de La Villa; nun ye sitiü de barru.

10. *Las Barreras*: tierras a la vera la pena; son solanes y ensin barru.

11. *La Fonte las Barreras*: llugar solanu na braña de La Veiciella; nun ye barrosu.

12. *La Barrosa*: praos bien recudíos, nun llombín, en Berrueñu.

13. *El Barreiru*: llugar de Villanueva, con trolla.

14. *Barréu*: finques de Gradura solanes y ensin barru, a la vera un pozu d'agua pal ganáu.

15. *Barréu*: barriu de Villamaor; nun ye llamorgosu sinón arenosu y avesú.

16. *Barréu*: ente La Plaza y Villar, pegáu a les viñes de La Plaza; en relación a esti llugar La Pena Barréu. llugar mui solanu y probe de vexetación.

17. *La Barriala*: campos con barrizales n'Urria.

18. *El Barriscal*: valle de Fresnéu, con un pozu'n mediu; nun hai barru.

19. *El Barriscal*: picu ente La Villa y Fresnéu onde nun hai barru.

Documentación: Nel Llibru'l Codu hai munches referencies, en delles ocasiones precísase que ye sitiü de viñes, a un llugar que podría ser el top. númeru 16: «barredo» (Codu 145. 146, 148, 113. 115. 116. 118. 109. 111, 152. 162, 134. 136); dacuandu dizse «loco» (Codu 15. 154. 159), otres vegaes «sierra de barredo» (Codu 118); «vineas de baredo» (Codu 118); «valle de barredo» (Codu 118); «in barriedo» (Codu 119); tambien en (Codu 120, 122, 125, 128, 129, 130, 131) «barredo» 138, 139, 142, 143.

«Qui plantavit ena barrosa» (Codu 121); «qui dicitur la barrosa» (Codu 116); «vineam de la barrosa» (Codu 157); «la barrosa» (Codu 144, 132); «unam terram enna barrera» (Codu 134); «in barrero» (Codu 124).

TOPONIMOS DEL TIPU *BARA* (2 p. 90)

1. *La Bara*: regueru de Cuña.
2. *La Bara*: en Carrea, xunto a Llanu las Argumas.
3. *El Cantu la Bara*: en Gradura; llugar a la vera'l Pozu Barréu, llugar con muncha agua; documentase'n Comprob. 51 comu «el Canto de la Bara».

Na documentación puen alcontrase más exemplos comu «la tempica de la *bara* (DAT 30).¹

LLAT. MARGINEM

1. *Bárzana*: pueblu de Valdesantibanes, a la vera'l ríu d'esti valle; la so fiesta ye Santu Mederu (3 de marzu); apaez documentáu esti pueblu delles vegaes na Edá Media:

«Varzenam» (3, 185, a. 1171); «Uarzena» (3, 117, a. 1100; 3, 118, s. XI; 1053, 1162); «Uarzman» (3, 143, a. 1122).

En Teberga cítase tamién (3 148, a. 1128) «Uarzenam de Erge, Orta, Uarzenam eanim» comu si se tratare de contraponer dos llugares del mesmu nome; ye probable, de toes maneres, que'l «Uarzenam de *Erge*» seya'l

mesmu llugar que'l citáu años dempués, en 1151, comu «Uarzana de rege» (10 n. 20) y, teniendo'n cuenta la so rellación col monesteriu de «Lapedo», que se trate del mesmu Bárzana de Valdesantibanes y que la referencia *rege* nun seya namái qu'una necesidá del momentu pa estremar esta Bárzana de la «Uarzenam eanim», acasu la que citamos darréu.

2. *Barzamanán*: praos de Las Veigas, a la vera'l ríu de Valdesampedru; ye posible que se trate del «Uarzenam eanim» que viemos en top. 1; esti camentar sofitaríase non sólo na prosimidá gráfica del testu sinón nuna referencia documental de 1151, onde se citen ensin más precisión «Uarzana de rege cum suis directuris, ambas veygas de Teuerga» (10 n. 20); ye probable qu'esti documentu siga cola mesma contraposición de les dos «Uarzenam» de 1128, en cuyu casu sería muncho más d'aceutar.

Na documentación tardía del CMEs anótase, probablemente refiriéndose a esti topónimu:

«Viña llamada Berzana en mortera de Somonteciello» (p. 1737).

«Viña (...) en la vega de Barzana (...)», en mortera de Somontecillo (p. 1763).

«Viña Bárzana, en la mortera de Somonteciello» (p. 1793).

3. *Barzaniella*: barriu d'Entragu ente los ríos que s'axunten n'Entragu, el que baxa de Valdesantibanes y el que'n Samartín recueye les agües de Valdesampedru y Valdecarzana; apaez citáu esti llugar comu «Varzaniella» (Codu 116) y en Comprob. «barzaniella» (p. 38, 40, 47); «labarzaniella» (Comprob. 38); «latierra de la barzaniella» (DAT n. año 1708).

¹ Nun deben confundise etimológicamente estos topónimos colos del tipu *Las Varadas* (2 p. 140; 19 p. 171; 20 p. 58); dalgunos d'esti tipu alcontrámoslos documentaos; asina «entre las Varadas», en Barriu (CMEs 2040); «pradería de las Bradas», tamién en tierres de Barriu-Cuña (CMEs 2064).

NOTES:

1. La llocalización de los tres topónimos teberganos a la vera les agües faime camentar que tamos delante continuadores del llatín *marginem* comu propunxera, ente otros, García de Diego (DEEH a. v. margo-inis) pal términu *bárcena* 'tierra cultivada' y pal gallegu *bárgea*, *varcia*, cast. d. *márcena*; esta opinión va a la escontra d'otres conocies (Cfr. 2 p. 83), que piensen —o duldén— de si nun será un términu prerromán.

2. Fónicamente l'acentación d'un étimu *marginem* ye defendible darréu que ye fácil de xusticar un tracamundiú de llabiales sonores *m-b* y d'almitir un cambiú *-e > -a* (l'alternancia mantendrálal gallego-portugués) con un intentu d'algamar una espresión en *-a* acordies col femenín.

3. Lo que resulta más difícil d'entender ye que'l términu probablemente toponímicu del árula de Naraval (15 p. 52) «Barciaeco» respuenda al mesmu étimu qu'equí proponemos; d'un llau porque sería mui ceu la pérdida de la *-n-*; d'otru, por nun ser *Barcia*, pelo menos güei (de tener con ello dalguna relación), fastera onde *-n- > Ø*; finalmente porque, en tou casu, cabría aguardar la fusión de la yod cola *c* precedente.

4. De ser posible la etimoloxía propuesta nel nuesu dominiu llingüísticu, el llat. *marginem* presentaría dos tipos de resultaos posibles, anque llueu foren desaniciaos cuasimente dafechu na fala (Cfr. 17).

LLAT. FERUERE

La Fervienca: praos de La Foceicha; na so parte d'abaxu pasa'l ríu; ye sitiú resguardáu.

Tamos delante un topónimu debíu, probablemente, al llatín *feruere* col sufixu *-entiam*, semicultu, motiváu pol tipu d'agües cálides que surden nel llugar.

LLAT. TEPIDAM

Tebias: castañeos en términos de Fresnéu. San Salvador.

NOTES:

Dame la impresión que tamos delante un étimu del tipu **(aquas) tēpidas*, asemeyáu na so fechura al tamién conocíu n'Asturies **(aquas) calidas > Les Caldes*, onde nun se produz la diptongación de la *ē* por influxu de la yod, cosa posible tamién n'asturianu (15 p. 29).

HIDRONIMIA MEDIEVAL

Amás de los citaos hidrónimos («Fonte Agegio», «Font Trasmiro», «Uena de aqua», «rekaria», etc.) los documentos medievales dan anuncia d'otros comu puen ser:

«*Merdalo*»

«Ribulu Merdalo» (1 n. 116, año 1096) enantes tamién citáu comu «illa labandaria de Merdelo» (1 n. 93, año 1084).

Na mio opinión, y siguiendo'l criteriu llocativu de la mesma referencia medieval, tendría que se tratar del regueiru qu'atravesara'l pueblu de Cuña, que da nome a un prau nel llugar onde s'axunten otros tres regatos y que ye conocíu de los mios informantes comu *Bardalóu* (o Bardalobu), espresión que xustificaría la variante fónica del vocalismu átonu del testu medieval.

«*Araona*» (Cfr. 18)

Otra corriente d'agua citada na nueva vieya documentación ye'l «flumen Arona» (3 n. 28, año 972), «flumen Araona» (3 n. 117, hacia a. 1100), «riuulum Aruona» (3 n. 137, año 1117), «Ataona» (10, n. 53, año 1162).¹ Magar les variantes de lle-

¹ «Prado de la Aragona» (DAT n. 22, año 1621); «Castañedo de la Aragona» (Comprob. 41), «una tierra en la Aragona de

tura paezme que, tamién a xulgar peles referencies documentales, nun cabe dudar que se trata d'una corriente d'agua de Valdesantibanes y que se corresponde col güei *Ríu l'Aragona* o *L'Aragona*, que da nome al pozu mineru, oficialmente conocíu comu «Pozo San Jerónimo», nel llugar onde s'amiesten les agües que baxen de Campiellu coles del valle que vien de Villamaor.

Teniendo presente la documentación nun resulta fácil saber cuál ye la más vieya pronunciación. De toes maneres ésta habrá tar ente la que güei se conserva y la que cercanamente apunta'l documentu d'hacia 1100, «Araona». Siempre mos quedará la dulta de si se trata, esta última, de la so pronunciación real facilitada inxiriendo una -g- epentética, fenómenu de munchu usu n'asturianu, pero, en tou casu, tamién podemos camentar que la espresión de güei pue ser frutu d'una amestanza del nome de dos corrientes qu'axunten non sólo les agües. Nesti sen *L'Aragona* podría ser, perbién, el puntu onde s'enxerten el ríu *Ara* y el ríu *Ona*, dos vieyos hidrónimos prellatinos.

«Camino»

1. En documentu de 1162 Veremudus *Froilaz* da unes posesiones en Teberga qu'entá güei resulten fácilmente identificables los paraxes onde s'asienten:

«Sub Presorias¹ (...) per illo rio de Trubia²

Arriba) (Comprob. 75), «otra en la Aragona de Abajo» (Comprob. 75); «la tierra del Aragona» (Comprob. 84); «de la Aragona» (Comprob. 109).

¹ Paraxe de Valdesampedru entá güei conocíu comu *Presorias*, a la izquierda del ríu (de S. a N.) en términos de Fresnéu San Salvador (Cfr. 11, p. 402).

² Nesti casu, comu llueu veremos, refierse al ríu de Valdesampedru.

et per penna Iugera³ et per illo Pando⁴ et per Canguerizo⁵ et afligit se ad illo rio de Camino» (10 n. 54, a. 1162).

2. Dos años más tarde, Petrus Adefonsus y María *Frolaz* dan pol alma de *Ielvira Velaschet*:

«Nominatas hereditates Font Trasmiro,⁶ Quintaniela,⁷ Camino» (10 n. 68, año 1164).

3. A la mesma heredá de «Camino» podría referise'l documentu de 1170 (10 n. 72) cuandu Petrus Adefonsus y la condesa Sancia Fernandi permuten col abá de «Lapedo» ente otres coses «illa kasaria que est de alia parte flumini que fuit comparada de Frola Moro et media de *Cuuia Camin*, cum omnibus suis directuris, et ipsa hereditate de Camino que fuit de *Eluira Uelasquiz*».

4. De tratase, en tolos casos, comu paez, del mesmu paraxe citáu a xulgar non sólo poles referencies xeográfiques sinón pela mesma nómina de los presonaxes ye posible que «Camino» faiga referencia, sólo y en principiu, a una heredá y que'l ríu reciba'l nome por pasar a la so vera. Pero, per ottru llau, de tratase en tolos casos del mesmu topónimu plantéense delles cuestiones que fairía falta esclariar:

a) D'un llau la fidelidá duldosa del documentu n. 5 del mesmu Cartulariu de Belmonte (10 p. 68, año 1116), según el cual Sancio Sanxiz da a *Ge-louira Velasquiz* «duas villas medias: illa una est

³ Debe entendese la güei llamada *Penaviguera*, nel mesmu paraxe.

⁴ Güei *Pandu*, ente Presorias y La Foeicha; correspuéndese al citáu «Pando de Presorias» de 1163 (10, n. 58).

⁵ Güei *Cangueiriz* (o Cangairiz), sierra que dixebrá Presorias de La Foeicha; nel so cantu ta'l denomáu *Xuegu la Bola*.

⁶ El Monte'l Miru ye un fayéu de Presorias güei.

⁷ *Quintanie[[a* ye güei un prau, en Presorias «Quintaniella» en 1162 (10, n. 54); una de les sos mangués conózse comu *La Capilla*.

in territorio Valdeparetes (...); et alia villa *in territorio Sumeto*, in loco predicto in villa que vocitatur *Camino Albis*, discurrente *riuum* Pidonia». N'efeutu, resulta agora difícil almitir que se trate d'otra heredá del mesmu nome, pero'n Somiedu, coincidiendo la citada nómina y al mesmu tiempu la referencia de la mitá de la villa aquí y en & 3.

b) Too ello axúntase a que debería entendese que se trata del mesmu topónimu si acetamos que «illo *rio* de Camino» de 1162 equival a «*Cuuia* Camin» de 1170 y ye lo mesmo que «Camino *Albis*» de 1116. O, dicho n'otres pallabres, si s'accepta que «rio», «*Cuuia*» y «*Albis*» respuenden a verdaderos sinónimos pal escriba. Nun tendría un res de dulda darréu que, en delles ocasiones danse equivalencies ente «rio», «*albeus*» y «*flumen*»; asina aplícase al Trubia: «illo *rio* Trubia» (10 n. 54, añu 1162), «*albeunde magno* Trubia» (10 53. 1162), «*iuxta flumen* Trubia» (10 n. 32, 1155); lo mesmo qu'ente «*flumen* » y «*riuulum*»: «*flumen* Araona» (3 n. 117, añu hacia 1100) y «*riuulum* Aruona» (3 n. 137, a. 1117).

Ye posible que «*Albis*» nun seya namás qu'una lletura o escritura deficiente por «*albeis*», pallabra que, per otu llau, pue apaicer a vegaes escrita con «v» por deficiencias del escribán.

«*Cuuia*», na mio opinión, podría tratase d'una amestaúra de dos elementos **caput upia* > **couubia* > *Cubia* 'cabeza del Ubia', 'xunto al Ubia' (12 p. 152). *Ubia*, per otu llau, nun sería sinón una palabra prerromana de corriente d'agua qu'alcontramos tamién en *Trubia* < **trans upia*; *Pruvia* < **per upia* y nel mesmu *Cubia* (Grau) y que nun presente namás qu'una variación vocálica colos correspondientes hidrónimos del tipu *abia* (Cfr. 21, 2 p. 94), etc.

«*Flumen Trubia*»

A la corriente d'agua más grande de Teberga,

xuntos los ríos que bañen los tres valles (Valdesampedru,, Valdecarzana y Valdesantibanes) paez que dalgún documentu da-y el nome de «*flumen Trubia*»; claramente apaez asina nel 1095 (3 n. 107) al allugar Entragu a la so vera:

«in ualle de Teberga secus *flumen Trubia* uillam nominatam Intratico».

Ye probable qu'una interpretación asemeyada mereza'l documentu de 1162 (10 n. 53):

«Dabo adque concedo illa hereditate prenominata in Creatura¹ et in Uarzena² et in Traggo.³ Dabo solares, ortales, (...) uel piscatorias *albeumde magno Trubia* aut flumine Ataona».⁴

Sin embargo non siempre se puntualiza asina, darréu que'n 1155 (10 n. 32) llámase «*flumen Trubia*» al ríu de Valdesampedru:

«in ualle de Sancto Petro uilla prenominata ueiga iuxta flumen Trubia».

Y lo mesmo nel 1162 (10 n. 54): «per *illo rio Trubia* et per penna Iuguera et per illo Pando et per Canguerizo...»

Too ello faimos ver que, nesti puntu, l'escribán nun ta muncho esmolecíu pola xusteza hidronímica y que sólo da'l nome de *Trubia* a una corriente d'agua de Teberga de cierta importancia, de xuru la más importante, y que podía ser la llograda por tolos caudales (xunto a Entragu) o aquélla que procurara más caudal, comu sería la que dende'l Puertu Ventana atraviesa tou Valdesampedru.

¹ Gradura, pueblu de Valdesantibanes.

² Bárzana, pueblu de Valdesantibanes.

³ Entragu, pueblu de Valdesantibanes (Cfr. 13, p. 288).

⁴ *L'Aragona* citáu enriba. Talmente paez que nesti casu quier contraponese pol so caudal el «*albeumde magno Trubia*» / «*flumine Ataona*».

Lo cierto ye, na nuesa opinión, que «flumen Trubia» nun respunde a ningún hidrónimu real na fala de los nuevos paisanos medievales, comu tampocu nun lo ye na de la xente tebergana de güei. Namás dende los centros alministrativos d'Asturies se llama «Trubia» a un ríu teberganu por mor de que les sos agües, xuntándose llueu a les de Quirós, dirán amestase en *Trubia* (conceyu d'Uviéu), coles del ríu Nalón. Esi mesmu *Trubia*, según apuntáremos enriba y dixéramos dalguna vegada (Cfr. 14), ye portador del vieyu apellativu prerromán *upia* 'agua' precedíu de *trans*; *Trubia*, según la mio interpretación, seríen les tierres o la primitiva *uilla* que s'alcontraba, considera'o dende Uviéu, al otru llau del ríu.

«Elesga»

Güei conozse'n Valdesampedru un pueblu, ente la xente *San Salvador*, anque llueu, oficialmente apaez cola referencia «d'Alesga».

Na mio opinión esti «Alesga» tresmítase dende la vieya documentación darréu qu'apaez na primera mitá del sieglu XII comu una uilla «Elesga» (3 n. 148, p. 377; Cartulariu Cornellana 129)¹ Pelo menos dende 1331 cítase comu «Alesga» (22, p. 72)² xunto al nome del pueblu, San Salvador, de xuru

¹ Cfr. J. Fernández Conde, *El Libro de los Testamentos de la Catedral de Oviedo*. Roma, Iglesia Nacional Española, 1971, p. 311, 319. Duldó de toes maneres que la uilla de nome «Alisxa» citada tamién na documentación medieval tenga daqué cosa que ver col nuesu topónimu (Cfr. ibidem, p. 317; apaez nel testamentu de Xemena Pelaiz, de 1096, que tamién reproduz Fernández Conde, p. 383-385). Na mio opinión podría tratase d'un llugar leonés. *Alija*.

² «San Salvador de Alesga» apaez tamién nel «Inventario de parroquias elaborado por orden del obispo de Oviedo D. Gutierre de Toledo (1385-86)» asoleyáu por Fernández Conde, *La Iglesia de Asturias en la Baja Edad Media. Estructuras Económico-administrativas*. Uviéu, 1987, p. 179.

debió a la ilesia que se lleva a la vera mesma de la carretera. «Alesga» apaez tamién nel *Llibru'l Codu* (p. 125, 136, 137). Lo mesmo na documentación dende'l sieglu XVII que nós consultemos.

Pa José Manuel González «*Alesga*» «parece ser el antiguo nombre del río o un derivado del mismo» y ponlu'n rellación etimolóxica cola raíz indoeuropea **al* 'blancu' de bona aplicación hidronímica (23 p. 92). Amás de la citada raíz de la que falare nel so trabayu de 1963 («Algunos ríos asturianos de nombre prerromano» AO 13 (1963), lo cierto ye que tamién podía entendese'l primer elementu comu hipóstasis del artículu romance con un posible apellativu hidronímicu *-esga* que se da ente la nuesa hidronimia (Cfr. 14). Nesi sen collabora que'l nome que dan los vecinos de San Salvador a unes finques a la vera'l castiellu ye senciellemente *lésga*, qu'a lo meyor habría entendese comu **El Esga* > *L'Esga*.

OTROS NOMBRES DE LLUGAR EN RELACION COLA HIDRONIMIA

A lo llargo de los nuevos trabayos de toponimia tebergana fomos asoleyando munchos nomes de llugar que puen asitiase, pal so estudiu, en capítulos destremaos; entiéndese asina que, y ye namái dalgún exemplu, nel Cap. VI inxertáremos dalgún que fai referencia a la mestura de les agües (s. v. *mixtum*, *intraticum*) o que nel VII inxiriéramos otros comu dellos continuadores de *vadum* o *pon-tem*. El rebuscu siempre posible de la totalidá toponímica fairámos siempre aumentar los datos. Pela parte de nueso agora namái damos referencia d'otros topónimos poco presentes nos nuevos inventarios, pero non por ello inesistentes. Ye esi'l casu de *El Cantarillón*. Llugar ente Riellu y San Salvador y que supón un pasu fechu sobre una *cantarilla*, arabismu nidiu (DCECH s. v. alcantara). *Ente las Presas* en términos de Prau presenta, arriendes

de la preposición *ente* 'entre', 'delantre', l'apellativu *presa* 'canal d'agua fecha artificialmente' y tien el so aniciu nun participiu fuerte del llat. vg. *prendere*, fayendo referencia a que ye conductu, la presa, pal agua que se cueye o «prende» de dalgún sitiü concretu. Pa «represar» l'agua, pa contenelo, almacenalo o esvialo fanse tamién banzaos nos nuevos ríos y asina esplíquense los munchos que podrien anotase, anque dellos nun seyan namás qu'ocasionales. Citamos *El Banzáu*, en Las Veigas, baxo la ponte de la carretera a Puertu Ventana, que foi utilizáu pa esviar l'agua per una presa comu

fuerza motriz d'un taller de carpintería y de riego de los Praos Palaciu, ente Las Veigas y Samartín. *El Banzadón*, nel ríu de Bárzana. La etimoloxía de *banzáu* resulta tapecida poles dificultaes interpretatives y el mesmu Corominas-Pascual (DCECH s. v. banzo) falen del so aniciu inciertu, quizabes célticu **wankjos* 'trabancu', 'travesañu', anque, a lo meyor, nun taría mal, na mio opinión, de ver la rellación que puidiere faese col verbu *avanzar* o col deverbal (*a*)*vance* darréu del calter de la construcción de munchos banzaos qu'*avancen* col so espiñón ente les agües.

BIBLIOGRAFIA CITADA

1.
P. FLORIANO LLORENTE: *Colección de Documentos del Monasterio San Vicente de Oviedo*. Uviéu, 1968.
2.
X. LL. GARCIA ARIAS: *Pueblos asturianos. El porqué de sus nombres*. Salinas, Ayalga, 1977.
3.
S. GARCIA LARRAGUETA: *Colección de Documentos de la Catedral de Oviedo*. Uviéu, 1962.
4.
C. BOBES NAVES: «De toponimia asturiana». AO 12, 1962.
5.
X. LL. GARCIA ARIAS: «De toponimia tebergana (II): La dimensión y la forma externa». BIDEA 96-97, 1979.
6.
E. ALARCOS LLORACH: «Miscelánea lexical asturiana». BIDEA 35, 1955.
7.
R. MENENDEZ PIDAL: *Orígenes del español*. Madrid, 1950, tercera edición.
8.
X. LL. GARCIA ARIAS: «Sobre la etimología de Luanco, Sotrondio y cuestiones conexas». BIDEA 83, 1974.
9.
X. LL. GARCIA ARIAS: «Aportaciones al folklore asturiano». BIDEA 86, 1975.
10.
A. C. FLORIANO CUMBREÑO: *Colección Diplomática del Monasterio de Belmonte*. Uviéu, 1960.
11.
X. LL. GARCIA ARIAS: «De toponimia tebergana (V): Organización del espacio agrario». BIDEA 105-106, 1982.
12.
(...) «El nome de dellos pueblos de Grau». *Santa Ana* 82. Día 26 de julio. Grado (Asturias). 1982.
13.
(...) «Documentación toponímica medieval: algunas observaciones». *Asturiensia Medievalia* 4. Universidá d'Uviéu, 1981.
14.
(...) «Nota etimológica: Vernesga». *Tierras de León* 44. León, 1981.
15.
F. DIEGO SANTOS: *Epigrafía romana de Asturias*. Uviéu, 1985, segunda edición.
16.
X. LL. GARCIA ARIAS: «La Manxoya y llugares teberganos de cultu precristianu». *Lletres Asturianes* 3. Ochobre, 1982.

17.

- X. LL. GARCIA ARIAS: «¿Las Marmas? de Siero y otras cuestiones toponímicas y documentales». AO 27-28, 1977-1978.

18.

- J. M. GONZALEZS «Algunos ríos asturianos de nombre prerromano (Deva, Bedón, Güeña, Dobra, Sella, Aller, Uerna)». AO 13, 1963.

19.

- X. LL. GARCIA ARIAS: «De toponimia asturiana (III): Fitotoponimia». BIDEA 99, 1980.

20.

- X. LL. GARCIA ARIAS: «Notes etimolóxicas (I)». *Lletres Asturianes* 2, 1982.

21.

- J. M. GONZALEZS «'Abia', nombre de corrientes de agua en la Península Ibérica». *Revista de Letras*. Universidad d'Uviéu, 1950.

22.

- F. J. FERNANDEZ CONDE: *El Monasterio de San Pelayo de Oviedo*. II. Uviéu, 1981.

23.

- J. M. GONZALEZ: *Asturias Protohistórica* (II). Xixón, Ayalga, 1978.

24

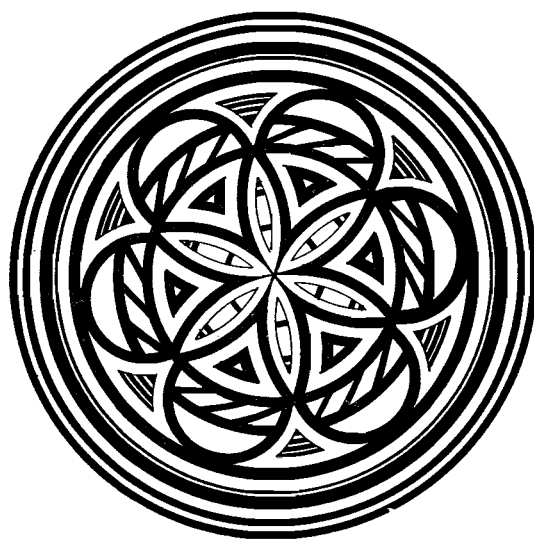
- X. LL. GARCIA ARIAS: «De toponimia tebergana (IX): La metáfora ya'l símil». *Lletres Asturianes* 9, 1987.

Dellos títulos d'interés hidronímicu.

- ALBERT DAUZAT: *Les noms de lieux. Origine et évolution*. París, Payot, 1971.

- PAUL FABRE: *L'Affluence hydronymique de la Rive droite du Rhône. Essay de micro-hydronymie*. Université Paul Valéry, Montpellier III. 1980. Con una bona bibliografía.

- PAUL LEBEL: *Principes et méthodes d'hydronymie française*. París, Les Belles Lettres, 1956.



Sol léxicu ictionímicu d'Asturies

EMILIO BARRIUSO

Fai más del añu, cuando toi plumiando estes llinies, qu'apaició nes *Lletres Asturianas* un apsentáu artículu recensivu¹, cola ocasión del mio llibru acabante entoncies de publicase sol léxicu de la fauna marina asturiana².

To camentar la mio reconocencia por esti xéneru d'aportaciones que van dando-y el calce a l'afondamientu na fala de pescadores. Comu llabor personal, fo por demás desmedida la xera d'estremar el cuestionariu, atropar los vocablos, caleyar pelos puertos, entugar y perentugar, acollechalo ensin fallu, curiosa-lo darréu, maurecelo fasta dexar escazada la bioloxía de los bichos de la mar, oldealos dafechamente, iguar los semeyos, viaxar y tornar a viaxar socoliñando'l vocablu pa facer comprobación sol tarrén, esquiñonar toles etimoloxíes..., andando delles vegaes a palpadielles, ensin precedentes nesti sen onde abelugase. Y ello cuntando que tol bichamen mariegu nun pasó de ser un cachu entesacáu nel traxín d'armar l'entamu panorámicu del léxicu de la mar, según va vese nel *Atlas Lingüístico Marinero de Asturias* que va sortir, pal que toi faciendo los 3.000 entrugos en caún de los nuegos 18 puertos de pesca, y que dará coyés alreor de 50.000 rimpuestes cuando lu acabe. Ansina, entenderáse cómo ye agraecible cualisquiera observación empobinada a esalboriar daqué que nun clarió.

¹ X. LL. GARCIA ARIAS. «De re ictionimica», *Lletres Asturianas*, 22, 1986; p. 139-144.

² EMILIO BARRIUSO FERNANDEZ *El léxico de la fauna marina en los puertos pesqueros de Asturias central*, Oviedo, IDEA, 1986.

Comendrá entós golver abatanase'n delles cuestiones opinatibles que surdieren nes etimoloxíes, non pa caltener lo fecho porque creya que tea perfecho, sinón pa xustificar por qué ta fecho o, si pete, repiantialo. Dacuandu habrá que decidise ensin sofitu pertentoriu.

Ye'l casu de *xibieyo* / *xibiello* 'corcón, mirlo-tu' (Avilés), castellán *pez plata* y *pejerrey*. Nel supuestu que venga del llatín *sepia* 'xibia', l'entemediariu podía ser **sepellam* / -um > *xibiello*, o bien dalgún otru, comu **sepeliam*, **sepieculam*, etc. / -um > *xibieyo*. Nun será posible da-y seguranza. Entós fixi la trescripción *xibieyo*, talmente comu sonó al oyíu. Ye bien dable que tea aniciáu nel diminutivu -ellum, tracamundiáu dempués pol yeismu.

Onde nun s'atalanta res dubiatible ye n'*enguado* 'cebu que se dilí nel agua', col final -ado, non -ao, -áu. Nun paez tener «inesperable terminación», sinón l'esperable, en cuantes presuntu verbal d'*enguar* 'char cebu nel agua'. La forma ta fixa na fala de tolos puertos. Polo demás, el mesmu bable tien formes plenes, tamién marineres, comu *vacido* 'sacupáu' (Avilés), igual qu'*enguacido* 'migayes de cebu nel agua' (Candás).

La cuestión ye abondo más enguedeyosa. Toi iguando un estudiu monográficu sol términu, en gallegu *engado*, en portugués *engodo* y *engodar*, «vocábulos de origem obscura; não sei mesmo qual deles antecedeu o outro em Port.»³, esraigónáu'n castellán, en catalán y nes llingües occitanes.

Maxinando que del llatín *turdum* 'ñerbatu' venga *durdu*, mozárabe *dordux*, calletré comu variante'l resultáu *yurdu* (Llastres), cola consonante inicial centralizada, comu sona'n «manín», supuestu un **diurdu* de transición, al mou del castellán *yuso* < llatín *deorsum*, o análogu a otres variantes rexonales de la mar, comu *guieldo* (Lluarca) / *yeldu* (Xixón) 'cebu natural', xunto al bable *dieldu* 'formientu'. Fasta podía barruntase

³ J. P. MACHADO, *Dicionário etimológico da língua portuguesa*. Lisboa, 1967-1973, s. v.

si l'hipotéticu **diurdu* arrincare, pel tracamundiu metatéticu. d'una vieya forma *durdiu*, incrementada cola epéntesis asturiana de yod na final, según apaez ente nomes de pexes al términu del sieglu XVIII⁴. Xulgo que si *yurdu* pasó per *llurdu*, nun vendría del llatín *turdum*, sinón quiciabes del llatín *luridum* 'puercu, escuru', pol prinigor o la collar, nome enrexistráu pal pexe dacuandu comu *llurdu*⁵. Nel asturianu de güei, *llurdiu* 'puercu'. Magar ye chocante qu'al durdu de collar averdosáu escuru llámenlu *tordiu* n'Oles, puebliquin llabriegu al empar de Tazones. Nun paez probatible atribuyir a la *u* tónica orixen metafonéticu, porque tampocu paez vocablu enciáu n'Asturies, sinón enfluyíu del vascu *durdoi* 'durdu'⁶.

Podía calletrase que de xemes en cuando hai bablizaes ocasionales. Cuando'l falante marineru diz *lobu de mar* 'foca' (Llastres), ta retueyando'l castellán *lobo de mar*, ensin qu'un tenga qu'esmolecese n'apobinar *lobu mar* o espresiones que quixera alcontrar normatizaes cola llingua común, o que quiciabes algamáranse rincando la rimpuesta. L'investigador atiesta'l fechu y afinca nél. Otru cantar será la desplicación del fenómenu y les llexítimes estimancies de regularización. Pue que'l mesmu marineru al llobu de tierra lu llame *lobu*, ensin más. Nin asoceden les coses na fala marinera comu'n tierra pa dientru: tien ella la so parte d'orixinalidá y dixebramientu, amás de xoncedura na fala universal de la mar⁷. Ta ello compaxinao coles alternancies de variación opositiva marcaes na fonética, comu *nudo* 'medición de marcha nel barcu' / *ñudo* 'marradura' (Candás) igual que *nudu* / *ñudu* (Llastres), el primer términu d'emplegu téunicu y el caberu patrimonial.

⁴ Real Academia de Bellas Artes de San Fernando. *Catálogo general de la Caligrafía Nacional*, Madrid, 1987, p. 85. Diz *durdio*.

⁵ A. GARCIA OLIVEROS. *Diccionario bable de la rima*, Oviedo, IDEA, 1946, p. 449. Cfr. G. GARCIA DE DIEGO: *Diccionario etimológico español e hispánico*. Madrid, 1985, s. v. *luridus*.

⁶ R. M. DE AZKUE, *Diccionario vasco-español-francés*. Bilbao, 1969, s. v.

⁷ E. BARRIUSO. *La lengua marinera de Asturias*, Oviedo, IDEA, 1987, p. 52 ss.

So les cuestiones opinatibles, nuna obra xeneral comu la de referencia, que ya de por sí sortió xorrecida, nun ye fácil nin siempre facedero enxerir a bayura lo atopao. Polo mesmo, anque'l deseñu fo abondosu'n precisión, dacuandu encartió meyor ufiertar atisbos pal estudiu, ensin afondar dafechu. Seguimos dando-y güeltes ayures, comu lo tamos faciendo agora.

Repárense, al casu, les variantes asturianas -ñ- / -n- en *tolña* (centru-occidental y occidental + Galicia) / *tolina*, *tonina*, *tolinu* (centru-oriental y oriental + Cantabria), castellán *delfín*. L'endiciu dase nun llatín vulgar **thunnina*, deriváu del llatín *thunnus* 'atún'⁸. De xuru que tco asocedió dempués con relativa normalidá. Ansina, sortió'l portugués *toninha*, gallegu *toniña* y *tolña*, cola reducción *ton-* y el final -ña. Pel otu llau, el castellán *tonina*⁹, cola palatalización *toñ-*, y *tonina*, *tolina*, tamente comu se ve'n Cantabria, toos col final -ina. N'Asturies los resultaos autóctonos franciéronse'n dos estayes correlativos colos dominios llingüísticos amestaos: *tolina* pal oriente, *tolña* pal occidente. Queden nel mediu Xixón y Tazones, dubiatibles, qu'empleguen les dos formes. Cuantes al cambéu *ton-*, *toñ-* > *tol-*, desplácase poles formes cruciaes con célticu *tullon* 'fondigonada', d'onde pue qu'arrinque'l castellán *tollo* 'cazón'¹⁰, ente nós *tolla* 'cazón' (Lluanco). Dacuandu, el gallegu-portugués *ton-* corrióse fasta nós: *tonina* (Xixón), dobláu, y delles formes cantábriques. Otres vegaes masculinizóse'l términu, *tolinu* (Llanes), que sol mesmu raigañu, anque

⁸ Pa esfondigañar na cuestión xeneral ta prestosu M. ALVAR, «Datos para las etimologías de *tollo* 'cazón' y *tonina* 'delfín', *Studia hispánica in honorem R. Lapesa*, II, Madrid, 1972, p. 21-28.

⁹ Real Academia Española, *Diccionario de autoridades*. Madrid, 1737, s. v. Diz: «*Toñina* s. f. Atún fresco. Es voz usada en Andalucía, tomada del latino *Thynnus*, y la trahe Covarr.[ubias] en su Tesoro». La mesma Real Academia, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, 1984, s. v., caltién: «*toñina*. (Del lat. *thunnus*, atún) f. *And. atún*, pescado». La palabra ye correcha, magar la tracamundia del sinificáu pal que lleva güei. La *tonina* fo tamién l'atún salao.

¹⁰ J. COROMINAS y J. A. PASCUAL. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, 1980-1984, s. v. *tollo* I, *tollo* II.

aplicáu a otru delfinidu, diomos entavía *doin* 'calderón' (Ribesella). Esta forma supón enantes l'enquívocu andaluz de palatales dende'l resultáu castellán, *toñina* > *toyina*, que, pola absorción de la consonante palatal na *i*, añició'l cantábricu *toino* (San Vicente de la Barquera) y el nuesu *doin*.

L'orixen de *chicharru* ye esnidiosu. Propunxe l'analogía con *chicharra* ~ *cigarra*, polos escudiellos que'l pexe tien nos llaos y que lu semeyen al inseutu. Collumbrólu daquién d'otres maneras, comu ye'l bretón *chinchard* 'chicharru', interferiu con *chicharra* nes llingües ibériques¹¹. Pero mialma que'l pexe nun se paez pola cabeza a un garbanzu, anque tea curiosín l'averamientu fonéticu al latín *cicer*, *ciceris* 'garbanzu'.

Pa la etimoloxía de *llaña* y variante asimilatoria *ñaña* 'panchu' (Llastres) ufierto'l latín *lamna* 'chapla', pola figura achaplada del pexe, y que si na obra anda arregüeltu col latín *lamina* 'chapla' fo n'atención al castellán *laña* 'grapa' y 'lonja de tocino' del diccionariu académicu. Pal deriváu asturianu había qu'entamar presumiblemente pol sincopáu *lamna*, atestiguáu dende'l latín clásicu n'Horaci, supuesta la continuidá. No semántico sorprende la coincidencia con *llaña* 'espinazu de pexe' (Tazones), pola so forma tamién achaplada. Pue que nun tena que ver con *llanar* 'fender la barriga d'un pexe (Llugarca) y *ñañar* 'fender el pexe tou a lo llargo (pela barriga)' (Cuideiru), del latín *laniare* 'resgar', a non ser que *llaña* viniere d'equí, cola significación de chapla, resultante de la fendadura, trasferida dempués al pexe. Polo demás, Rato trae *'laña* 'fendadura'¹². Nel occidente, según Acevedo, ye *lañar* 'llimpiar les tripes del gochu'¹³ supónse que dempués de fendelu'n canal.

Anque l'orixen de *feúcha* (Avilés), castellán *raspallón*, seya fonéticamente viable dende'l so sinónimu *acebuche* (Llastres), comu s'apuntó nel

¹¹ M. C. RIOS PANISSE. *Nomenclatura de la flora y fauna marítimas de Galicia*, I, Santiago de Compostela, 1977, p. 357.

¹² A. DE RATO. *Vocabulario de las palabras y frases bables*, Madrid, 1891, s. v.

¹³ B. ACEVEDO HUELVES y M. FERNANDEZ. *Vocabulario del bable de occidente*, Madrid, 1932, s. v.

so llugar, esto nun paez comencer. Atalanto que debe de ser galleguismu, esboligáu del gallegu *fiuncha*, nome de pexe asemeyáu, pel procedimientu paronímica drechu, tan corriente nos procesos de creación léxica, cuandu ente la xente nun s'algama'l sentíu etimolóxicu.

Goyalu (Xixón, Llastres), castelián *bocanegra*, ye un problema ensin desentrollar. Calletando que'l diccionariu de la Real Academia trae *colayo* y que'l vascu emplega *kolaio*¹⁴, arrexunté la etimoloxía al neerlandés *kole* 'carbón', pol negror de la boca, comu se fixo con *colín* 'mielga' (Lluanco), pexe poco menos que prietu pel llombu. Pero nin tan siquiera sabemos cuál a lo la forma orixinaria. Dacuandu figura el pexe comu *olayo*¹⁵, sobre too refirió a Cantabria¹⁶. En Galicia ye *cosaio*¹⁷. El *Diccionario de Autoridades* recueye *bolayo*¹⁸. N'Asturies atiéstalu cuantayá Vigón comu *golayu*¹⁹. El vocablu, coles sos variantes, restrínxese a la fastera norte peninsular. Nun apaez nin en portugués nin en catalán. Nos dominios catalanes empléguese pa él nomatos familiares del gatu: *muxina* (Cataluña, Valencia), *musina* (Valencia), *gata moixa* (Balears)²⁰.

Qu'haiga torques fonétiques pa sacar *esguila* 'quisquilla' del latín *squilla* 'camarón, quisquilla' nun ye pa dubialo. Pero ¿ú ta l'alternativa? Na hipótesis dada cuidóse lo verosímil y la coherencia. Nel plan fonéticu nun ye del too estrañu'l cambéu *k* > *g*, pola sonorización de velar en po-

¹⁴ R. M. DE AZKUE. *Diccionario vasco-español-francés*, Bilbao, 1969, s. v.

¹⁵ Cfr. *Enciclopedia General del Mar*, Dir. J. M. MARTINEZ-HIDALGO y TERAN, VI, Barcelona, 1982, s. v. R. LOTINA y M. DE HORMAECHEA. *Peces de mar y de río*, II, Bilbao, 1975, p. 223.

¹⁶ L. LOZANO REY. *Fauna ibérica. Peces*, I, Madrid, 1928, p. 315.

¹⁷ M. C. RIOS PANISSE. *Nomenclatura de la flora y fauna marítimas de Galicia*, I, Santiago de Compostela, 1977, p. 180.

¹⁸ Real Academia Española. *Diccionario de Autoridades*, Madrid, 1737, s. v. *pimpido*.

¹⁹ B. VIGON. *Vocabulario dialectológico del concejo de Colunga*, Villaviciosa, 1896, s. v.

²⁰ F. LOZANO CABO. *Nomenclatura ictiológica*, Madrid, 1963, p. 12.

sición fuerte. El mesmu Corominas-Pascual²¹ anota l'asturianu *esquilar* 'trepiar pel árbol colos brazos y les pates' y 'esnidíase', xunto al *esquilar* d'otros dominios, llancáu nel castellán *esquilo* (ardilla), del llatín **squirrelus* 'esquil, esquil', onde güelven a dase nel bable les dos formes, una d'elles sonorizada. Pue que'l resultáu fonéticu d'*esguila* tea caberamente cruciáu con *esquil* o *esguilar*, motivao analóxicamente nel mou de movese l'animalucu nel agua y d'es mucise ente les manes. Otros exemplos n'asturianu son *esgariar* 'gargaxar', del llatín *screare* 'puxar pa destrancar les flames'; *esgarniao* 'esmirriáu', llatín *ex carnatus* 'ensin carnes'²², etc. Ta peor de solventar la simplificación -ll- > -l-, comu non lo xulguemos reducción de -ll- dempués de vocal í llarga. Los resultaos del términu'n cuestión dientru d'Asturies encamienten la opinión propuesta. Pa conocencia xeneral, finquen na rexón les variaciones *esquila* / *esguila*, qu'alternen reparties comu sigue: *esquila* cuasi'n tol occidente y nel estremu oriente (Figueras, Tapia, Viavélez, Puerto de Vega, Lluarca / Llanes); *esguila* nel centru, cola so rodiada (Cuideiru / Avilés, Lluanco, Candás, Xixón, Tazones, Llastres / Ribesella). Cuantes a *quisquilla*, supuestamente del llatín *quisquilia* 'menugancies', nun vien al casu, darréu que nun ye términu autóctonu, sinón castellanismu correchu entemetíu dobladamente n'Avilés.

Mincha ye'l nome asturianu d'un caracolín de la mar, el *Littorina littorea*. Arriendes d'acotar col llatín *manducare* 'comer', d'u vien el catalán *menjar* 'comer' y d'ende *minchar* n'aragonés y bercianu, señalé comu probatible l'orixen gallegu del vocablu, d'alcuertu col gallegu *mincho* 'pequeñu' aplicáu al molusquín non porque seya'l nanu ente los bígaros, que tampocu ye ansina, sinón porque ye de lo más pequeñu que da la mar pa comer. Según paez, 'pequeñu' ye significación secundaria de *mincho*. Xurgando dafechu na cuestión fonética, Pensado²³, inclínase pol prototipu lési-

cu llatín *mentula* 'miembru viril', na variación *mintula*, sol enfluxu de *mingere* 'mexar' anantes de cambiase esti verbu por *meiare* 'mexar'. De *mintula* viendría'l gallegu *mincha* 'miembru viril'. Col mesmu significáu, de *mingere* sortió la variante deverbale *minga*, comu col asturianu, igual que'l compuestu *mingrafria* 'home apocáu' anque Pensado escasamente lu tope fora del dominiu galaicu, soltantu nes fasteres allegaes del leonés y del asturianu²⁴. Vese que dempués pasó a significar coses pequeñes, d'un llau'l caracol, que yá de por sí tien tradición fálica, y d'otru llau la muyer o neña pequeña. Caberamente sería l'axetivación *mincho*, col sentiu xeneral de pequeñu. Pero podíase tamién entamar el camín dende l'otru sen, darréu que'l propiu gallegu conseña'l sentiu d'empequeñecimientu'n *mingar* 'aminorgar', del llatín *minuare* 'aminorgar'. castellán *menguar*, col deverbativu *minga* 'aminorgamientu', xunto al sinónimu portugués *minguir* 'aminorgar', del llatín *minuere* 'aminorgar'²⁵. Habría entavía que cuestionar l'hebreísmu portugués *mincha* 'ufierta ritual', hebréu *minejah*, oblada fecha con farina, pa comela nel ámbetu del ritu²⁶.

Lo de *mexón* (Lluanco, Llastres), castellán *actinia*, en cuantes creación espresiva na fala de rapacinos, ha tener motivamientu metafóricu'n *mexar*, llatín *meiare* 'íd.', porque abasta apreta-y col deu al bicharracu pa qu'eché la xirgata. D'ende sería'l treslláu a *mexona* y *mixata* 'amassuela babosa' (Xixón), dau qu'esta clas d'almexa tamién xirga. Nun quita qu'esti últimu términu desurdiera paronomásticamente d'*a(l)mexa*, averáu'n tou casu a *mexar*. Too pudiera ser. Pero na

lamanca, 1965 p. 60-62. Cfr. J. L. PENSADO: «El elemento galaico en la lengua medieval asturiana», *Symposium sobre cultura asturiana de la alta edad media*, Oviedo, 1967. p. 362, onde cita, a efeutos de nasalización, el galaicu-portugués *miunças*, del llatín *minutia* 'coses pequeñes'.

²⁴ Pal bable central, cfr. L. CERRA *El habla de Cuna*, tesis doctoral, inédita, Oviedo, 1978, p. 282.

²⁵ Cfr. G. GARCIA DE DIEGO. *Diccionario etimológico español e hispánico*, Madrid, 1985, s. v. *minuare*.

²⁶ Cfr. J. P. MACHADO, *Dicionário etimológico da língua portuguesa*. Lisboa, 1967, s. v. B. GOÑI y J. LABAYEN. *Gramática hebrea*, Pamplona, 1945, p. 280.

²¹ DCECH, s. v. *esquilo*. Del llatín *sciurus* > **squirrelus*.

²² Cfr. V. GARCIA DE DIEGO. *Diccionario etimológico español e hispánico*, Madrid, 1985, s. v. M. MENENDEZ GARCIA. *El cuarto de los valles*, I, Oviedo, IDEA, 1963, p. 155.

²³ J. L. PENSADO. *Estudios etimológicos galaico-portugueses*. Sa-

fala popular ta perviva la semántica del mexe: acótese cola cuspiada del sapu, que llamen la *mexacada*.

D'ocle ~ ocla nin el DRAE nin el DCECH despliquen el so orixen. Dende'l llatín *alga*, que dio'l castellán *alga*, pa *ocla* algamo comu posible entemediaru'l vascu *aloka* 'ocla pequeña'. Dase tamién vascu *auka* 'liquen marín'. Sacar *ocla* drechamente del llatín *alga* nun ye a entendese del too, pol inconveniente non menguáu, ente otros, del ensordecimientu $g > k$, rarísimu mesmo nos exemplos d'alternancia $k \sim g$ apurrios o alludíos, que polo xeneral arrinquen d'un étimu sordu sonorizáu, $k > g$, non a la escontra: *agatañar* ~ *acatañar* 'esguilar', de *cattus* 'gatu'; *engaramase* ~ *encaramase*, de *calamus* 'cándanu'; *palangana* ~ *palancana*, de *planca* 'chaplón', etc. Les esceiciones desplíquense per razones ayenes, por exemplu, *concoxa* 'amarguriu', de *cum angustia*, condicionáu per *concomese nel espíritu*. Nun sé si habría qu'enfotase nun préstamu náuticu de les llingües nórdiques, tan corriente pa les fales marineres sureuropees, comu podía ser el noruegu *ulka* 'mofu'²⁷. Pero tampocu alcuentro'l pasu pol

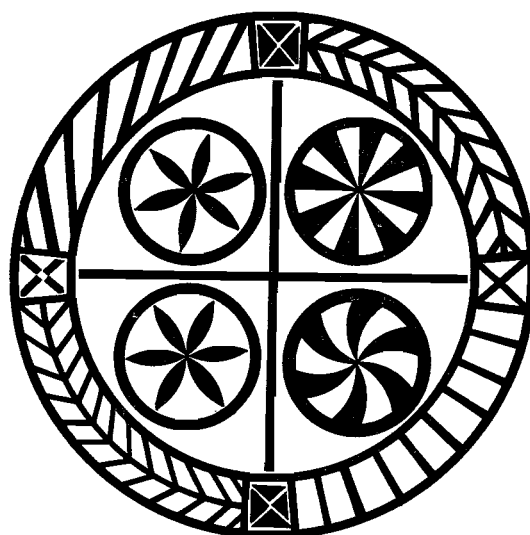
²⁷ Cfr. A. ERNOUT y A. MEILLET. *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, París, 1967, s. v. *alga*.

francés, que ye'l vehículu normal, a non ser que cuntemos col vascu, comu dixe.

La comparanza ente *pirlón* ~ *perlón* y *esperlón* nun paez mayormente afayaiza, sobre too si se quier afitar esti nome nel otru. Pol referente físicu, l'*esperlón*, castellán *orca* o *espadarte*, ye un cetáceu de 10 metros de llargor; *pirlón* ~ *perlón* ye'l nome de dellos pexes tríglicos, de trenta centímetros. Sofitariase meyor lo pequeño no grandón. N'*esperlón*, cuantes a un supuestu primer elementu *es-*, si ye que lo ye, podía ser, cenciellamente, el normal incrementu protéticu d'expansión pleonástica vulgar, común nel castellán, *estijeras* 'tijeras', y nel bable, *espatexar* 'patexar' *escomienzu* 'comienzu'. Obsérvase lo mesmu, del revés, al desaparecer *es-* etimolóxicu pol fenómenu de percorreición. Dase na fala marinera cuando se diz *cobén* (Candás) por *escobén* 'furacu nel barcu pal pasu de cadenes (pal ancla, etc.)'. N'*esperlón* créyolu de pertenencia lexemática.

Queden delles dubies lligaes a cuestiones d'apreciación. Y darréu qu'entavía hai daqué por desintenebrar, vo tornar cuestafecha al entragu, malapenes que puea, fasta dexalo esbillao. Alcordancies y desalcordancies son güenes si toes s'enderechen a esclariar y alendar lo que ye de toos: la nuesa llingua d'Asturies.





Vocabulario de Tox (Navia)*

JOSEFINA PEREZ FERNANDEZ

ABADÉXO.—Abadejo.
 ABACÁ (R) -SE.—Dar(r)se prisa, move(r) (se),
 acelera(r) (se), apremiar.
 ABANGÁU.—Cargado de hombros.
 ABANGÁR.—Doblar el espinazo, curvar, doblar.
 ABANZÁDA (IR A LA-).—Al galope.
 ABARÁO, -ÁDA.—Pasmado, atónito.
 ABARKINÁR.—Doblar la madera. / Dícese de la
 res vacuna cuando, por tener molestias en la
 respiración, se sofoca abarquillando su cuerpo.
 (A) BARULLÁR.—Hacer barullo, alborotar. / En-
 redar, enmarañar, liar las cosas y los asuntos.
 / *Farfullar*, hacer algo precipitadamente.
 ABARRENÁR.—Barrenar / volver loco, enloque-
 cer.
 (A) BARRUNTÁR.—Barruntar, sospechar, presen-
 tir.
 (A) BASTÁR.—Bastar, ser suficiente.
 ABATÉR.—Disminuir, *dáse muito*, enflaquecer.
 ABÁXO.—Abajo.
 ABÉA.—Abeja.
 ABEÁNA.—Avellana.

* Este vocabulario, recogido en Tox y en la parroquia de Villapedre (Navia), se transcribe simplificando notablemente la fonética; así se generaliza «o» para toda velar final y se emplean las siguientes grafías: «g» para [g]; «ĉ» para [ĉ]; «h» para [x]; «z» para [θ]; «b» para [b], eliminándose «v»; «k» para [k]; «x» para [ʃ]; «n» para [N]. Todas las palabras llevan acento gráfico.

ABEÇUGÁSE.—*Abeiráse*.
 ABEÇÚGO.—*Abrigéiro*.
 ABÉDES.—*Habéis* del verbo *abér*.
 ABEIRÁSE.—Guarecerse, resguardarse de la lluvia.
 ABENTÁR.—Cribar el trigo lanzándolo desde una cierta altura en días de viento para poder mejor separarlo de la *póxa*. / Volver loco.
 ABENTÁO, -ÁDA.—Dícese del trigo cribado al viento. / Persona que anda según sopla el viento, alocada.
 ABERTÁL.—Terreno inculto, abierto, sin cercar.
 ABÉSPA (ABRÉSPA).—Avispa.
 ABEZÁ (R) -SE.—Acostumbrar(se).
 ABIÁ (R) -SE.—Arreglar(se), preparar(se), disponer(se).
 ABIÇÁSE.—Carcomerse ~~la~~ madera, *entrár el biço*.
 ABIEYÁR.—Envejecer.
 ABÍO (NON TENÉR-).—No tener arreglo, no servir para nada más. / No cambiar de comportamiento, de forma de ser no mejorar.
 ABISPÉIRO.—Avispero.
 ABLANKAZÁR.—Blanquear.
 ABLANKAZÁO, -ÁDA.—Pálido, blanquecino.
 ABLANKEZÉR.—*Ablankazár*, *enblankezér*, blanquear.
 ABLÁNTE.—Persona muy agradable que, siempre es muy bien acogida porque habla con todo el mundo.
 ABOÇÁR.—Abollar.
 ABOÇÓN.—Abollón.
 ABÓNDA.—Bastante, suficiente, demasiado.
 ABONDÁR.—Abundar, ser suficiente, *bañar*.
 ABÓNDO.—Bastante, suficiente, demasiado.
 ABORREGÁR (ENBORREGÁR).—Dícese del ternero que crece poco, *enrezkoyáo*.
 ABORRONÁR.—Hacer *borrones*. / Hacer mucho humo al atizar o al fumar.
 ABRAKÁR.—Abarcar, ceñir, abrazar.
 ABRÉIXA.—*Yérba mála* que nace espontáneamente entre el maíz.
 ABRIGÁSE.—*Abeiráse*. / Ponerse cosas de abrigo.
 ABRIGÉIRO (TAR AL-).—Estar a cubierto, *guarrecido* de la lluvia, *tár al abiçúgo*.
 ABRÚÑO.—Especie de ciruela salvaje, pequeña y negra.

ABULTÁR.—Parecer exagerado, excesivo, exorbitante. / Aumentar, hacerse más grande un bulto o chichón.

AÇANÁR.—Allanar.

AÇANTÁR.—Parar, quedarse quieto / callar, quedarse humillado / fastidiarse, soportar, sufrir: *Bénoye bén ¡ké se açánte!*: le estuvo muy bien, ¡que se fastidie!

AÇAPLÁR.—Aplanar.

AÇARGÁR.—Alargar.

AÇEÇAOS (LOS).—Los familiares, los parientes.

AÇEGÁR.—Allegar, arrimar, acercar una cosa a otra.

(A)ÇEIRÁR.—Oler mal (pero cuando huele bien, a un perfume, a un aroma, por ejemplo, que gusta mucho, se puede oír: *¡kómo açéira!*, ¡qué bien huele! / Caer pesado, ser molesto, importunar, aburrir (refiriéndose, casi siempre a los niños): *¡xá me açéiras-*, ¡ya me caes pesado, insoportable! / molestar, aburrir una persona con/por sus excesivas muestras de afecto o cumplido.

AÇIKÁR.—Acobardar, humillar. / No asistir al palo en el juego de cartas. / Dejar sin agua, extraerla, absorberla.

AÇÓ.—Allá.

AÇOURIAO, -ÁDA.—Aturdido, *agoiráo*, atontado, mareado.

AÇOURIÁR.—Atontar, aturdir, marear, atolondrar.

AÇU'ÇÁO, ÁDA (TÁR BÉN-).—Estar muy enfermo.

AÇUÇÁR.—Arrimarse uno a otro para no pasar frío / estrujar, deshacer, aplastar.

AÇUÍR.—Recoger, meter en el *poçéiro* a las gallinas para que duerman / acostar, hacer dormir / quedarse tranquilo, sin movimiento, agazapado en un lugar adecuado.

AÇUMÁR.—Alumbrar / pegar: *Bóu açumáte*; te voy a pegar. / *Ir açumálas*: llevarlas.

AÇUMAZÁR (ENCUMAZÁR).—Empapar, mojar en un líquido.

AÇUNÁO, -ÁDA.—Lunático, alocado.

ADÁLA (L-).—

(A)DEBEZÉR.—*Bebezér*, desear algo vehementemente.

ADELÁNTRE.—Adelante.

ADESTRÁR.—Adiestrar.

ADIBÍN, -ÍNA.—Adivino.

ADOBÁR.—Adobar la carne.

ADÓBO.—Carne de cerdo picada y sazonada con los principales condimentos para hacer chorizos.

ADOLEZÉR.—Sufrir mucho, rabiarse de dolor. / *Nón adolezér de náda*: tener de todo, no faltar de nada.

(A)DOMÁR.—Domar.

(A)DOMENTÁR.—Hacer dormir, hacer que otra persona se duerma, adormecer.

(A)DORMEZÉ(R) -SE.—Dormirse, quedarse dormido / adormecerse, ir poco a poco rindiéndose al sueño. / Entumirse, entorpecerse un miembro.

ADORMIDIÉRA.—La dormidera (planta).

ADORNÁR.—Hablar, decir algo con demasiadas florituras / adornar.

AFAMÁR.—Hambrear.

AFAMÁO, -ÁDA.—Hambriento, tacaño.

AFANÁR.—Ahorrar muy deprisa / *abaçáse*, darse prisa en terminar un trabajo, afanarse mucho para alcanzar un resultado.

(A)FARFULLÁR.—Farfullar criticando / criticar en voz baja cualquier orden o mandato / hacer las cosas precipitadamente.

AFATÁO, ÁDA (TAR-).—Atontado / *ser afatáo: médio fáto*.

AFÉITO.—Acostumbrado, habituado, hecho a...

AFERBENTÁO.—Cocimiento de leche y miel o leche y coñac para el catarro.

AFERBENTÁR.—Calentar, hervir no completamente.

AFERRUYÁSE.—Aherrumbrar, cubrirse de herrumbre un objeto.

(A)FÉSE.—Acostumbrarse, hacerse a, habituarse.

AFÉUTO.—Afecto.

AFIÁO, -ÁDA.—Ahijado, ahijada.

AFLIXÍ(R) (AFRIXÍR).—Afligir(se).

AFLOXÁR (AFROXÁR).—Aflojar.

AFOGADÍZO, -A.—Ahogadizo.

AFOGÁR.—Ahogar.

AFOLGEIRÁR.—Dícese de los cultivos que, a pesar de tener un crecimiento normal, no pueden del mismo modo desarrollar su fruto debido a un abono excesivo, al frío o a la sequía.

AFONDÁO.—Hondo.

AFONDÁR.—Ahondar, profundizar.
 (A) FORMENTÁR.—Echar el *forménto* en la masa de pan / echarse a perder la comida, la hierba mal curada o cualquier otra cosa por haber fermentado.
 (A) FORNIGÁSE.—Hormiguesear, volverse insensible un miembro por haberse mantenido durante un tiempo en una misma posición.
 AFORRADÓR.—Ahorrador.
 AFORRÁR.—Ahorrar.
 AFORRÓN, -A.—Ahorrador tacaño.
 AFRAKEZÉR (ENFRAKEZÉR).—Enflaquecer *afrakezése*: debilitarse, perder las fuerzas / desmayarse.
 AFUMÁR.—Ahumar, despedir humo la chimenea / despedir la ropa, el vestido, olor a humo, / tomar la comida sabor a humo / ennegrecerse una cosa con el humo.
 AFUÓRA.—Afuera.
 (A) FURAKÁR (AFURANKÁR).—*Fér una furánka o furáka*, agujerear / fig. abrirse paso.
 AFURRUNÁR.—Ahorrar avaramente.
 AFUSILÁR.—Fusilar.
 AGAFÁR.—Hartarse, llenarse de. / Agobiar, aburrir, molestar.
 (A) GARABATÁR (GARABATIÁR).—*Parbiár* pasar el *garabáto* a las patatas después de *gradiár*.
 AGARRÁDEIRO.—Asa.
 AGARRÁO, -ÁDA.—Tacaño / *pañar una agarráda*: padecer una enfermedad venérea.
 AGARRÁR.—Coger, *pañár*, asir. / Dícese de la hembra al quedar preñada.
 AGARRÁSE.—Asirse.
 AGATUÑÁR.—*Esgatuñar*.
 (A) GIÓN.—Aguijón.
 (A) GIONÁR.—Aguijonear el ganado / punzar, molestar interiormente algún pesar. / Forzar a trabajar.
 AGILÓN.—Arista de un tejado. En el *úrrio* es la pieza que va desde el *korúme* hasta la *eskina*.
 AGOIRÁR.—Cansar, molestar, importunar.
 AGÓIRO.—Persona molesta, importuna (dícese, sobre todo, del niño molesto, enfadado, porfiado).
 (A) GOMITÁR.—Vomitarse.
 AGÓRA.—Ahora.

(A) GORGOYÁR.—Tener el *gorgóyo* las habas, los garbanzos y los guisantes.
 ÁGUA.—Agua / lluvia. / *Binir l'água*: llover. *Agua por Santa Marina éna el fuóce de farina*. / *Bertér águas: mexár*.
 AGUA (PERAS DE-).—Cierta tipo de peras muy jugosas.
 AGUÁDA.—Riada / parte del tejado que vierte sus aguas en la misma dirección.
 AGUADÍA.—Supuración de los granos y llagas, aguada.
 AGUÁNTE (IR AL-).—
 AGUAPÁSE.—*Enguapezese*, hacerse más atractivo, mejorar de aspecto.
 AGUARDÁR.—Esperar.
 AGUARDÉNTE.—Aguardiente.
 AGUCÁSE.—*Agaçase*, encogerse doblando mucho el cuerpo hacia la tierra.
 AGUÉIRO.—*Rípiá*, gruesa que se coloca en el alero del tejado y a la que va adosado el canalón.
 (A) GÚYA.—Aguja.
 AGUYÁDA.—*Enfiláda*, la hebra de hilo.
 AGUYÁR.—Nacer el maíz.
 AGUYÉIRO.—*Mazariko, manzaníko*, azerico.
 AGUYETÁR.—Ponerse el maíz con las hojas tiesas y hacia arriba a causa de la sequía.
 ÁI.—Ha / hace.
 ÁIRE (DÁSE UN-).—Parecerse, semejar.
 AHIÁU, -ÁDA.—Ajado, demacrado.
 AKABAZIÓN (SER L'-).—El fin de, la muerte de.
 AKABESTRÁR.—Poner *kabéstro* al *gadáño*.
 AKABÓUSE (EL-).—*El akabóse*, el colmo, el no va más.
 AKALLENTÁR.—Tranquilizar, acallar.
 (A) KANIGÁR.—Moverse, menearse, balancearse / acunar / columpiar.
 AKANTONÁR.—Arrinconar.
 AKARREIRÁR.—Empezar a nacer el maíz.
 (A) KARRETÁR.—Transportar en *kárro* / traer para casa, abastecerse / *rastrexár, akarrexár*.
 (A) KARRETONÁR.—Transportar en *karretón*.
 AKARREXÁR.—*Akarretár*.
 AKARRIÁR.—*Akarrexár*.
 AKÉÇA, -O.—Aquella, aquello.
 AKLARÁR (AKLARIÁR).—*Pasár la róupa*, aclararla. / Clarear.
 AKÓ.—Acá.
 AKOÉR.—Acoger.

AKOIÚ, -ÍDA.—Acogido, acogida.
 AKONGOXÁR.—Acongojar.
 AKONPANGÁR.—Adular. / Comer algo acompañándolo de pan.
 AKONPAÑAMÉNTA.—Acompañamiento.
 AKOKINÁSE.—Acobardarse, amilanarse, *metése en sí*.
 AKOKORÁR.—Mimar, camelar, requebrar, dar cariño.
 AKORÁR.—Quedarse anonadado, atónito.
 AKORDÁR.—Ponerse de acuerdo / recordar / *Akordáçe tarde*: ¡haberlo pensado antes, ahora ya es tarde!
 AKORTIÁR.—Acortar, encoger.
 AKORRALÁR.—Rodear entre varias personas a otra o a un animal para *atortorar*. / Acobardar.
 AKOTÁR (-KON).—Estar respaldado por, poner por testigo *Non êe akóto kon testígo muórto*.
 AKUARTERONÁR.—Dividir en *kuartarónes*.
 AKUKURUXÁSE.—*Akuruxáse, eskuruxáse, enkrekenáse*.
 AKUMUNÁR.—Dícese cuando se reúnen varias personas para hacer un trabajo en sociedad.
 AKUÓRDO.—Acuerdo.
 AKURIOSÁR.—Ordenar, asear, limpiar / *aguapáse*, hacerse más atractivo.
 AKURUXÁSE.—Acurrucarse.
 ALANBRÁR.—Colocar en el hocico del cerdo un artefacto de alambre para impedirle hozar.
 ALÁNTRE.—Delante, más allá.
 (A) LAZÉNIA.—Alacena.
 ALBA (MISA DE-).—Primera misa del día.
 ALBARDÉIRO.—Persona que hacer albardas.
 ALBARIKOKÉIRO.—Albaricoquero.
 ALBENTESTÁTE.—A la intemperie, al aire libre en días desapacibles.
 ALBENZIÁR.—Despejarse el cielo, clarear.
 ALBORÁDA.—Amanecer.
 ALDROMEIRÁR.—Andar con dimes y diretes, enredar / hacer y deshacer a escondidas, gobernar la casa a su antojo.
 ALDROMIÉRA.—Mujer que todo lo urde, lo maquina / enredadora, chismosa.
 ALENTÁR.—Respirar.
 ALÉNTA.—Aliento.
 ALFORXÁR.—Ponerse cosas de mucho abrigo, abrigarse / *enfardar*.

ALFORXÁDA.—Muy abrigada / contenido de las *alfórzas* / fig. *mandiláda, mandiláo*.
 ALFÓRXAS.—Alforjas.
 ALGARISMÁR.—Gritar, hacer ruido.
 ALGÉN.—Alguien, alguno.
 ALINGÓLE.—En volandas / *Alingóle -ingóli*: B lanceo de una persona a la que mueven y sujetan otras dos.
 ALKONTRÁR (ANKONTRÁR).—Encontrar, hallar.
 ALKONTRADÍZO (ANKONTRADÍZO). — Dícese del lugar agradable, cómodo, donde se está a gusto. / *Fése el ankontradízo*: Tropezarse con una determinada persona, ir a su encuentro, pero haciéndole ver que ha sido casualmente.
 ALMORZÁR.—Desayunar.
 ALMUÓRZO.—Desayuno.
 ALPARAGÁTA.—Alpargata.
 ALRREDÓR.—Alrededor.
 ALTERIÁSE (ALTERÁSE).—Irritarse, inquietarse, perturbarse.
 ALTAFÁRRA.—Ataharre que sujeta la albarda; rodea las ancas de la caballería para impedir que la montura se mueva hacia adelante.
 ÁLIO.—Lugar elevado, pico / alto.
 ALUSÍBAS.—Alusiones.
 ALZÁR.—Levantar / *Alzáse*: dar coces.
 ALZÁO (POR UN TÁNTO-).—Dícese cuando se ajustan o contratan una serie de obras en conjunto.
 AMAGÁR.—Amenazar.
 ALMÁRIO.—Armario.
 AMAGOSTÁR.—*Magostár*.
 AMALÁO, -ÁDA.—Algo enfermo.
 AMALIÑÁR.—Infeccionarse una herida.
 AMANEZERÍN (AL-).—Justo al amanecer.
 AMANGARÁR.—*Mangarár*.
 AMANSIÁR.—Roturar un terreno que antes era monte.
 AMANÁR.—Arreglar, componer, preparar, adornar.
 AMANÁO, -ÁDA (SER).—Ser habilidoso / guapo, atractivo / *tár amañáo*: estar arreglado, compuesto, listo, preparado.
 AMARIKÁO.—*Amuyeráo*, afeminado.
 AMARRADIÉÇA.—Pelea entre dos personas.
 AMARRÁSE.—*Engancáse, agarráse* dos para pelear.

(A) MASUÑÁR.—Manosear.
 AMATAGÁO, -ÁDA (TAR-).—Agazapado, oculto.
 AMAYOLÁR.—Atar con *Mayuólos*.
 AMAZOKÁR.—*Endurecer, calcar*.
 AMEČÁSE.—Aguantarse, fastidiarse.
 AMENÁR.—Arrear al ganado, conducirlo.
 AMERIKÁNO.—Indiano.
 EMERUKÁR.—*Kukár*, copular.
 AMESTÁR.—Unir, atar, coser dos telas, empalmar, soldar, ensamblar.
 AMESTURÁR.—Mezclar, juntar harina de *zentén*, con harina de maíz para hacer pan de mixtura.
 AMOČENTÁR.—*Amočezer*.
 AMOČEZÉR (AMOLLEČÉR).—Amollentar, ablandar la ropa enjabonándola y dejándola entre agua.
 AMOLÁ (R) -SE.—Fastidiar (se).
 (A) MONTÁR.—Montar a caballo.
 AMONTONÁR.—Hacer un montón. / *Amontonáse: Axuntáse*, amancebarse. / *Amontonáse* el *trabáyo*: tener distintos trabajos que realizar a la vez.
 AMÓR (PL. AMÓRES).—Zarzamora (planta).
 AMORATÁR.—Producir un *moratón*, *renegrón* (cardenal) por golpe, por una fuerte ligadura o por otras causas.
 AMORATÁO, ÁDA.—De color morado.
 AMORMIÁO, -ÁDA.—*Amurriáo*, falto de fuerzas, débil, triste, desanimado.
 AMORMIÁR.—Causar enfermedad, debilitar, amorbar.
 AMOSKIÁO (TAR-).—Estar receloso, mosqueado.
 AMOYONÁR.—Poner *moyónes* para delimitar.
 AMURRIÁR.—*Amormiár*.
 AMUSGÁR.—Retraerse, encogerse, amilanarse.
 AMUYERÁO.—*Amarikonáo*.
 ANABÁSE.—Endurecerse la ubre de la vaca.
 ANÁNTES.—Antes.
 ANARIGONÁR.—*Arigonár*.
 ANBOZÁDA.—Almorzada.
 ANBÚTE.—Mucho.
 ANBUTÍR.—Embutir. / Comer mucho, *enforñar*.
 ANDADÉIRO (KAMfN).—Fácil de andar.
 ANDADIÉRA.—Andadora / *tenér bónas andadiéras*: tener piernas sanas para caminar.
 ANDÁINA (UNA-).—*Estáxa*, terreno dividido en fajas.

ANDÁO, -ÁDA.—Envejecido / hombre o mujer a quien se le atribuye muchos *amorios*.
 ANDARIÉGO.—*Anduléiro*.
 ANDARÍN, -ÍNA.—Andador.
 ANDÁZIO.—Enfermedad que por alguna temporada se difunde más o menos entre los parroquianos como si se tratase de una epidemia.
 ANDÍKAS.—*Andúkas*.
 ANDOLÍNA.—Golondrina.
 ANDÓSKO.—Persona o animal muy pequeño (por ej.: *xáto, néno*).
 ANDÚKAS.—Los dos zancos, palos altos y dispuestos con sendas peanas para afirmar los pies. Se utilizan como juego de agilidad y equilibrio.
 ANDULÉIRO (-IÉRA).—Persona que va a todas partes, que *non pierde cómba*.
 ANDÚÑO.—Juego de niños.
 ANEINÁR.—Acunar, cuidar al niño.
 ANGARIÁS (ENGARIÁS).—Angarillas compuestas de dos palos con un tabladillo en medio, muy utilizadas, sobre todo para transportar *kúito* / persona alta y delgada.
 ANIÁR.—Anidar / fig. morar, habitar.
 ÁNIMABIBA (PARECER UN-).—Dícese de la persona de poco espíritu.
 ANIZIÁR.—Mejorar la calidad y producción de cultivos o ganado procedentes de otra zona.
 ANÍZIO.—Animal o simiente para *aniziár*.
 ÁNKE.—Aunque.
 ANKONTRÁR (ALKONTRÁR).—Encontrar, topar, hallar.
 ANOUGÁR.—Anudar, *fér un nóugo*.
 ANOXÁO.—Dícese del nido abandonado por el pájaro / persona enfadada, enojada.
 ANOXÁR.—Abandonar la incubación el pájaro o abandonar el nido antes de terminar de hacerlo por haber sido tocado o descubierto.
 ANPÓČA.—Ampolla, postilla.
 ANTANUÓITE.—Antes de ayer.
 ANTEPÉCOS.—Balcones.
 ANTEPUÓSTAS (ČEBÁR).—Conducir un animal delante de uno.
 ANTÓNA (TAR KÓMO).—Dícese cuando una persona está *afatáda*.
 ANTOXÁSE.—Antojarse.
 ANTÓXO.—Antojo / lunar o mancha que tienen algunas personas y que se atribuye a un ca-

pricho no satisfecho de su madre durante el embarazo. / *Tár de antóxo*: tener antojo, capricho, las mujeres cuando están preñadas.

ANTROIDÁR.—Celebrar el *Antróido*.

ANTRÓIDO.—Martes de carnaval, los carnavales.

ANUBRÁR.—Oscurecer, quitar la luz.

ANUÓITASE.—Recogerse, irse a casa porque llega la noche. / *Anuoitezér*.

ANUÓITE.—Ayer.

ANUOITEZÉR.—Anocheecer.

ANZUÓLO.—Anzuelo.

AÑIDÍR.—Añadir.

AOMÁDA.—Hombruna.

ÁPAGO.—Pieza del bisadóiro, en donde enganchan las *karrétas*.

APALANDRIÁSE (APANPANÁSE).—

APALANKÁR.—Mover con palanca.

(A)PALPÁR.—Palpar, tocar / andar a tientas, a oscuras

(A)PALPUÑÁR.—*Masunár*, manosear

APANDÁR.—Doblar / formalizar / dobligar / humillar.

APANPANÁSE.—Quedarse atontado.

APANÁR.—Darse maña para hacer alguna cosa. / *Pañar*, coger del suelo, recoger. / Acicalar, asear.

(A)PARÁR.—Parar, detener.

APAREÁR.—Aparejar, poner el aparejo a las caballerías.

APARÉNTÉ (MÚI).—Dícese de la persona jactanciosa, ostentosa, presumida.

APARÉOS.—Aparejos.

APAREXÁR.—*Apareár*, aparejar.

APARÉXOS.—*Aparéos*, aparejos.

APASTRAMAZÁR (APASTRAMÁR).—Hacer mal una cosa, convertir en una *pastramáda*.

APAXARÁO, -ÁDA.—Con la enfermedad de la *páxara* (maíz, por ejemplo) / pensativo, abatido, triste.

APÉIROS.—Aperos.

APENKÁR.—Aceptar, admitir, *apeçugár* con todo.

APEONÁR.—Ayudar el peón al maestro albañil / hacer de peón en la casa de un vecino.

APETIGUÑÁR.—*Apetunár*, apretar, apiñar, estrechar ciñendo.

APETONÁDA (TAR).—Dícese de la hembra que ha quedado con las mamas muy abultadas des-

pués de haber parido / pecho de la mujer cuando es muy abultado, espetera.

APETUÑÁR.—Apiñar, estar muy agrupado, *apetiguñár*.

APIKARZÁR (APIGARZÁR).—Dar cabezadas hacia el pecho cuando uno se va durmiendo, dormitar.

APISTANÁR.—Pestañear.

APLIKÁR (-PA KÁSA).—*Barrér pa kása*, aprovechar todo.

APOCEIRÁR.—*Gorar*, *guarar*, *encobar*.

APODRENTÁR.—Empezar a pudrir.

APONÉR.—Enganchar la yunta al carro.

APONTONÁR.—Colocar los *pontónes*.

APORRIÁDA.—Dícese de la vaca cuando tiene la ubre muy desarrollada.

APOSENTÁR.—Estar quieto / sentar la cabeza.

APOUKÁO, -ÁDA.—Apocado.

APOUKÁR.—Apocar.

APREGONÁSE.—*Pregonáse*.

APRETUXÁR.—Apretujar.

APRIÉSA.—Aprisa (p. u.).

APUÓSTA.—Apuesta.

APURRÍR.—Alargar, alcanzar algo para dárselo a otro.

ARBÉO (ARBÉXO).—Guisante / niño pequeño.

ARBEÁDA.—Muchos *arbéos*.

ARBOLÁNZIO.—*Yérba mála* alta y muy dura que nace en los sembrados de maíz y patatas.

ARDÚRA.—Ardor de estómago.

ARDÍU.—Echado a perder por la fermentación / *ardíu por...* ardientemente deseoso por...

ARÉSTA.—Barba de la espiga de trigo / espina de planta / espina de pescado.

ARGADECÁR.—Moverse continuamente de un lugar a otro, trasegar, revolver.

ARGADIÉÇO.—Dícese del niño, sobre todo, o de la persona muy inquieta que no puede estarse quieta.

ARGÓÇA.—Arandela de hierro o alambre empleada para sujetar o atar algo.

ARGOCÁR.—Poner una *argóça*.

ARGUTÉ.—Dícese de la persona que tiene el ingenio claro y desembarazado y especialmente del niño despierto, agudo, *abispáo*, *espabiláo*.

ARIGONÁR.—Poner el *narigón* a una res vacuna.

ARINIÉGO.—Conocido con el nombre de araña de mar, pez araña y salbario, vive medio enterra-

do en la arena y los radios espinosos de su aleta, que hace emerger al notar peligro, causan dolorosa hinchazón a quien lo pisa (*Trachinus Araco*).

ARISTÍN.—Cierta enfermedad que se manifestaba, a veces, en el casco de las caballerías, cuando estaban desahuciadas (quizás sea un síntoma de la escoriación y encendimiento de la sangre en las caballerías que en *Vetor* llaman *Arestín*.

ARIZÁR.—Erizar, poner *repelón*.

ARÍZO.—Erizo.

ÁRKA.—*Gúca, úca*, arca.

ARMADIÉÇA.—Armadijo, trampa para cazar.

ARMÁR.—Preparar, / organizar / juntar entre sí las piezas de que se compone un objeto. / Poner armadijo o trampa / *ármase la bóna*: fraguarse algo desagradable. / *Armáse una*: tramar algo.

ÁRNA (EL-).—Corteza de árbol.

ARTÁDA.—*Máta de ártos*. / Dícese de la(s) herida(s) producidas al *artáse*.

ARTÁSE.—Herirse con las espinas del *árto* al prenderse o enredarse en él.

ARTOMÍSA.—Artemisa.

ÁRTO.—Zarzamora (planta).

ARZUÓLO.—*Rezuólo*, orzuelo.

ARZOLÍN.—*Rezuólo*, orzuelo.

ARRABONÁR.—Quitar, arrancar todas las hojas de la *panóya*.

ARRABUKÁR.—*Rabukár*.

ARRABUÑÁR.—*Rabuñár*.

ARRALÁR.—Aclarar, aumentar el número de los espacios o intervalos que hay entre las plantas que están creciendo para conseguir su mejor desarrollo. / *Enralezér* (hablando de líquidos hacerlos menos espesos).

ARRAMALÁR.—Coger por el *ramál* al animal para sujetarlo o conducirlo. / *Arramalár mal*: No dejarse el animal conducir.

ARRAMÁR.—Derramar, desparramar.

ARRANPLÁR.—Llevarse todo codiciosamente.

ARRANPIÁR.—*Arranplár*.

ARRANPIÑÁR.—*Rapiñár*.

ARRASKÁR.—*Raskár*.

ARRASEIRÁR.—Medir con el *raséiro*.

ARRÁSO.—*Rasáo*, ración, porción de hierba que se da a los animales.

ARRASEIRÁO (TAR BÉN).—Estar abundantemente medido.

ARRASTREXÁR.—*Rastrexár*.

ARREBENTÁR.—Reventar, romper / estallar / cansar.

ARREBOCÁR.—*Rebocár*.

ARREBUXÁR.—*Rebuxár*.

ARREBUSKÁR.—Rebuscar.

ARREČENÁSE.—Arrellanarse, tumbarse cómoda y regaladamente.

ARREKAČÁR.—*Rekačár*.

ARREKUČÁSE.—Ponerse en cuclillas.

ARRELANTÁR.—*Arralár* el maíz.

ARREMEXÁR.—*Remexár*.

ARREMOLINÁSE.—*Enzoritáse*, enfadarse por cosa de poca importancia, sin fundamento, sin razón.

ARREMOYÁR.—*Remoyár*.

ARRENDÁR.—Recalzar de tierra la planta de maíz o de patatas. Es el segundo y último *recalce* (al primero se le llama *sačár*).

ARRENEGÁR.—Renegar, detestar, abominar / *jarreniégo!*: ¡anda! (expresando sorpresa).

ARRESTROXÁR.—*Restroxár*.

ARREZÁR.—*Rezár*.

ARREZENDÉR.—*Rezendér*.

ARREMEČÁR.—Abrir desmesuradamente los ojos.

ARRENDADÉIRO.—Artefacto, compuesto de dos planchas de hierro, utilizado para *arrendár*.

ARRENDÁR.—Recalzar por última vez las patatas, el maíz, las alubias y las berzas.

ARRÉNDÓ.—Arriendo.

ARRINKÁR.—Arrancar.

ARRINČONÁR.—Convertir en *rínčo*.

ARRISGÁSE (ARRESGÁSE).—Aventurarse, atreverse.

ARROČÁR.—Acunar.

ARRODIÁR.—Dar un rodeo para ir a alguna parte / usar de rodeos al hablar.

ARRODAČÁR.—Arrastrar las brasas con el *rodáčo*.

ARROGÁNTE.—Espléndido, desprendido, generoso, dadivoso.

ARROMANÁR.—No poder levantar ni sostener una cosa debido a su peso excesivo.

ARROUBÓN.—Que tiene el hábito de robar, ladrón.

ARROUPÁ(R) SĒ.—Arropar(se), abrigar(se).
 ARROXÁR.—Calentar el horno para cocer el pan.
 ARROYÁR.—Anegar, inundar.
 ARRUTÁR.—Eructar.
 ARRÚTO.—Eructo.
 ASANÁSE.—Infeccionarse una herida, *amaliñáse*.
 ASGÁÑA.—Mucho, en demasía.
 ASEGUNDÁR.—*Segundár*.
 ASEMEXÁR.—*Asomeñár*.
 ASEMÉXO.—Semejanza.
 ASÉNTO.—Asiento.
 ASÍNA.—Así.
 ASITIÁR.—Aposentar, encontrar, al fin, un lugar donde estarse quieto, después de haber *argadeçáo abóndo*.
 (A) SOMEÑÁR.—Semejar.
 ASKONTRA (ÍSE).—Ir hacia, ir al encuentro, ir contra.
 ASOBERBIÁO (TAR-).—Ensoberbecer.
 ASOLIÁR.—Solear.
 (A) SONÁR.—Limpiar los mocos.
 ASONSANÁR.—Conseguir, lograr, obtener con maña que uno diga o dé una cosa. / Cizañar.
 ASONSANÓN, -ÓNA.—Dícese del que sabe sacar de otro lo que quiere saber o lo que quiere poseer / cizañador.
 ASUCÁR.—Respirar, soplar, resollar *tóu ké nón asúco*: no puedo coger aliento, no tengo resuello.
 ASUKÁR.—Hacer *súkos*.
 ATANGANÁR.—*Entanganár, amañár*.
 ATARABAZÁSE.—*Tuise el cêite*, cortarse la leche.
 ATAREZÉR.—No estar en disposición para..., no tener ganas, no desear, aborrecer.
 ATÁO, -ÁDA.—Atado / persona indecisa.
 ATAYÁR.—Atajar.
 ATÁYO.—Atajo.
 (A) TEREZÉR.—Estar aterido de frío.
 ATEREZÍU, -ÍDA.—Aterido.
 ATIXEIRÁR.—Tijeretear, cortar con tijera sin arte ni tino.
 ATOLONDRÁR.—
 (A) TOUPÁR.—Topar, encontrar, hallar.
 ATOUPÁO, -ÁDA.—Atontado.
 ATOTÁ(R) SE.—Abrigar(se) mucho / arrebuja(rse).
 ATOTÁO, -ÁDA.—Tapado hasta los ojos / atractivo.

ATOROCÁR.—*Atrapeçár*.
 ATORTORÁR.—Arrinconar, acosar, intimidar, reducir a una persona.
 ATRABESÁO (TENER A UNO-).—Tenerle manía, ojeriza.
 ATRANKÁR.—Atragantarse comiendo. / Atascar, obstruir / no poder seguir adelante, estancarse, detenerse en el camino por cualquier impedimento.
 ATRONKÁO, -ÁDA.—
 ATRAPEÇÁR.—Hacer las cosas a medias.
 ATUFÁR.—Despedir mal olor.
 ATURUXÁR.—Turbar, atolondrar. / Hacer las cosas con poco esmero, *atrapeçár*.
 AUÇÁR.—*Uçar*, ulular el perro.
 AUÇÍO.—*Uçio*, alarido, ululato.
 AÚHA.—Pez de cuerpo prolongado, la aguja.
 ¿AÚNDE?—¿A dónde?
 AXEITÁO, -ÁDA (MAL-).—Desarreglado física y moralmente.
 AXEITÁR.—Arreglar a uno, corregirle, castigarle, ponerle en el lugar que le corresponde.
 AXELÁR.—*Xelár*.
 AXELÁO, -ÁDA.—*Xeláo*.
 AXÍNA.—Rápidamente, corriendo (p. u.).
 AXUÁR.—Ajuar (p. u.).
 AXUIZIÁR.—Entrar el juicio. *¡Kóndo axuiziará! ke non ten xúnta nin konxúnta*.
 AXÚDA.—Ayuda.
 AXUNTÁR.—Reunir, juntar / *axuntáse, amontónáse*, amancebarse.
 AXUSTÁR.—Ajustar una obra / hacer un trato.
 AYÉIRO.—Terreno sembrado de áyos.
 ÁYO.—Ajo.
 ¡AÉI-O!—¡Oye!
 AZABAYÁR (ENZABAYÁR).—*Zabayár*.
 AZEBATÁR.—Trabajar con el *ziébo*.
 AZÉBRO.—Acebo.
 AZEITIÉRA.—Aceitera.
 AZELERÁSE.—Azararse, ponerse nervioso al realizar un trabajo por temor de no llevarlo a feliz término, por falta de tiempo o por otras causas.
 AZERTÍXO.—Adivinanza.
 AZETÁR.—Aceptar.
 AZIÁL (EL-).—Dos trozos de madera en el morro del caballo para amarrarlo corto.

AZÍENDA.—Todos los bienes y riquezas que uno tiene.
AZINCÁR.—Poner y asegurar con el zinc / *albarda* / apretar el zinc / *pegar con el zinc*.
AZÓGE (TENER EL-).—Estar moviéndose una persona continuamente, tener una especie de baile de San Vito.
AZORREGÃO, -ADA.—Dícese del día cuando amenaza lluvia. Del enfermo cuando tarda en curarse. De la hierba cuando tarda en secarse o curarse.
AZORREGÁR.—No acabar de despejarse o hacerse el día.
AZOTAR.—Pegar, azotar.
AZUKRÁR.—Azucarar.
AZÚKRE.—(psuc) azúcar.
BALANDRONÁDA.—Dicho jactancioso.
BALANZÍN.—Palo con tres ganchos empleado en el arastro con caballerías.
BALDADURA.—Parálisis o inutilidad de algún miembro extremo del cuerpo.
BALDÁR.—Enfermar de parálisis, estar inútil, estar cansado. *Bóu baldaté* vas a llevar una paliza.
BÁLDE.—Tina generalmente de hojalata utilizada para llevar la ropa al lavado o para los platos.
BALDRÁGAS.—Desaliñado.
BÁLDRE.—Bálde / en bálde, en vano.
BALEDÉIRO.—Valedero.
BALERIANA.—Valer.
BALÍR.—Valer.
BALÍXA.—Valija del cartero / el corcho de pescar.
BALLÉIRO.—Vacío.
BALLIKÉIRO.—Tierra dedicada al cultivo del *balliko*.
BALLÍKO.—
BÁLSAMO.—Untura / ungüento.
BALSÍAR.—Bailar agarráo.
BALTRAKÁZO.—Batacazo.
BALTRUTÉIRO, -A.—Mentiroso, tramposo.
BALÚNBO (KÁRRO).—Kárro cargado muy alto.
BABALÁN.—Bobalicón.
BABÁR.—Debezér, bebezér.
BABARÓN.—Abejorro.
BABÁYA.—Babaza / *Ser un babáyas*, ser una persona que dice *babayádas*.
BABAYÁDA.—Tontería.

BABÁYO.—Majadero, tonto, necio.
BABÉIRO.—Babero.
BABIÉKAS (TÁR EN).—Estar atontado, boquiabierto.
BABÚYO.—Cáscara tierna de judías y guisantes con el fruto todavía dentro.
BAÇAO.—Vallado.
BÁCE.—Socavón.
BADÁCO.—Badajo.
BADÁNA.—AZURRAR LA O GUNTAR LA—Dar una pasada, pegar.
BADÉIXO.—Abadejo.
BÁGA (-DE MAR).—Gran tempestad en el mar, oleaje.
BAGÁR (TENER BON-).—Tener tiempo de ocio, tener tiempo para.
BAGÁXE.—Bagaje.
BÁKACÓURIA.—Ciervo volador.
BAKEIRO (TÉRA).—El que vive en las brañas.
BALANDRÁKE.—Hombre o mujer alto, desaseados y en estado de decadencia y ruina.
BALÚSTRE.—Balaustre.
BANÁSTRA.—Banasta.
BANBOLIÁR.—Voltear, mover.
BANDEXA.—Bandeja.
BANDIÁR.—Torcerse o combarse una madera, pandear, abangár, abarkinár.
BANDÚYO.—Dícese del intestino y del estómago que sale en una sola pieza cuando se abre en canal, y dícese asimismo de la persona con mucha panza.
BÁNKO.—Cabánko / banco.
BÁNTE (IR A-).—Mejorar, progresar.
BANZÁO.—Pared en medio del río para cambiar el curso del agua y así poder entrar en la presa del molino.
BANZÓN.—Una de las partes en que se dividía la llanta del carro del país.
BAÑÁL.—Artesa para comer los cerdos / fregadero de cacharros.
BÁO.—Vaho, *Benir un báo*: sentir, de pronto, un determinado olor. / *El Báo*: topónimo y nombre de una casa en Baráyo.
BÁRA.—Palo largo y delgado / caña de pescar / *bára de la hustizia*, persona alta y delgada.
BARAFUSTIÁR.—Hacer aspavientos.
¡BARÁHO!—¡Caracoles!, ¡carajo!
BARAGÁÑA.—Nombre de una casa en Bárzana.

BARÁL.—Almiar de forma cónica para la hierba seca o la paja.
 BARANDIÉÇA.—Baranda, barandilla.
 BARÃO, -ÁDA.—*Abaráo* / varado el barco.
 BARATÉIRO, -IÉRA.—Que compra y vende barato.
 BARATIÉGO.—*Baratéiro*.
 BARÁXA.—Baraja.
 BARBADA.—Pez.
 BARBADÉIRO.—Vara corta para pescar *barbá-das*.
 BÁRBARO (SER-).—Ser lo mejor, lo más excelente.
 BARBÉIRO.—Barbero.
 BARBUXÁR.—Cuchichear.
 BARDÁL.—*Máta de tóxos* de donde sacarán las *báras* de *bardáska*.
 BARDÁSKA.—Vara flexible, que cimbreo.
 BARDASKÁDA.—Golpe con la *bardáska*.
 BARDULLÉIRO, -IÉRA.—*Barulléiro*, mentiroso.
 BARIÁR.—Golpear la lana con una *bára*.
 BARKÁL.—*Bañál* de fregar los platos / lavadero particular en las casas que había pozo.
 BARKÉIRO.—Barquero.
 BARKÍN.—Fuelle para la *fráugua*.
 BARULLÉIRO.—Mentiroso.
 BARRAGO.—Especie de gusano que se desarrolla bajo la piel del ganado vacuno por haber depositado sus larvas el tábano.
 BARREDÓIRO.—*Eskobón*, hecho con *gánza mourál* o *xiniéstra* para barrer el horno.
 BARRÉNO.—Cubo de cinc.
 BARRÍKA.—Especie de tonel donde se echaba la ropa sucia de la *koláda*. Iba colocada sobre la *adála*.
 BARRÓN.—
 BARRUÓKO.—Trozo apelmazado de tierra dura.
 BARRUZÉIRO (DÍA-).—Dícese del día lloviznoso.
 BARRUZÍAR.—*Marmukár*, lloviznar.
 BARRÚZIO.—Llovizna.
 BASTARDIÁR.—Ir perdiendo, degenerando la calidad de la producción (cultivos o parejas animales).
 BÁSTO.—Lluvia fuerte y repentina, chaparrón.
 BATIÉNTE.—Hoja de ventana y puerta.
 BATUXÁR (EXBATUXÁR).—Salpicar.
 BATÁN.—Martillo antiguo movido por fuerza hidráulica. Se utilizaban para forjar el hierro y

para lavar, machacando, colchas de tejido grueso y mantas. / Topónimo en *Baráyo*.
 BATÉR.—Batir.
 BAXÁDA.—Bajada.
 BAXÁR.—Bajar.
 BÁXO.—Bajo.
 BÁXO, -A.—Bajo, baja.
 BAXÚRA.—Bajura.
 BAZIÁR.—Vaciar / *afilar la navaja barbera*.
 BAZÍTA.—Artesa de forma tronco-cónica invertida, de madera o piedra para echar el pienso al ganado / artesa de madera para preparar la argamasa.
 BAZITÁR.—Voltar en el *bazito* el pan para darle forma.
 BAZÍTO.—Artesa de madera cóncava usada para *bazitár*.
 BAZKÁYO.—Desaliñado / chapucero.
 BAZÚNÇO.—Dícese de la persona gordinflona.
 BEBEDÉIRO.—Bebedero.
 BEBELÉCE.—Triunfo pequeño en el juego de la brisca.
 BEBEZÉR.—*Debezér*, *babár*, desear ardientemente.
 BEBÍDO.—Borracho.
 BÉDANO.—Herramienta en carpintería, escoplo.
 BÉIGA.—Vega en la playa de Barayo / Puerto de Veiga.
 BÉIRA.—Orilla.
 BEIRÍNA (A LA-).—Muy a la orilla.
 BEIRÓN.—Tablón de madera que forma el pesebre.
 BÉIZO.—Lo que abarca el maxilar inferior.
 BELÁR.—Vigilar.
 BELÉA (TENÉR-).—Desvelado.
 BELÉN.—Barullo, alboroto, desorden.
 BELÉNO.—Veneno.
 BELÓRIO.—Velatorio. / *Ser un belório*: Dícese cuando lo que se celebra resulta anodino, sin gracia, aburrido.
 BÉN.—Bien.
 BENDIZIÓN.—*Anbozadina* que se echa demás sobre lo ya medido, pesado o preparado.
 BENÉITO.—Saúco.
 BENGATÍBLE.—Vengativo.
 BÉNRRES.—Viernes.
 BENTÁNO.—Ventana pequeña.
 BÉNTO.—Viento.

BENTRÍSKA.—Barriga del cerdo.
 BÉNTRE.—Ventre.
 BERDÁ.—Verdad.
 BÉRDE.—Verde. / *Ir al bérde*: ir a segar hierba. / *Tendér la rúpa al bérde*: Extender la ropa sobre la hierba para blanquearla.
 BERDÓR (TENÉR).—Dícese de la hierba cuando su color verde es muy intenso y está muy *nié-ta*.
 BERDÉL.—Pez parecido a la *kabállu*, con las rayas verde-azuladas más intensas.
 BERDORÓN.—Pájaro pequeño.
 BERÉDES.—Veréis.
 BERGÁYO.—Verga de los corcos / *estánigua*.
 BERGONZÍO.—Desvergonzado / travieso.
 BERRÁR.—Borroar el ganado lanar y el vacuno / hablar dando voces / llorar a gritos.
 BERRÍU, BERRÍDA.—Perrido / grito desagradable, chillido.
 BERRÓN, -ONA.—Que *biérre* mucho.
 BERRUÓLA (TÁR).—Estar el animal en coño, sobre todo la corda / fig. dícese asimismo de la mujer cuando anda *kozándese*.
 BESÚGO.—Trampa para cazar pájaros / pez.
 BÉTA.—Filón de mineral / vena de maderas.
 BEXÍGA (BIXÍGA).—Vejiga del cerdo / pinto de *bexigas* con cicatrices de viruela / *Bóliga*.
 BEZIÉRRRA.—Tornera que se reserva para madre.
 BEZÍN (BIZÍN).—Vecino.
 BIAXÁR.—Viajar.
 BIÁXE.—Viaje.
 BÍBA.—Licndre.
 BIBÉIRO.—Vivero.
 BIDÁYA.—Sien.
 BIDRIÓSO, -A.—Dícese de la persona que se caracteriza por su carácter voluble, tornadizo.
 BIÉRBENE.—Gucano / *biérbene de luz*: luciérnaga.
 BIÉRZO.—Cuna.
 BIÉRRRO.—Berriu.
 BIEYÉRA.—Vejez.
 BIÉYO, -A.—Viejo.
 BÍGARO.—Caracol de mar.
 BIGÓRIA.—Herramienta utilizada para hacer *ma-dréñas*.
 BÍLO - BÍLO (AL).—*Ángolo - gólo*.
 BINÍR.—Venir.
 BÍOLÉTA.—Violeta.

BIÓUKO.—Miko.
 BIRÁR.—Remover la tierra con el arado / cambiar de sitio de opinión.
 BIRIL (TÁR KÓMO EL).—*Tár kómo la paténa*, como el *jazpe*: limpiísimo.
 BIRLAR.—Coger, robar.
 BIRÓLO.—Riesgo.
 BIRUÍTA.—Razo de la madera que sale al cepillarla.
 BISABUÓLO.—Bisabuelo.
 BISADOIRO.—Arado.
 BISIU.—Dícese del día oscuro, del día lluvioso.
 BISPORA.—Vispera.
 BISTIR.—Vestir.
 BITÓLA (TENÉR MÁLA O BÓNA).—Tener mala o buena presencia.
 BIZNIETO, -A.—Bismeto.
 BLÁNDA.—*Fu.pona*, dícese de la vaca que flaquea de las patas.
 BLEZNA (BHEZNA).—Púa, brizna.
 BLINGEIRO (BRINGEIRO).—Lugar abundante de *Bringas*.
 BÓCIGA.—Vejiga.
 BOCO.—Bollo.
 BODEGEIRO.—Dícese del que vive en una casa pobre, en una *bedéga*.
 BOGÁDA.—*Ramada*, golpe de remo.
 BOKALON (BOKÁZAS).—Bocaza.
 BOKARÁDA (BOKANÁDA).—Bocado grande, lo que se toma de una vez en la boca.
 BOKALON (SER UN).—Ser un mal hablado. / Hablar más de lo debido.
 BOKÁU.—Bocado / comida que los pájaros dan a sus crías.
 BOKÁZAS.—*Bokalén*.
 BOKIÉRA.—*Kabeziéra de tiérre*. / *Tenér bokiéras*, dícese cuando se tienen heridas o suciedad en la comisura de los labios.
 BOLÁR.—Dar con, encontrar.
 BOLÁDA (BÓLO).—Mentira.
 BOLÉA.—Patada de voleo al balón.
 BOLÉIRO, -IÉRA.—Mentiroso.
 BOLÍCE.—Red del pescador.
 BOLKÍAR.—*Entornár*, volcar.
 BOLÓRTO.—Dícese de la persona que es demasiado gruesa o mal hecha.
 BÓLSA.—Bolso / párpado abultado. / *La bólsa*: los testículos.

BÓLSO.—Bolsillo.
 BOLTIÁR.—Birar la tierra.
 BÓN.—Bueno.
 BÓNO, -A.—Bueno, -a.
 BÓNBO.—Pieza del molino, de madera, de forma poligonal, que cubre la muela que resguarda la harina y el grano. / *Tár kómo un-*: Estar lleno, harto.
 BORZÉGIS.—Antiguo calzado de cuero.
 BÓRRA.—Deshechos del café. / *Tár la tierra kómo bórra*, estar la tierra muy suelta y suave.
 BORRAÇÍN.—Fruto del madroño.
 BORRÉGA.—Morena pequeña de hierba seca.
 BORRÓN.—*Fugiéra* / círculo negro que deja la *fugiéra* / verraco.
 BORRONÁDA.—*Fugiéra* grande.
 BORRONÁR.—Aborronár.
 BORRONIÉRA.—*Toupiniéra*.
 BOTÁR.—Echar, arrojar. / *Botár una máno*, ayudar.
 BOTÍXO.—Porrón de barro, botijo.
 BOTÓNA.—Pez.
 BOÚZA.—Gran extensión de *Tóxos*. / *Tár kómo bóuza*, dicese del fruto cuando va a tener buena cosecha / nombre de dos casas en *Biçár* y en *Biçeíran*.
 BÓXE.—Bój.
 BRÁBO.—Sin domar / dicese del terreno sin roturar. / *Ir a la brába*: Ir por las malas.
 BRAGÃO.—Enérgico, valiente.
 BRAGÉIRO.—Braguero que utiliza la persona herniada.
 BRAMÁR.—Berrear enérgicamente el ganado vacuno. / *Ruxír* violentamente el mar.
 BRANDÉIRO.—Pieza del molino, recipiente de madera donde cae la harina.
 BRANKÁL.—Dicese de la vaca o del caballo de color *ablankazáo*.
 BRÁNKE.—Pieza de proa.
 BRANKIÁR.—Blanquear.
 BRÁNKO, -A.—Blanco.
 BRÁNO.—Verano.
 BRÁÑA.—Pueblo en la montaña.
 BRASÉIRO.—Brasero.
 BRÁZA.—Medida de longitud de los brazos en cruz.
 BRAZÃO (BRAZÁDA).—Ración que se da al ganado.

BRAZÉTE (IR DE-).—Ir del brazo con uno.
 BRAZIÁR.—Bracear.
 BRÉA.—Resina de pino, la pez.
 BREBÁXE.—Brebaje.
 BREGÁR (TENÉR KE-).—Tener que luchar para vivir, trabajar duramente.
 BREIMÁNTE.—Bramante.
 BRINGA.—Lámina de madera muy fina para hacer cestos / dicese de una faja de terreno alargada que quedó sin trabajar.
 BRINKÁR (BLINKÁR).—Saltar.
 BRÍNKO (BLÍNKO).—Salto.
 BRÓKA.—Pequeño clavo para barrena.
 BROKÁL.—Boca del pozo.
 BROSÁDA.—Golpe de *Bruósa*.
 BRÓTE.—Botón de las flores.
 BRUÁR.—*Muxír* los bueyes y las vacas / bramar el mar / rumbear la peonza.
 BRUÍTA.—Buitre.
 BRUÓSA.—El hacha.
 BRÚSA.—Blusa.
 BRUXERÍA.—Brujería.
 BRÚXO, -A.—Brujo.
 BÚCA.—Excremento del ganado vacuno.
 BUCÁDA.—Pella del excremento del ganado vacuno.
 BÚCE.—Buche de las gallinas / estómago / pecho interior: eso *inda lo téño no búce*: eso todavía lo tengo guardado en mi pecho.
 BUCÍNCE.—Dicese de cualquier edificio de poca monta.
 BUFÁR.—Resoplar el gato. / Fig. estar las personas muy enfadadas, muy enojadas.
 BUFÁRDA.—Losa entreabierto para dar salida al humo.
 BUFÍO (BUFÍDA).—Bufido.
 BÚLDA.—Bula.
 BULÉIRO.—*Boléiro*.
 BUÓLTA.—Vuelta. / *Buólta al gáto*.
 BUÓSO, -A.—Vuestro, vuestra.
 BURBÚXA.—Burbuja.
 BURÚXO (ZÁTARO).—Burujo de lana. / *Tá çén de burúxos* o *féito un burúxo*: estar enredado, *enburuxáo*.
 BÚRRA.—Asna / dura de mollera.
 BURRÉÑO (MÚLO-).—Cría de caballo y burra; de tamaño pequeño.
 BURRIKÉIRO.—Tratante de caballerías.

BURRÍKO (BORRÍKO).—Duro de mollera.
 BURRIKÁDA (BORRIKÁDA).—Burrada, simpleza, mentecata, memez.
 BUSOÚTROS, BUSOÚTRAS.—Vosotros, vosotras.
 BUTIÉÇO.—Estómago del cerdo.
 ČA(S).—Te la(s): *xa ča(s) kompréi*, ya te la(s) compré. *Kompréiča(s)*, compréte las.
 ČABADÓIRO.—Sitio donde se lava la ropa. Tabla para lavar.
 ČÁBANA.—Piedra grande y lisa.
 ČABANÁDA.—Golpe dado con una *čábana* pedrada.
 ČABÁNKANO.—*Barruóko* grande de tierra.
 ČABÁR.—Lavar.
 ČABADÚRAS.—Residuos de comida que junto con las lavazas de los platos se da al cerdo como *kaldáda*.
 ČÁBE (LA).—Llave. Pieza de molino, llave para desatascar el *túfo*.
 ČABĚTA (NON TENER).—*Non tenér čapéta*.
 ČABÍA.—Pieza de madera que sujeta la *kazonáya* a la *dópra*.
 ČABÓR (EL ~ LA).—La labor, el trabajo.
 ČABRÁR.—Labrar, arar / labrar la piedra / adelgazar.
 ČÁBIO.—Labio.
 ČADEÁO.—Ladeado.
 ČADIÁR.—Ladear, torcer hacia un lado.
 ČADIÉRA.—Ladera.
 ČADRÁLES.—Los laterales, las dos tablas que forman la caja del carro del país.
 ČADRÁR.—Ladrar.
 ČADRÓN.—Ladrón.
 ČAFRÁN.—Chaflán.
 ČÁGA.—Llaga, úlcera.
 ČAGÁR.—Llagar, ulcerar.
 ČÁCRIMA.—Lágrima.
 ČAGRIMÓSO, -A.—Lagrimoso.
 ČAGÚNA.—Charca / *La čagúna*, topónimo en *Bi-čapédre*.
 ČAGUNIÉRA.—Terreno lagunoso.
 ČAKAZÁN.—Adulón / persona que come mucho.
 ČAKÓN.—Lacón, brazuelo del cerdo.
 ČAKONÉIRO.—*ke kuóme a dos moláres*. / Persona que se aviene con todo el mundo, que dice a cada uno lo que quiere oír.
 ČALÁNO.—Chalana muy pequeña.
 ČALÍNA.—Bufanda (p. u.).

ČÁMA.—Lama, cieno, fango / llama de fuego.
 ČAMADÉIRO, -IÉRA.—Demasiado vistoso, llamativo. / *Ir čamadéiro*: Desafiar, provocar una persona con su atuendo chillón / provocar una mujer por ir pintarrajeada o escotada.
 ČAMANOBÉN.—Quizás, posiblemente, tal vez (*samanobén, xamanobén*) poco más o menos, alrededor de, aproximadamente: *čamanobén čóu las dóze* (respondiendo a la pregunta: *¿kó-ra yá?*)
 ČAMÁR.—Llamar / *čamáse*, llamarse.
 ČAMARÁDA.—Llamarada (en los *borrones* o *fugiéras*, sobre todo).
 ČAMÉIRO.—Lamedal, cenagal, lodazal.
 ČAMIZÁL.—*čaméiro*.
 ČAMIZÉNTO, -A.—Terreno *čamóso*.
 ČAMORKÁL.—*čaméiro*.
 ČAMUSKÁR.—Empezar a quemarse algo, empezar a arder.
 ČAMUSKÍNA (GOLÉR A-).—Presentir, sospechar que algo va mal.
 ČAMÚSKO (GOLÉR A-).—Notar que algo se quema por su olor característico / *čamuskina*.
 ČÁNA.—Lana. / Pelo crecido. / Llana, lisa. / *Pála čána*: pala (instrumento que sirve para diversos usos).
 ČANAMÉNTÉ.—Llanamente, sencillamente, claramente.
 ČANBÉR.—Lamer.
 ČANBERÍL.—Palo grueso muy resistente que se usa para colgar al cerdo y poder mejor *abrir en kanál*.
 ČANBÍKE (TAR DE-).—Tener antojo de cosas dulces, de golosinas.
 ČANBIÓN (-ÓNA).—Golosa, -a.
 ČANBIÁDA.—*Canbionáda*.
 ČANBIADÚRA.—*Čanbionáda*. / *Las čanbiadúras*: los primeros lamidos de la vaca al ternero.
 ČANBIÓNÁDA.—Golosina. / Lamedura. / Lo que resta, lo que queda de una comida.
 ČANBÓN.—Persona que hace todo mal. / El que, en el juego, siempre juega mal.
 ČANBONIÁR.—*Fér el čanbión*.
 ČÁNBRA.—Blusa.
 ČAN ČULLÉIRO.—Que anda en chanchullos.
 ČANDRIÓN.—Escrófula en el cuello.
 ČANGÁÑA.—Legaña.
 ČANGÓSTA.—Langosta.

ÇANKÁRES (LOS-).—Tres piezas de cantería que constituían las jambas y el dintel de la puerta del horno. Cuando estas piedras se volvían blancas, anunciaban que el horno estaba lo suficientemente caliente para meter el pan.
 ÇANKLÊTO, -A.—Persona inepta./ *Poner de çanklêta*, fig., insultar, humillar, despreciar.
 ÇÁNO, -A.—Llano, plano, liso, igual.
 ÇÂNPARA.—Lapa (molusco) / lámpara.
 ÇÂNPARÁDA.—Arroz con lapas / *çamaráda*.
 ÇÂNPARÓN.—Mancha de aceite, lamparón / especie de *çandrión*, pero muy superficial, en la piel.
 ÇÂNPARÓNA.—Lapa y lámpara de gran tamaño.
 ÇÂNPRÉA.—Pez de río, la lamprea / *Tár fêita una bóna çânpréa: estar hecha una buena pieza*. / Persona astuta.
 ÇÂNPREÁZO.—Golpe, bofetada.
 ÇANTÁINA.—Espadaña que nace en los ríos.
 ÇANTÁR.—Plantar, clavar, hincar en tierra / clavarse, pincharse con pincho, espina... / Pararse, no seguir adelante / dejar plantado a alguien / *çantár una...*, dar una bofetada, un golpe / *çantár na kára*, decir algo cara a cara, sin reparos.
 ÇÁNTE (EL-).—Juego de niños (dos estacas terminadas en uno de sus extremos en punta para poder clavarse en tierra al ser lanzadas a distancia. Cada estaca se arrojaba contra la de su oponente y era menester derribarla para ganar).
 ÇANÚDO, -A.—Lanudo.
 ÇANÚRA.—Llanura.
 ÇANXÍSE.—Lamentarse, quejarse.
 ÇANZÍAR.—Chancearse, burlarse.
 ÇANZOLÊTA.—El llantén.
 ÇÁU.—Lado. / *Un çáo de yérba*: un brazado de hierba.
 ÇAPÁDA.—Trago, sorbo: *biébelo d'una çapáda*, bébelo de un sorbo.
 ÇAPÁR.—Comer sin dejar nada, tragárselo todo./ Decir, contar a una persona lo que se tenía que silenciar.
 ÇAPARÍDA.—Llamas altas.
 ÇAPÁRRO, -A.—Pequeño y gordo.
 ÇAPARRÊTO, -A.—*Çapárro*.
 ÇÁPAS.—El juego de las chapas.

ÇAPÁU, (-ÁDA).—*Kuspiu, pintáu*, igual, parecido, semejante a...
 ÇAPÉTA (NON TENÉR).—Tener poco juicio, poco sentido común.
 ÇAPÍKADA.—Montón grande de cualquier cosa.
 ÇAPÍN.—Escarpín de lana o de fieltro que se pone encima de la media o calcetín.
 ÇAPUKÁDA.—Salpicadura / que está llena de salpicaduras.
 ÇAPUKÁR.—Salpicar, motear, esparcir en gotas de agua, de lodo.
 ÇAPUKÁO, -ÁDA.—Lleno de salpicaduras.
 ÇAPURRIÁR.—*Falár mal dizindo muitas çês: açó, fúçe, açi, biniçe, komiçe, kagáçe*, ya a mín náda me diçe. / *Falár el castellano meténdo muito la pata o falár un pouko ótro idioma*.
 ÇAPUZÊIRO (-IÉRA).—Persona que trabaja de prisa y mal / persona que habla lo que le viene en gana, poco creíble.
 ÇAPUZIÁR.—*Eshbatuxár* en una *puziéra*, por ejemplo.
 ÇÁR.—Lar, cocina antigua: *¡Fúte! gáto, béite al çár, kála, óra de xantár, yóu tiréi çamár*.
 ÇARAMÚZA.—Pavesa.
 ÇARDEÍROS.—Domingo, lunes y martes de carnaval.
 ÇÁRDO.—Parte más gorda del tocino.
 ÇARGÁTA.—Lagartija.
 ÇARGARTÓN.—Lagarto.
 ÇARGÊIRO.—Larguero de la cama.
 ÇARGERÚÇO.—Persona alta y delgada.
 ÇARGO, -A.—Largo.
 ÇARIÉRA.—Lugar de la cocina donde se ubica el çár.
 ÇARRÁN.—*faroléiro*.
 ÇARRÁSKA.—Cierta tipo de navaja.
 ÇASKIÁR.—Dar chascos / dar chasquidos / chisporrotear.
 ÇÁRPIA.—Marisabidilla.
 ÇARPIÉRA.—*çárpia*.
 ÇARPIÁR.—Averiguar, husmear.
 ÇÁSTIMA.—Lástima.
 ÇASTIMÊIRO.—Lastimero.
 ÇÁTA.—Palo largo y grueso que se hincan en la tierra para hacer el *barál*.
 ÇATÓN, -ÓNA.—Muy chato, -a.
 ÇAYÁR.—*Roñár, farfullar*.
 ÇAZÁDA.—Lazada, lazo.

ĈE.—Pronombre «te» (antepuesto o postpuesto):
Fáilo kómo ĉe díxen, hazlo como te dije, *díxen-ĉe ke...*, díjete que...
 ĈEBANTÁR.—Levantar, subir, alzar.
 ĈEBANTÁSE.—Levantarse / *ĉebantáse de las pá-tas d'atrás*: cocear.
 ĈEBÁNTO.—Calumnia.
 ĈEBÁR.—Llevar. / *Ir ĉebálas*: merecer una paliza / *ĉebálas*: llevar una paliza, padecerla / tener en arriendo.
 ĈEBÁSE.—Llevarse bien, avenirse bien con otro.
 ĈEBRÁTO.—Liebre joven.
 ĈEBRE (ĈIEBRE).—Liebre.
 ĈEGÁR.—Llegar, alcanzar.
 ĈÉGARA.—Legra, raedera muy utilizado para ha-cer *madréñas*.
 ĈÉGUA.—Legua.
 ĈEIRÁR.—Oler mal. (v. *aĉeirár*).
 ĈEIRÉNTO, -A.—Olor fétido, hediondo, apestoso.
 ĈEIRÓN, -ONA.—Maloliente / persona molesta, empalagosa, impertinente.
 ĈEIRÓR.—Hedor.
 ĈEIRUÓLO.—Pequeño cuadro de tierra que se uti-liza para semilleros / trozo de tierra muy pe-queño.
 ĈÉITE (EL-).—La leche / *ĉéite tiésta*, leche cuaja-da / *ĉéite tuida*, leche cortada / *ĉéite firida*, la que queda después de sacar la manteca.
 ĈEITIÉRA.—Lechera / vaca que da abundante le-che.
 ĈEITUÁDA. *Niáda, kamáda*.—Piara de cerdos o de otros animales (p. u.).
 ĈÉN, -A.—Lleno, completo, abarrotado / harto de comer, saciado: *xa tóu ĉen*, ya estoy harto / saturado, lleno, harto, agotado, cansado: *Té-nesme ĉéna* que, fig. y fam. equivaldría a *¡Se me han hinchado las narices*—
 ĈENÁR.—Llenar, abarrotar. / Hartar, saciar / en-fadar.
 ĈÉNTO, -A.—Crudo, no maduro / *pápas ĉéntas*: papas de harina de maíz sin torrar *abeánas ĉéntas*: *avellanas crudas*.
 ĈÉNZO.—Lienzo.
 ĈEÑA.—Leña / paliza.
 ĈEÑÉIRO.—Leñera.
 ĈÉPA.—Corcova, joroba.
 ĈÉPO, -A.—Corcovado.

ĈÉPRA.—Lepra / multitud, guirigay / persona maligna.
 ĈÉR.—Leer.
 ĈÉRA (-ĈÉIRA).—Remanso de mar, en la costa, donde se van depositando las algas marinas. / Montón de guijo, grava.
 ĈÉTO.—La caja del carro del país.
 ĈÉTRA.—Letra.
 ĈEXÍA.—Lejía (agua de hacer la colada que salía por la *adála*).
 ĈIÁTO (-DE ESPIGAS).—Haz, manojo de espigas.
 ĈÍBRA.—Libra.
 ĈÍBRE.—Libre.
 ĈÍBRO.—Libro.
 ĈÍGRE.—Taberna.
 ĈÍĈO.—Haba de colores. / *Xugár a los ĉícos*: jue-go de niños que consistía en escarbar un pe-queño hoyo en el terreno para llenarlo de *ĉí-ĉos*, que ganaría el que fuese más diestro con las *Rénrras*.
 ĈIMÁDA.—La porción de *ĉímo*, desprendido de la vaca.
 ĈIMÁKO.—Limaco, babosa.
 ĈÍMO.—Cierta sustancia, flujo, que expulsan las vacas para ponerse *salidas*.
 ĈIMÓN.—Limón.
 ĈIMONÉIRO.—Limonero.
 ĈÍN.—Lino.
 ĈINĈA.—Chinche.
 ĈÍNĈAR.—Fastidiar, molestar / golpear con la punta de hierro de la peonza la del contrario.
 ĈINDEÍRO.—Linde, límite, margen.
 ĈINDIÁR.—Cuidar, vigilar al ganado cuando pas-te para que no sobrepase los límites estableci-dos.
 ĈINDIADÓR, -ÓRA.—La persona que *ĉíndia*.
 ĈÍNGUA.—Lengua.
 ĈINGUATÉIRO (-IÉRA).—Lenguaraz, hablador.
 ¡ĈÍNO!—Voz que repetida, sirve para llamar a los cerdos.
 ĈINPIADÚRA.—Limpiadura. / Acción de lamer la vaca a la cría.
 ĈINPIÁR.—Limpiar.
 ĈINPIÁZO (DAR UN-).—Limpiar ligeramente.
 ĈISGÁR.—Guiñar / *al ĉisgár el sol*, a la puesta de sol / salpicar.
 ĈÍSGO.—Guiño. / *Riésgo*, bisojo *un ĉísgo*, un

êisgín, un poco de cualquier líquido (para sólido se emplea *êispo*, *êispín*).
 ÊISGÓN, -ONA.—Que guiña con frecuencia, guiñador / *Riêsgo*.
 ÊISGOTÁDA.—Salpicadura.
 ÊISKÁR.—Salpicar.
 ÊISKO (UN-).—*Un êisgo*, un poco.
 ÊÍSPA.—Viveza de ingenio, agudeza / *una êispa*, un poco.
 ÊÍSPO.—Un poco de algo / borracho.
 ÊO.—Te lo: *¿Kén êo fixo?*, *¿Quién te lo hizo?* *Fi-xenêo yôu*, te lo hice yo.
 ÊOBÉR.—Llover.
 ÊOBÉZNO.—Lobezno.
 ÊOBIÉRA.—Madriguera, guarida de lobos.
 ÊOBISKÁR (ÊUBISKÁR).—Lloviznar.
 ÊÓBO, -A.—Lobo.
 ÊÓBO ÊOBÍN.—Juego de niños.
 ÊOGRÁR.—Lograr.
 ÊÓÊO.—Que chochea.
 ÊOÊÉRGAS.—Cosquillas (p. u.), *kóskas*.
 ÊÓIRO.—*Agóiro*, persona que cansa, molesta, de mal agüero.
 ÊOKOLATÍERA.—Chocolatera. / *Tár kómo una êokolatiéra*: *Tár mal de la êapéta*.
 ÊONBÁDA.—*Êonbeiráda*: Acción y efecto de golpear en el cuerpo al caer o de ser golpeado por alguien. / *Êónbo* para el anzuelo.
 ÊÓNBO.—Lomo, espalda / *El êónbo*, topónimo / objeto de plomo para la red y el anzuelo de pesca. / Montón de tierra que queda sin deshacer al *birár la tierra*. / Loma.
 ÊONBEIRÁDA.—*Êonbáda*.
 ÊONBRÍGA.—Lombriz intestinal.
 ÊONBRÍGO.—Omblico.
 ÊÓNDRIGA.—Nutria.
 ÊONGANÍZA.—Longaniza.
 ÊONGARÍTO.—*Estantígua*, persona muy alta y delgada.
 ÊÓNGO, -A.—Largo, alto.
 ÊÓNXE.—Lejos.
 ÊÓPE (AL-, d'un).—*Al tópe*, *d'una póusa*, de un trago.
 ÊORAMIKÁR (ÊORAMIKIÁR).—Lloriquear, gismotear.
 ÊORAMÍKAS (UN-, UNA-).—*Êoramikéiro*.
 ÊORAMIKÉIRO (IÉRA).—Que anda *êoramikán-do*.

ÊORÁR.—Llorar / *êoráse*: llorar lástimas, quejarse, lamentarse, hacerse el pobre. hacerse de menos: *Sénpre te andas êorándo*: siempre te estás quejando.
 ÊORIBÁGAS (ÊURIBÁGAS).—Fruta del *raméiro*, laurel (del tamaño de una avellana). / *Sér un êoribágas*: ser un tipo sin ninguna personalidad.
 ÊÓRO.—Lloro, llanto.
 ÊORÓN, (ÓNA).—Que *êóra* mucho / que anda *êorándose*.
 CORÓSO, ÓSA (TÁR).—Estar afligido, entristecido, dolorido, desconsolado / Estar quejoso de
 ÊORRIÁR.—Chorrear.
 ÊÓRRO.—Hilo de leche producido al *mezér*.
 ÊÓU.—*Êóugo*, *êuógo*, luego: *Samanobén êou las dóze*: luego, pronto serán las doce. / *Al êou*: Juego de niños que viene a ser el *pío-campo*.
 ÊÓUGO.—Luego.
 ÊOUREIRO (KÁ).—Apodo de una casa en *Biêeirán*. (Seguramente «laurel» pero aquí, para nombrar este árbol, se dice *Raméiro*.
 ÊÓUXA.—Losa.
 ÊOUXÁU.—El tejado de losas.
 ÊOUXIÉRA.—Sitio donde se extrae la losa / topónimo en la costa de *Béiga*, (hoy es una cala llena de losas).
 ÊOZÍAR.—Cloquear.
 ÊUBIÉÊO.—Ovillo.
 ÊUÊÁR.—Besar.
 ÊÚÊO.—Beso.
 ÊUFÁSE.—Alabarse, vanagloriarse, presumir, darse pábulo.
 ÊUFÓN, (-ÓNA).—El que va pregonando sus celebridades, el que se alaba.
 ÊUGÁR.—Lugar.
 ÊÚKA, -O (KÁLA-, KÁL-).—Apodo de dos casas en la parroquia (existe, aquí, conciencia de significar *Casa de Lucas*.
 ÊUKARÍNA.—*Nuóra*, la morcilla cular del cerdo. Es su apéndice ileocecal.
 ÊÚLO, -A.—Presumido, vanidoso, fanfarrón.
 ÊULIÁR.—Presumir de lo que no se es.
 ÊÚME.—Lumbre, combustible encendido.
 ÊÚMIA.—*Pelandusca* andrajosa con aspecto de bruja. / *Ser kómo una êumía*, ser avariento.

ĆUMIÉRA.—Ventanillo, claraboya, tragaluz.
 ĆÚNA.—Luna.
 ĆUNÁR.—Lunar.
 ĆUNBEIRÁDA.—*Ćonbeiráda*.
 ĆUNBIÁR.—Zambullirse de cabeza en el agua.
 ĆUNBIÁDA.—Zambullida, chapuzón
 ĆÚNES.—Lunes.
 ĆUNGÁR.—Burlar, ridiculizar, zaherir. / *Páta ĉúnga*, pata coja.
 ĆUNGÓN (ÓNA).—Burlón, que siempre está de
 chungu.
 ĆUÓGO.—*Ćóu*, *ĉóugo*.
 ĆUÓKA.—Esquila, cencerro.
 ĆUÓLA.—Cabeza. / *Béi a tokár las ĉuólas*, «vete
 a paseo».
 ĆUÓZA.—Clueca.
 ĆUPAMIÉL (LAMIUM MACULATUM).—Madre-
 selva.
 ĆUPINÁZO.—Balonazo.
 ĵĆÚRRA!—Voz que repetida, sirve para llamar a
 las gallinas.
 ĆURRUSKÁO.—Quemado, abrasado.
 ĆUSMIÁR.—Husmear.
 ĆÚZ.—Luz.
 ĆUZÉIRO.—Lucero.
 DÁDA (DÁR-).—Regalar una cosa.
 DAĆÓ.—De allá.
 DAFÉITO.—Sin interrupción, todo seguido / *ve-
 nir daféito*: venir para no volver, venir definiti-
 vamente.
 DAÍ.—De ahí.
 DAKÁ.—*Dakó*.
 DAKÉĈA.—De aquélla.
 DAKÉĈO.—De aquéllo.
 DAKÉL.—De aquél.
 DAKÉN.—Alguien o alguno.
 DAKÍ.—De aquí.
 DAKIÁKE.—Hasta que.
 DAKÓ.—De acá, de aquí, de este lado.
 DAKÓNDO.—Alguna vez.
 DÁLA.—*Adála*, *ladála*.
 DÁLGO.—De algo.
 DALGŪN (-A).—De algún, de alguno. de alguna.
 DÁNTES.—De antes.
 DÁNZA.—Baile.
 DANZÁR.—Bailar.
 DANZARÍN.—Bailarín, aficionado al baile.
 DEBANÁR.—Hacer ovillos de hilo o lana.

DEBÁXO.—Debajo.
 DEBEZÉR.—*Bebezér*, desear algo ardientemente,
 ansiar.
 DÉBEDA.—Deuda (p. u.).
 DEBEDÓRES.—Deudores.
 DEBIÁR.—*Debuyár*.
 DEBISÁR.—Divisar.
 DEBUYÁR.—*Debiár*.
 DÉCA (DÍDA).—Dedo del pie / *dedóna* o *didóna*,
 dedo gordo del pie.
 DEFÉUTO.—Defecto.
 DEFÚNTO.—Difunto.
 DEFUÓRA.—Por fuera, exteriormente, defuera:
Déixaye la Kamiséta defuóra: déjale la camisa
 por fuera.
 DEGÓRRIO.—Demonio.
 DEITÁR.—Acostar. / *Deitár una pita*, poner hue-
 vos a una gallina para que los *encobe*.
 DEIXÁR.—Dejar, abandonar.
 DÉL.—De él.
 DÉLA.—Se recuerda como antiguo juego de car-
 tas.
 DE (-LA KÉ).—A la vez que, al mismo tiempo que.
 DELANTÉIRO (IÉRA).—La parte anterior de una
 cosa, la delantera. *Kargár el kárro delantéiro*,
 es sobresalir más la carga por su parte delan-
 tera.
 DELIRIÁR.—Delirar.
 DÉMO.—Diablo.
 ¡DÉMO (AL-)!—¡Al diablo!
 ¡DEMÓNGARO!—¡Demonio! ¡Diablo!
 DEMÓNTRES!—¡Demonio! ¡*Dégomo*!
 DENDAKÍ.—Desde aquí.
 DÉNDE.—Desde, desde que.
 DENDÉKE.—*Dénde*, desde que.
 DÉNGE.—Prenda antigua femenina.
 DENTÁMEN (EL-).—La dentadura.
 DENTÁDA.—*Denteĉáda*.
 DÉNTE.—Diente. / *Dár dénte kun dénte*: casta-
 ñear los dientes, *eskarĉoliár*.
 DENTEĈÁDA.—Dentellada.
 DENTIÉRA.—Dentera.
 DÉNTRÉ.—De entre.
 DENUNZIÉĈA.—Comadreja.
 DEPENÁR.—Coger el fruto sin cortar la planta.
 DEPRENDÉR (ADEPRENDÉR).—Aprender: *Nái-
 de náze depréso*.
 DEPRÉSO.—*Apréso*, aprendido, sabido.

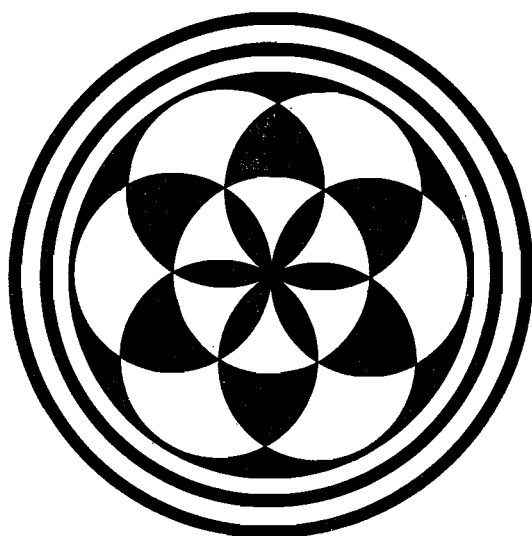
DEPRIÉSA.—Aprender (p. u.).
 DERÉTO, -A.—Derecho, -a / a la *deréta*, a mano derecha / *Non fér kóusa a derétas*, hacer todo mal. / *Ponése deréto*, ponerse en pie y también caminar erguido, no encorvado.
 DERRENGÁR.—Cansar, agotar.
 DERRENGÁO, -ÁDA.—Cansado, agotado.
 DERRÍBA.—Encima, sobre.
 DERRITÍR (DIRRITÍR).—Derretir la grasa del cerdo y sacar después los *rínços* (chicharrón o corteza).
 DERRUNBAMÉTO.—Derrumbamiento.
 DÉS.—Desde: *Dés ké lo bíce non bolbéu*.
 DESABENÍSE.—Enemistarse.
 DESABORÍO, -ÍDA.—Reseco, duro, de mala clase: *tierra desaborida*, tierra poco apta para el cultivo / con poco sabor o sabor malo: *manzana desaborida* / destemplado: *ténpo desaborío* / desagradable, arisco: *óme desaborio*.
 DESAHERÁR.—Exagerar.
 DESAÑARABIÁR.—Quitar de la puerta la *kara-bia*, la clavija.
 DESAKUÓRDO.—Desacuerdo.
 DESAKUPÁR.—*Esbaziár*, desocupar, dejar vacío.
 DESALÉTO.—Desaliento.
 DESÁMEN.—Examen.
 DESAMINÁR.—Examinar.
 DESAMÍNO.—*Desámen* de la doctrina cristiana.
 DESANIZIÁR.—*Bastardiár*, dar fin, acabar con cualquier especie animal o vegetal.
 DESANOUGÁR.—*Desfér el nóugo* desanudar.
 DESAÑÁR.—*Kitár lo górdo*, lo más sucio de la ropa al lavarla (para ello se echaba la ropa en la *barrika* y se dejaba durante un día con agua caliente y ceniza para blanquearla).
 DESAPAREÁR.—Desaparejar, quitar el aparejo.
 DESPAREXÁR.—Desparejar, desensparejar.
 DESAPEGÁR.—Despegar, separar dos cosas pegadas.
 DESAPONÉR.—Separar la yunta del carro.
 DESBABUYÁR (ESBABUYÁR).—Abrir los *babú-yos* para sacar de ellos las *fábas* o *arbéos*.
 DESDEIXÁR.—Descuidar, empezar a abandonar.
 DESDEIXÁO, -ÁDA.—Desidioso, negligente / descuidado, desaseado / despegado afectivamente.
 DÉSE, -A, -O.—De ese, de esa, de eso.
 DESEGÍDA.—Enseguida.
 DESENEIXÁR.—Quitar el eje.

DESENGADEÁR.—Desenredar / desenredar las *gadéas*, el pelo.
 DESENKAXÁO, -ÁDA.—Descompuesto el semblante por enfermedad, cansancio o sorpresa.
 DESENPARÁR.—Desamparar.
 DESENREÍGAR.—Desarraigar, arrancar la raíz.
 DESFARRAPÁR.—Hacer harapos.
 DESFARRAPÁO, -ÁDA.—Andrajoso, harapiento.
 DESFAZÉR.—Deshacer.
 DESFÉITA (-A-).—Inflamación de los ojos.
 DESFÉR.—*Desfazér*.
 DESFERBÉSE.—*kerbér* demasiado el agua (dícese que el agua así hervida no es buena para pelar el cerdo).
 DESFERRÁR.—Quitar la herradura.
 DESGUARNIR.—Desvencijar, descomponer, desarmar.
 DESKÉ.—Desde que.
 DESKOMULGÁR.—Excomulgar.
 DESKONPOSIZIÓN.—Diarrea.
 DESKONPUÓSTO, -A.—Que sufre diarrea / desordenado / putrefacto.
 DESKONSUÓLO.—Desconsuelo.
 DESKOTREXÁR.—Descostrar / cansar, agotar.
 DESKOTREXÁO, -ÁDA.—Cansado, rendido, agotado.
 DESMÁYO.—El sauce llorón.
 DESNENBRÁR.—*Esnenbrár*, desmembrar, separar, romper, despedazar.
 DESORTIÁDA.—Dícese de las vacas que tienen las patas dislocadas.
 DESPAZÍN.—Poco a poco, sigilosamente.
 DESPENDÉR.—Expender.
 DESPEÑADÉIRO.—Despeñadero, precipicio.
 DESPERRÁR.—Dejar a uno *sin blánka* / *andar desperráo*: sin dinero.
 DESPROBÁR.—Quedar pobre, quedar sin nada, *Desprobáu, morréuye la báka*, quedó sin nada, le murió la vaca.
 DESPUÓS.—Después.
 DESTARRONÁR.—Quitar los *tarrónes*, alzar la cubierta del prado para posteriormente labrarlo.
 DESURDÍR.—Sacar de su grasa las tripas del cerdo, desenredarlas y limpiarlas. / Deshacer entuertos.
 DETERMÍN (TOMAR UN-).—Determinación, resolución.

DEXEBRÁR.—*Fér el xébro*, deslindar dos tierras de cultivo.
 DIBIRTÍR.—Divertir.
 DIÁBRO.—Diablo.
 DIÁNGARO.—*Diábros*.
 DIÁNO.—Diablo.
 DÍDA.—Dedo del pie.
 DIDÁL.—Dedal.
 DIDÍNA.—El dedo pequeño del pie.
 DÍDO.—Dedo de la mano.
 DIDÓN.—*Matapióyos*, el pulgar.
 DIDÓNA.—Dedo gordo del pie.
 DILIRIÁR.—Delirar.
 DILÍRIO.—Delirio.
 DILUÍR.—Desleir.
 DINÉIRO.—Dinero.
 DINGIRINDÁINAS.—Juego de niños, muy semejante al *andúño*, que consiste en adivinar las chinás que se tiene en el puño.
 DISGRÁZIA.—Desgracia.
 DISGRAZIÁO, -ÁDA.—Desgraciado, infeliz / fig. ¡*desgraziáo!* (un gran insulto).
 DISTRÍTO.—Guijo, grava, recebo.
 DOBRÁO, -ÁDA.—Trabajador / doblado.

DOBRÁR.—Doblar.
 DOBRÍLLA.—Antigua moneda.
 DOLÉNTÉ.—Ansioso, rabiado.
 DOLÍU, -IDA.—Dolorido, que tiene queja de otro.
 DOLORENTÓ, -A.—Dolorido: *Téño el brazo dolorentó*.
 DÓMINAS (LAS-).—Especie de amuletos que ponían a las vacas los que iban a comprarlas a la *Béiga* (Vegadeo) para librarlas de las brujas o del *mal guóyo*.
 DÓNDA.—*Guólmo*, blando, esponjoso, *tierra dónde*, tierra que fue muy trabajada. *Pan dóndo*, pan muy esponjoso.
 DÓPRA.—Estrobo doble, de cuero, que sujeta el *xúgo* a la *kazonáya* por medio de la *cabia*.
 DORMICÓN.—Que duerme mucho.
 DÓUS, DÚAS.—Dos (p. u.).
 DULZÉIRO.—Pastelero.
 DULZIÁYO, -A.—Comida con poca sal.
 DÚNDE.—De dónde.
 DUÓLO.—Duelo / pena, lástima. *Ké póuko duólo tenes de mín*, ¡qué duro, insensible eres conmigo!, ¡qué poco me estimas!, ¡qué poco me ayudas!





Los vellales con cubierta de llambries en el puertu de Taranes (Ponga). Una muestra de arquitectura popular

ALEJANDRO MIYARES

El *vellal* (pl. *vellales*) es el nombre que se da en Ponga a las cuadras existentes en las majadas, *mayaes*, de los puertos ¹.

Una variante arquitectónica significativa son los *vellales* con cubierta de lajas de pizarra, *llambria* (pl. *llambries* o *llambres*), que se concentran fundamentalmente en la zona O. del concejo de Ponga, en el lugar que los habitantes de *Taranés* y *Tanda* denominan El Puertu, que comprende *les mayaes* de *Piagüé*, *Daón* y *Entregüé*, situadas a una altitud de 1.300-1.400 m., muy próximas a la divisoria con el concejo de *Casu* (fig. 1). A *estes mayaes* se accede desde *Taranés* que es el pueblo más próximo ².

¹ El término *vellal* o *vellar* es empleado en otras partes de Asturias. En la sierra del Aramo se decía que una vaca estaba *vellada* cuando, después de parir, tenía que estar estabulada una temporada. El *vellar* designa también en esta sierra una construcción de planta circular destinada al ganado y, a veces, al pastor. Véase FERNANDEZ CONDE, J. - SANTOS DEL VALLE M.: «Toponimia y tradiciones del Monsacro». *Lletres Asturianas*, núm. 23 (Uviéu, 1982), pág. 107; GARCIA FERNANDEZ, SOFIA, y SAGASTI GIL, JESUS: «Construcciones ganaderas de la sierra del Aramo». *Astura*, número 6 (Uvieu, 1987), pág. 19.

² Hoja núm. 54 del Mapa de España 1 : 50.000 del Instituto Geográfico y Catastral, «Rioseco», primera edición, 1945.

La distribución de los *vellales* con cubierta de *llambries* por *mayaes* es la siguiente:

Mayada	Núm. de vellales
Piagüé	16 vellales
Daón	13 »
Entregüé (fig. 2)	18 »
Total	47 »

La mayor parte de los *vellales* están en ruinas, en muchos se ha desplamado la cubierta de *llambries* y parte de las paredes *muries* (s. *muria*).

Tan sólo dos *vellales* se conservan en buen estado: el *vellal* de Manolo, en *Entregüé* (figs. 3 y 4) y el de Gabriel Pilar en *Daón* (fig. 6). Terminología del «*vellal*» con cubierta de «*llambries*» en el «*puertu*» de *Taranés* (Ponga) (fig. 10).

Los *vellales* del *puertu* de *Taranés* cuentan con un elemento arquitectónico que los define y distingue, la cubierta de lajas de pizarra, *llambries* o *llambres*. El tamaño de *les llambries* varía, desde los pequeños fragmentos hasta ejemplares que llegan a tener 2 x 2 m. o más (fig. 3), cubren los *vellales* a dos aguas, se superponen unas a otras (fig. 4) y van asentadas sobre troncos de haya pelados y gruesos, *traveseos* (fig. 5), cuyos extremos, *cotes*, se ven al exterior (fig. 6). Para que *les llambries* asienten bien sobre los *traveseos* se utilizan cuñas de madera o piedra (fig. 5). Es frecuente la acumulación de *llambries* en la cubierta, especialmente en el vértice que forman las dos aguas (fig. 4).

Las paredes del *vellal*, *muries*, se cierran con distintos aparejos: mampostería, los mampuestos asientan sin argamasa utilizando, a veces, ripios; también se emplea el sillarejo y las lajas de pizarra similares a *les llambries* de la cubierta, pero mucho más pequeñas y finas. Es frecuente que

Fig. 1. Situación geográfica del *puertu de Taranés*. Mapa del Servicio de Ordenación del Territorio. Principado de Asturias. Escala 1 : 10.000, «Rioseco». Hoja 54 4-4.

en una misma muria se combinan distintos tipos de aparejos.

Las esquinas, *esquinales*, se resuelven con sillar toscamente labrado dispuesto a sogá y tizón.

La puerta es un elemento constructivo bastante cuidado en los *vellales*, como umbral, *sole-ra*, se suele emplear una *llambria* de buen tamaño que penetra en la *muria* de la fachada (fig. 7). En las jambas se utiliza aparejo a sogá y tizón; como sogá actúan *llambries* que se prolongan en la *muria* (fig. 8). El dintel, *sobrepuerta*, puede ser monolítico o bien una simple tabla.

Las *muries del vellal* no suelen tener ventanas, excepto los *vellales* más complejos en los que se abre algún *ventán*, sobre todo para el cuarto del pastor.

En la pared posterior del *vellal*, al interior, se abre una pequeña alacena realizada con cuatro tablas de madera y utilizada para almacenar la comida, aislándola de los ratones.

El suelo del *vellal* es de tierra aunque a veces se emplea suelo de *llambries* en alguno de los cuartos (fig. 7).

Usos, organización y estructura interna de los «vellales».

La organización y estructura interna, número de cuartos, de los *vellales* viene dada por los usos, en función de éstos se pueden distinguir los siguientes tipos de *vellal*:

1.º *Vellal pa vaques*: consta de un solo cuarto, *cuadra*, de buenas dimensiones. Puede tener un segundo cuarto independiente de la *cuadra* que cumple la función de cabaña para el pastor (fig. 11, I). Nunca se recogen en él terneros, *xatos*.

2.º *Vellalín pa xatos*: de dimensiones más reducidas que el *vellal pa vaques*. Puede ser de un solo cuarto, *vellalín* o *cuadra* para los *xatos*, o tener uno o dos cuartos más cubiertos o descubiertos, *cuerries*, en los que también se recoge el ganado (fig. 9; fig. 12, I, II y III).

3.º *Vellal* complejo de varios usos: de tres o cuatro cuartos que cumplen las funciones de cabaña de pastor, *cuerría* cubierta o descubierta,

vellalín pa xatos y *vellal pa vaques* (fig. 11, II; fig. 12, IV).

Cada *mayada* cumplía una función específica atendiendo al tipo de *vellales* que en ellas predominan:

Piagüé es una *mayada pa xatos*: predomina el *vellalín* con estructura de dos cuartos: *cuerría* descubierta y *vellalín* (fig. 9; fig. 12, II); pero también hay *vellalinos* de tres cuartos (fig. 12, I y III) y un único ejemplo de *vellal* complejo (fig. 12, IV).

En *Daón* casi todo son *vellales pa vaques* (fig. 11, I). Hay algún *vellalín* (fig. 8).

En *Entregüé* predominan los *vellales pa vaques* de cuarto único rectangular. Hay también *vellales* complejos (fig. 11, II). El *vellal del Tíu Xicu* es complejo con la particularidad de que la cabaña del pastor está sobre el *vellalín*.

Ordenanzas del «puertu» de Taranes (Ponga).

No se conserva texto legal o documento que las recoja³, pero han llegado a nosotros a través de la tradición oral⁴.

Las ordenanzas del *Puertu de Taranes* se pueden agrupar en los siguientes puntos:

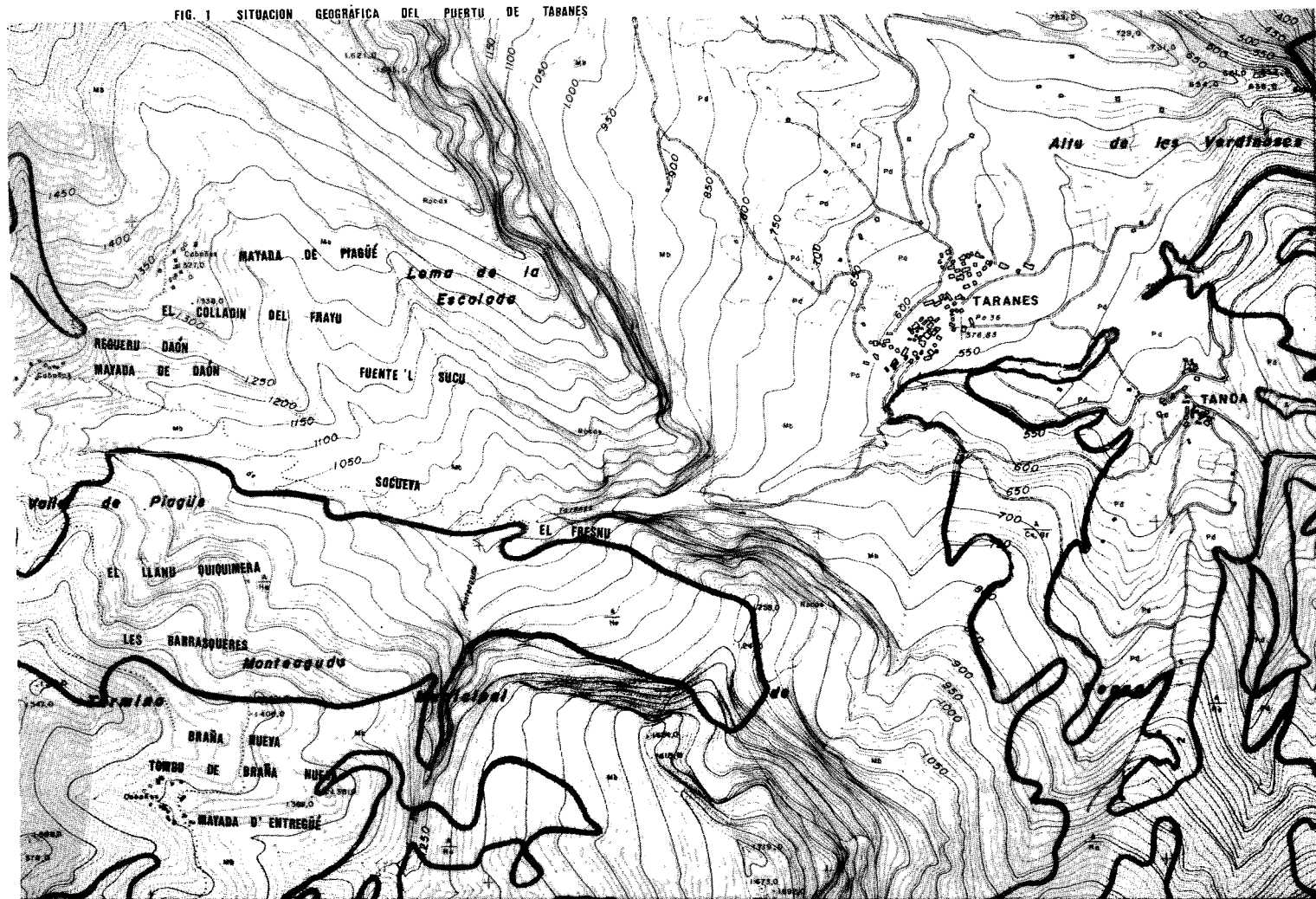
1.º Los pastos de *les mayaes del puertu* son comunales sólo tienen derecho los pueblos de la parroquia de Santa María de Taranes: *Tanda*, *Vallemoru* y *Taranes*. Antiguamente el reparto de los pastos era más rígido, así, mientras los vecinos de *Tanda amayadaben*⁵ en *Entregüé*, los de *Taranes* y *Vallemoru* hacían lo propio en *Daón* y *Piagüé*. En la actualidad el ganado de la parro-

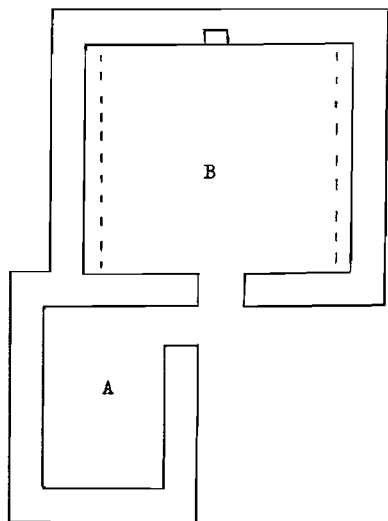
³ En el archivo parroquial de *Taranes* sólo se conservan partidas de bautismos, matrimonios y defunciones. Tampoco hay documentación sobre el *puertu de Taranes* en el archivo municipal de Ponga.

⁴ MARTINEZ ANTUÑA, NEMESIO: «El concejo abierto en Asturias». BIDEA, número XIV (Uviéu, 1951), págs. 266 y ss. Estudiar las ordenanzas parroquiales de Sobrefoz a través de Libros de Actas, documentos de acuerdos y reglamentos redactados posteriormente. El documento original, escrito en 1683, no se conserva. Estos documentos tienen puntos en común con las Ordenanzas del *puertu de Taranes* recogidas de la tradición oral.

⁵ *Amayadar*: llevar el ganado a *les mayaes del puertu*.

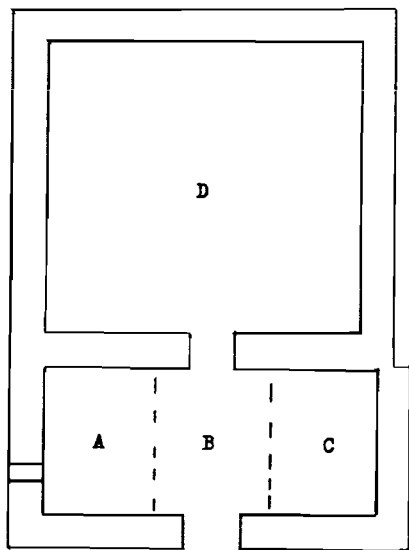
FIG. 1 SITUACION GEOGRAFICA DEL PUERTO DE TARANES





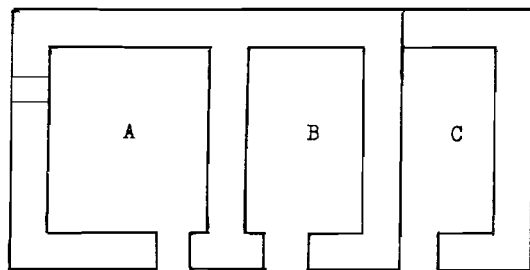
I. Vellal de Gabriel Pilar. Mayada de Daón

- A. Cabaña de pastor.
- B. Vellal pa vaques.



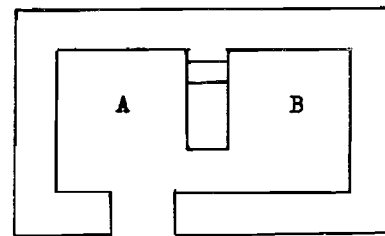
II. Vellal de Manolo. Mayada d'Entregüé.

- A. Cabaña de pastor.
- B. Cuerria con suelu de llambries.
- C. Vellalín pa xatos.
- D. Vellal pa vaques.



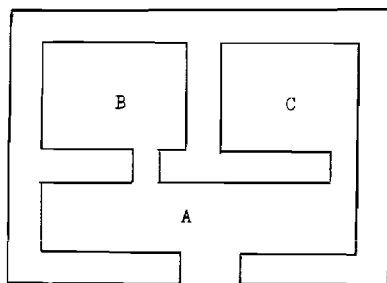
I. Vellalín.

- A. B. Vellalinos pa xatos.
- C. Cuerria descubierta.



II. Vellalín

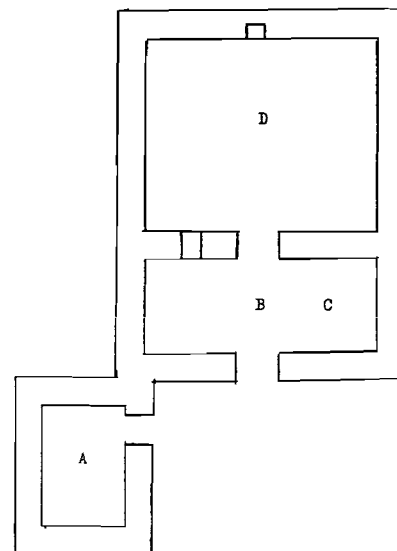
- A. Cuerria descubierta.
- B. Vellalín pa xatos.



III. Vellalín.

- A. Cuerria descubierta.
- B. C. Vellalinos pa xatos.

0 1 2 3 m^t₁



IV. Vellal de Victor Cueto

- A. Cabaña de pastor.
- B. Cuerria descubierta.
- C. Vellalín pa xatos.
- D. Vellal pa vaques.

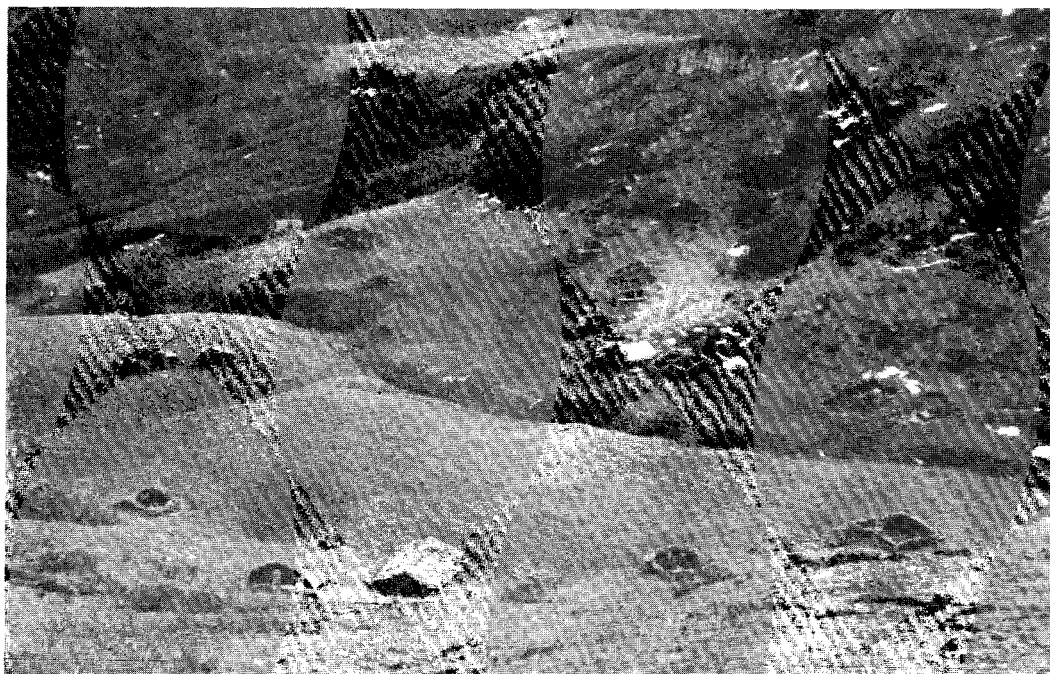


Fig. 2 Mayada d' Entregüé, vista desde El Tombu de Braña Nueva.

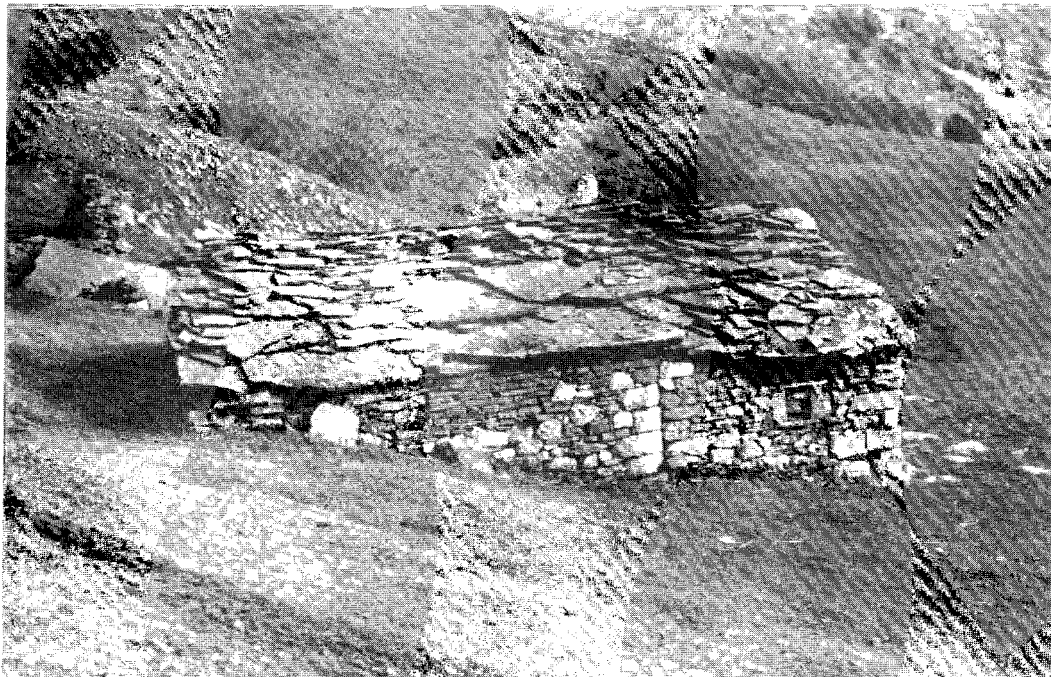


Fig. 3 Vellal de Manolo. Mayada d' Entregüé.



Fig. 4 Vellal de Manolo. Detalle de les llambries.

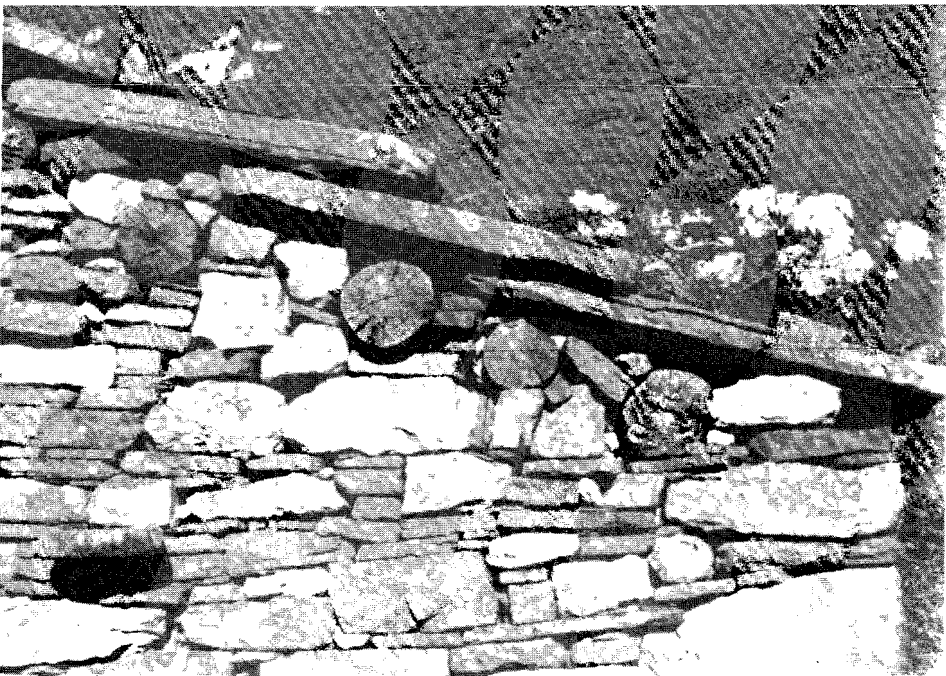


Fig. 6 Vellal de Gabriel Pilar. Mayada de Daón. Detalle de les llambries y cotes de los travesaos.

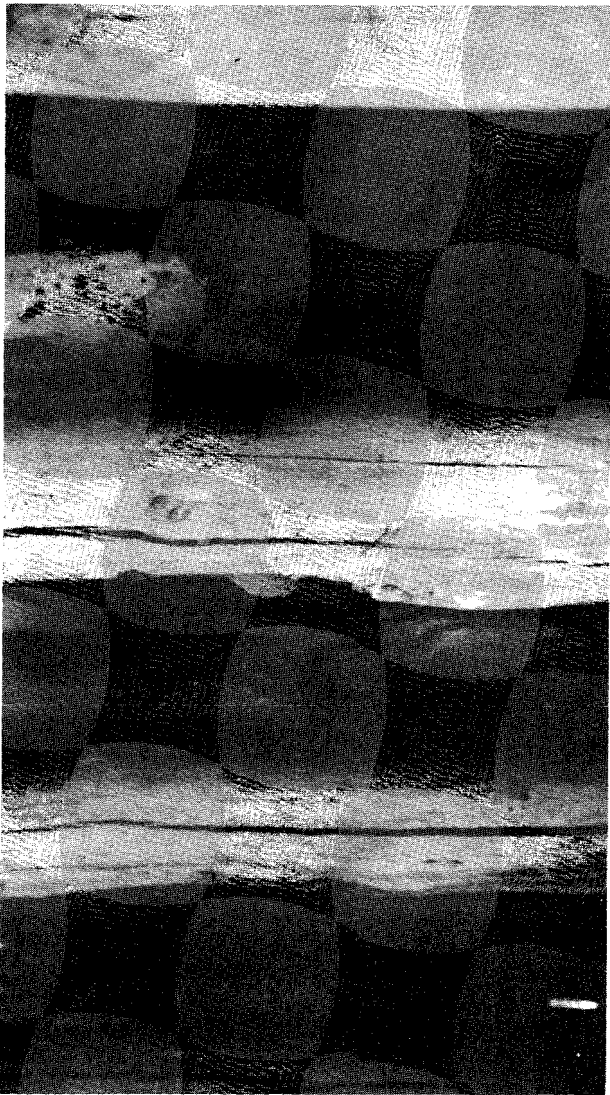


Fig. 5 Vellal de Manolo. Detalle de los travesaos que soportan la cubierta de llambries.

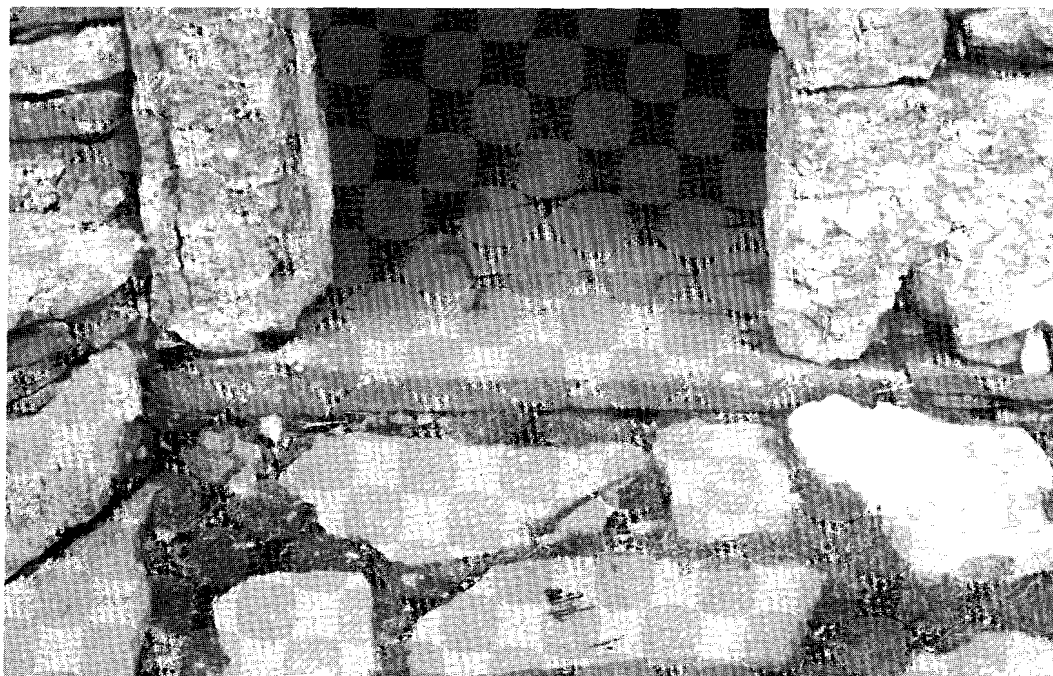


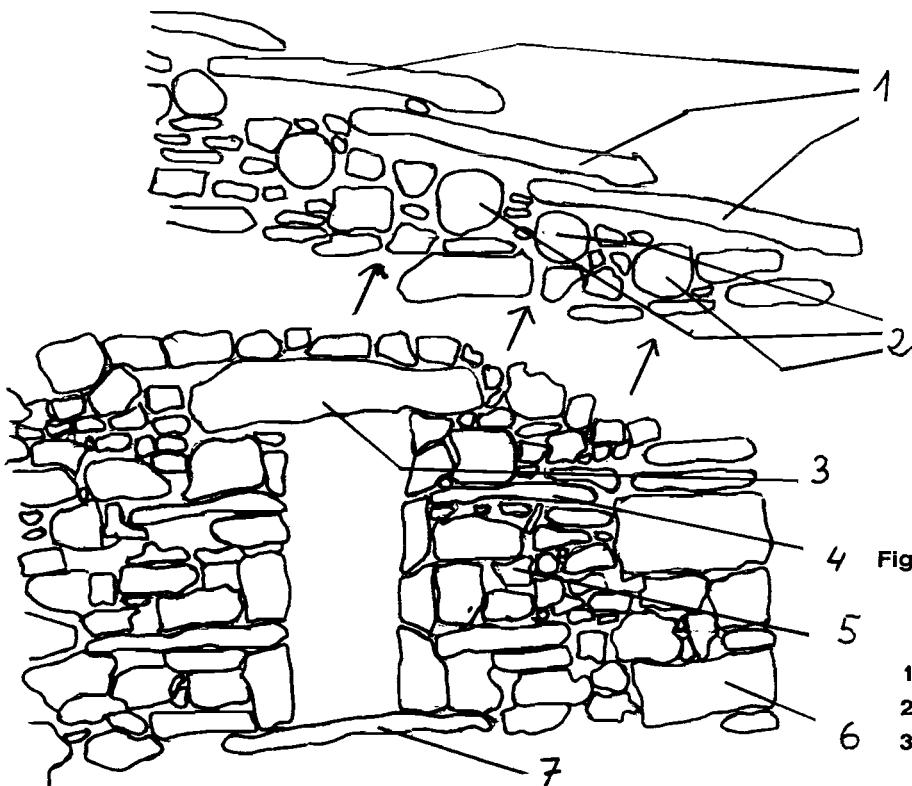
Fig. 7 Vellal de Manolo. Detalle de la solera y cuerria con suelo de llambries.



Fig. 8 Vellal del Portimientu. Mayada de Daón.



**Fig 9 Vellalín cubierto con llambries y cuerria descubierta.
Mayada de Piagüé.**



**Fig. 10 Terminología del vellal con cubierta de llambries
en el puertu de Taranés (Ponga):**

1. Llambries o llambres (s. llambria).
2. Cotes de los travesesos.
3. Sobrepuerta.

4. Llambria.
5. Muria
6. Esquinal.
7. Solera.

quia pasta libremente en el *puertu* sin tener presente esa correspondencia pueblu-mayada.

2.º) Caballos, cabras y ovejas no pueden pastar en el *puertu* desde el primer día de abril hasta el primer día de octubre, el resto del año sí.

Esta medida tiene por objeto conservar frescos los pastos para el ganado vacuno de montaña. En invierno el ganado vacuno se baja a *Taranes* y *Tanda*.

3.º) *La «estaferia» en El «puertu» de Taranes».*

La llamada a *estaferia* se hace a toque de campana de la iglesia parroquial de Santa María de *Taranes*. A ella acuden todos los vecinos de la parroquia, uno de cada casa. No suben directamente al *puertu*, sino que previamente se reúnen en un lugar fijado de antemano, que suele ser *El Fresnu*, donde el alcalde pedáneo pasa lista. Los vecinos que no acuden se les apunta en una lista de *faltosos*, estando obligados a realizar el trabajo que se les había encomendado a los dos o tres días de comenzada la *estaferia*.

A la *estaferia* se le da mucha importancia pues permite mantener en buen estado la infraestructura de caminos del *puertu*.

El camino o senda principal que conduce de *Taranes* a *El Fresnu* está empedrado y es arreglado todos los años en *estaferia* por los vecinos de la parroquia de *Taranes*.

De *El Fresnu* parten dos caminos, el de *Scueva* y la *Fuente'l sucu*, que conducen respectivamente a *les mayaes* de *Daón* y *Piagüé*. Las tres majadas están enlazadas por caminos que permiten la libre circulación del ganado vacuno. La *estaferia* en estos caminos secundarios ya no la realizan todos los vecinos de la parroquia, sino que aquí se mantiene la antigua costumbre y correspondencia *pueblu-mayada*, así los vecinos de *Tanda* realizan la *estaferia* de los caminos de *Entre-güé*, mientras que los de *Taranes* hacen lo propio en *Daón* y *Piagüé*.

4.º) *Otros trabajos en común en el puertu:*

a) Para realizar *les maedes*, *maleces* o des-

peñaderos cierres de madera similares a los *portilleros*⁶, empleados en los caminos de *les mayaes* para evitar que se despeñe el ganado.

b) Para quemar *les árgomes* o *argomales* del *puertu*. Este trabajo se realizaba en invierno, en los meses de enero o febrero⁷.

Los «vellales» con cubierta de «llambries» fuera del «puertu de Taranes».

En el concejo de Ponga hay *vellales* aislados que utilizan la cubierta de *llambries*; en el camino de *Taranes* a *Vallemoru* hay una cabaña de pastor que cubre con techo mixto de teja y *llambries*, y otra en el lugar llamado *Los Gallos* cubierta enteramente con *llambries*.

En el concejo de *Casu* hay *vellalinos* con cubierta de *llambries*, similares a los de *Piagüé*, en *les mayaes* de *Tiatorodos*, *El Pláganu*, *Piedrafita*, *Brañamaída*, *Moru Manfoyu* y *Campigüeños*. Este conjunto de *vellalinos* con cubierta de *llambries* será estudiado en un segundo artículo.

Agradecimientos

A Manuel Cueto Sánchez «Manolo el de Mes-tas», de *Tanda* (Ponga), por la información facilitada sobre el *Puertu de Taranes*. A María José Moutas por su ayuda en el trabajo de campo y a José Antonio Llamedo y Rubén Peruyero que me acompañaron en la primera visita al *Puertu de Taranes*.

⁶ *Portilleru* (pl. *portilleros*): cierres de madera que se colocan en los caminos, a la entrada y salida de algunos pueblos de Ponga (Tolivia, etc.), o se emplean para cerrar fincas. Formados por tabloncillos o troncos horizontales *llates* que se fijan sobre dos verticales situados en los extremos *forquetos*.

⁷ La normativa oral que regula los pastos mancomunados del *puertu de Taranes* tiene puntos en común con algunas ordenanzas escritas. Véase «Ordenanzas Generales del Principado de Asturias». Edición dirigida por F. TUERO BERTRAND, *Bibliófilos Asturianos*, volumen 5, Lluarca, 1974. Ordenanzas de 1659: tít. VIII, págs. 72 y siguientes. Ordenanzas de 1781: tít. XI, números 72 y 73, página 86; tít. XIII, números 29, 34, 39, 40 y 54, págs. 100-102 y 105; GARCIA FERNANDEZ, JESUS: «Sociedad y organización tradicional del espacio en Asturias». Biblioteca Julio Somoza. Silverio Cañada, editor, Xixón, 1980, págs. 140-150; MARTINEZ ANTUÑA, NEMESIO: op. cit., págs. 272-273.



El aguinaldo como «rito de paso». Análisis fenomenológico

J. FDEZ. CONDE - M. SANTOS DEL VALLE

La cultura y la religiosidad popular asturianas han sido objeto de numerosos estudios, algunos muy recientes, bastante antiguos la mayoría¹. Todos ellos, salvo contadísimas excepciones, adolecen de falta de rigor metodológico, tanto en el enfoque general como en los respectivos tratamientos, quizá porque sus autores vivían o viven ajenos a los enormes avances de disciplinas como la etnología o la misma antropología, cuyos métodos de investigación, de análisis y de interpretación han experimentado en los últimos lustros amplios y complejos desarrollos. Normalmente, cada opción metodológica presupone la correspondiente opción filosófica o de escuela que no siempre resulta fácil de realizar, habida cuenta de las complejas discusiones epistemológicas en el campo de las ciencias humanas².

Se puede afirmar, sin miedo a pecar de rigurosos, que la religiosidad popular y la cultura popular asturianas han sido analizadas, hasta ahora, a partir de un descriptivismo acumulativo y positivista, mejor o peor elaborado, como único presupuesto teórico, en muchas ocasiones ajeno a toda investigación de campo y con frecuencia reducido a una repetición casi textual de libros de autores anteriores, conocidos de todos³.

¹ Un buen elenco bibliográfico sobre cultura y religiosidad asturianas: E. GOMEZ PELLON - G. COMA GONZALEZ, *Fiestas y rituales de Asturias. Periodo estival*, Oviedo, 1986.

² Diversas posibilidades de enfocar el estudio de la religiosidad: E. SCHWIMMER, *Religión y cultura*, Barcelona, 1983. Cfr. también: W. A. CHRISTIAN, *Religiosidad popular. Estudio antropológico de un valle español*, Madrid, 1978 (con abundante bibliografía). Sobre cultura popular: M. DOLORES JULIANO, «Cultura popular», *Cuadernos de Antropología*, Barcelona, 1986, también con abundantes referencias bibliográficas.

³ El conocido libro: A. DEL LLANO ROZA DE AMPUDIA, *Del folklore asturiano. Mitos. Supersticiones. Costumbres*, Oviedo, 1977 (reimpresión) (ALLR).

El aguinaldo, una pieza más de ese frondoso e informe conjunto que es la cultura popular asturiana, en el que no faltan connotaciones más o menos explícitas de índole religiosa, no podría tratarse correctamente de manera independiente: aisándolo de esa abigarrada y compleja realidad que denominamos «cultura popular». Con todo, en estas *Xornaes d'estudiu* hemos preferido descontextualizarlo por razones de brevedad, sin renunciar a un tratamiento fenomenológico que nos permitiera descubrir el posible significado antropológico-social del mismo ⁴.

Después de leer numerosas narraciones relacionadas con la celebración de esta práctica festiva, la «más más importante del año para los jóvenes», según la expresión de uno de los informantes, hemos llegado a la conclusión que semejante práctica, persistente todavía en la actualidad, aunque sin connotaciones religioso - antropológicas y convertida en una mera celebración folklórica, puede ser definida y catalogada entre los llamados ritos de paso ⁵.

Erik Schwimmer, al analizar y clasificar los rituales religiosos en su conjunto, establece una diferenciación entre prácticas transformativas y demostrativas. En estas últimas incluye la adivinación y los ritos de paso ⁶. Esta clase de ritos tendría como objetivo fundamental señalar y explicar «la ruptura con la antigua vida y el ingreso en la nueva» ⁷, en el contexto amplio de realidades sociales que superan las experiencias propiamente individuales. Lo apunta con claridad M. Harris, cuando afirma que «la principal función de los ritos de paso es dar reconocimiento comunitario a todo el complejo de relaciones nuevas o modificadas y no meramente a los cambios experimentados por los individuos que nacen, se casan y mueren» ⁸.

En muchas de las narraciones recogidas por nosotros o tomadas de autores antiguos sobre el aguinaldo / aguinaldo no aparecen elementos externos que simbolizen o sacramentalicen como una hierofanía ⁹ la existencia de experiencias profundas de grupos de individuos que «pasan de un status a otro en el interior de una realidad social más amplia. Por otra parte, la cultura contemporánea, de carácter esencialmente urbano y técnico, sometida, además, a un constante proceso de secularización, apenas si contiene ya formas que apunten a lo sacro o a lo trascendene. Esas formas, cuando existen, se muestran vacías de contenidos «espirituales», después de haberse transformado en meros convencionalismos festivo-profanos.

⁴ El trabajo de M. D. Juliano, nota 2, contiene metodológicas de mucho interés.

⁵ ALLR, pp. 206 y ss., describe varias celebraciones del aguinaldo, pero sin ninguna referencia antropológica. C. SANCHEZ MARTINO. «Los dioses de la mitología asturiana», *Studium Ovetense* 3 (1975), 289-305, es uno de los pocos intentos de someter un aspecto determinado de la religiosidad asturiana a un análisis fenomenológico.

⁶ Erik Schwimmer, *Religión y cultura*, p. 95 y ss.

⁷ G. Widengren, *Fenomenología de la religión*, p. 200.

⁸ M. Harris, *Introducción a la antropología general*, p. 425.

⁹ Sobre el sentido y el valor de las realidades y ritos hierofánicos: M. ELIADE, *Tratado de historia de las religiones*, Madrid, 1954.

Con todo, en un testimonio, recogido en Morcín y facilitado por un vecino de Otura —la parte alta del concejo—, hemos podido descubrir algunos rasgos que configuran el aguinaldo como un verdadero rito de paso, aunque en su estructura celebrativa no presente una caracterización exacta de otros ritos de paso propios de culturas mucho más antiguas¹⁰.

«La fiesta del aguinaldo —aguilando— la fiesta por excelencia para la muchachada de Morcín, era esperada y preparada por la gente joven con enorme ilusión. Se celebraba la víspera de Navidad y participaban en ella los muchachos del pueblo, divididos en dos grupos: los que tenían menos de 14 años, los de «adelante» y los de 14 años, los de «atrás». El grupo de mayores acudía a la fiesta navideña por última vez. Desde entonces, cumplidos los 15 años, para la siguiente Navidad, eran considerados como miembros de la comunidad adulta y no podían participar ya en aquel juego de niños o de muchachos. A este grupo de mayores se les denominaba también con el significativo término de «salientes». Uno de estos «salientes» llevaba los ramos de todos los compañeros —un ramo de laurel florido a pesar de la estación— y entregaba uno a cada casa, en la que entraban para cobrar el aguinaldo. Al llegar a las distintas casas del pueblo demandaban el aguinaldo con una copla, cantada alternativamente por los mayores y menores. Estos, los de «adelante» formaban un grupo compacto que se arrodillaba a la puerta. Los de «atrás», de pie, con palos y griterío llamaban la atención a los dueños que estaban dentro. El tenor de las coplas era el siguiente:

Todos:

Señor de la buena barba
si nos das el aguinaldo, Dios te dará un buen año
Cantaremos, rezaremos, bailaremos,
lo que nos mandes haremos.
Para bailar estamos cojos,
para cantar roncocos,
para rezar muy devotos.
¿Qué nos manda?

En este momento salía el dueño de la casa, que, por lo general, solía recomendarles que rezaran o cantaran.

Los de «adelante»:

En Belén naciera Cristo
en Belén nació el Señor
en Belén naciera Cristo
Jesucristo el Redentor.

Los de «atrás»:

La noche de Navidad

¹⁰ Debemos el testimonio de Otura a D. Emilio Cerra, ahora de cincuenta y nueve años, y gran conocedor de las tradiciones del Monsacro.

por ser la noche mejor
parió la Virgen María
al soberano Señor.
Pariolo en un portalito
que relumbra contra el sol,
la luna y las estrellas
hacen un círculo alrededor.

Los de adelante

En Belén naciera Cristo
.....

Los de atrás

Durante tres beberajes
por el vaso del pastor
el uno es de asenjo
el otro de buen varón
y el otro de reçumar
del vaso de amargor.

Los de adelante

En Belén naciera Cristo
.....

Los de atrás

Estas puertas son de pino
de hierro la enclavación
a los amos de esta casa
Dios yos de la salvación
para darnos l'aguinaldo
que el cantar ya se acabó.

Terminado el canto de esta estrofa los aguilanderos entraban en la casa y ya en el interior cantaban todos, al recibir el cabeza de familia el ramo de laurel florecido ¹¹:

Tenga Vd. este ramo
tan florido y tan granado
tanto como tien de flores
tenga Vd. de buen año.

El anfitrión agradecía los buenos augurios con monedas que entregaba a cada uno de los participantes, cuando se reunía ya en la calle hacía un voto de agradecimiento, gritando varias veces, según la cuantía de la donación recibida:

¹¹ Aunque diciembre no sea un mes propicio para el florecimiento de los árboles, en Moreín pueden encontrarse laureles floridos en esta época invernal.

Entre casa buena barba (!).

Si el cabeza de familia no le abría la puerta o no les hacía el regalo habitual, el voto era de castigo:

Por no haber aguinaldo
allá arriba muy arriba
hay una perra cagando
pa los amos desta casa
que no nos dan l'aguinaldo.

Las coplas se repetían en todas las casas del pueblo. A veces los dueños daban también monedas a todo el grupo, introduciéndolas en una hucha. Cuando terminaban de cantar y de pedir, los jóvenes hacían la «partida» de las ganancias comunes, siempre en un sitio fijo y siguiendo un ritual festivo con bromas y mojigangas. Los de 14 años, los «salientes», se despedían así de las bromas infantiles, para acomodarse a la vida adulta de la comunidad aldeana.»

En otras tradiciones sobre el aguinaldo se repite alguno de los elementos anteriores, pero en ninguna aparecen las características de los ritos de paso como en Morcín. Por lo general, en la mayoría de los pueblos no se hacía diferencia de edades y en muchas partes intervenían también en las fiestas las muchachas. La fecha caía siempre dentro del ciclo de Navidad, pero no necesariamente el día 24 de diciembre. Podía celebrarse el aguinaldo la noche de San Silvestre, el día del Año Nuevo y la víspera o el mismo día de Reyes¹². Por eso en todas estas celebraciones se encuentran alusiones, más o menos explícitas, a las conmemoraciones navideñas, sin que falten referencias a la existencia de pequeños autos de *La huida a Egipto*, a veces inspirados en la literatura apócrifa del Nuevo Testamento¹³.

En algunas localidades el aguinaldo aparece vinculado a la celebración de una comida festiva, aprovechando los alimentos que los «aguilanderos» recibían en vez de las monedas. En este sentido resulta muy expresiva la relación de una informante sobre el aguinaldo en Babia:

«Aquí estamos lus rapaces
que pidimos ya cantamus
a lus amos desta casa
que nus den l'aguinaldu.
A la siñora de casa
decimus con atención:
cuecha el cuchietsu na manu
ya córtanus del jamón.
Denus güevus ya turreznus

¹² En Caravia y en Grau el aguinaldo se celebraba la noche de San Silvestre, p. 206. En San Xuan de Ponga, el día primero: ALL, p. 208. En San Antolín d'Ibias, la víspera de Reyes: ALL, p. 213. En Llena, Gozón, Sieru, Mieres y Llangreu, el mismo día de Reyes: ALL, p. 215.

¹³ En unas coplas recogidas del folklore por A. del Llano Roza contiene observaciones metodológicas de mucho interés.

nun se tse ulvid'l jamón
ya dineiru para vinu
que faemus la función.
De esas gatsinas pedresas
que tiene pur el curral
tantus güevus cumu ponen
sáquenus mediu cuartal
Señor alcalde mayor:
venimus un regimientu
capaces de conquistar
lus fundus del intamientu» ¹⁴.

Los curiosos votos de castigo se cantaban en muchas partes con expresiones muy similares a las de la muchachada de Morcín ¹⁵.

En realidad, los llamados ritos de paso tienen una estructura bien definida por antropólogos e historiadores de la religión, que no se corresponde exactamente con los rasgos esenciales de la celebración del aguinaldo. Marvin Harris en su conocida *Introducción a la antropología general* dice de estos ritos que «en primer lugar, los principales actores son separados de las rutinas asociadas a su vida anterior. En segundo lugar, se dan pasos físicos y simbólicos decisivos para extinguir los status anteriores. A menudo, estos pasos incluyen la idea de matar la vieja personalidad. Para promover la muerte y la transfiguración se cambian las ropas y los adornos viejos con otros nuevos y se pinta o mutila el cuerpo. Finalmente, los participantes retornan ceremoniosamente a la vida normal» ¹⁶.

Y Schwimmer, siguiendo el conocido trabajo de Van Gennep, fija con más precisión, si cabe, esa estructura ritual, distinguiendo en ella tres fases o momentos principales: la *separación temporal* de los participantes en el rito del grupo social, al que pertenecen; un *período de transición*, en el que tiene lugar la muerte y el renacimiento rituales; y, finalmente, la *nueva incorporación* al grupo social primigenio ¹⁷.

Aunque en las fiestas del aguinaldo asturiano no aparece esa dimensión tripartita de los ritos de paso, estudiados por etnólogos y antropólogos, sin embargo, en algunas de las narraciones que hemos podido examinar, especialmente en la de Morcín, resulta perceptible, con cierta nitidez, que uno de los grupos de esta celebración juvenil, los de 14 años sabían perfectamente que la fiesta de aquel año era para ellos la última y que con ella abandonaban el status juvenil. De esta manera la celebración anual del aguinaldo reproducía socialmente la virtualidad esencial de los ritos de paso: el «otorgar reconocimiento público a los cambios fundamentales de estado» ¹⁸.

¹⁴ Debemos la transcripción y el texto a Avelino Rodríguez Hidalgo, natural de Candamuella (Babia).

¹⁵ La misma estrofa del aguinaldo de Morcín se encuentra en muchas otras partes.

¹⁶ M. Harris, ob. cit., p. 425.

¹⁷ E. SCHWIMMER, o. c., pp. 100 y ss. La obra de VAN GENNEP, *Les rites de passage*, París, 1909, edit. castellana, Madrid, 1986.

¹⁸ E. Schwimmer, ob. cit., p. 100.

Por otra parte, conviene también tener en cuenta el amplio marco temporal, en el que se celebraba esta fiesta o ceremonia tradicional de la gente joven: el ciclo de Navidad que se cerraba con las «carnestolendas», preanunciadoras de la Cuaresma. De hecho, en varias de las narraciones que pudimos utilizar, el aguinaldo tenía lugar precisamente en el contexto festivo del Carnaval o *Antroxu* ¹⁹.

La asociación del aguinaldo al Antroxu sitúa también esta fiesta en ese grupo de festividades populares relacionadas con la salida de un año y el comienzo del otro, la época del año caracterizada por «celebraciones carnalescas con una tipología bastante similar. En todas ellas se subvierten de forma convencional los supuestos habituales de la convivencia y el orden preestablecido. Estos ritos festivos, de origen muy antiguo, figuran en el patrimonio religioso-cultural de la mayoría de los pueblos. Con ellos, los distintos grupos humanos querían celebrar el paso de un ciclo temporal a otro. Y en todos, estaba presente, de forma más o menos explícita, el deseo de abolir el «tiempo viejo»: el período a punto de caducar, y de preparar el «tiempo nuevo» que comenzaba. Las representaciones de farsas y mascaradas pretendían liberar al grupo social de las transgresiones pasadas, de la influencia maléfica de los espíritus, de las enfermedades y de cualquier mal que lo amenazara, para emprender así, con garantías, el «nuevo ciclo» cronológico» ²⁰.

La presencia de lo farsesco e histriónico, que se encuentra en las ceremonias rituales de fin de año, en el *paso* del año viejo al año nuevo, como una experiencia colectiva de exigencias y deseos de regeneración individual y social, se percibe con mucha más claridad en las fiestas de aguinaldo cercanas al Antroxu o estrechamente vinculadas a él, aunque no falte tampoco en otras celebraciones de la misma índole, más próximas a la Navidad.

Según los vecinos de las tierras del valle del Huerna, el Antroxu «era la gran fiesta del año, incluso más importante que Nochebuena, la cual por otra parte, no siempre se celebraba y, si se conmemoraba, era de forma menos importante» ²¹. El aguinaldo constituía también una pieza esencial de esa celebración festiva.

El domingo de Carnaval o Antroxu era el «Domingo Gordo» del año. En sus ritos festivos y populares participaban mozos y mozas de la localidad, que intentaban crear un clima de jolgorio, en el que la burla o la broma y un

¹⁹ La comunicante de Babia decía que el aguinaldo «se pedía a veces en Navidad, pero era más frecuente hacerlo en Carnaval o «Antroxu». También se pedía en esta fecha en el valle del Güerna. Lo mismo en Lloriana y en otros pueblos del Naranco, no lejos de Oviedo. Y también en algunos lugares de Gozón, como Antromero. Guirrios, bardancos y murgas, elementos fundamentales de las celebraciones carnalescas o de Antroxu tenían, asimismo, un puesto en las festividades del aguinaldo.

²⁰ J. FERNÁNDEZ CONDE, «Religiosidad popular y piedad culta», *Historia de la Iglesia en España*, II-2, p. 324.

²¹ El informante del valle del Güerna añade que «los más ancianos decían que ellos no recordaban, cuando niños, la celebración de la Nochebuena, mientras que sí del Antroxu, verdadero acontecimiento, no sólo para los niños, sino también para los mayores».

cierto tono de subversión constituían características destacadas de la conmemoración del Antroxu y de su aguinaldo, recordando en esto a otras fiestas parecidas del mismo calendario anual ²².

En muchos pueblos, los jóvenes formaban *murgas* y los participantes iban enmascarados con disfraces diversos. En Babia, por ejemplo, «mocedad y niñería se disfrazaban de *zamarrachus* y se tiznaban unos a otros. A veces, también intervenían las casadas en las tareas de embadurnamiento» ²³.

Estas murgas bullangueras en algunos pueblos iban precedidas de *guirrios*: jóvenes vestidos con pieles de animales ²⁴. Los disfraces de lobo y de oso, dos animales estrechamente vinculados a las vicisitudes cotidianas de las comarcas rurales asturianas, eran asimismo frecuentes en estas fiestas de paso de año viejo a año nuevo ²⁴ (bis). Este tipo de disfraces se remonta a épocas antiguas, en clara relación con las festividades romanas de la misma época del año: «las *Lupercalia*, el 15 de febrero, y las *Matronalia* —de las mujeres casadas—, dos semanas más tarde, justamente a finales del ciclo anual, cuando éste comenzaba en marzo» ²⁵.

Este deseo, más o menos explícito y consciente, de subvertir las premisas y reglas habituales de la vida ordinaria, se perciben también en las fiestas de algunas comarcas, en las que los aguinalderos iban disfrazados de ropa vieja y llevaban cencerros colgados de la cintura u otros adornos capaces de producir ruidos estentoreos y confusión ²⁶. En ocasiones, este pequeño caos social se conseguía organizando «la saca de potes». En Babia «los mozos robaban los potes de las cocinas, aprovechando el descuido de las amas y los colocaban en algún lugar del pueblo, donde fuera difícil recuperarlos» ²⁷. Otras veces los rompían en mil pedazos.

Estas comitivas de *murgas*, *guirrios* y *zamarrones*, aprovechaban el aguinaldo para representar pequeñas piezas dramáticas con personajes y objetos que formaban un abigarrado conjunto —maragatos, valencianos, soldados, cardadores, hombres disfrazados de ovejas blancas, con escobas, vejigas para golpear...—, no siempre de fácil interpretación ²⁸. Y parece que cada año repetían miméticamente las representaciones de los años anteriores, respondiendo, seguramente, a usos ancestrales perfectamente establecidos.

El clima de jolgorio y de histrionismo debía de alcanzar cotas notablemente elevadas. Las mismas prácticas religiosas de los aguinalderos constituían objeto de broma y de confusión. Un informante de Sama de Grado describe

²² En el aguinaldo de Antroxu tomaban parte, por lo general, tanto mozos como muchachas.

²³ El mismo informante citado en la nota 14.

²⁴ F. J. FERNÁNDEZ CONDE, a. c., p. 324.

²⁴ ALL, pp. 208 y 212.

²⁵ F. J. FERNÁNDEZ CONDE, a. c., p. 324.

²⁶ ALL, p. 212, describiendo el aguinaldo de S. Xuan de Ponga.

²⁷ Cfr. el nombre del informante de Babia en la nota 14.

²⁸ ALL, p. 213, referido al aguinaldo en San Antolín d'Ibias.

cómo los participantes en esta clase de celebraciones, al ser invitados a rezar por el dueño de una casa, «empezaban a hacerlo tan desaguissadamente, porque uno rezaba el Padrenuestro, otro la Salve, otro el Ave María, pero con tal tropel, con el objeto de terminar pronto, que aquéllo se convertía en una juer-ga enorme»²⁹.

A veces, los aguinalderos eran obsequiados con alimentos tradicionales de la tierra: casadielles, picatostas, frutas secas, carnes de cerdo, tortos o «falluelas». Y en algunas partes los informantes hablan de una cena previa al aguinaldo, con menú preestablecido y fijo, reviviendo probablemente y de forma inconsciente viejos rituales³⁰.

Durante el aguinaldo también se organizaban danzas, en las que las coplas y canciones iban acompañadas de los instrumentos tradicionales de la región: la pandereta, el tamboril y la gaita. Los ancianos las recuerdan con cierta añoranza, comentando que eran más desenfundadas que en otras épocas del año. «Los bailes, dice la informante de Babia, tenían esos días un aire más libre, abierto, entre el bullicio exaltado de los mozos que gritaban «a ellas», cogiendo y alzando a las mozas con un entusiasta «viva la mía»³¹. Algunas de estas fiestas se prolongaban toda la noche³².

Considerados, en su conjunto, los rituales del aguinaldo que formaban parte del calendario festivo de finales/comienzo de año, todo hace pensar que reproducen y manifiestan esa visión invertida del mundo y el deseo subyacente de regeneración cósmica, presente ya en las fiestas romanas de invierno y probablemente en otras fiestas autóctonas mucho más antiguas³³.

En algunos relatos como el de Morcín se vislumbran rasgos característicos de los ritos de paso de un status social a otro. Pero en la mayoría de las celebraciones festivas del aguinaldo, sobre todo las más asociadas al Antroxu, las referencias simbólicas apuntan con mayor nitidez al paso cósmico-temporal de un período ya caduco, el año viejo, a otro nuevo preñado de esperanzas renovadoras: el año nuevo³⁴.

Si esta lectura fenomenológica es correcta, y nuestra interpretación adecuada, las fiestas del aguinaldo trascendían lo puramente festivo y jocoso —una forma superficial y muy moderna de considerar el folklore popular— para poner de relieve una experiencia social íntimamente vinculada a esa sed de renovación, fundamental en todas las culturas populares antiguas.

²⁹ Informe de A. Busto, de sesenta y cinco años, sobre el aguinaldo en Sama de Grau.

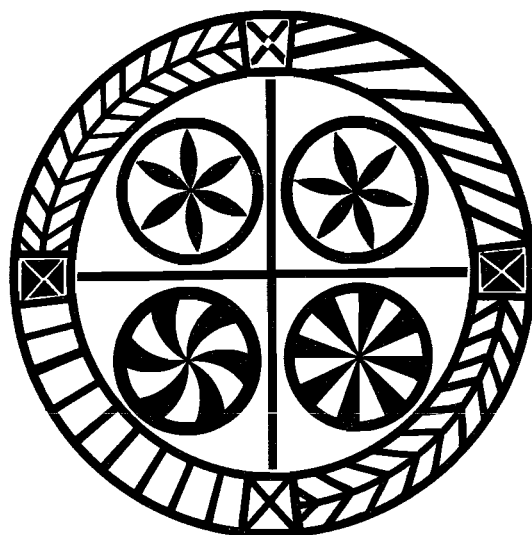
³⁰ En el valle del Huerna el menú de la cena consistía en arroz con carne, tortos y falluelas. Tras esta cena se salía a pedir el aguinaldo.

³¹ Cfr. nota 14 de este trabajo.

³² A. García, de Sama de Grau.

³³ J. Fernández Conde, a. c., p. 324.

³⁴ Sobre esta clase de experiencias socio-religiosas, Cfr.: M. ELIADE, *Aspects du mythe*, París, 1963, edit. castellano: *Mito y realidad*, Madrid, 1968, pp. 53 y ss.



La cultura asturiana na obra d' Antón Marirreguera

CARLOS RUBIERA

1.^a embelga: Cultura y lliteratura.

La mio intención al presentar esta ponencia ye'l llamar l'atención de la crítica lliteraria so un aspeutu que suel quedar poco cincáu (cuandu non dafechamente desdexáu) a la hora esbillar y valorar la lliteratura'n xeneral y la lliteratura asturiana n'especial. Talu aspeutu ye la presencia —o ausencia, o mala presencia— de la cultura correspondiente na obra lliteraria o, dicho d'otru mou, l'arreyamientu o interdependencia de la lliteratura col restu la cadarma cultural de la que forma parte.

L'interés mío por esti aspeutu concretu de la crítica lliteraria (y que yá desendolqué nel trabayu *Lliteratura asturiana y Clarín*) desurde d'una especial dedicación, pola mio parte, al estudiu de conxuntu de la cultura popular-tradicional asturiana; pero tamién d'un planteamientu estéticu básicu sofitaú na aplicación de les conocencies qu'apurre la moderna Antropoloxía Cultural: Efeutivamente, a la luz d'estes sabencies (relativamente nueves nel panorama les ciencies humanes) yá nun se pue seguir falando de «valores universales». Lo «bello» y lo «bono» nun existen fuera'l mundu concretu nel que mos movemos; esto ye, son *categories culturales*. Comu tales, el so valir ye relativu: Una obra artística unánimemente considerada «bona» yelo namás

enxuciada colos patrones d'una determinada cultura, de la que forma parte. Fuera d'esa cultura de referencia, tala obra artística nun ye nin «bella» nin «bona», nin tampocu nun ye «fea» nin «ruina»; simplemente, dexa de tener sentíu. D'ende, resulta que l'aplicación d'unes determinaes categories estétiques o patrones culturales (que siempre funcionen comu filtros o prexucios) a les producciones d'otra cultura distinta (anque coincida nel tiempu y nel espaciu cola de referencia) conduz a xuicios distorsionaos y inválidos. D'otramiente, la non aplicación de los patrones culturales propios a la obra artística lleva a una crítica inútil y positivamente aculturadora.

Pos bien, esto ye lo que vien siendo norma xeneral a la hora valorar la nuestra lliteratura: L'analís de la mesma comu si fuere una parte más de la cultura dominante (castellano-española y erudita, impopular o, al menos, apopular), l'aplicamientu los patrones estéticos, supuestamente universales, dominantes nesa cultura dominante, y, en fin, la pertenencia a esa cultura de la mayor parte los críticos que s'asomaron a la nuestra lliteratura, truxo comu consecuencia la ruina consideranza de la mesma pola mayoría los autores.

Ansina, Carmen Díaz Castañón, nel so llibru *Lliteratura asturiana en bable*, recueye opiniones comu les de Atanasio Rivero, que diz ensin empapiellar «no tuvimos en Asturias ningún versificador que, en puridad, pudiera llamarse poeta»; o les d'Alfonso Camín cuandu afirma «Los que escribieron en su tiempo el bable o fueron de vuelos tan cortos o de una insinceridad tan manifiesta —ramplonería sin meollo, de fácil explotación en el folleto o en el escenario— que, a excepción de algunas páginas sueltas de Pachín de Melás (...) es imposible tomarlos en serio como poetas regionales». La mesma Carmen Díaz Castañón entama'l so llibru con estes significatives ringle-res: «Pretender que la literatura asturiana en bable (¿haila n'italianu, por un casual?) pueda interesar al lector español de hoy parece no tener sentido. (...) difícil parece conseguir lectores para una literatura casi siempre trivial...».

Esta tendencia al dispregiu sistemáticu (en

munchos casos desurdíu del puru desconocimientu material del corpus que s'enxuicia) entamó frañise de magar apaició una nueva mena de concencia cultural (positiva hacia lo asturiano) en dellos estudiosos. Pero aínda los más sensibles y receptivos hacia esa nueva concencia siguen asoleyando una clara dependencia de los patrones culturales dominantes, supuestamente «universales» (lo que vien a ser lo mesmo que «aculturales»), lo que nun mos tien qu'extrañar en viendo que la so formación teórica foi apañada (¡y qué otra cosa podíen facer!) nes aules d'una Universidad netamente antiasturiana comu ye la d'Uviéu.

El resultáu d'esta dependencia formativa (deformadora), d'esta superestructura —o sobrecondarman— de patrones estéticos y conceutuales forriatos ye que, aínda cuando hebía una disposición positiva previa a la hora esbillar y valorar la nuestra lliteratura, los xuicios resultantes siguen acoxicando de la mesma pata: Tiende a considerase comu «meyor» aquellu que s'asemeya más a lo que la erudición llibresca dominante xulga comu meyor. Y ello non namás na comparanza ente obres d'estremaos autores, sinón tamién mesmamente dientro la producción d'un mesmu autor asturianu.

Ansina (y por poner un exemplu nel qu'afondaré más p'allantre) seguramente habrá alcuertu unánime, de primeres, en considerar de muncho meyor «calidá» la fábula de *Píramu y Tisbe* que l'entremés del *Saludador*, les dos d'Antón de Marirreguera. La preferencia xeneralizada pola primera d'estes dos obres maniéstase a les clares en tolos autores, incluso nos críticos más sensibles pa cola nuestra cultura popular. Ansina, Alvaro Ruiz de la Peña, na so *Introducción a la literatura asturiana*, apondera llargamente la primera demientres «salva» la segunda afitando que «el encanto de esta pieza reside en la sucesión agilísima y disparatada de conjuros y fórmulas mágicas que Pedro Suare va aplicando a cada uno de sus pacientes», dedicando al *Saludador* menos de la tercera parte del espaciu que dedica a *Píramu y Tisbe*. Xuan Xosé Sánchez na so *Es-villa de poesíes na Llingua Asturiana* (segunda reedición, comu ye sabíu, de la de Caveda del

1839) anda más finu cuando escribe que «ta claro qu'hái otu «mundu» —y otu llenguaxe, non solo otra llingua— que nun tien traducción, polo menos nestes feches (y yo toi por dudar que n'otres al menos dafechu) en Castía»; pero nun termina de calumbase dafechu nesi «mundu» que talanta presente nel *Saludador*.

Pos bien, ye precisamente esi «mundu» intraducible, esa cultura de referencia, la que ye menester tener en cuenta, omnipresente, a la hora enxuiciar esta obra; porque fuera d'elli la obra nun ye nin bona nin mala; simplemente *nun tien comprendoria*. El propiu Xuan Xosé llama l'atención so esta ñecesidá na antoxana del llibru cuando escribe: «Pa poder lleer seriamente, adecuadamente, meyor, la lliteratura bable hai que somorguiase nella. Lo cualu, fuera de toa ambigüedá, quier dicir dos coses: entender l'ámbetu sautu nel que se movió la cultura asturiana comu ensame d'hábitos, oxetos y idees que granaron n'Asturies, non siempre netos a los del restu España; en segundu llugar, atalantar dafechu la configuración del mundu conceutual que fai'l bable».

Y, efeutivamente, dende esti afitamientu previu al llabor críticu, podrá alvertise que la supuesta distancia'n calidaes ente les fábulas de Marirreguera y *El Saludador* nun ye tan grande comu puidiere paicer de primeres, si ye que l'hái, Y si l'hái —voi atreveme a escandalizar una migaya— acasu seya a favor del *Saludador* y non de les fábulas. Polo menos nun aspeutu: No referente al grau de presencia, arreyamientu y amestanza d'esta obra cola nuestra cultura, la cultura asturiana.

Ansina les coses, acasu nun seya un disparate facer una propuesta concreta útil a la nuestra ñaciente crítica lliteraria: Incorporar a la mesma a toa crítica que se faiga so obres lliteraries asturianas, l'análís sistemáticu (xuntu coles demás téuniques yá tradicionales) de la presencia y arreyamientu (o ausencia, o mala presencia) de la nuestra cultura tradicional nes tales obres. Tala téunica añadida será una bona garantía de que los nuestros xuicios respuenden a patrones estéticos y conceutuales propios de la nuestra cultura y non d'otra ayena. D'esta manera, la crítica resultante

tará al serviciu del xorrecer de la nuestra lliteratura y fará de guía fiable pa que'l trabayu los autores empobine *hacia una lliteratura fondermente asturiana y non namás llingüísticamente asturiana*, comu resulta ser muncho de lo qu'anguaño producimos.

2.ª embelga: La cultura asturiana na obra d'Antón de Marirreguera.

A la lluz de lo dicho na primera embelga, tornemos a Marirreguera, el primer autor conocíu de la nuestra lliteratura. Trátase agora d'escazobiellar pente les sos seis obres conservaes pa ver per ónde, de qué manera y en qué medida apaez la nuestra cultura popular-tradicional enxertada nelles.

Fechu'l trabayu, el resultáu pue resumise del siguiente mou:

2.1.—Ruina presencia de les referencies a la nuestra cultura na fábula d'*Hero y Lleandru*: Una gastronómica d'interés (agora que cenamos les castañes/pulgái para almorzar pela mañana», V. 16/17); otra a la ropía de la dómina la fábula treslladada al «mundu» asturianu del autor («alfoz y saya», V. 71; y tamién «porcima'l xugón desabrocháu», V. 75); y una tercera, bien duldosa por cierto, referente a ciertos tauromaquies que, según dalgunos, yeren frecuentes (lo que nun quier dicir, forzosamente, que formaren parte la cultura popular) na dómina l'autor na nuestra tierra.

2.2.—Curtia presencia tamién de la cultura asturiana nel *Pleitu ente Uviéu y Mérida pola posesión de les cenices de Santolaya*, aunque esa curtia presencia cuantitativa ye consecuencia de lo curtio del romance (namás 66 versos) frente al llargor de les otres obres del de Llogrezana. Eso sí, nel «pleitu» rezuma, d'enriba a embaxu, un sentimientu que güei bien podíamos ñomar «ñacionalista», de calter relixosu pero non solo relixosu. Les referencies concretes son relatives a la hestoria d'Asturies («Entonces el Rei Don Sil / andaba'n guerra feroz / colos moros que querín / encabezase'n Lleón», V. 11 al 14); al santu sudariu que diz que s'afaya ente les reliquies de San Salvador (V. 39 al 42); a la ciudá d'Uviéu (V. 29);

a Asturies (V. 49) y al Principáu comu sinónimu d'Asturies (V. 57).

2.3.—L'oldéu asturianu de la fábula de *Píramu y Tisbe*, aunque perfechu, tampocu nun ye viciosu nes referencies a la nuestra cultura; lo que, per otru llau, ye normal si tenemos en cuenta'l mundu referencial, tan estremáu del nostru, que por fuercia hebíu cincir Marirreguera. Abondo réxo, entós, con esi averamientu escenográficu de les primeres otaves nes que'l de Llogrezana pinta, a vegaes maxistralmente, detalles d'una esfoyaza d'a primeros del sieglu XVII (lo que, d'aqueella, nun yera precisamente una tradición secular). Ansina, la referencia a la esfoyaza (V. 2) complétase coles que fai a la garuya (V. 4) que según mos cunta Marirreguera, yera de figos una goxa entera, peres del fornú y gaxos de fogaza (V. 5 y 6). Darréu apúrremos l'autor una estampa de la dómina na otava siguiente, con referencies al llar y les calamieres (V. 9), al vezu y viciu de tabaquiar, yá per entós, más propiu de muyeres al paicer, yá que «tabaquíaben les vieyes a los vieyos» —esto ye, yeren elles les qu'apurrien el tabacu— (V. 15), y a los xuegos con que finaba l'andecha, lo que Marirreguera llama los trebeyos de mozos y moces (V. 16).

Nun falta na fábula una bona collecha antropológica: Xuan (V. 17); Xuanín (V. 53); Llarina (V. 54); Roque, santu de munchu aprecio nesta tierra (V. 55); Antón, santu patrón de colleches y ganao (V. 229). Hai tamién una guapa referencia al mercáu y les romerías comu llugares nos que, más que n'otros, «fai so agostu aquella escomunal malaquerencia» (V. 25 al 30), acordándose, ensin dulda, de les engarradielles con que solíen finar abondes romerías y les enemigues que, por causa los tratos y engaños de los trapichanes, seríen cosa frecuente nos mercaos.

La toponimia ta representada por Campumanes (V. 58) y Uviéu (V. 236).

Hai tamién una duldosa cita mitolóxica: «La Vieya Zuna» (V. 126). ¿Trátase d'un mitu asturianu tradicional que nun llegó vivu nin tan siquiera a la dómina los estudios folklóricos? De ser asina paez que se refier al xeniu l'amanecía. Equí un bon tema d'investigación folklórica.

Pa finir, nun pierde la ocasión el nostru cura pa señalar, na vestimenta los mozos del so tiempu, lo que, al so paicer, yera más llamativo o propio: les madreñes y el palu (V. 242), qu'apaecen siempre nes estampes más vieyes que conservamos. Lo que pa Marirreguera (identificáu cola llignua y cultura del so país) ye oxetu lliterariu a destacar (les madreñes) ye pa Feijóo (estrangeru y home castellanizáu) oxetu d'otra cita lliteraria bien distinta cuandu, atacando a ciertu poeta asturianu (qu'escribía n'asturianu) comparaba la nuestra llingua col «rudo zueco». Una vez más, vese a les clares que'l patrón cultural de cada cual condiciona la visión del mundu y l'apreciu la realidá.

2.4.—La fábula de *Dido y Enees* nun ye muncho más abundosa que l'anterior en referencies a la nuestra cultura tradicional. Hai, comu na otra, una bona collecha antroponímica: Tuxa (V. 9), Xuanín (V. 11), Bartuelu (V. 12), Belu (V. 49) y Ana (V. 275). Hai dos referencies mitolóxiques, una corriente (la xana, V. 25) y otra más llamativa, *el xanu* (V. 345). Los folkloristes nun citen a los xanos ente los personaxes mitolóxicos tradicionales d'Asturies. Pue que seya un inventu lliterariu del de Carreñu, pero tamién pue que tengan los xanos esistencia tradicional: La so insistencia nel personaxe del xanu nel entremés del *Saludador* y la creyencia popular en que les xanes teníen fijos llamaos *xaninos* son dos bonos conteos pa sofitar la posibilidá de que los xanos formaren parte tradicional de la nuestra mitoloxía.

Emparentada col tema mitolóxicu y probablemente refiriéndose a daqué práutica máxica que nun mos llegó o que desconocemos, taría la frase «tapa a ruda aquella llueca» (V. 13); yá que si l'oxetivu fuere namás algamar que dexare de facer ruíu, pa ello bien valía pación o felechu, ensin echar mano de la ruda o arruda, planta escasa y d'emplegu un tanto solliviegu, por ser un fuerte abortivu. Escápasemos, entós, el significáu fonderu d'esti pasaxe.

Los versos 187 y 188 faen referencia, perpresiosa, a los antiguos magüestos nel monte, nos que les castañes diben dreches al forniellu y yeren, a

un tiempu, manxar naguatible pol so arume y manxar espantible pol so españar ensin control.

Interés filolóxicu presenta'l detalle d'emplegar un plural femenín pa la pallabra mar: Ansina, nel versu 233, Marirreguera escribe «pisamos mares sueltas y cuayaes», lo que mos diz que, pa elli, mar funcionaba comu femenín lo mesmo nel singular comu nel plural. Detalle pa tomar nota anguañu y escribir, por exemplu, «munches mares» y non «munchos mares».

Perinteresante tamién, polo que tien d'espeyu de toa una cosmovisión y filosofía de la vida, les referencies a la muerte, la vida y l'amor, pues en boca la hermana la protagonista, cuandu-y fai dicir, nos versos 285/6/7: «El que morrió, morrió. Puedes casate: falágalu, caricialu y trebeya; que si non ha pesate en siendo vieya».

Los pelegrinos y caminantes —foriatos siempre, anque perfreqüentes na nuestra tierra pol amor del camín vieyu de Santiago— queden bien enxuiciaos y sentenciaos nos versos 431/2 cuandu escribe (seguramente recoyendo un dichu popular o, cuandu menos, un sentir xeneralizáu): «¿Qué vos paez? Fiai de caminantes / ca inda son piores qu'estudiantes»; colo que'l ramu los universitarios queda, de pasu, bien asitiáu.

Por fin, les referencies toponímiques nun van más p'allá d'Uviéu, ciudá a la que, comu estudiante, relixosu y intelectual destacáu, paez que tuvo abondo xunía la vida d'Antón de Marirreguera.

2.5.—Nel *Diálogu políticu* (nel que dellos críticos ven una posible amestaúra d'obres ente un diálogu políticu orixinal y un perdiu «romance so la batalla de Lepanto») les referencies y arreyamientu la obra a la cultura popular - tradicional son abondo más bultables. Ansina, insiste na antroponimia (Xuan, Xesús; Vs. 2 y 73 respetivamente); tamién en dellos aspectos de la indumentaria (la guiada, V. 5; el palu y les madreñes, V. 9 y 13). Arriendes d'esto, apurre perinteresantes noticies al respetive de vezos gastronómicos, talos comu «el gochu per Samartín, el cabritu pela Pascua, la cuayada per San Xuan» (Vs. 45 al 50);

o la referencia a la boroña (V. 109), ensin dulda la primera cita lliteraria d'esta vianda fecha con fariña de maíz.

La referencia a los puertos de Muros y del Puntal, Villaviciosa (Vs. 62 al 64) comu puertos d'embarque d'importancia nei so tiempu, nun ha cayer embaxu a dengún curiosu hestoriador, que podrá topar equí la pista pa una meyor indagación documental.

Ye de notar que Marirreguera raramente fala d'España (Fernán Coronas, munchu dempués evita sistemáticamente la pallabra y ello nun ye casual: Las Españas, diz), sinón noma siempre a Castía (V. 153) y al «rei de Castía» (V. 153). La esceición ye la del versu 452, perteneciente yá a lo que correspondería al romance so la batalla de Lepanto, y seguramente noma España por oposición esterna, eso ye, a otros estaos soberanos.

Asturies, por contra, ye pallabra que se repite'n Marirreguera (V. 461/486), ansina comu Covadonga (V. 309). ¿Pue ser esta insistencia del de Llogrezana un indiciu de la esistencia ya per esi entós del mitu Covadonguín, cuando menos, nos ambientes cultos d'Uviéu?... Acasu sí.

Pero munchu más que poles referencies concretes a aspectos materiales o espirituales de la nuestra cultura, l'arreyamientu del *Diálogu políticu* a ella nótese nel «mundu conceutual» de la obra o, meyor, na concencia del so autor, empapáu de tala manera na filosofía y el saber popular que, ensin pretendelo, dexa espardíu per ella los dichos y refranes populares que trescribe, interpreta o parafrasea:

—«Si hai munchu, munchu se gasta
y lo poco suel bastar» (Vs. 105/106).

—«Pos nun son tanto les ñueces
comu ruxen en costal» (Vs. 319/320), en clara paráfrasis del perconociu dichu «será más el ruíu que les ñueces».

—«Escusa'l que lleva'l diablu
candela para allumar» (Vs. 397/398), asonsañando un posible refrán orixinal que podíemos refacer con esta forma: «L'home que'l diablu lleva / nun precisa de candela».

O, mesmamente, pola presencia de delles referencies a tradiciones que, ensin dulda, formaben parte de la vida corriente los sos parroquianos: «Salir cola torga'n rau / comu per Antroxu'l can» (Vs. 307/308), comu efeutivamente mos confirma la bibliografía folklórica.

2.6.—Pero denguna de les cinco obres esbillaes hasta equí compara (tocante a presencia, a bona presencia, de la cultura tradicional) col entremés del *Saludador*, tan dispresciáu pola crítica aculturada que, por exemplu, Carmen Díaz Castañón, nel llibru yá citáu, nun ceguña tan siquiera (nin amaga reflesión, qu'inda ye pior) cuando escribe: «González Reguera nos dejó también un juguete escénico entre cinco personas: El ensalmador. Muy inferior en gracia y oportunidad a los anteriores, no nos explicamos cómo Pedro G. Arias lo eligió para representar al poeta». L'abluque de la Castañón ye despicatible pola so aculturación irreversible. Por contra, la inclusión de la obra na esbilla de Caveda desplícase, precisamente, pol criteriu d'arreyamientu cultural que yo caltengo equí: Tantes son, y tan fonderes, les referencies a esa cultura tradicional y la presencia d'ella nesta obra que, si nun se conoz, si nun se «vive» esa cultura, la obra resulta non yá bona sin mala, cenciellamente imposible de talantar y, darréu, de calificar. Podíemos intentar sistematizar esa presencia aparrante de la siguiente manera:

a) Referencies que podíemos ñomar «menores», comu nes obres anteriores, tales comu les onomástiques (Antón, Alfonsu, Pedru, Malgari-ta), espaciales, etc.

b) Cosmovisión y conceutualización neta asturiana que lleva, ente otres coses, a una particular manera de nomar y, sobre too, de conceutualizar y despicar los males del cuerpu. Ansina, cítase la tremesina (l'actual enfermedá de Parkinson) nel versu 3; el mal de bazu (V. 24); la gota coral (V. 27); males del fégado, cuayu y llatidura (V. 57); la cargación (paez que se refier a la líbido sesual, lo que ye un anticipu del modelu teóricu del acumulador, formuláu pola psicoloxía d'hai unos decenios); les bubes (V. 97); la cerviguera (V. 100) y el mal de güeyu (V. 149).

c) Xunto colo anterior, l'emplegu tradicional d'abondes plantes melecinales, fervinchos y emplastos que fueron, durante siglos, la cultura farmacéutica del pueblu, por disgracia por demás escaecía nestos tiempos. Ansina, cita Marirreguera munches más plantes de les que simplemente reconoz la mayor parte los urbanícoles actuales: torbiscu, malvariscu, erba mora, artemisa, ortigues, el benitu, el colanzu, los asenxos, l'oriéganu (Vs. 39 al 46); la ortelana, l'arruda (Vs. 88/89); l'artu albar, pimientu verde, erba del culantru, erba del picu, mazanes de carbayu y de llentiscu, basalicón, llantina (Vs. 109 al 119); táramu de berza, cebada, trigu, llechuga montés, erba coralina (Vs. 192 al 202). Munches d'elles yo nun soi quién a identificaes pol nome que Marirreguera les cita; pero pueo dicir que les otres siguen siendo consideraes melecinales polos llibros especializaos y, les más, siguen teniendo usu popular contrastáu.

Al mesmu tiempu, cítense otres sostancias cuyu usu melecinal nun va desllindiáu, a xulgar polo que la xente los pueblos sigue faciendo. Ansina, l'emplegu les sangries, xeneralizáu antañu; l'usu la llechi comu catalizador o diliente pa les sostancias actives de les plantes curatibles; les referencies al vinagre, la sidra y el vinu como sostancias d'emplegu melecinal, y el tabacu (otra vez) equí citáu pol so supuestu valir comu afrodisiacu (Vs. 7 y 8).

d) Referencies mitolóxiques: Otra vez el xanu (¿o será una coña del cura d'Albandi) nel versu 131; les ánimes en pena (Vs. 171/2); la güestia (V. 231) y el malinu o, comu elli mesmu escribe, «los enemigos» (V. 244).

e) Averamientu total del autor, y del testu, al mundu conceutual máxicu y de superstición popular cuya función cultural ye, precisamente, desplegar el mundu y les fuerces intalantables que nelli trebeyen. Ansina, la causa les almorranes ye'l triar les orbayaes (Vs. 77 y 78), lo que más alantre espresa d'esta miente: «aquesto de triar les orbayaes / trai un añu les tripes destemplaes» (Vs. 85/6); los páxaros ñegros encarnen la muerte y, ansina, l'estornín ye «seña de difuntu» (V. 170), esto ye, ánima'n pena y páxaru agoreru de

la muerte, lo mesmo que sigue siendo'l cuervu ente los vaqueiros y pastores; l'usu del cáñamu pa fabricar sábanos d'amortayar ye «tabú», pos al nun apodrecer comu'l llinu nun dexa fuxir l'ánima del difuntu una vez sepultáu (Vs. 173 al 175 y 188 al 190); o les referencies de triba máxico-relixosa al primer vienres de mes a la hora l'alba (V. 213).

f) Por último, l'humor que cuerre per tola obra, un humor y una gracia que namás *dende* la conciencia d'un asturianu (un home que vive enteramente les determinaciones de la cultura asturiana) ye posible talantar y apreciar; yá que l'humor ye, tamién (y acasu más qu'otros aspeutos) una pura categoría cultural namás talantable y saborgable dende la cadarma conceutual y referencial d'un receptor que viva nel mesmu mundu conceutual y referencial que'l productor. Ansina, l'humor, la gracia aparrante de *El Saludador* nun ye talantable más que dende la fondera conocencia y vivencia de la cultura tradicional asturiana. Ansina, por exemplu, citar ente les plantes melecinales al «oriéganu coído per xineru» nun tien denguna gracia pal caudal de la xente les ciudaes, pero sí la tien pa los paisanos que vivan nes aldegues. ¿Por qué?... Porque namás éstos saben que'n xineru nun hai oriéganu nel monte porque nun ye'l tiempu d'ello. Pos bien, la gracia del *Saludador* nun ta —comu escribió Alvaro Ruíz de la Peña— na «sucesión agilísima y disparatada de conjuros y fórmulas mágicas»... ¡Non por cierto! La gracia hai que dir buscala nel puru disparate que supón entremecer, nun mesmu «bravu ensalmu», plantes melecinales de plena vixencia cultural con otres sostancias a les que nun se-yos supón dengún valir curativu. Pa talantalo dende esta cultura médica nuestra: Daqué ansina comu si un mélicu actual recetare pa los ñervios, un suponer, una pastilla de valium-10 dilía nun amiestu de coñá, zumu naranxa, tila llechi y serrín. (Equí la risa l'auditoriu).

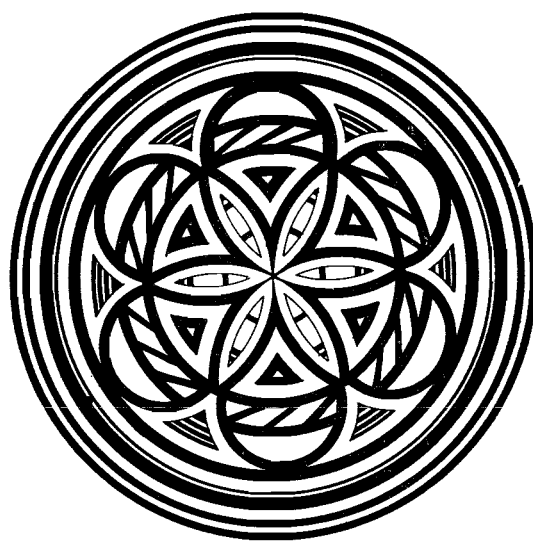
Ansina les coses, perdiscutible ye que l'entremés del *Saludador* d'Antón de Marirreguera seya ruina pieza, tal comu la crítica mos dixo hasta la fecha. Por contra, acasu seya la más valiosa de les seis que conservamos del nuestro primer gran

poeta, y ello pola so irredutible particularidá, pol so non «universalismu», por ser *fondamente asturiana*; n'últimu términu, por ser *impossible de treslladar a otra llingua*.

La crítica lliteraria, camiento yo, ha plante-

gase seriamente considerar esti nueu puntu de vista al facer el so trabayu. Porque, comu ya dixi enriba, nun ye abondo con facer obres llingüísticamente asturianes: Ye precisu que lo seyan también pol mundu concetual nel que se muevan.





Dichos populares, refranes, locuciones y sentencias d'usu común n'Asturies

GOSÉ RAMÓN LÓPEZ BLANCO

1. *N'acabándose'l perru, acabóse la rabia.*
2. *A caballo regaláu nun se-y mira'l diente.*
3. *A cara perru.* Sin conceder ná; ensin misericordia. Duramente.
4. *Acudir comu mosques a la miel.* Dir con priesa y de manera desordenada p'algamar daqué cosa.
5. *A cualquiera-y amarga un dulce.* A toos-yos gusta lo bono.
6. *A boca xarru.* Disparar, golpiar xunta ún; de sópitu; ensin cuntar con ello.
7. *A buena fame nun hai pan duro.*
8. *¡A buenas hores!*
9. *Aburren al más paciente d'esti mundu.*
10. *A buen entendedor poques pallabres basten.*
11. *Abril agües mil, al entrante y non al salir.*
12. *A dar con un palu.* Abondo.
13. *¡Adiós Madrid!, quedó sin xente.* Prestosamente dizse cuando ún dexa la ciudá. Tamién s'emplega cuando ún ensin importancia y sobre too ensin curiase del contrariu se despidi d'un llugar.
14. *A onde fueres fai lo que vieres.*
15. *A falta de pan, boroña.* Aconseya contentase colo que se tien, anque seya poco, a falta de daqué meyor.
16. *Afortunáu nel xuegu, desgraciáu nel amor.* Sentencia que s'aplica a daquién que tuvo

suerte nel xuegu, por creyer qu'hai relación entrambes coses.

17. *Afición comu la cabra al cuchillu.* Sin ganes, nin afición, nin interés por ná.
18. *Afógase'n poca agua.* Señala'l poco espíritu y el pocu xeniu que tienen dalgunos que delantre'l más pequeñu enquiz acobárdense y nun s'atreven a facer ná. Tamién cuando dalguién s'apura y aflixe por cualisquier caxigalina.
19. *A fueu y tizón.* Con tol alma, ensin cansase.
20. *Agarrase a un clavu ardiendo.* Emplegar cualisquier mediu por difícil o peligrosu que seya pa llibrase d'un riesgu o algamar lo que se deseya.
21. *Agostu fríu nel rostru.* Alusivu a que nesti mes pue sentise yá frío.
22. *Agostu moyáu, castañes astráu.* Ye güeno que n'agostu llueva pa qu'haiga castañes abondo.
23. *Agostu secu, castañes en cestu.* Señala que si n'agostu nun llueve, pa les poques castañes que se van pañar, ye bastante un cestu.
24. *Agua corriente nun mata xente.* Frase que se diz cuando se quier desaconseyar o poner-y torques a dalguién pa que nun beba nos regueros o nos ríos.
25. *¡Agua, que quema la fragua!* Espresión cola que se pide agua pa dar entender que se tien muncha sede.
26. *Aguar la fiesta.* Esborroñar cualisquier tipu d'alegría.
27. *Agua de bobos que mueya a toos.* Frase que se diz cuando llueve tan floxo y ruino que paez que nun llueve, pero poco a poco va poniendo a ún pingando. Esto pue aplicase al orpín y al orbayu.
28. *¡Agua, agua!* Contraseña d'avisu de los obreiros cuando venía'l vixilante.
29. *Agua Dios y venga mayu, que boroña tien mio amu.* Que llueva pa nun trabayar, pos teniendo la comida segura, lo demás nun importa.
30. *Agua Dios y venga mayu, que si llueve nun trabayo.* Esto dicenlo los criaos pa que pase'l tiempu ensin facer llabor.
31. *Agua Dios y mayo venga, pagaré cuando lo*

- tenga*. A lo anterior retruca l'amu asina, queriendo decir, que'l que nun trabaya tampoco lo gana y si por nun trabayar nun hai collecha tampoco va haber d'onde sacalo pa pagar.
32. *Ahora, salvador y salvadora*. Esto dizse cuando dempués de mandar a ún munches veces una cosa, ési contesta más d'una vez «ahora»... retrucando'l primeru aquello.
 33. *Agora si nun quies cantar llora*. Contestación dempués d'entruugar ¿cuándu?
 34. *A la pata llana*. Ensin nengún cuentu, cenciellamente.
 35. *Al avarientu, nin pan nin formientu*. Comu d'ési nun se pue esperar ná, tampoco merez que se-y dea daqué; pue aplicase eso de: *manes que nun daís, qué esperáis*.
 36. *Al gochu gordu, ùnta-y el rabu*. Cuando s'empondera al ricu o al que tien asgaya too se-yos güelven suertes.
 37. *Al platu vendrás arbeyu, si nun ye de mozu será de vieyu*. Nesta vida too se paga, si nun ye primero ye dempués.
 38. *Al que madruga Dios lu ayuda*. A esto amiéstase: *ún que madrugó, un duru alcontró*; retrucando: *pero más madrugó'l que lu perdió*. Nos dos primeros pue vese daqué escontra la vagancia, colo que s'empondera a los madrugadores, tolo contrario del últimu.
 39. *Al que nun quier taza, taza y media*. Hai que coyer lo que dean de mano, pos llueu pue resultar mal la cosa.
 40. *Al ruin res el rabu-y crez*. Indica que namái medra lo que nun tien provechu.
 41. *A lo tonto y a lo bobo*. Sin sentíu, sin parase a pensar no que se fai.
 42. *Al tun tun*. Comu salga, de cualisquier manera.
 43. *Alábate boroña que nun hai quien te coma*. Cuando una presona empondera toles sos coses y, abondes vegaes, cualidaes que nun tien.
 44. *Al que nun pide nun lu oye Dios*. El que nun pon empeñu n'algamar daqué cosa, enxamás tendrá ná.
 45. *A la bolsa ensin dineru, llámo-y yo pelleyu*. Señala que por muncho que se quiera apa-

rentar, si nun se tienen bienes ye perder el tiempu.

46. *Al güe vieyu fártalu de trabayar y déxalu mexar*. Hai qu'aprovechar les coses hasta lo último, pero curiando que nun s'estropien enantes de tiempu de tanto usales.
47. *Al que nun quier caldo, tres taces*. Dizse d'aquél que se ve obligáu, o del que se quier obligar, a facer con escesu aquello a que nun ta avezáu.
48. *Al que se fai de miel, cómenlu les mosques*. Encamientu pa les presones débiles y bondadoses que son víctimes de los abusos de los demás.
49. *Al pan, pan y al vino, vino*. Aconseya llamar a cada cosa pel so nome y decir les coses clares.
50. *Al freir será el reir, y al pagar será el llorar*.
51. *Algo tendrá l'agua cuando lo bendicen*. Dalguna bona cualidá d'una presona poles allabances que se-y faen.
52. *A la buena de Dios*. Sin plan nin preparación, a lo que salga.
53. *A los santos credos y los cuartos quedos*. Esto ye pa los que tán dispuestos a too menos a tener que dar o perder les sos perres.
54. *¡Al agua patos!* Modu d'escitar a ún pa qu'entame decididamente una empresa.
55. *Al burru muertu, la cebaera al rabu*. Yá nun tien xacíu'l querer aplicar remedi u dengún a les coses, cuando-yos pasó la ocasión ayaíza.
56. *A lo fecho, pecho*. Espresión qu'encamienta decisión pa facer frente a daqué desacertao y encarar les resultancies.
57. *Al perru flacu toles pulgues*. Aplícase p'aquellos casos nos que'l desafortuniu algama al más infeliz.
58. *Al fin y al cabu*. Dempués de too.
59. *A la corta o a la llarga*. Más tarde o más temprano; al fin y al cabu.
60. *A la de tres va la vencida*. Alvierte que repitiendo los esfuerzos cada vez con mayor empeñu, a la tercera pue conseguise lo que se quier.
61. *Al son que me toquen bailo*. Contestación qu'ún da al que lu reñe pola so manera de comportase. Nesta contestación xustifica'l

- so comportamientu diciendo que fai lo que-y manden o lo que que lu dexe.
62. *¡A les fabes!* Pallabra a mou de saludu que se diz a otu cuando s'allega la hora xintar, comida del mediu día.
 63. *A la pañaluca, que'l que la paña la ruca.* L'aprovecháu siempre consigue dalguna ventaxa.
 64. *A la baxamar vense toles piedres.* Cuando se descubre comu ye una presona, van conociéndose toles sos cualidaes, males o bones.
 65. *A la muyer y a la cabra nun-yos deas la cuerda llarga.* Indica que nun hai que da-yos demasiada llibertá.
 66. *La muyer y la gallina, al escurecer na cocina.* Hai que recoyese ceu pa nun se perder pela nueche.
 67. *A los trenta, retenta.* Retentu de querer facer les coses comu cuando se yera rapaz.
 68. *Alzarriba nun sé n'onde, había nun sé qué santu que rezaba nun sé qué y ganaba nun sé cuántu.* Al fin y al cabu nun sabía ná.
 69. *Amigos nel tiempu los figos, n'acabándose los figos, acabáronse los amigos.* Escontra los amigos interesaos, que nun lo son namás que pai so propiu porgüeyu.
 70. *A mal tiempu buena cara.* Aconseya acoyer con bon ánimu les penes y los malos tragos.
 71. *Amarga comu fiel de perru.* Mui amarguxa.
 72. *Amárga-y comu l'azúcar.* Que tien muncha afición a una cosa, que-y sabe muncho bien.
 73. *A mi que me llamen gurrión y que m'echen trigo.* Ante too, el provechu y la ganancia, lo demás nun importa.
 74. *A mi que me rexistren.* Espresión a mou de xuramentu cola que s'afirma que nun ye culpable de daqué o que nun se sabe una cosa o que nun se ta dispuestu a facer aquello que s'indica.
 75. *Amigos sí, pero la burra polo que vale.* Especie de verdá evidente y según ella convién separar l'afeutu y l'amistá de los asuntos y negocios pa nun sacrificar los intereses.
 76. *A naide-y amarga un dulce.*
 77. *Antes cai un mentirosu qu'un coxu.* Pola facilidá cola que se descubren les mentires.
 78. *Andar a tatás.* Andar pasín a pasín.
 79. *Andar abeyando.* Andar d'un llau pa otu ensin facer ná.
 80. *Andar cagando'l real.* Facer o prevenir coses de pocu valir.
 81. *Andar o traer a ún de romandela.* Traer a ún d'acá p'allá, encamentáu pa facer daqué que nun tien aciertu.
 82. *Andar de maza'n calabaza.* Andar d'un si-tiu pa otu ensin aparar, ensin apariencia dalguna de facer ná.
 83. *Andar detrás del rabu de...* Detrás de daqué cosa o de dalguién, facer munchu casu a dalguna presona.
 84. *Andar a picos pardos.* Andar n'aventures galantes.
 85. *Andar drechu comu una vela.* Comportase con formalidá, con seriedá.
 86. *Anque nun creció nació.* Dizse d'aquéllos que tienen más años de los que pola so ruina pinta demuestren.
 87. *Andar de pingu.* Andar d'acá p'allá perdiendo'l tiempu ensin facer ná. Andar per llugares y cases de mala fama.
 88. *Añu nuevu, vida nueva.* Frase que polo xeneral se diz a primeros d'añu, pa dar a entender un cambiu de vida.
 89. *Añu de nieves, añu de bienes.* Supónse que coia ñeve queden bien regaes les tierres, polo tanto había collecha abondo. Tamién se diz: *val tanto una güena nevada comu una buena cuchada.*
 90. *Añu de yerba, añu de mierda.* Indica que'l añu nel qu'hai yerba abondo, será escasu n'otros productos.
 91. *A onde nun lu llamen va'l perru.* Alvertencia a ún pa que nun se meta onde nun lu llamen.
 92. *A otra cosa mariposa.* Cuando se cambia d'asuntu, tema o conversación.
 93. *A pallabres necies oyíos sordos.* Aconseya nun facer casu de les pallabres que nun tienen razón.
 94. *Apara'l carru.* Dízse-y al que ta falando más de lo conveniente o ensin saber lo que diz, pa que calle la boca.
 95. *A papu llenu.* Comer abondo, a fartase.
 96. *A perru puestu.* Aguardar a daquién ensin

- movese del sitiu y polo xeneral cuandu tarda más de la cuenta n'allegar.
97. *A perrina y a perrina fexo-'l mio güelu una casina*. Señala que l'aforrar, anque seya poco a poco a la llarga, da resultáu.
 98. *A pies xuntos*.
 99. *Aquí paz y después gloria*. Mou de dar a entender que yá s'acabó lo que se taba cun-tando.
 100. *A quien nun pide nun lu oye Dios*. Espresión escontra les presones mui callaes.
 101. *A rabu estalláu*. Trabayar munchu, hasta más nun poder.
 102. *A rahacíncha*. Ambute, asgaya, abondo.
 103. *Arde comu la yesca*. Que quema perbién.
 104. *A rei muertu, rei puestu*. Quier dicir lo aprie-sa que s'ocupa'l puestu, o la falta de queren-cia, dexáu por una presona
 105. *A riu revueltu, ganancia de pescadores*. Con esto señálase que les revueltos y les traful-ques puen ser utilizaes polos aprovechaos.
 106. *Arrugada comu una castaña mayuca*. Con munches engurries.
 107. *Arrimase al sol que más caliente*. Denota la conveniencia d'arrimase a lo que pue trayer beneficiu.
 108. *Arremellar el güeyu*. Amirar con fixeza, con insistencia, en tientes.
 109. *Arrepentíos quier Dios*. Porque asina van siendo menos los pecadores.
 110. *Arrancaes de caballu, pataes de burru*. Caún fai les coses según la so manera de ser y según la so educancia.
 111. *Arriero d'un borricu, nin probe nin ricu; de dos, vaiga por Dios; de tres, arriero ye*. Pa trabayar nun oficiu hai que tener ferramien-ta abondo.
 112. *Asina paga'l demoniu a quien bien-y sirve*.
 113. *Asina y calderín*. Retruque que dicen cuan-du'n llugar d'emplegar la pallabra *así*, dizse *asina*.
 114. *A tenor del burru l'albarda*. Según seyas, asina te traten.
 115. *A terno y ambo*. Per tolos llaos.
 116. *A tiru fixu*. Mui seguru, ensin equivocase.
 117. *A too hai quien gane*. Espresa que siempre hai daqué que supere a otru nuna mate-ria concreta, o que poseya más coses.

118. *A tou gochin-y allega'l so samartin*. Too alle-ga, tarde o tempranu, y al que nun-y allegó, que lo espere.
119. *Atropen la ceniza y esparden la fariña*. Cri-tica a los que s'afanen no poco y descuiden les coses de mayor importancia, aforren lo que nun val ná y marafundien lo de pro-vechu.
120. *A tutiplén*. Asgaya, ambute.
121. *Ave que vueia, a la cazueia*. Indica que to-los páxaros son bonos pa comer y sobre too pa dar gustu al caldu.
122. *Axuntóse con topóse*. Ser tal pa cual.
123. *Axuntóse la fame cola gana comer*. Tener un mal y llega-y dalgunos más.
124. *Bailar al son que me toquen*. Saber adaptase a les circunstancies.
125. *Bailar cola más fea*. Dizse cuandu a ún-y to-ca lo peor.
126. *Batir el cobre*. Tratar dalgún negociu con muncha mala fe y empeñu.
127. *Baxase de la burra*. Dase cuenta que taba equivocáu. Convencesse que los otros te-nien razón.
128. *Barrer pa casa*. Apañar pa sí tolo que se pue.
129. *Beber los vientos*. Significa l'interés de dal-guna presona o cosa, el desvivise por ella o por algamar lo que se nagua o lo que se quier.
130. *Besos y abrazos nun fan rapazos, pero to-quen a visperes*. Dichu escontra les lliber-taes amoroses poles que les rapaces puen quedar preñaes ensin querelo. Son insinua-ciones sobre posibles resultancies derivaes de rabadiesgos ente un home y una muyer.
131. *Bermeyón al saliente, l'agua de repente*. Diz-nos que va llover de secute.
132. *Bon xineru, mal iviernu*. El tiempu tien que venir según lo que-y toca'n cada estación.
133. *Burra grande ande o nun ande*. Censura a los que namái busquen coses coles que puen presumir ensin importa-yos la so utilidá o bona calidá.
134. *Buscar una aguya nun pagar*. Buscar daqué difícil d'alcontrar.
135. *Buscar cincuenta pies al gatu*. Empeñase'n coses imposibles. Tentar la pacencia a ún.
136. *Busca-y a ún les cosquilles*. Significa querer

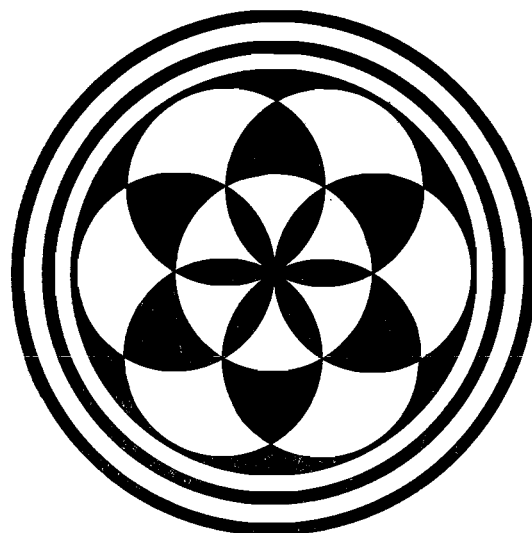
- alcontrar la parte flaca d'una presona, incendiándola p'algamar lo que se quier con riesgu d'enritalu.
137. *¡Buena burra me morrió!* Nun-y importa lo asocedio.
138. *Burra de munchos amos cómenla los llobos.* Cuandu una cosa o facienda tien munchos amos, unos por otros, van dexándola desatendida.
139. *Burru cargáu d'oro, algámalo too.* El dineru quita toles penes. El ricu algama lo que quier.
140. *Blanco comu dientes de perru.* Mui blanco, quedase esblanquiñáu. Cocíu ensin pimientu nin adobos.
141. *Caún fala de la feria según-y fue nella.*
142. *Caún quier llevar l'agua al so molin.* Sátira escontra los egoístes qu'antemanen a too el so propiu bienestar anque seya con perxuiciu d'otros.
143. *Cantar bien y cantar mal, too se llama cantar.* Facer les coses meyor o peor, too ye fa-celes.
144. *Caer de la burra.* Nun apostar más, o convencesse por fin d'una porfía.
145. *Cayóme l'alma a los pies.* Desanimase, ablayase por nun corresponder la realidá a lo que se suponía o esperaba.
146. *Cayer a ún la cara de vergüenza.*
147. *Carne metió'n calceta que lo coma quien lo meta.* Desaguranza que-y meriten a ún los embuchaos por nun saber la ellaboración de los mesmos.
148. *Casa con dos puertas mala de guardar.* Que ye comprometió desempeñar oficios complicaos, atender a dos coses dixebrades d'asemeyáu caráuter. Indica tamién qu'ha vixilase y curiar la casa con más d'una puerta.
149. *Carpinteru de Nava, ferramienta suficiente.* Acasu quier dicir que los carpinteros de Nava tenien bon crédito y que taben preparaos pa cualquier cosa que se presentare.
150. *Cayóme'l revolver al riu.* Contrariedá. Mala suerte. Perder daqué importante.
151. *Cayóme la manta.* Dormise. Nun espertar a tiempu.
152. *Cayer el cielu y espetase pelos bárganos.* Cuandu se ponen torgues pa too y too paez imposible de facer, contéstase asina.
153. *Cagalera'n campu rasu.* Asuntu ensin dengún valir.
154. *Cai primero un embusteru qu'un coxu.* Si ún nun s'alcuerda de lo que dixo, y lo que faló ye mentira, pos descúbrese.
155. *Cayer de rosada.* Llegar, dir a un sitiu ensin cuntar con ello, de manera inesperada, ensin pensalo.
156. *Cayóme la leva.* Tener mala suerte, asocede-y daqué malo.
157. *Cambiar el rabu poles oreyes.* Cambiar una cosa bona por otra más mala.
158. *Cargar col muertu.* Cargar cola culpa de daqué tener qu'aguantar enquices ensin más nin más.
159. *Cayer comu un tordu.* Cayer reondu, sin remisión.
160. *Callar comu un afogáu.* Nun gutiar, nun dicir ni pío.
161. *Cayóme la cruz del perru.* Aguantar munches llaceries.
162. *Cagar fuerte y mexar claro, nun hai meyor seña de tar sanu.* Si l'estómadu y la vexiga van bien, ye que'l cuerpu nun ta malu.
163. *Cayó-y el pelo.* Perdió dalguna cosa importante. Tuvo un enquiz gordu.
164. *Cayó-y un buen choyu.* Tener suerte. Tamién quier dicir lo contrario; contrariedá; mal asuntu.
165. *Cerrar el güeyu.* Morrer.
166. *Cielu empedráu a los tres díes moyáu.* Pa pronosticar qu'al cabu d'esi tiempu va llover.
167. *Cortando coyones apriéndese a capar.* Pa aprender cualquier oficiu ye pernecesario la práutica dende l'aniciu y de siguío.
168. *Cueye la capa y escapa.* Espresa que'l que tien medios nos que sofítase, llogra salir bien de cualquier conflictu.
169. *Coyer el corazón nun puñu.* Tar apuráu, amargáu enforma.
170. *Corta-y a ún un traxe.* Xuxuriar d'una presona.
171. *Coyer a ún los deos tres la puerta.* Espresa la gana de poder desquitase de daqué que-y ficiéron escontra'l so gustu.
172. *Coyelu coles manes na masa.* Sosprendelu

- faciendo daqué que nun ta bien.
173. *Comu alma que lleva'l diablu.* Con muncha llixerez y velocidá, xeneralmente con espresión de tremor, mieu.
 174. *Come tantos crudos comu cocíos.* Dizse d'aquel que fai ostentación de valir pa too, emponderándose tanto comu si nun hubiere otu comu él.
 175. *Comparar la velocidá col tocín.* Fras que se diz a daqué cuandu una cosa nun tien relación denguna con otra.
 176. *Cola esperanza morrió'l burru na llamarga.* La esperanza ye lo último que se pierde.
 177. *¿Comisti daqué?* Fras que se diz a ún cuandu tien mieu de daqué cosa, o d'otros que tomen midies escontra d'él.
 178. *Comu un gochu.* Indica que dalguién portóse mal, ensin vergoña.
 179. *Comu nun tien quien la empondere, empondérase ella.* Emplegase cuandu una presona nun fai más qu'allabar les sos bones cualidaes.
 180. *Con cuatro coses podrá l'aldeanu coyer muncho: cucchu, cucchu, cucchu y cucchu.* Indica que'l cucchu ye'l meyor abonu, lo meyor sin comparanza que pue echase a les tierres y a los praos pa que dean abondo.
 181. *Comer a Dios per una pata.* Comer muncho.
 182. *Comer más que'l río pela oriella.* Comer muncho.
 183. *Comer comu un descosíu.* Comer muncho.
 184. *Come más qu'un sabañón.* Comer muncho.
 185. *Comer los santos.* Mui católicu, beatu.
 186. *Comióme la tortiella y cagóme na capiella.* Facer dañu dos veces.
 187. *Corta-y el mexu.* Interrumpilu. Nun lu dexar facer lo que quier.
 188. *Coser y cantar.* Fácil de facer, arreglar cualquier enquiz sin problemes Que too va bien.
 189. *Comu malu nun tien compañeru.* Que ye mui malu, travesáu, que nesti sen nun hai otu comu él.
 190. *¿Cómo estas Olaya?, como estoy estaba.* Quier dicir que ta nel mesmu sitiu, igual qu'enantes.
 191. *Comu rapacín con zapatos nuevos.* Tar mui contentu.

192. *Como Dios manda.* Cuandu daqué ye xusto y razonable.
193. *Comu lloviu del cielu.* Refierse a daqué qu'allega oportunamente a un sitiu, o si asocede dalguna cosa cuandu más falta fai.
194. *Comu'l que nun quier la cosa.* Cuandu se fai daqué con disimulu y aparentando indiferencia.
195. *Cree que tien a Dios garráu per una pata.* Quier dicir que dalgunos piensen que tolo puen algamar por tener munches perres y bones amistaes.
196. *Cree'l lladrón que toos son de la so condición.* Indica que'l que ye d'una manera, camienta que toos son comu él.
197. *Creen que tol monte ye oriéganu.* Creyer que too ye fácil d'algamar.
198. *Cuanto más ricu más borricu.* Paez qu'esto dizse porque anguaño cuandu morría un ricu llevaben la caxa'l muertu nun carru guiáu per caballos y cuanto más ricu yera'l difuntu, más caballos llevaba.
199. *Cuanto más vieyu más pelleyu.* Indica que según van pasando los años, les presones tórnense más fadies, peores d'aguantar.
200. *Cuandu nun se tien cabeza hai que tener pies.* Si ún s'escaez de facer daqué, hai que tornar y entamar otra vegada.
201. *Cuando la fame entra pela puerta, l'amor sale pela ventana.* Cuandu les perres escosen y les necesidaes apuren, too se vuelven torques, disgustos y males cares.
202. *Cuandu nun hai panchón, toos reñen y toos tienen razón.* Indica poco más o menos lo mesmo que l'anterior, cuandu nun hai qué xintar, too son reñes y enriedos.
203. *Cuandu nun ta presu, anden buscándolu.* Indica que cuandu ún tien dalgún vezu pue dexalu daqué tiempu, pero siempre pue volver a cayer nél.
204. *Cuanto menos bultu, más claridá.* Fras cola que se quier quitar importancia a la falta de presones que nun fueron a una xunta o cita.
205. *Cuandu'l diablu nun tien que facer col rabu espanta les mosques.* Dizse d'aqué que s'entretién en daqué perxudicial, impropio de la so edá y condición.
206. *Cuandu ún nun quier, dos nun reñen.* Pa

- reñer, pa engardise, faen falta dos, pues si ún nun quier, l'otru solu nun pue facer ná.
207. *Cuandu Dios nun quier, tolos santos son poco.* Alvierte de la conveniencia de nun acudir a entremediaros o mediadores, pos éstos nun puen facer ná si'l que tien que dar la gracia nun quier, polo que ye más conveniente ganar la so voluntá.
208. *Cuandu'l río suena, agua lleva.* Espresa que cuandu se fala de daqué o cuandu yá ta corrió, ye que pue tener dalgún fundamentu.
209. *Cuandu vas pel senderu nun acostumbres al culu a ser peorréu.* Enseñar a la mocedá pa que nun s'avece a dir pel mal camín.
210. *Cuandu nun acoxa d'un pie acoxa del otu.* Indica que cuandu daquién carez de dalgún defeutu, cuandu nun cai nún, cai n'otru.
211. *Cuerpu descansáu dinero val.* Señala que'l trabayar nun ye bono y por ello'l nun dar golpe y tar descansáu nun tien preciu.
212. *Cuandu nun hai cabeza too se vuelve rabu.* Espresa que si nun hai xixa, nun se puen esperar grandes coses d'esa presona.
213. *Cúriame mio padre, cúriame mio madre, nun me curio yo, nun me curia naide.* Indica que poco importa que se dean exemplos y consejos, si nun se fai casu d'ellos y s'actúa según-y paez.
214. *Cuesta abaxo calabaza roda.* Indica que cuandu l'asuntu ye favorable, ensin torques, pue entamase cualisquier xera.
215. *Cuandu llueve y fai borrina, canta'l gallu na cocina.* Pue que cuandu hai un temporal asina, lo meyor seya guardase nun llugar calecíu.
216. *Cuandu llueve y fai sol, canta'l gallu'n corredor.* Cuandu comenciya escamplar, apetez asoleyase, siendo un bon sitiu pa ello'l corredor.
217. *Cuandu más priesa más vagar.* Indica que cuantu menos tiempu tien ún pa facer coses, más torgues se-y ponen pel mediu.
218. *Cuandu yo tenía dineru, llamábenme don Tomás, agora que nun lo tengo, llámenme Tomás namás.* Cuandu se tienen perres too se vuelve combayar y lleva-y la corriente al que les tien, pero si ésti les pierde, entós acabóse.
219. *Cuandu tú dibes, yo ya venía.* Dizse pa indicar a ún que les sos esplicaciones o'l so asuntu cóncense bien y yá se ta sollerte y esperándolo too.
220. *Cuandu'l gallu canta y l'arcu bebe, nun hai meyor seña que cuandu llueve.* Retruque p'aquellos que pronostiquen per mil conxectures cuandu va llover. Pue aplicase a cualisquier otu tipu de suposiciones y falses profecíes y pola creyencia de que los estrechos del arcu la vieya beben nos ríos, reguerros, fontes...





FAZA LLITERARIA

El asturiano en el siglo XVIII: los villancicos

J. L. PENSADO

Hace algunos años en esta misma Academia hablábamos sobre la *Evaluación del Asturiano entre las Lenguas Hispánicas* y decíamos que la primera estimación negativa de determinadas lenguas hispánicas la registrábamos a finales de la Edad Media, en el prólogo de *Las Vidas de los Santos Religiosos* del judío converso Gonzalo García de Santamaría, aragonés de lengua y pluma, aunque, como luego dirá Fray Ambrosio Montesino, escriba en una lengua corrompida, confusa, disforme, con vocablos impropios, con sentencias oscuras, más de bárbaro que de *fiel*.

Este hecho contrasta cronológicamente con lo que ocurría, por ejemplo, en el dominio francés, en donde el dialecto de l'Île de France ya había impuesto su superior calidad, desde el s. XII, y con reconocimiento por parte de los demás dialectos (normando, picardo, etc.). En cambio, dentro del dominio hispánico, el castellano, ni usa ni abusa de la posesión de una mayor preeminencia frente a las otras variedades lingüísticas, antes al contrario hasta parece reconocer para algunas de ellas (la galaico-portuguesa) una mejor aptitud para determinadas funciones literarias (la poesía lírica) y el conjunto de todas constituye una «fermosa diferencia» para Alonso de Cartagena.

Sin embargo, Gonzalo García de Santamaría establece el compañerismo de lengua e imperio y clasifica de «grosseras y ásperas lenguas» las de Galicia, Asturias, Tierra de Campos y Vizcaya, y un poco menos la de Andalucía, por lo que tiene de morisca. En cambio las de la Corona de Aragón, aragonés, catalán y valenciano, se aceptan o se silencian sin la menor connotación peyorativa.

La explicación de esta conducta no nos resulta fácil, no sólo para el gallego, poco antes lengua *palaciana* y *trovadoresca*, sino también para el *asturiano*, *montañés* y *vasco*, que no tenían en su haber la nota negativa que poseía el gallego: la de ser la del bando de la Beltraneja, el perdedor ante Doña Isabel la Católica, cosa que podría justificar un cierto desprecio.

Aunque pudo contribuir a esto la aparición de una clase social pequeño burguesa, un poco desertora del latín y adúladora de la lengua del imperio, tampoco esto nos parece suficiente, aún sabiendo que se presta a establecer una dialéctica ciudad-campo o educado-rústico, que deja clasificada como aldeana la mayor parte de la población norteña.

Tampoco nos parece suficiente el justificar esta imagen negativa de las lenguas y gentes norteñas como el resultado del contraste ofrecido por una Castilla y Reino de Aragón ricos frente a unas regiones pobres, de población dispersa y excedentaria, que viene a sobrevivir entre ellos como emigrante.

Esas gentes, además de su miseria, traían algo que molestaba bastante a esa pequeña burguesía intelectual, y que no cesaban de airear: su *hidalguía* y su *limpieza de sangre*. Recordemos aquella frase del *Diálogo de las Lenguas*, de Damasio de Frías: «Los *asturianos*, aunque *tan pobres de ropa*, se meten, si no lo habeis por enojo, a la parte, así también como portugueses y vizcaínos, de esta honrosa pretensión, y quieren, ya que más hacienda no tienen, que a lo menos *las hidalguías* y la lengua sean suyas»¹. No hay duda de que la *hidalguía*, la *limpieza de sangre*, la negra *honra* como diría el Lazarillo, adquiridas por derecho de herencia y requeridas para promocionar a puestos elevados, resultaba hiriente a esa casi recién nacida burguesía intelectual, formada en buena parte de conversos, y ponía coto a sus pretensiones.

Por eso tenemos la sospecha de que la *aspereza* y *grosería de sus lenguas* era un consolador borrón, que aspiraba a manchar esa limpieza de sangre, lanzado por los envidiosos que no la tenían o sentían la necesidad de demostrar que la poseían.

Y prosiguiendo por esta trayectoria hallamos justificación plena a la *teoría del castellano primitivo* y a la forja de los *Falsos Cronicones*. Y así como se amañaban *hidalguías* y *limpiezas de sangre* individuales, así también se pudo amañar a dimensión nacional una más antigua cristiandad y una más antigua lengua que la de los tradicionales depositarios de la antigüedad gótica y cristiana asentada en el norte de España.

Un castellano como el de los plomos del Sacromonte en el cual predicó el apóstol Santiago a los paganos de Cartagena y Andalucía, trasmuta en cristianos viejos a los del *sur* y rejuvenece a los del *norte*, rebajando así sus pretensiones.

Este castellano primitivo, que se desplegaba en «aquel pergamino que se halló en el Monte Sancto, que consta auserse escripto mil y quinientos y más años a, y tiene el lenguaje tan puro, casto, y rodado como el que oy se vsa»² según nos dice Jiménez Patón, y es el que se reparte en estos dialectos o maneras de lengua «que son la *Valenciana, Asturiana, Gallega, Portuguesa*.

¹ Cf. J. L. Pensado, *Una crisis en la Lengua del Imperio*, Universidad de Salamanca, 1982, p. 61.

² Citamos por la ed. de E. Casas, *La Retórica en España*, Editora Nacional, Madrid, 1980, p. 238.

Las cuales todas se an deriuado de esta nuestra quinta o principal y primera, *Originaria Española* diferente de la Cantabria»³.

Esta cita, que descubre como los falsificadores de la lengua vienen a caer en sus propias redes, ya que, las lenguas que pretendían desprestigiar (asturiano y gallego) se presentan sin connotación negativa, y además equiparadas a las variedades dialectales del griego, pero subordinadas a la *originaria española*, que no es la *cantabria*, si bien el *vizcaíno* (el castellano hablado por ellos) queda englobado entre las subordinadas.

No podía ser de otro modo ya que, a la hora de imaginar el habla del tiempo de los apóstoles en España, no se podía recurrir al latín por principio, y no quedaba otro recurso que apoyarse en las lenguas más antiguamente representadas: *asturiano*, *gallego* y *portugués*, pero inventando diferencias caprichosas y con el único fin de aparentar algo distinto.

Durante todo el siglo XVIII y aún parte del XIX los textos falsificados se manejaron abundantemente, eso a pesar de las censuras de Nicolás Antonio, de Mayans y de Sarmiento. Todavía en el Discurso Preliminar de José Caveda a la *Colección de Poesías en Dialecto Asturiano* se sigue citando el canto de Gonzalo Hermínguez a *Ouroana* y concediéndole más antigüedad de la que Sarmiento le suponía, aceptando la idea del Abate Andrés (pp. 16-17).

Ahora bien la consideración de dialecto deja al *gallego* y al *asturiano* en un rango difícilmente superable, ya que no pueden alcanzar nivel literario si no es como decía el P. Luis Alfonso de Carballo «de industria», industria apenas floreciente, y que revela importantes diferencias dentro de las lenguas hispánicas, puesto que hay una, el *catalán* o *valenciano*, que no necesita ninguna industria para salir a luz y estrena casi antes que el castellano las ventajas de la imprenta. Le sigue a la zaga el vasco, a considerable distancia del catalán, pero también muy adelantado respecto del gallego y asturiano, baste recordar las *Linguae Vasconum Primitiae*, la *Doctrina Christiana en Romance y Basquençe*, el *Guero* o el *Diccionario Trilingue del Castellano - bascuence y latín* de Larramendi. En cambio el asturiano y el gallego sólo por *industria* pueden ocupar algunas páginas en los siglos XVII y XVIII, sin atreverse a superar ese estadio hasta el siglo XIX en 1839 (Caveda) y 1863 (Rosalía de Castro).

Por otra parte hay que advertir que esta *industria lingüística* se ejerce por razones bien conocidas en dos comunidades diferentes, es decir, en *tierra propia* y en *tierra ajena*, en la *patria* y en la *emigración*, y lo que es aún más significativo, por *hablantes de la propia lengua* y por *burlantes* o *parodiadores* de la ajena.

No hace falta advertir que el destinatario o receptor del mensaje condiciona en grado sumo su propia naturaleza. El escribir en *asturiano*, *gallego* o *vascuence* para un público conocedor de las respectivas lenguas, amplía las po-

³ Ibid., p. 239.

sibilidades y recursos de la lengua manejada y restringiría las arbitrariedades utilizables; en cambio el uso de las mismas lenguas para un auditorio castellano condiciona el mensaje y circunscribe su empleo a unas condiciones de inteligibilidad que permiten toda clase de arbitrariedades e inexactitudes en contra de la lengua ajena y a favor de la propia. Bien consciente de ello estaba Quevedo, cuando hablando del uso del púnico en Plauto escribía:

«solo advierto que, a mi parecer, le introduce Plauto a este peno hablando el lenguaje, pero corrompido con el latino, como introducimos en las farsas y comedias de España diciendo «*miño corazon te ve os ollos no solo*», llamándose «no chaon»; *porque si se hablara el portugués o el italiano puro* fuera dificultoso, y como burlar no entendiéndolo nadie»⁴.

Igualmente las posibilidades del contenido de este uso *de industria* literaria está condicionado por el público o auditorio, y entre el de la lengua propia no se pueden permitir las mismas chanzas o burlas que ante el de lengua ajena; en el primer caso la burla es de tono menor y pintoresca, en el segundo puede llegar a la sátira y a la ofensa descarada.

Sentados estos precedentes queríamos señalar, a modo de contraste las *acciones y reacciones* que el habla asturiana produce y sufre *ante el castellano* y la forma de surgir su conciencia lingüística. Aquí el asturiano puede sentirse afortunado pese a haber sido clasificado de lengua *áspera* y *grossera* como hemos dicho, porque si recibió ese dictado en Castilla, también en ella se le consideraba de respetable antigüedad, y lo que es más importante, la presión del exterior, no llegó a originar un *complejo de autodestrucción* u ocultamiento, por parte del hablante, como se consiguió en gallego, ni sufrió persecución por parte de la lengua oficial. Dicho más claramente no tenemos noticia de que *hablar asturiano* haya sido delito como lo era el *hablar gallego*, desde el s. XVII, en el XVIII nos lo asegura Sarmiento⁵ y hasta hace pocos años se prohibía o castigaba en los seminarios el uso del gallego. La lengua oficial en todo tiempo vio al *asturiano como una riedad arcaica propia*, no como una unidad lingüística diferente, se fijó más en lo que le asemejaba que en lo que le distinguía de ella. También el hecho contrasta con el vasco, que si comienza a perseguirse en el otro lado del Pirineo, porque en éste goza del amparo de la iglesia (cosa que siempre le faltó al gallego) y por obra de la Revolución Francesa, llega más tarde a este lado, aunque J. Vinson señala que la prohibición del vasco en la escuela fue anterior en España:

⁴ Cf. *España Defendida y los Tiempos de Ahora*, ed. de L. Astrana Marín, *Obras Completas*. Prosa. Aguilar, Madrid, 1941, p. 345.

⁵ Cf. *Catálogo de Voces y Frases de la Lengua Gallega*, ed. y estudio por J. L. PENSADO. Universidad de Salamanca, 1973, p. 17: «no hace muchos años que era delito el que a un discípulo se le escapase alguna palabra gallega», en su *Discurso apologético por el Arte de Rastrear las más Oportunas Etimologías de las Voces Vulgares*, ed. y estudio por J. L. PENSADO. en el Boletín de la Real Academia Gallega, XXXI. La Coruña, 1971-1972, pp. 55, n. 92 y 59-60, n. 108.

«Il y a longtemps que de pareilles mesures sont prises dans les provinces basques de l'Espagne; il y a plus de onze ans que nous y avons vu appliquer, dans les écoles publiques, le système de l'anneau. Le maître remet à l'élève qu'il surprend en flagrant délit de parole basque un anneau de cuivre; le coupable doit passer cette anneau à son doigt et le garder jusqu'à ce qu'il prenne en faute à son tour un de ses camarades: l'enfant entre les mains duquel est trouvé l'anneau le samedi soir, est l'objet d'une punition spéciale»⁶.

Si esto ocurría hacia 1860 en las provincias vascongadas, no se quedaban a la zaga presiones semejantes en el dominio catalán, que venían ejerciéndose desde comienzos del s. XVIII, y desde el XVII en Galicia, que en esta circunstancia supera a las demás lenguas peninsulares. En cambio, el asturiano no ha sufrido persecución alguna por parte del habla oficial: pesaba sobre la administración el prestigio de su arcaísmo venerable, y a lo más se interpretaba su variedad como divergencia, no como una lengua distinta.

Tampoco el problema de una ruptura de comunicación inquietó a ninguno de los interesados. No podremos saber en qué medida es cierta esta observación de uno de los viajeros de los *Recuerdos de un viaje por España*, hacia 1846, a tenor del modo de hablar el guía que les lleva por el Cabo de Peñas hacia Luanco, el cual resulta «mejor de lo que podríamos apetecer» porque «*si se explica por el estilo de estos campesinos, para mí será del todo inútil porque no les entiendo una palabra*»⁷. Acaso se trate de un remilgo lingüístico de un madrileño o de un ejemplo extremo, porque lo normal por parte de ambos interlocutores era un mútuo entendimiento y señala el narrador que: «*apenas se encuentra en Asturias un aldeano que no sepa leer y escribir*» (ibid. p. 88) el castellano, se da por supuesto.

El asturiano, en consecuencia, no es lengua conflictiva, no se siente perseguida ni reivindica nada en su propio hogar, en cambio, fuera de él, es medido con el mismo rasero que el gallego u otra lengua marginada. Por eso su resurgimiento en el siglo XIX, anterior al gallego, no tiene el tono reivindicativo del *rexurdimento* gallego o de la *renaixença* catalana. Nace sin ir contra nadie, por sí mismo y para sí mismo, y ello le da personalidad en nuestra historia lingüística.

Pero en esta ocasión y porque la temática de estas *xornaes d'Estudiu* es fundamentalmente literaria, quisiéramos hacer algunas observaciones sobre ese *asturiano literario*, nacido fuera de Asturias y destinado a un auditorio castellano, que no exige fiel competencia lingüística ni lealtad social de grupo, sino más bien una cierta laxitud en ambas dimensiones. Y debemos comenzar advirtiendo que nuestra información no es todo lo completa que desearíamos.

⁶ Cf. *Mélanges de Linguistique et d'Antropologie*, par A. HOVELACQUE, E. PICOTH, J. VINSON. París, E. Leroux, 1880, p. 226: La Convention et les Idiomes locaux.

⁷ Cf. *Recuerdos de Un Viaje por España*. Primera y Segunda Parte. Madrid, 1849. Establecimiento Tipográfico de Mellado, p. 102, de la segunda parte. Es obra de Don Andrés Mellado, aunque salió como anónima.

porque sólo incidentalmente recogemos la que nos viene a mano a la hora de nuestras pesquisas en el dominio gallego.

Cualquiera puede percibir, al estudiar los *villancicos* y *bailes* o *entremeses* de gallegos, si los lee atentamente, que sus interlocutores, a veces se confunden o identifican con el apodo típico de los *asturianos*, pero es más raro que un *villancico* o *baile de asturiano* resulte, al leerlo que es de *gallegos*.

Esto viene a significar que para el autor y el público de algunas de estas composiciones, *gallegos* y *asturianos* eran tan semejantes lingüística y socialmente, que no reparaban en identificarlos, cosa difícilmente admisible para los hablantes de cualquiera de dichas comunidades.

A los ojos de castellanos ambos pueblos coincidían en la pretensión de cristiandad vieja o limpieza de sangre, en la condición de ser emigrantes y pobres, en ir a Castilla a la siega, en viajar descalzos de pierna y pies, en ser interesados y egoístas, en trabajar en las ocupaciones más bajas y viles, por citar sólo algunas de las notas, por supuesto todas negativas, que pretendían definirlos. Lógicamente, la lengua de ambas comunidades, reflejaba esas propiedades y era *áspera* o *grosera*, como sus hablantes. Y como era lícito concluir las gentes nobles y educadas estaban exentas de dichas tachas, que en buena parte figuran en el apartado dedicado a *Los Asturianos* en el libro de M. Herrero García, *Ideas de los Españoles del siglo XVII*, Madrid 1966, pp. 236-248.

Contra esta confusión de *asturianos* con *gallegos* protesta el autor anónimo de una *Tonadilla que llaman la asturiana*, y que comienza así:

«Yo nací en Asturias
mas no soy gallegu;
teño muyta honra,
mas poco dineyro»⁸.

Sin embargo en diferencias de tan poca monta no se reparaba en Castilla, para ceñirnos al siglo XVIII comenzamos citando el *Baile de la Gallegada* de Francisco de Castro, que se estrenó en 1704 y en él los actores son tres *gallegas* y tres *gallegos*, en realidad todos asturianos. Una de ellas canta:

«Eu vengo de Cangas
y un vinadeiro tentóme la manga»

otra aporta datos localizadores:

«Vengo de Cangas
e voy para Oviedo,
rapela ao diablo
la branca que llevo».

⁸ Cf. J. L. PENSADO, *El gallego, Galicia y los Gallegos a través de los Tiempos*. La Coruña, 1985, p. 296.

Otra gallega canta:

«Los *coritos* se hagan raxas
bailando y acabe en pas,
que es tarde y por la mañana
tenemos que ir a segar»⁹.

La identificación viene de bastante antes como vamos a ver. En una ensalada a cinco lenguas, que comienza «*Esta noche un niño nace*» y compuesta por el valenciano Marcello Settimio entre 1636 y 1655 probablemente, el gallego se expresa así:

Gallego: «*Yo so on pobre galeguiño
que veno de miña terra
pur este bello minino
que ha nacido in Compostella;
e si hay queyn esto dudare,
afora le espeyro, veña,
que yo li daré a entendeyr,
queyn es a gente gallega.
Yo, señores, so corito,
y non teño más de miedia testa,
perque la youtra metad
la juguey a la primiera.
Mas es tan bello minino,
que queyro haserle festa;
toca aprisa guitarrina
musiquiño qui mi alegra.
Jarera,
que o minino se veñe
co a gente gallega*»¹⁰.

Un juego entre *coro* y *corito* hace Manuel León Marchante en este pasaje de la *Mogiganga de los Alcaldes*:

«A un coro grande reducen
los dos coros de la iglesia,
porque *con tanto corito*
parece iglesia gallega»¹¹.

En un villancico del Convento de La Merced de Madrid, cuyo estribillo es:

«Vamos,

⁹ Citamos, según nuestra edición, en *El Gallego, Galicia y los Gallegos...* pp. 298 y 300.

¹⁰ Inédito. Citamos por nuestra transcripción en el trabajo *Los Villancicos Gallegos y Portugueses de la Catedral de Segorbe*, II, *Villancicos de Marcelo Settimio*, que pronto publicaremos.

¹¹ *Obras Poéticas Posthumas*, I, Madrid, 1722, p. 109.

vamos los galleguiños,
vamos a ver al Niño»

se leen estos versos:

«y de una palada
matan un *corito*»¹².

El ir a la siega a Castilla, descalzos de pierna y pie era también privilegio compartido, aunque a la hora de caracterizarlo llevaban la exclusiva los *hijos de la pernina*, según testimonio de López de Ubeda¹³ si bien la imagen quevedesca, empleada en su descripción de Galicia era más hiriente en la comparación:

«en donde, como el tocino,
anda el hidalgo en pernil»¹⁴.

pero no constituía un sintagma usual, sino una metáfora ocasional.

En cambio, no tenemos noticia, de que alguien se haya atrevido *hacer a Dios asturiano*, este privilegio es sólo exclusivo de los gallegos, y no por intercesión del apóstol Santiago, sino por obra y gracia de su miseria, que nunca llegó a ser compartida en tanto extremo por el asturiano. Su miseria, su desnudez, su sufrimiento, su vivienda y su venir al mundo entre animales, junto a su mansedumbre, dieron ocasión a los poetas del gallego del exilio para la metáfora del *Jesús gallego*, pues como un gallego nace entre un buey y una mula, en un establo, como son las viviendas de los gallegos, desnudo, descalzo, y viene a este mundo a servir como un gallego más, a recoger los panes que un día serán su cuerpo sacramentado... Por eso en los villancicos de tema gallego, a cada paso se alude a dicha condición; así se expresa Tomás de Micieces:

«¡Ay, folijay, gallegos,
ay, folijay cantando,
dezend'e ao son de gayta,
que o Fillo de Deus Santo,
ay, ay,
pareze galeguiño de San Thiago,
pues vene de sua terra
sin zapatos, sin zapatos.

.....
A segar viene nas mieses
de trigo más soberano,
y para o Corpus o tempo,
de a sazon agardando,
pareze galeguiño de San Thiago

¹² Recogido en J. CEJADOR Y FRAUCA, *La Verdadera Poesía Castellana*. Floresta de la Antigua Lirica Popular, IX, Madrid, 1930, núm. 3.467, p. 242.

¹³ Cf. *La Pícaro Justina*, edic. de A. Rey Hazas, Editora Nacional, Madrid, 1977, p. 614.

¹⁴ F. de Quevedo, *Obra Poética*, ed. de J. M. Blecua, II, Madrid, Castalia, 1970, p. 516.

pues vene de sua terra
sin zapatos, sin zapatos» ¹⁵.

El nacimiento es evocado por Carlos Patiño, con la letra siguiente:

«Solo un galego qual nós,
fizera lo que Deos faze,
pois entre mula e voi nace
como galego, aunque Dios ¹⁶.

Y a su vez parece la inversión a lo divino de la descripción de Góngora:

«¡Oh posadas de madera,
Arcas de Noé, adonde,
si llamo al huésped responde
un *buey* y sale *una fiera!*» ¹⁷.

La indigencia del gallego, más contrastante en el exilio, es también rasgo destacable:

«Tocay, Dominguiño,
que es Deus galeguiño
pois nace sin un ral» ¹⁸.

Las conocidas burlas que se hacían a los gallegos en el Puerto del Manzanal, donde estaba la *Cruz de Ferro*, y tan celebradas en nuestros clásicos, se prestaban al tema, y así un gallego le advierte:

«Non digais, miño Niño,
que sois gallego,
non vos echen a cuestas
la *Cruz del Ferro*» ¹⁹.

Varias notas, humildad, temor, pobreza de cuna, se esgrimen en un villancico de debate debido a D. Manuel de León Marchante; en él un *gallego* y un *portugués* disputan sobre la nacionalidad del Niño, el primero insiste en que es gallego, el segundo en que es *portugués*, dado que nace en Belem, de Portugal, no de Judea, y entre uno y otro se cruzan estos argumentos:

¹⁵ Citamos según textos del Archivo de Música de la Catedral de Salamanca, que son los de fecha más antigua (1690); una versión incompleta, sin fechar y del Archivo de Música de la Catedral de Burgos, publicó en 1967, F. Bouza-Brey y atribuida a un Maestro Galán (cf. *Etnografía y Folklore de Galicia* II, Vigo 1982, pp. 283-289); otra de un pliego suelto de 1697, con música de Fr. Domingo Ortiz de Zárate, la editó Amado Ricón en *Grial* 58, 1977, pp. 468-469.

¹⁶ Cf. M. RODRÍGUEZ LAPA, *Os Vilancicos. O Vilancico Galego nos Séculos XVII e XVIII*. Lisboa, 1930, p. 37.

¹⁷ L. DE GÓNGORA Y ARGOTE, *Obras completas*, ed. de J. e I. Millé y Giménez, Madrid, Aguilar 1943, p. 285.

¹⁸ En M. de León Marchante, *Obras Poéticas Posthumas* II, Madrid 1722, p. 116.

¹⁹ *Obras Poéticas Posthumas* II, p. 217.

Gall. —«Cala, que *quando Deus nace,*
o galego senas da,
que dond'ay boy, mula e palla
es de Galicia un casal.

Port. —«Miray, si galego fora,
tembrara muito o Zagal;
mas si está ao frio e nao tembra
portugués es, craro está.

Gall. —«Cala, que o fermoso Neno,
non quer *sobervios acá,*
e por vasallos humildes
Rey de Gallegos es já ²⁰.

Ni siquiera falta la invitación a pasar a Castilla para hacerse rico:

«Ay meu Niño, si estais pobreciño,
indo a Castela, vos tornareis rico;
que con a gayta, e a graza tan bela,
engaytaremos a toda Castela.
Con boy e a mula, a casa pajiza
non negareis que naceis en Galicia;
e as alimañas, que pouco se os chegan
eu asseguro que non son galegas» ²¹.

Basten estas notas temáticas, que podríamos multiplicar ampliamente, para que nos sirvan de término de comparación y muy definitorio del *villancico de gallegos* frente al que podríamos decir de *villancico de asturianos*.

Aunque a veces se identifiquen, la identidad no alcanza a *hacer asturiano a Jesús*. Y tal hecho tiene que tener unas razones sociales en qué asentarse, de no ser así la equiparación hubiese alcanzado las mismas dimensiones. Jesús no podía ser asturiano ni nacer en Asturias, porque no era público y notorio que en sus casas

«no hay sala ni cuadra ni retrete; toda la casa es un solo aposento redondo como *ojo de compromiso*; y en él están los *hombres, los puercos* y los *bueyes* todos *pro indiviso*, así porque todos son herederos de la tierra, como porque ni aun en las costumbres se diferencian. A un mismo tiempo habla el hombre y gruñe el puerco y brama el buey; y tengo los oídos tan confusos con la diversidad de *zumbidos*, que al hombre tengo muchas veces por bestia, y al animal por el hombre; y cuando en esto estoy más engañado, creo me engaño menos» ²².

²⁰ *Obras Poéticas Posthumas* II, p. 12.

²¹ *Obras Poéticas Posthumas* II, p. 144.

²² Cartas de Eugenio de Salazar, edic. en el *Epistolario Español*, de E. DE OCHOA, II, BAAEE 62, p. 303.

Así nos lo testimonia Eugenio de Salazar para la villa de Tormaleo, y viene a ser una versión precedente en prosa de lo que luego escribirá Góngora sobre Galicia.

Jesús no podía ser asturiano ni nacer en Asturias porque los asturianos a la hora de venir a Castilla no tenían que transitar por una *Cruz de Ferro*, no la hubieran consentido, dado que, como decía el refrán «*lo que fixiste en Payares pagaráslo en Campomanes*». Lo mismo les ocurría a los *vizcaínos*, su carácter colérico, reflejado en su lengua, como decía Damasio de Frías («la vizcaína es lengua sola de los vizcaínos y de su cólera, que sin duda parece la cólera de España») no toleraba burlas ni la mansedumbre era rasgo característico de la raza. La vanidad *portuguesa* no propiciaba a sus gentes para asimilarlas al paisaje humano exigido por la actualización del nacimiento de Cristo.

Todos tres, *asturianos*, *vizcaínos* y *portugueses* a lo más pretenden llevar a Jesús a sus respectivas tierras, que naturalmente son mejores que la del exilio castellano, pero nunca se asocian o más exactamente, los autores de las creaciones los identifican, con Jesús. Al *gallego*, en cambio, le hacen ver o ve incluso en el Niño Dios una imagen de sí mismo y de sus infortunios, y aún éstos se le han de recordar asociados con graves rasgos negativos:

«Al Niño cierto gallego
le pidió prestado el buey,
porque ya lo dado es dado,
y lo prestado también.
Bostezando con el hambre,
la boca de par en par,
y la bolsa pez con pez»²³.

Su primordial pobreza suele ir teñida de unas sombras de egoísmo, engaño o falsía que pueden desplegarse como rasgos raciales fuera de la patria, en el exilio.

Al *asturiano de villancico* se le atribuye casi siempre una función lúdica, porque los asturianos, al decir de Pedro de Medina «son amigables y muy liberales, *alegres, muy regocijados*, ligeros y sueltos»²⁴, y por eso se les trae al Portal para que diviertan al Rey Chicú, contando con cierta petulancia sus vidas y triunfos, no sin dejar ver un carácter interesado a la hora de cumplir su función, igual que se hace con los gallegos.

²³ Villancico cantado en 1672, en la Capilla Real, editado en el *Feixe de Vilancetes Galegos*, apañados nos Fondos da Hispanic Society of America de Nova Yorke, Grial 58, p. 458.

²⁴ Citamos por M. HERRERO GARCÍA, *Ideas de los Españoles del Siglo XVIII*, Madrid, Gredos, 1966, p. 248, aunque la cita no se ajusta a lo que se lee en las *Obras de Pedro de Medina* I, ed. de A. González Palencia, Madrid, 1944, p. 169, que es: «La gente de esta provincia son de más apacibles corazones que las otras gentes de España, muy liberales y amigables. Son naturalmente gente alegre y placentera, muy ligeros y buenos para batalla».

Este tipo de creación literaria es típicamente del exilio, un *villancico de gallegos* en Galicia o de *asturianos* en Asturias carece de sentido, las características de las nacionalidades se contrastaban sólo fuera de sí mismas, entre gentes distintas; por eso no encontramos villancicos de gallegos en Galicia, ni de asturianos en Asturias, y si aparecen es muy tarde, más de dos siglos después de los primeros que conocemos en Castilla, Valencia, Cataluña o Portugal, y como moda de importación.

Examinando estas producciones literarias desde el punto de vista lingüístico al instante se percibe que carecen de fidelidad con respecto a los patrones normales de las lenguas usadas son enormemente defectuosas, tanto que llegamos a sospechar que no han sido compuestas por gentes nativas de las regiones correspondientes. Si no fuese así no ofrecerían la cantidad de barbarismos y arbitrariedades lingüísticas que en ellas se descubren.

Ya hemos dicho que hay que tener en cuenta el condicionamiento exigido por el público, por una parte; la consciente prevaricación lingüística como rasgo divertido del hablante extranjero, por otra, y también no hay que olvidar, que la comunidad en que vive el emigrante le exige una adaptación a su modo de hablar. Y en virtud de esto conviene recordar que el hibridismo lingüístico de buena parte de estas composiciones tiene una base real en el modo de usar híbridamente castellano y asturiano o gallego y castellano.

Es indudable tal hecho en todo contacto de lenguas y a veces se dan cosas sorprendentes. Por ejemplo, el *villancico de gallegos* en Portugal, en donde las dos lenguas son muy semejantes, el contacto debería haberse mostrado en el uso de voces gallegas y portuguesas, y sin embargo no es así, entran, más que *voces gallegas, palabras castellanas*, reflejando un mimetismo del emigrante que quiere ocultar su procedencia usando una lengua que apenas conoce, el castellano; exacta y paralelamente a lo que hacía en Castilla, para ocultar su origen, diciendo que era portugués, sin saber hablarlo. Recordemos el fragmento citado en Carlos Patiño en donde asoman un *Deos* y un *Dios* sin el menor empacho, pero con fiel realidad.

En gallego hay diálogos del siglo XIX, por ejemplo la *Parola de Cacheiras*, que ofrece personajes hablando con un hibridismo no muy distante del de cualquier *gallego de villancico*, por ej. éste:

Antonio: «Hombres on sabés lo que decides, porque para que se queren tantos frades, mongas e cregos? para comer, rascar la panza e andar a la que salta, sin degar soltera nin casada, metiéndolas en el beaterio, para megor hacer la suia con capa de hipocresía, teniendo los que están afuera las amas por mugueres y a los higos por sobrinos...»²⁵.

Suponemos que los habrá parecidos en *asturiano*, ya que el hibridismo es implicado en todo contacto de lenguas, y éste pone coto a cualquier cirugía estética de un texto. tal es el caso del *Dios* de la poesía citada, que no pue-

²⁵ Inédito y según transcripción nuestra, pendiente de editar.

de ser retocado ya que rima con *nos*. En cambio, hay casos en que esta cirugía es casi lícita, por ejemplo en este pasaje del *Baile de la Gallegada*, ya citado, que se estrenó en 1704 en una representación de *Mari Hernández la Gallega*, y dice:

«Mientras que u baile se ilbana
cantemos a troche y moche:
«La serena de la *noite*
la crara de la mañana»²⁶.

La *noite* debería arreglarse en *noche*, porque nos lo exige *moche*, que no tiene posibilidad de corregirse en **moite*. Pero es muy posible que esa prevaricación tenga una intencionalidad estilística definitoria del cantante. Poco después una graciosa dice:

«Dexad aquesa *cantiña*
y empezemos a ballar».

¿Qué hacemos a esa *cantiña*? ¿La ajustamos a la norma asturiana y la dejamos hecha una *cantina*? El arreglo nos lo veda el mismo castellano que posee una *cantina* italiana y que nada tiene que ver con ésta. Es una *cantiña* intocable, y bien asentada en el villancico de asturianos, recordemos este pasaje del publicado por J. M. Álvarez Blázquez:

«pues que Pelayo es
de el Niño diversión.
1. —Havrá *cantiña*?
Astur. Si.
2. —De la *serena*?
Astur. Nong»²⁷.

Aquí volvemos a encontrar no sólo la *cantiña* sino también una alusión a la letra de su comienzo, más de medio siglo después, y lo curioso es que hasta no hace mucho se seguía usando en Miranda de Douro como «*canção de segada*, que se canta en Genízio, quase ao pôr-do-sol», con ligeras variantes:

«La serena de la noche
la clara de la *manhana*
Lo emperador de Roma
tiene una hija bastarda»²⁸.

Los asturianos de la gallegada cantan el romance de la *hija del emperador de Roma* en castellano, como la canción de *segada* de Genízio, no en gallego o en

²⁶ P. 300 de nuestra ed. en la obra *El Gallego, Galicia y los Gallegos*.

²⁷ Cf. *Villancicos Cantados en la Catedral Compostelana* (1749-1763), en el BIDEA, Oviedo, 1968, p. 126.

²⁸ Cf. A. MARÍA MOURINHO, *Cancioneiro Tradicional e Danças Populares Mirandesas*, 1º volume, Bragança, 1984, pp. 166-167.

portugués, lengua en que se conservan abundantes versiones en el *Romanceiro Geral Português* de Teófilo Braga²⁹ y en J. Leite de Vasconcellos³⁰.

Dentro del mismo *baile* se nos ofrecen, a la hora de estudiar los barbarismos, dos tipos de ellos, unos explicables y posibles, otros difícilmente justificables. Por ejemplo en estos versos:

«Has dicho bien y *empeise*
Turibio con linda *galla*».

La palabra *galla* está usada en el sentido del castellano «gala» es indudablemente un barbarismo que puede ser explicado a partir de una ultracorrección de los hablantes que reducen la —LL— latina a —L— frente a los castellanos que la reducen a —LL— palatal. Como dicen *vila*, *ela*, *ola*, *cala*, etc. por *villa*, *ella*, *olla*, *calla*, etc. se creen que la palabra *gala* está mal dicha y la corrigen en *galla*. Sin embargo, no se encuentra explicación fácil para ese *empeise* por *empiese* (por *empiece* con seseo) ya que en ninguna ocasión EI y IE se contraponen o son intercambiables. Para estos casos no hay otro remedio que recurrir a un principio de diferenciación arbitraria, imaginado por el que escribe en estas lenguas de industria, y que consiste en inventar diferencias, siempre identificables para el auditorio, que no tienen realidad alguna o son de otra forma distinta.

Y de no admitirlo queda la posibilidad de achacarlos a erratas de amanuense o de imprenta, si el texto es impreso. No hace falta recordar que estamos ante un tipo de literatura popular, de *pliegos sueltos*, en los cuales las erratas son mucho más frecuentes que en los libros. Y además al tratar de escribir en estas lenguas desconocidas de los impresores toda posibilidad de error es grande ya que escapa al control ejercido por su propia lengua.

Para el gallego disponemos de varias ediciones, impresas y manuscritas, del mismo texto, y en diferentes ciudades, por ello nos es fácil comprobar la penetración de erratas y errores. Para el asturiano no hemos intentado esta comparación, pero sería fácil, bastaría comparar el texto publicado por J. M. Álvarez Blázquez del villancico «*A Paysanus, á Mancebus*» según la versión de la catedral compostelana de 1749, con el que nosotros publicamos según la versión de la catedral salmantina del Mr^o. Dn. Juan Martín y de 1764. De ella se deducirían ciertas variantes que están apuntando en una dirección castellanizadora, por ej., aumento de la —O y —E finales en vez de la —U— o —I; —IOU pasa a —IU en *saliou*; otras corrigen soluciones sorprendentes en la versión más antigua, por ejemplo, *trabazallu* y de en *riba* en *bazu*, en vez de *traballallu* o *trabayallu* y *baixu* o *baxu*, que se transcriben con una grafía puramente castellana, *trabajallu* y *baju*, quizás pensando adscribirle la pronunciación de la lengua oficial, en vez de la —J— o —X— asturiana (fricativa prepalatal sorda). Las grafías con —Z— responden a una tentativa

²⁹ Cf. *Romanceiro Geral Portuguez*. Romances Heroicos, Novellescos e de Aventuras, 2.^a ed. ampliada, Lisboa, 1906, pp. 424-445: Dom Duardos. A Filha do Imperador de Roma.

³⁰ *O Romanceiro Portugues*, Vol. I, Coimbra, 1958, núms. 258-292.

de representar la — š — en asturianizaciones de castellanismos como *trabaja-llo* y *bajo*, dado que sabe el asturianizador que a la —X o —J— castellana corresponde en asturiano un sonido que no tiene grafema o letra en castellano. Lo mismo sucedía en el gallego de algunos entremeses, en el cual se acudía para el mismo propósito a una S: *Susu Christu, suicio, samás* (en el *Entremés del Gallego*), en vez de escribir *Jusu Christu, juicio, jamás*, porque no sabían adscribirle más pronunciación que la castellana.

Aún nos queda por aludir a otra dificultad de este tipo de literatura y es que su *cronología*, a través de las ediciones de los pliegos sueltos es muy aventurada, y una misma letra puede tener diferentes músicas, de tal modo que cuando se posee una fecha aproximada, el hallazgo de un nuevo pliego, o de una versión manuscrita echa a tierra la fecha más antigua, si está fechada o se conoce la época del autor de la música.

También en el terreno lingüístico había una serie de rasgos comunes al gallego y asturiano; citemos en primer lugar el cierre de vocales átonas, finales sobre todo, en el grado máximo —U e —I en vez de —O y —E. Viene señalado desde el siglo XVII ya como rasgo típico del gallego y sobre todo a la hora de hablar castellano; pero aparece igualmente en el villancico de asturianos como rasgo caracterizador. Lo más curioso es que, a la hora de reconocerlo, ninguno de los dos pueblos, intenta apropiárselo, antes al contrario se lo achaca a su vecino. Valga como muestra esta protesta de F. Fulgoso:

«Entre todos los disparates que corren por el mundo, a propósito de los hijos de Galicia, no es el menor el hacerles hablar como los asturianos, suponiendo que, como éstos, truecan la O en U. Mientras el asturiano dice *señoritu*, el gallego dice, *señorín* o *señoritín*, pero nunca concluye las terminaciones en O, a la manera de los hijos de Asturias. Semejante error es causa de que en Madrid tengan por gallegos a los aguadores, por ejemplo. que son todos asturianos»³¹.

El favor de los diptongos decrecientes EI, EU, OU, es compartido con el gallego por una buena parte del asturiano y lo mismo la F— conservada; pero todo ello es de sobra conocido y el prof. X. Ll. García Arias en sus trabajos sobre este género literario ya nos ha señalado claramente las influencias del gallego sobre los villancicos de asturiano. Dado el contacto y proximidad de ambos pueblos en su patria y en la emigración, a propios y a extraños no les sorprenderá el caso, y más en la Corte, que nos media a todos por el mismo rasero. Por ello no sería difícil justificar algunos rasgos del villancico de gallegos mediante el asturiano, pero siempre hay que tener en cuenta la posibilidad de coincidencia. Sin embargo hay un caso que sólo en el asturiano encuentra explicación natural, aunque no lo sea su presencia en un contexto puramente gallego. Nos referimos a una rara forma del verbo *llevar*, que suele aparecer con bastante frecuencia en este tipo de composiciones.

³¹ *Crónica General de España*, obra redactada por conocidos escritores de Madrid, de Provincias y de América. Provincia de Pontevedra, Madrid, 1867, p. 91.

Por ejemplo en un villancico de hacia 1646, debido a Gabriel Díaz, maestro de capilla de D. João IV, leemos este pasaje:

«¡Ay! para festejarvos
con amor e gustoño,
¡ay! traygo guitarríña,
¡ay! *chevo* panderíño»³².

No es arriesgado imaginar que el villancico haya sido escrito en Lisboa, aunque el texto que conocemos procede de los fondos musicales de la catedral de Segorbe, si bien ya está inventariado en el catálogo de la librería de música de dicho rey³³.

No tiene justificación lingüística una forma *chevo* por *levo* en una lengua casi idéntica a la gallega, y en la cual todos dicen la misma voz con una L— inicial. La única explicación que se nos ofrece es la de que estamos ante una variante dialectal de una zona en la cual la L— pasa CH—, zona exclusiva del asturiano. Incluso se podría imaginar que es una simple errata, de amanuense en este caso.

Pero no favorece esta idea la aparición de otros ejemplos parecidos, por ej., en este villancico de Manuel de León Marchante de 1673 cantado en la capilla real y compuesto en Madrid:

1. «Domiño, as caras *cheva*
o fero vento que fay.
2. Domiña, si te *chevara*
la tuya, quey dicha mays!»³⁴.

Y no escasean ciertamente: «Ao Niño que tembla *chebe* / vn neglo, aunque fai borron» de 1672), «Este segundo, es de lindu perxeñu / que *chebaray*, que parecen vnguentus?» de 1697; «Que nos *chebe* as guerras / e la paz nos trayga» de 1703, etc.

Por tanto no sólo en Lisboa sino también en Madrid se pone en boca de gallegos un verbo *chevar* por *llevar*, que difícilmente puede interpretarse como errata.

Otra explicación posible sería la de suponerlo un barbarismo imaginado a partir del castellano, y basado en la ley de equivalencia o convertibilidad siguiente: si a una LL— castellana corresponde en gallego una CH—, puesto que a *llaga*, *llama*, *llave*, *llego*, *lleno*, *lloro* y *lluvia* corresponden en gallego *chaga*, *chama*, *chave*, *chego*, *cheo*, *choro*, y *chuvia*; del mismo modo a un castella-

³² Citamos por nuestra edición en *Los Villancicos Gallegos y Portugueses de la Catedral de Segorbe, I, Un villancico de Gabriel Díaz*.

³³ Cf. *Primeira Parte do Index da Livraria de Musica de Muyto Alto e Poderoso Rey Dom Ioão o IV. Nosso Senhor*. Anno 1649, p. 173, encabezando los *Villancicos de Navidad de Gabriel Díaz*. Caixão 25. Número 659: «Galega. Ay venhouos a ver. Solo e a 6».

³⁴ *Obras Poéticas Posthumas* II, Madrid, 1722, p. 124.

no llevo, lleve, lleva y llevará corresponderá un gallego *chevo*, *cheve*, *cheva* y *chevará*.

Pero tal convertibilidad sólo tiene vigor en el dominio castellano, no en el portugués, y menos aún en gallego; por ello parece de más rendimiento la de la utilización de un rasgo dialectal asturiano, caracterizador en ambos dominios, del habla de los emigrantes gallegos y asturiano - occidentales. Una última posibilidad, la de explicarla por imitación del castellano, no tiene apoyo cronológico dado que se registra antes en Portugal.

Para terminar nos parece conveniente formular un juicio de valor sobre este tipo de literatura, *de industria*, como la justificaba el P. Luis Alfonso de Carballo, *del exilio*, podríamos llamarla ya que se produce fuera de los ámbitos ordinarios de nuestras respectivas lenguas, y a veces escrita por gentes que explotan la lengua del emigrante como rasgo caricaturizador del mismo. No hay que olvidar que la *caricatura* deforma, abulta y exagera la realidad, y así como ella tiene ganado un puesto y acreditada una función junto al *cuadro* y *fiel retrato*, así creemos que también esta *lengua de industria* tiene que tener un puesto dentro del conjunto de posibilidades literarias que, por obra propia o ajena, tienen o han tenido nuestras lenguas.

Son piezas sociolingüísticamente valiosas, indicios de una mezcla de lenguas que hoy no podemos ni siquiera adivinar, pero que a la hora de cantarlas ante el Niño Dios, cumplían una función claramente evocadora de una realidad compleja, fundamentalmente discordante, aún entre las múltiples variedades del habla de la Corte.

Juzgarlas desde un ángulo de visión de puritanismo lingüístico es peligroso, como lo es toda pureza o limpieza de sangre o lengua. Y no hay que olvidar que todas las lenguas están en contacto, porque eso es la vida, y sólo vida y alma hay que buscar en estas composiciones bárbaras, burlescas e incluso hirientes de nuestra sensibilidad nacional, especialmente en lo que toca a las de tema gallego. Pero también tenían un fin, tristemente consolador, como el del payaso, hacer creer al auditorio que aún hay seres inferiores a él, porque al fin y al cabo el imaginar inferiores es muy reconfortante hasta para el más caritativo público. Representar unos gallegos desnudos, descalzos, egoístas, interesados, y asociarlos con Jesús a la hora de nacer, tiene dos facetas, una religiosamente positiva, fruto de una solidaridad compartida por el autor y el auditorio, y otra negativa, fruto de una insolidaridad social, que se ríe y se siente superior y no responsable del indigente estado en que ella misma le coloca, como si el nacer y vivir entre animales y el dormir en paja fuese fruto de un capricho y no de una desdicha. Por eso, aún entre estas burlas es posible que nuestras gentes hayan reclamado esa asociaciación solidaria con Jesús, como forma de denuncia de un estado social altamente doloroso y sufrido con mansedumbre ejemplar.

En el villancico de asturiano no acertamos a descubrir estas notas dolorosas y enternecedoras: nos presentan a un grupo social en parte semejante, por su estado económico, pero muy diferente por su carácter: alegre, burlón,

vanidoso aún desde su bajo estado, que divierte tanto al Niño como al auditorio, que dice algo de su vida y de sus éxitos, que cuenta novedades pintorescamente, que compadece al Niño Dios, pero que nunca se identifica con él y ve repetida en su propia vida la historia de su Salvador.

Este nos parece el mensaje de nuestros villancicos, no nos preocupa si es hermosa o no su cobertura, si se ajusta o no a la norma gallega o asturiana, no tenemos autoridad para juzgarlo, sólo deseamos tener sensibilidad para recibirlo, y por nuestra parte creemos que hemos hecho lo posible por alcanzarlo.



«In Memoriam», de Gabriel Ferrater

Prosificación asturiana de MILIO RODRÍGUEZ CUETO

Llevaba abondü tiempu trabayando nesta traducción, tratando de tresformar la materia poética catalana'n materia poética asturiana, a la gueta de cómu respetar metros y ritmos, cuandu, ente'l versu 35 y les pallabres qu'envió M.^a Josefa Canellada a les pasaes *Xornaes de Lliteratura Asturiana*, convenciéronme de lo babayu que yera'l mió entamu. Traduttore traditore. Comu soi montesín y roceanu, voi pasar la goma enantes que'l llápiz, y xustificame:

A lo primero, tovía ignorante, creyía yo qu'esti poema de Ferrater, narrativu y ensin rima, yera tornable a otra llingua romance. Agora yá sé qu'al asturianu, polo menos, nun lo ye. Un porcentaxe altu de los versos d'IN MEMORIAM acepta una versión asturiana. ximielga'n conteníos, ritmos y metros, pero'l puñáu restante ye inatacable, o, en tou casu, desixe hipérbatos pocu finos, supresiones o amestadures: traiciones. Una de les causes ta na prosodia del catalán, que, según opinión xeneral, tiende al binarismu acentual, mientres que, nesti sen, ta por vese per onde va l'asturianu, pero pel binarismu ye seguro que non: doi fe. Ferrater sofítase nesta característica de la so llingua, y construye tol poema a base de decasílabos trocaicos. Vendrá bien aquí alcordase qu'el cómputu métricu nun ha facese comu'n castellanu: la última sílaba a considerar ye la que recueye l'últimu acentu. Asina, hemos contar igual, diez sílabes, nos siguientes versos:

74: Ens *van* fer *sindicar*, i el *sindicat*

89: Robar, ho *hauriem vist*. Quant als *prostíbuls*

40: que era el *sergent* que ens *feia fer* *gimnástica*

El sorrayáu ye pa insistir nel ritmu, en xeneral binariu y nes sílabes pares, que resulta imprescindible al tiempu de leer el poema. Pues bien, dientru les posibilidaes que m'ufiertaben l'asturianu, la inspiración y la honestidá, había dellos versos que se m'esmucien (si daquién quier perder (o ganar) el tiempu tratando d'axusta-yos sílabes y acentos, propóngo-y el 35, el 40 o el 288, y si ye a ello, por Dios que me lo notifique). Lo que dixo M.^a Josefa Canellada nel so comunicáu fue qu'una mazana podre estropia tol cestáu, un solu versu mal llográu desgracia un poema enteru. Comu vi qu'eso mesmo yera lo que me diba pasar a mí, renuncié dafechu a una *verdadera* traducción *poema catalán* — *poema asturianu*, y lo qu'agora ufierto ye una traducción *poema catalán* — *prosa asturiana*, anque, pa que la torna cumpla la so función esclariadora, secciono la prosa según el conteníu del versu. La llectura más aconsejable, ta claro, ye la catalana.

De Gabriel Ferrater munchos habrá que sepian más que yo, asina que voi dexalu falar a él mesmu:

«Entiendo la poesía comu la descripción, pasando de momentu'n momentu, de la vida moral d'un home normal, comu soi yo.»

«La poesía ha poder xulgase pol conteníu... El poema ha dicir coses, y no posible coses intelixibles ya intelixentes, de tal mou que puea facese sobre los poemas una crítica de conteníos, comu nun llibru d'ensayu.»

«Lo que s'acabó ye'l tiempu de considerar comu poema una babayada «bien dicha»: ¡comu si fuere semánticamente posible dicir babayaes «bien diches»!»

IN MEMORIAM espublizóse nel añu 1960. Abría'l primer llibru de poesíes de Ferrater, *Da nuces pueris*, y anguañu abre la so obra completa (aquel primeru xunto con otros dos: *Menja't una cama* (1962) y *Teoría dels cossos* (1966), titulada *Les dones y els dies* (*Les muyeres y los díes*, el placer y el tiempu). Ferrater decidió morrer en 1972, a los cuarentainueve años.

Només em resta agrair ets seus ensenyaments as meu amic de Ses Mallorques, Jeroni Salom Pons, crític tranquil, poeta misteriós i home de bon gust, y aconseyar otra vez la llectura, a poder ser cantada, del testu catalán.

IN MEMORIAM

Cuandu estalló la guerra yo tenía
catorce años y dos meses. De momentu
nun me dio muncho más. La tiesta andábame
enllena d'otra cosa, qu'entá agora
xulgo más importante. Descubrí
«Les Fleurs du Mal», y eso quería dicir
la poesía, ye verdá, pero
hai otra cosa, que nun sé llamala
y ye la que cuenta. ¿La revuelta? Non.
Asina lo llamaba entós. Tumbáu
nuna ablanar, pendiente d'una rosa
de fueyes ablayaes y perverdes, comu
pelleyos de rata espelleyada, allí, tiráu
na vería'l mundu, engordaba
de revuelta feliz, mientras el país
arreventaba de revuelta y contra-
revuelta, nun sé si feliz, pero
más revueltu de lo que yo. ¿La vida
moral? Perí va, anque fáiseme ambiguo.
Igual el términu meyor ye l'egoísmu.

5

10

15

20

y val más alcordase qu'a los catorce años
hai que cambiar de primer persona:
estrúyenos yá'l plural, y l'exerciciu
del estilita singular, la voltura
del subíu enriba d'él mesmu,
paezmos bon programa pal futuru.
Dempués vienen los años, y. a Dios gracias,
allóñense tamién, y va cansándosemos
la manu qu'afalaga la frente testosterona
del aneyu íntimu, y tócamos acoyer
esti plural, nun sé si d'humildá,
qu'arreñega del singular, sepártase d'él,
pero agradecíu y premiándolu. Basta
N'acabando les vacaciones, sí,
vi qu'al mio mundu daquién-y
punxere cara nueva. Sangre y fueu.
Nun me paecien espantibles, yeren
el sangre y el fueu de siempre. El mio colexu
de cures quemáronlu, y al Guiu,

25

30

35

13. «rata», llarva de lepidópteru; nun ha tracamundiase con «aguarón».

24. «estilita», dellos ascetes de l'Alta Edá Media que se subíen enriba una columna o peña pa facer penitencia.

que yera'l sarxentu que mos daba ximnasia
pre-militar, y odiábemoslu toos
(torno al plural primeru, que la vida
torna siempre), al Guíu
asesináronlu a tiros, y cuntáronmos
que costare muncho, porque llevaba
cota de malla embaxu'l disfraz
de vieyina aldegana, y nel cestu,
embaxu los güevos, guardaba tres granaes.
Matáronlu nel requexu la plazuca
d'Hercules, a la vera l'Institutu,
que ye onde salíemos ente dos clases,
y nun m'aluerdo qu'el sitiü mos paeciére
marcáu de ninguna manera, nin quinxéremos
atopar nun troncu d'un plátanu una bala
nin ninguna otra señal. Y del sangre
nun fai falta dicir qu'igual nel día
llevólo'l vientu. Féxolo povisa
igual un pizquín más pesao, ná.
Les parés chamuscaes del colexu
nun sé si m'aluerdo d'elles o si lo invento.
Nun entremos. Mudábemos la camisa y nun
atopábemos interés nos farrapos
de pelleyu vieyo. Golíemos la llerza,
que yera'l tufín d'aquella seronda,
pero paeciámos bona. Yera una llerza
de los grandes. Colábemos de la llerza infantil
y teníemos la suerte de qu'el mundu faciásemos
casi del too fácil. Cuanta más llerza
teníen ellos, más llibres mos notábemos.
Yera'l procesu de siempre, y entendíemos
escuramente que con nós la rueda
acelerábase muncho. Tábemos contentos.
Tábemoslo toos xuntos y tábemoslo siempre y
[muncho.

Fixéronmos sindicamos, y el sindicatu
diomos alegríes vives y variaes.
Nun pisu requisáu, que pa nosotros
yera un pisu ocupáu al enemigu
(non l'enemigu oficial, el nuestro).
tres de fumos de póquer, llevábemos
llibros y muebles, cambiábemos
pistoles y bales, saludábemos
a la romana (non por ná, los nuestros
cayíenmos meyor, pero los otros
teníen más prestixu de malos),
queríemos llevar les moces a los requexos

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

y, comu nun yéremos a ello, esmolecíes,
subíemos y baxábemos pel balcón.
Descubrimos les putes y el robar.
Robar, díbemos velo. Y los prostíbulos
diben abríemos darréu,
pero ganemos unos meses. El primer
bombardéu pasémoslu nel refuxu
de casa Sol, y toos teníemos llerza
que mos pillaren allí. Perapoquecíes,
los padres taben nel poder tovía.
Isidru garró purgaciones
el primeru de nosotros, y el so pá
escoyó bien el mal momentu de merca-y
la bicicleta que tanto pidía.
Facía falta qu'un ou otru, cada día,
y-la pidiere emprestada pa da-y una disculpa
de nun usala. Les bicicletas
enllenen la mio alcordanza d'aquel tiempu.
Yera lo que más robábemos. Montáremos
tou un taller pa repintales
recomponéndoos: cuadru d'una con ruedas
d'otra, y tubulares d'otra tovía.
Nun sé cómu, una tarde que mos
esmuciéremos toos de casa a mediu xintar
pa dir al castiellu de Tamarit,
nel momentu de marchar yo nun tenía
ninguna bicicleta. Quinxi arrendala
y atopé trancada la tienda
onde me conocíen. Nun lo vía xusto
y nun me resigné. Picaba a golpes
de puños y pies, y abrióseme la puerta.
Nun había naide. Garré
la máquina y dexé-yos una nota.
La escursión fue congoxosa. Un vientu
ensin respiros vencíamos.
Y al tornar teníemoslu de cara.
Drechu sobre los pedales, comu si subiere
per una cuesta pina, aguantábame
claváu y tremando, ensin avanzar.
Y acabemos perdiéndonos unos d'otros.
Agustín y yo aselemos un ratu llargu
sentaos al abellugu la cuneta
al par de los campos qu'ermaben pa facelos
un aeródromu militar. De nueche
y mediu a pie acabemos el camín.
Nes primeres cases, atopemos

90

95

100

105

110

115

120

125

130

87. Entiéndase: dábemos-y a la manivela.

una pastelería abierta. Ahí mos
 llancemos, y yéremos neños, yéremos muncho
 l más
 neños de lo que nun yéremos, y dexémosnos
 lcayer
 pel suelu, y sentaos nel mosaicu frescu 135
 comimos unos panes acabantes de salir del for-
 lnu, metiendo
 toa la cara dientru, llocos de gustu
 de ser namás cansanciu y gana y pesu.
 'I'oo podía pasar, y nun m'asustó
 nin l'estrépitu sópitu, los glayíos y los pasos, 140
 nin los cañones de rusi que m'apuntaben
 verticales al suelu y aceitosos,
 nin que daquien me llevatare, y m'emburria-
 lren
 dientru una furgoneta, nin mio pá
 que m'aguardaba nun llocal desconociu 145
 y reñía con muncha xente, y los padres
 de los mios collacios taben allí tamién, y el míu
 paecía, pasín a pasín, que s'emponía
 y llevábame pa casa. El día siguiente
 acabé d'entender que 150
 colectivizaren la empresa. Enraxonáu,
 el comité persiguiéremos
 toa la tarde pa recuperar la máquina
 que'l dueñu antigu igual vería
 bien arrendada, y ellos non. Dementres dellos
 ldies 155
 los nuestros padres fixéronse importantes.
 Robábemos otres coses. Tuvimos
 munchu tiempu la zuna los eslips.
 Entrábemos en montonín nuna tienda,
 mirábemos, regolvíemos, nun mercábemos 160
 y embuchábemosnos camises y herséis
 d'eslips. Nun sé qué facíemos d'ellos. Nun m'es-
 lplico
 tampocu cómo ye que nun nos descubrieron.
 Más bien paezme qu'entós
 andaben siempre amoriaos, y toos 165
 plasmaos, ya igual tamién retorciós,
 y los reflexos del orden apodreciérenyos.
 Dába-yos igual, o prestába-yos,
 que los robaren. Sólo sabíemos
 que los tenderos entregábense con güeyos 170
 peraguaos, comu de muyer vencida
 pol so violador. Alcuérdome un día
 que volvimos a escoyer casa Subietes,

onde entrábemos de cutio y enxamás
 colábemos de baldre. Atendiómos 175
 el mesmu dueñu: púnxomos les caxes
 nel mostrador, abríoles y, separándoles
 lloñe de les nuestres manes, contómos
 les pieces en voz alta. Dexémosles
 ensin aprofiar, y él recontóles. 180
 Cuando tábemos fuera, tou enchipáu, saqué
 l'eslip que coyere nel primer momentu,
 enantes de la cuenta. Y tovía más: Albertu
 coyere otu. Toos dormíen
 y ruxía-yos too nes oreyes. 185
 El señor Subietes morrió
 asesinau tamién. Si agora m'aluerdo d'él,
 veo ropa negro y blanco, y daquién dientru
 que paecía pervieyu. Igual nun lo yera.
 El negro, nun me paez que fuera de llutu: 190
 yera un beatu, y entós diba
 de negro la xente de misa, y tamién dalgún
 vieyu elegante, y dalgún republicanu
 de los de toa la vida. Por católicu
 fue a prisión el vieyu Subietes. 195
 Tuvo mala suerte. Cuando taba presu,
 un día levantóse'l gran pánicu. Taben
 en Salou. Los italianos. Yá
 desembarcaren. El comité de Reus
 requisó tres o cuatro autocares, 200
 montaron colos presos que teníen
 y lleváronlos a la cuneta. Fue rápido
 nun duró más qu'aquel peligru
 imaxinariu. Ton ye ún de los choferes
 que, requisaos col so autocar, 205
 hubieron tar allí. Aparráu,
 miraba de refilón a los pasiaos
 cómo diben baxando y pasaben
 cabu'l so asientu. Conocíalos
 casi a toos. El señor Subietes 210
 vio'l disgustu de Ton
 y dolióse d'él. Cuando yá baxaba,
 parándose un momentu, púnxo-y
 la manu'n llombu, y dixo-y: «Yá lo ves,
 Tonet, comu mos tenemos que ver». Un adustu 215
 consuelu. Al presidente'l comité
 que mandó'l paséu d'aquel día
 tengo conocíolu tamién. Yera Oliva.
 D'Oliva quiero falar agora.
 Facía, enantes, de porteru na Sala Reus, 220
 que ye'l cine onde dibemos los domingos

a emporcamos les manes d'amor. Nun lu veo
 comu entós. Nun me da otra imaxen
 que vistíu de cueru, con una Luger
 que llevaba cachada con maera claro, 225
 más llarga qu'el muslu, que-y facía más
 d'ensignia que d'arma. L'espíritu
 de simbolismu ye flor de tiempu de guerra.
 Ritualistes sí yeren, igual Oliva
 que la so muyer. Requisaron, 230
 pa vivir allí ellos, una casa de ricos
 onde ella atopó darréu
 que nun sentaba bien pa casa de señores
 que nun hubiere cactus. Nes plantes
 grandes aprendiere la muyer a ver 235
 l'interés del vivir rico: una menuda
 solombra d'ánima embaxu'l sol inmensu
 del tener. Entós tenía,
 y ría, y ríen toes, y mercaben
 la vida fecha coses, y al final 240
 material, llimpia d'esperances.
 Fue un momentu namás, dos o tres meses.
 Les «popolane» marcharon riendo,
 pero ensin asustase, riendo
 comu siempre. Tornába-yos la esperanza
 y mercar facíase guardándose, y facíenlo
 más los ricos. Dimos-y vuelta a la vuelta,
 y el camín de vuelta, pasu ente pasu,
 zarrábenmoslu llendes conocíes.
 A Oliva y a los del comité víalos 250
 de cutio esperándose nuna mesa
 de dalgún café, o diben pela calle
 aina, a sentase y esperar.
 Una nueche hubo un conciertu d'orquesta.
 Mio pá llevóme, y tremaba 255
 tou yo d'empacencia. La música
 «parfois nous prend comme une mer», y a mi,
 que m'enganchaba entós una mar
 d'un tiempu que diba perdese, y víase
 perdiéndose y desdiciéndose, prestábame 260
 la idea d'entregame a otru fluxu
 más personal, o polo menos ensin collacios,
 anque fuere con mio pá. Sentí
 a Beethoven y a Ravel, y yá nun sé
 onde m'empobinaron, si ye que m'engancha-
 Iron. 265

N'acabando'l conciertu, tocaron los himnos:
 Himnu de Riego, Internacional,
 els Segadors y la Warszawianka,

que facía d'himnu de la Fai. La xente
 aplaudió más els Segadors. Oliva 270
 nun taba conforme, y apilancóse
 nun prosceniu, glayando. Pa facemos los sordos
 cutimos tovia más les manes. Miraba
 les cares que ríen, y glayaba
 mudu, comu la llapa, y ríemos y aplaudíemos, 275
 vaciándonos nuna mesma agua. Acollaciaos,
 comu dempués nun tábemos munchu col pá,
 nun queríemos tornar tovia pa casa
 y sentémosnos a tomar café xuntos.
 Falábemos de política, y paezme 280
 que me paecía que nun facía falta ninguna
 revuelta (nun quiero dicir nel orden políticu)
 y que colos mayores pue dise'n panda.
 De nueche, nun café, pue tenese padre. 285
 Entró Oliva, y doime cuenta agora
 que-y sobraven tres o cuatro copes.
 Tábemos sentaos al par de la puerta, y viomos
 darréu. Garrando la gran culata,
 que debía ayudalu a tenese drechu, 290
 dixo, mirando a mio pá: «Fue usté
 el responsable». (Too andaba enlleno
 de responsables, entós. Toos
 lo yeren de daqué, y nun sabíen
 perbién de qué, y delante de cualquier cosa 295
 miraben si nun había dalgún que fuere
 más responsable). Mio pá supo
 distrayelu con cuatro frases, y Oliva
 dexó la maera. Candu, dempués,
 mio pá lo desplicaba, aquel diálogu 300
 facíase munchu más llargu. Yo nun entendía
 que quinxere esparder la concisa
 virtú. Agora veo claro de qué se trataba:
 d'esparder una borrina que la voz
 nun traicionare un rispiu, pero nos güeyos 305
 asomare. Fascinábame,
 y nun-y dí'l nome que yera de so
 siempre que trevesaba pelos míos güeyos.
 Esmucióseme, pasaos tres díes, cuandu
 me di de focicu con Oliva 310
 pel pasillu de casa Sol. Los guañes
 qu'andábemos pelos prostíbulos nun entendíe-
 lmos
 perbién que tábemos nel reinu
 nuestro de derechu, y que los güespedes fur-
 litivos
 yeren ellos, anque fueren pistoleros. 315

Vieno un tiempo de muchos caminos, y da-

lquién

embaraxaba un mazu cartes

que yéremos direcciones y persones. A Oliva

seis o siete años dempués, cuando se mos

fixere inesperáu, conociólu

320

mio ma. Una tarde de Burdeos,

quando taba sola'n casa, abrió-y.

El subiere la nuestra escalera

porque sabía qu'ahí vivía xente

del so pueblu. Quería daqué ayuda.

325

Dixo que trabayaba nuna fábrica

de los alemanes, paezme qu'en Royan.

Un bombardéu esbaratare

la fábrica y el campamentu anesu.

Oliva, de casualidá, taba fuera,

330

pero perdiérelu too, la ropa

y les perres, too lo de so, menos la vida,

que se-y fixere estraña y nun

yera yá responsable d'ella: los alemanes

encargábense del so nueu destín.

335

Igual mio ma fue la última

muyer en falar con Oliva

que sabía daqué d'él. Dio-y

unes pieces de ropa, qu'igual él

nun llegó a poner. Dos díes

340

dempués, otru bombardéu inglés

pillólu.

Comu nun soi

un oranés de Saint-Germain, la llerza

nun me paez que seya gran tema

pa lliterar o filosofar. Eso sí,

345

llerza tuviéronla muchos homes, y d'ellos

tamién fai falta falar. Ha dicise

qu'Oliva tuvo llerza, y metió-y

llerza a muncha xente, a mio pá y a mi

non pergrande, a Ton yá más, y a otros

350

tan grande comu la de so, o más tovía.

343. «un oranés de Saint-Germain»: Albert Camús yéralo.



El «Magnificat» de 1887 n' asturianu nel contestu d'un llibru espublizáu n' 150 llingües del mundu

FEDERICO G.-FIERRO BOTAS

ENTAMU

Cuandu na segunda metá del caberu sieglu, l'Abá del Monasteriu de Lérins Dom María Bernardus, camenta facer un llibru d'allabancies a la Virxen Inmaculada, toma'l determin de tornar a 150 estremaes llingües del mundu, el rezu qu'apaez na llingua griega nel Evanxeliu de San Lluques, nel capítulu I, 46-55, y que ye nomáu'l «Magnificat» porque ésta ye la primera pallabra na torna llatina. (Lérins ta na islla de San Honoratu frente a Cannes, nel sur de Francia).

Ente elles, apaez con títulu llatinu'l «Magnificat in Lingua Asturiana». Pero lo que más sorprende ye que firma comu tornador al bable un inglés, el Reutor del Colexu d'Ingleses de San Albanu, en Valladolid. Na so biblioteca atopamos esti curiosu llibru.

Dos años de trabayu a la gueta de datos, algamaron lluz en munches coses d'indudable interés pa quien valoramos esti serondu resurdimientu de la cultura y llingua llariega d'Asturies, y d'un mou especial na estaya relixosa.

El fechu d'asoleyar nel conxuntu de les más importantes llingües del mundu, un testu n'asturianu, y en igualdá con elles, ye un motivu suxerente pa pescudar y facer lluz nesti asuntu.

Si los católicos asturianos nun tuvieron al marxen del fenómenu de valorización de lo de so y lo estremao, na segunda mitá del XIX, y ansí comu exemplu tenemos l'Evanxeliu de San Matéu'n bable de Manuel Fernández de Castro nel 1861, y tuvieron el cuayu de defender una cultura, y plumiar nuna llingua tamién entónceles marxinao y despreciada, muncho menos deseyamos nun talu anguañu, cuandu lo universal y lo local tán xuníos nuna cadarma «confederada», que tien que saber caltener l'equilibriu.

La cultura nun ye cuestión d'erudición, atopamientu pa museos, o gociu folclóricu, ye vida y raigañu d'un pueblu, y, poro, tamién vida y enraigonamientu na propia fe encarnada. Fonte de dinamismu, porque de lo de nós, de lo fondero del nuesu ser, remanecen tamién fuerces pa facer un mundu más solidariu y significativu, que s'enriquez na so pluralidá.

Ye ún de los medios importantes de francer esta uniformidá superficial y consumista, de predominu anglosaxón, que s'esparde per tolos llaos, ensin ñidios valores éticos y humanos, perafitada n'ideales egoístes de bienestar, asitiando l'ésitu económicu y el poseyer, comu'l peldañu cimero de la esistencia humana.

I. LA OBRA Y EL SO CONTENÍU

El Dogma de la Inmaculada Conceición proclamáu pol Papa Pío IX, en 1854, foi motivu d'una reñacencia del fervor marianu. La Bula «Ineffabilis» vertida tamién al asturianu por Manuel Fernández de Castro ente 1863-1868, ye una coincidencia non casual, cola torna del «Magnificat». Ye un momentu nel que se quier allabar a María nes llingües conocíes. Comu si la torna'n distintes llingües enriqueciere l'allabanza de la Ma de Dios.

La edición del llibru de 1886 nel qu'atopamos la torna, tien por títulu «Magnificat in CL Linguas Versum», y l'autor ye un cisterciense Fr. María Bernardus S. O. C. (Sacri Ordinis Cisterciensis), Abá de Lérins y Vicariu Xeneral de la Congregación Cisterciense de Sénanque. Ye dicir, Vicariu Xeneral del Abá de tol Cister non reformáu.

Nomamos «trapenses» al reformáu. Quiciabis el so apellíu yera Bárnouin. Sicasí no cabero del llibru, s'amuesa'l 8 Setiembre 1887 comu fecha final d'emprentamientu.

La obra ye faneguera na so decoración con ilustraciones con testos abondos en llatín, que ye la llingua primera y «protagonista» de lo qu'asoleya'l llibru. Tamién tán n'otres llingües con referencies a símbolos o realidaes marianes. Los motivos de ca torna son orixinales y la so repetición escasa, anque les páxines, ensin números, son más de 380 y el tamañu 24,5 x 17,5 (marcu de les ilustraciones).

Arriendes les ilustraciones de ca torna, ca páxina tien la de so, y nelles asoléyense santuarios marianos del mundu que non siempre son del llugar de la llingua tornada. Los d'España son poco coñocíos. Nin El Pilar, Montserrat, Cuadonga, Aránzazu..., tán ente les ilustraciones.

La ufierta del llibru al Papa Lleón XIII, merez un «Breve Apostolicum» d'agradecimientu a Fr. María Bernardus.

Poru, ye un llibru «regalu», d'obsequiu, con un altu costu d'edición que paguen les presones collaboradores no económicu. La so llista ta nel apéndiz.

La narración de San Lluques que va enantes del rezu o canciu de María, tien el testu'n llatín, francés, italián, español, inglés y alemán. Nestes llingües hai de contínu, una desplicación de ca una de les flores qu'acompañen a los «magnificat» en páxines separtaes: rosa, viola, clavel, etc., y que sirven p'amosar una virtú o cualidá de María. Ye comu una llarga lletanía...

Les tornes abúltennos feches dende'l testu llatín, y non del orixinal griegu de San Lluques.

L'Apéndiz ye tamién una bayura poles distintes interpretaciones musicales del canciu - rezu, dende la Edá Media, Vittoria, Palestrina..., fasta Xuan Sebastián Bach, Haydn..., coles lletres y notes musicales de caún.

Testos de la Biblia concordantes col rezu de San Lluques, pallabres de Santos sobre esti can-

ciu, etc., fan del llibru comu una enciclopedia monemática na que se quier facer un resume de conocencies sol tema.

La distribución de les llingues ye'n 6 partes:

Na 1.^a ta namás el llatín.

Na 2.^a tán les asiátiques en número de 31.

Na 3.^a les europees con 55, el número mayor de toes.

De les d'España: castellán, catalán, valencián, gallegu, asturianu y vascu «hispanicu» (hai otu vascu nomáu «vascónicu» que pel so llugar dempués de les llingües de Francia, paez una variante vasca del norte los Pirineos).

Na 4.^a les africanes y son 25.

Na 5.^a les americanes con 15.

Na 6.^a les oceániques en número de 23.

Nel Apéndiz hai un suplementu de 21 llingues más, poro, na realidá, algamen un total de 171.

Si güeyamos les firmes de los tornadores nos rezos, concluyimos que nun son de cutio los autores braeros, sinón entemediarios que fan el pidimientu a los espertos. Son obispos, relixosos, misioneros..., munches vegaes con nomes europeos, anque la llingua seya percomplexa y lloñana.

Nel casu de les d'España, son toes d'un inglés, Carlos Allen, Reutor del Colexu d'Ingleses de Valladolid, menos la torna gallega y la castellana.

Poru ye un entemediaru más por pidimientu direutu o indireutu del Abá de Lérins, a quien unvía les tornes. La torna gallega ta firmada pol Rev. «Praecentor» de la Ilesia de Valladolid, ciudá na que vivía'l P. Allen. La castellana ye copia de la versión d'un xesuista, el P. La Puente, un clásicu de la lliteratura relixosa del XVII.

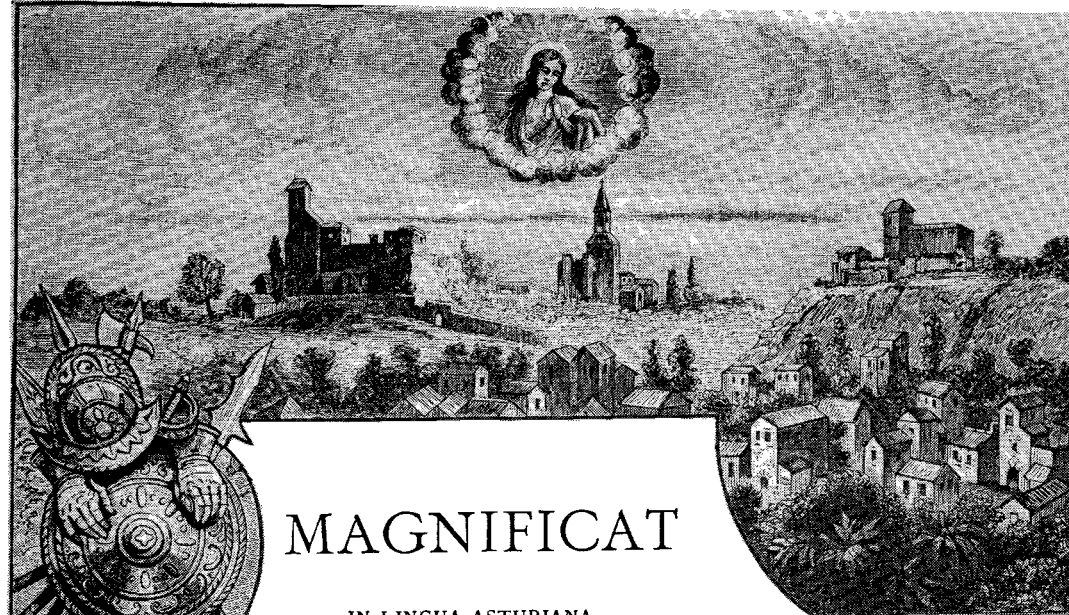
Más alantre falaremos d'esti Reutor del Real Colexu de San Albanu.

2. EL REZU N'ASTURIANU

Diz asina:

La mió alma bendíz al Señor:

Y el mió espíritu folgóse'n Dios so Salvador.



MAGNIFICAT

IN LINGUA ASTURIANA

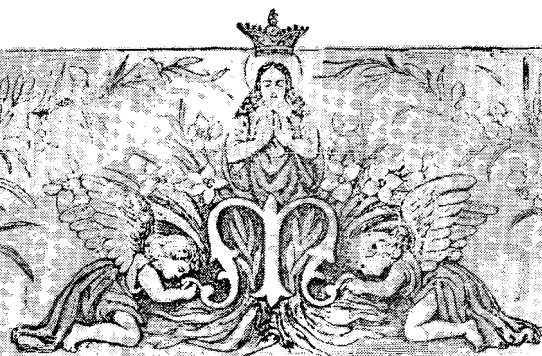


La mió alma bendiz al Señor :
Y el mió 'spiritu folgóse 'n Dios so Salvador.
Porque miró la humildá de so sierva : pos ya dend' agora
m' apellidarán dichosa toes le' xeneraciones.
Porque me feño coses grandes el que ye poderosu, y santu
'l nombre d' illi.
Y la so misericordia de xeneracion en xeneracion só los que lu
temen.
Feño poderfu col so brazu : aventó los sobervios del pensa-
mientu de so corazon.
Abaxó del asientu los poderosos, y levantó los humildes.
Perllenó de bienes á los famientos, y los ricos dexólos sin na.
Recibió á Israel el so siervu, acordandose de so misericordia.
Así como lo faló á los nuestros padres, á 'Braham y á la so
descendencia pe ló siglos.

Rmus D. Allen, Rect. Coll. Angl. Vallisoleti.



EN EL NOMBRE
DEL DIOS IODOPODE ROSO
YO HERNANDO PEREZ
DECLARO QUE HE TOMADO POS-
ESION DE ESTE EDIFICIO COMO DESTINADO A SER
CONSAGRADO A SU CULTO BAJO LA ADVOCACION
DE LA SS-VIRGEN MARIA



IMMACULATA VIRGO
MARIA
Intra Cordis tui Sacrarium

SUSCIPE

HOC OPUS SUUM

QUOD

TIBI MATRI AMANTISSIMÆ

Cœli terræque Reginæ

AD DECUS ET ORNAMENTUM

GLORIÆ TUÆ

JUBILANTE SPIRITU OFFERT

INDIGNUS FILIUS TUUS

Am. J. Maria Bernardus Abbas Lerinensis
vic. gen. l. o. c.

Die VIII Decembris, anno MDCCCLXXXVI



Porque miró la humildá de so sierva: pos ya dend'agora m'apellidarán dichosa toes le'xeneración.

Porque me feño coses grandes el que ye poderosu, y santu'l nombre d'illi.

Y la so misericordia de xeneración en xeneración

só los que lu temen.

Feño poderiu col so brazu: aventó los sobervios del pensamientu de so corazón.

Abaxó del asientu los poderosos, y levantó los humildes.

Perllenó de bienes á los famientos, y los ricos dexólos sin na.

Recibió á Israel el so siervu, acordandose de so misericordia.

Así como lo faló á los nuestros padres, á 'Braham y á la so descendencia pe ló siglos.

De la comparanza coles tornes de Manuel Fernández de Castro, camento que nun ye la torna d'él. Ortografía, léxicu y elementos normativizadores, nun son los emplegaos pol Obispu asturianu.

Nun hai duldes que'l testu pertenez al bable central y tien elementos normativos de la so dómina, comunes con Teodoro Cuesta, etc.

Anque pola cercanía de les feches col espulizamientu del «Evanxeliu según San Mateu», nel 1861 y la Bula «Ineffabilis» pel 1865, Manuel Fernández de Castro podría ser la presona más afayaíza n'Asturies, col so prestixu de bon tornador de temes relixosos y amás callóndrigu d'Uviéu. El so nomamientu comu Obispu de Mondoñedo será nel 1889, fecha de dempués de la edición del llibru de los «Magnificat».

Autores d'esta dómina, péritos nel asturianu y na estaya de lo relixoso son tamién: Xosé M.^a Acebal, Teodoro Cuesta, Francisco González Prieto, Marcelino Flórez de Prado, Xosé Aniceto González, Rufino Martínez Vázquez, Fabricianu González García, Xosé García Peláez, etc.

Dellos aspeutos llingüísticos qu'atopamos nel testu.

Cuandu hai un apóstrofu esapaez una lletra. Esto acaez nes partícules, nomes, etc.: «'spíritu», «dend' agora», «le' xeneraciones», «a 'Braham»...

El «só» col sentíu de «sobre» tien acentu, pero non cuandu ye posesivu: «so Salvador», de «so sierva»... Otros posesivos lleven acentu: «la mió alma», «el mió 'spíritu».

Pero nun llibru'n tantes llingües tamién ye posible que les correiciones d'emprenta nun seyan cencielles, y bien feches, y más cuandu son acentos, apóstrofes, etc.

L'artículu delles vegaes va delante'l posesivu, otres non: «la mió alma», «el mió 'spíritu», «de so sierva», «de so corazón», «á la so descendencia», «á los nuestros padres», «Israel el so siervu».

Tamién «illi», por «elli»... La preposición «á» con acentu comu yera norma tamién en castellán nesta dómina.

La «x» cola diéresis, ye moda del caberu sieglu, pa estremar esta «x» asturiana, de la «X» (ensin diéresis), d'orixe llatín. L'únicu casu onde nun ta ye «abaxó», quiciás por fallu d'emprenta.

«Perllenó», esti verbu con «per» tien sentíu completivu, y ye una forma qu'alienda güei, por exemplu, na fala de Sobrescobiu.

El «por» temporal ye «per», etc.

Estos son aspeutos llingüísticos del testu qu'entama col «in lingua», non dialeutu (en llatín «dialectus»), sinón «llingua» asturiana.

Una torna alternativa de mio, pero dende'l orixinal griegu pue ser:

*Asoleya la mio alma'l grandor del Señor,
y allégrese'l mio espíritu'n Dios el mio Salvador,
porque güeyó la humildá de la so esclava.*

*Poro, toles xeneraciones nomaránme bonaven-
turada,*

*porque fixo'n min el Poderosu maravies
y el so nome ye santu,*

y la so misericordia arrámase so los sos fieles

per xeneraciones y xeneraciones.

*Fixo fazañes col so brazu,
esparrió a los de corazón sobeyosu,
baltió del tronu a los poderosos
y emponderó a los humildes,
a los famientos enllenólos de bayures
y a los fanegueros unviólos vacos.*

*Acoyó a Israel el so siervu,
alcordándose de la so misericordia,
comu lo prometiera a los nuegos pas,
a Abraham y al so llinax pelos sieglos.*

3. EL COLEXU INGLÉS DE VALLADOLID Y EL P. CARLOS ALLEN

El «Collegium Anglorum, Santi Albani. Vallisoleti», ye una fundación real de Felipe II nel 1589. L'aprobanza del Papa Clemente VIII ye de 1592. Colexos comu ésti entamen en Sevilla nel 1592, cola advocación de San Gregoriu, en Madrid nel 1610 cola de San Xurde... Hai fundaciones tamién de Colexos d'Irlandeses, Escoceses, etc.

La razón d'estos Centros yera la de formar nestes dómines de persecuciones de los católicos, sacerdotes pa caltener la fe nestos países onde yera perdificil tener centros educativos pal cleru. El Colexu de Valladolid cuenta con 6 mártires canonizaos y otros que dieren la so sangre pola fe católica.

Güei desendólcase comu Seminariu de formación de 40 seminaristes, que dempués de recibir les órdenes sagres, tornen a les sos diócesis ingleses.

Nesti contestu deprende comu alumnu y dempués algama'l reutoráu'l P. Carlos Allen.

Nel rexistru del Colexu lleemos que ñaz nel 1836 en Macclesfield. Fíu de Guillermu Allen y de Gracia Clayton. Confirmáu yá nel 1854 nel palaciu del Obispu de Valladolid, quiciabis cuando taba yá de seminarista nel Colexu Inglés. La ordenación de presbíteru ye'n Valladolid en 1862, y na so primera misa ta presente'l Reutor del Colexu de San Albanu, Xuan Guest. Torna al so país de ñacencia per dos años, y de nueu al Colexu de Valladolid comu profesor y alministrador.

Cuandu nel añu 1878 muerre Xuan Guest, ye propuestu polos Obispos católicos d'Inglaterra comu sucesor, y nomáu pol rei Alfonsu XII. Fasta 1904 añu de la so muerte, ye Reutor y ta enterráu nel panteón del Colexu, nel cementeriu de Valladolid.

L'hestoriador del Colexu, el callóndrigu Nicolás Rothon, unvia dende Londres dellos datos más: «Yera un home que curiaba abondo la disciplina, anque de corazón afeutuosu..., sicasí asoleyábase a los alumnos comu duru y repunante».

Pero amesta'l callóndrigu falando del tiempu del so reutoráu: «Many of the members of the staff have had an opportunity to travel in Spain and to develop in Spanish culture. I have no specific information on the translation of the Magnificat but it would be reasonable to assume that the Asturian language would have been a personal interest of Father Allen» (carta del 15 Xineru 1987).

Poro, que fueren los sos seminaristes, o él mesmu nos sos viaxes, quien atoparon la bayura cultural d'España y a les presones significatives de ca llugar, ye posible nun home que vive fasta la edá de 68 años, y permanez n'España non menos de 48.

Esta realidá facilitó'l pidimientu direutu o indireutu del Abá de Lérins sobre les tornes.

4. A MOU DE PIESLLE

Esta ye la información recoyida fasta esti momentu, sobre un tema que ye ente otres coses, frutu de la sensibilidá llingüística de dalgunos presones, que pescanciaron nel sieglu caberu lo qu'amuesa de bayura, ya pluralidá cultural ya llingüística de los pueblos, más p'allá de la xera de coleicionistes.

Ye curioso asoleyar, que na visita que fai'l rei Felipe II al Colexu d'Ingleses, el 3 d'agostu 1592, que'l saludu foi arriendes de les pallabres en castellán, tamién en llatín, griegu, hebréu, inglés, galés, gaélicu, francés y flamencu. ¡Too un símbolu! Ello, dicen les cróniques, entenreció fondamente al rei.

A nós tamién emocionamos nos nuevos sentimientos y allégramos, el poder emplegar nel rezu la nuesa llingua llariega.

Diz Agustín de la Villa'n «Arremontóse la Santina»: «Tú considera qu'empérrense'n rezame d'otru mou, que nun ye na so llingua: nuna xerigonia que nun entiendo, que comu fuere bable lo entendiera».

Así, María de Cuadonga tien tamién dende hai más 100 años esti rezu, que ye'l so canciu, el *Magnificat*, espublizáu nun llugar alloñáu d'Asturies.

* * *

NOTES Y DATOS BIBLIOGRAFICOS

HISHON, RONALD: *The Seminary Life. Royal College of St. Alban*. Valladolid, 1985. Espublizamientu del Colexu.

Espublizamientu del Colexu: *The English College*. Valladolid. Spain (ensin fecha).

Espublizamientu del Colexu: *Registers of Valladolid* (ensin fecha).

ROTHON NICOLAS: Trabaya n'Inglaterra nuna Hestoria oficial del Colexu Inglés de Valladolid. Señes: St. Marys. 5 Cresswell Park. Blackheath. London. SE3 9RD.

COLOMBÁS GARCÍA, MARÍA. Señes: Monasterio de Sta. María de Sobrado. Sobrado de los Monjes (La Coruña). Ye un conocedor del tema monásticu y, en concretu, de Lérins.

Señes de Lérins: Abbaye N. D. de Lérins. B. O. 157. 06406. Cannes-Cédex. Francia.

Señes del Colexu de San Albanu: Colegio de Ingleses. Calle Don Sancho, 22. 47005 Valladolid.





LLETRES NUEVES

*Buscar el ñidiu rostru
na invisible tela
d'una neñez ensin esperances.
Tapecer, fundir los suaños de pubisa,
argañosos espeyos alloñaos.*

Carmen Ordóñez
(Tornó, V. G. O.)

*Silenciu...
Tornaréis a oyer la mio voz,
agora amatagada,
cuandu sintáis la beyura de les mios pures
pallabres
nos vuestos ñidios oyíos.
Sólo entós la timidez sedrá vencida
y yo sedré vencedora de la etenra griesca.*

Carmen Ordóñez
(Tornó, V. G. O.)

IV

Dientru d'esi paisaxe arreblágasemosnos,
revolviquiaora, la mocedá, eróticu raitán,
tres el mazanal onde, criyaores, pacen vaques.

V

Cuchiello pantasmes
xiblen destrucción espetaos
per tolos fastiales del alma.

VI

L'arcu vida dibuxáu
polos llabios xuncíos
E S F A R R A P L A
les roines llábanes
de les boques puerques.

VII

Filvanaba'l castu príncipe'l tálamu d'enceses caparines
enguedeyaes nel xardín los tiesos paragües, entrugándose
ú taríen la reina y la caxa que tantu-y petaba.

Xosé Lluis CAMPAL

NOTES Y ANUNCIES

IX Día de les Lletres Asturianes

Per aciu del *IX Día de les Lletres Asturianes*, celebráu per toa Asturias, tuvo llugar nel *Teatru Campoamor* d'Uviéu una rellumante Xunta Estraordinaria de l'Academia onde foron acoyíos dos nuevos miembros de númberu. Foron éstos les sos intervenciones, segües del discursu institucional del Presidente.

PALLABRES DE D. XOSE BOLADO

Sr. Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana, Sres. Académicos, Autoridaes, amigos,

Compañeros ya compañeres:

Voi brindar les mios pallabres, nuna Xunta estraordinaria comu ésta ya, nuna ocasión por tantes razones escepcional, a los homes ya muyeres que faen de so causa de la dinificación social de la llingua asturiana, a la xente que vien llaborando, seliquino o al alto la lleva, por mor de da-y a la nuesa llingua l'altor oficial que les circunstancies hestóriques ya polítiques quisieron torga-y. Ellos foron, ya son, los protagonistas ya'l filu d'una curtia reflesión so la nuesa cabera hestoria.

Aunque ye sabío que la vida d'una llingua, comu ferramienta de comunicación, espresión cultural, lliteraria, etc. sofítase nunos condicionamientos materiales ya políticos que'n xeneral cinquen al so pueblu falante, tamién me paez cierto que la voluntá d'un pueblu pue ablayar el deseñu los imperios o filbanar el destín de la hestoria. Pero, abúltame que rara vegada los pueblos actúen o van a la escontra los problemes unánimemente. Enxamás un pueblu marcha cola mesma intensidá, caltién la mesma actitú, sopelexa la mesma resistencia o combatividá escontra la opresión, seya ésta d'una o otra mena.

El nuesu casu, no respetive a la llingua asturiana nun diba ser diferente. La narración del procesu faza la normalización del asturianu pue ser representativa d'ello.

Fai unos venti años los, entós, defensores del bable —faigo referencia a los estudiosos, profesores, intelectuales, etc., presones que pola so relevancia social creaben opinión nos medios de comunicación— en conxuntu, malpenes

allumaben la importancia de la normativización ya la normalización social de la llingua. Nun vien al casu la tema de que fora imposible algamar oxetivu tarru, naquella dómina, cosa qu'aparenta ser cierta, sinón que teóricamente ya, comu oxetivu fonderu, faciase imprescindible l'asina caltrialu. Pero lo corriente yera la defensa arqueolóxica, sopelexada polos estudios dialectolóxicos a lo Menéndez Pidal, que'n resume aguyaba un argumentu cimero: n'Asturies hai fales estremaes ya polo tanto varios bables ensin estructura interna común posible. Esi plantiamientu n'otros pueblos facía tiempu que taba arrequexáu a les lleiciones de la hestoria llingüística decimonónica. Falábase d'esi puntu vista comu d'un caberu exemplu de la pretensión ilustrada centralizadora qu'elevaba al calter d'idioma únicu la llingua cortesana ya la llingua del estáu modernu. Al empar abellugaba baxu'l despeutivu xenéricu dialeutal al restu les llingues perifériques. Mentantu poníense-yos torques al so emplegu ya a la so normalización nos sos propios países, baxu'l pretestu de qu'a les llingues populares había que conservaes virxinalmente: ca valle una fala o meyor entoavía una por llar. Vamos dexálo, pos d'esa murnia ideoloxía llingüística bastante escribieron yá catalanes, gallegos ya vascos.

Fai venti años n'Asturies yera corriente atalantar l'asturianu comu'l rellumu xabaz, anque gayoleru, de l'escaeciú pasáu. La lliteratura espeyaba o espeyábase naquelles llendes dialeutales. Tenía les esixencies que-y yeren propias: lo amorosiego o lo chabacano ensin mayor ambición estética. Nin tan siquier enllaciaba cola interesante lliteratura asturiana de les primeres décadas d'esti sieglu. Lo meyor de Pín de Pria, Pachín de Melás, Fernán Coronas nun creaba tradición lliteraria, porque les circunstancies sociales, ya de conciencia llingüística, qu'arrodiaben al asturianu nun lo facíen necesario. El dialeutu tenía la lliteratura que se-y supón natural; la lliteratura que se-y supón afa-yaíza al pueblu o la qu'esti nuna situación d'analfabetismu ye quien a faer. Ansina los cancios líricos de señardá llariega o la nrisión folixera de tantu monólogu o comedia de costumes.

Pero l'exe la hestoria va camudase porque persones, col so llabor individual, ya'n comuña, arrecostinaron cola xera: quixeron baltar el fatalismu que conderga a la llingua asturiana a ser una riestra rellumos folklóricos. Ya nun-yos importa ser en dellos medios ilustraos especímenes esóticos o allunáos. Lo interesante fo que'l so llabor prendió n'otres fasteres del pueblu asturianu ya fo l'aniciu d'una imparable toma de conciencia llingüística.

Conceyos yá hestóricos, llibros de sociollingüística, revistes d'información, manifiestos políticos... vinieren a dicir, nos años setenta, que'l camín, anque orixinal, nun yera endemasiao diferente al que caleyaren otros sociedaes pa defender les sos llingües nacionales.

Escomencipia a ser normal discursu'l que si la llingua popular taba frayada pola falta sofitos institucionales ya culturales la solución taba'n dá-ylos. Nun podía ser d'otra forma, pos la llingua d'un pueblu, nel sieglu XX, yá nun podía caltenese comu nel Medievu, siendo un ensame fales ensin gramática, ensin diccionariu, ensin codificar, ensin Academia, ensin lliteratura cultu... ya, per ende, nun podía seguir ensin reconocencia oficial.

La xera entamada fo dando llogros granibles, el más cimeru, la creación d'esta Institución académica que, güei, nos aconceya, el so aniciáu procesu normalizador, asina comu'l enanchamientu vindicativu popular. Esti aspeutu va tener fondera importancia porque garantizaba l'armonía necesaria ente'l llabor codificador ya resurdimientu la llingua'n dellos grupos sociales, sobremanera na mocedá. Entós, nengún apartáu de la xera llingüística se sentía ayenu. Too s'atalantaba dende la perspeutiva de salvar la llingua; too algamaba xaciu n'an-decha ,na llucha pol idioma.

Alcuérdome, agora, que Joan Fuster na so «Literatura Catalana Contemporánea» falaba del I Congresu Internacional de la Llingua Catalana'n 1906 que se presentaba comu un symposium filolóxicu, exclusivamente científicu. Pero tu vo la ñovedá de qu'amás de los sos resultaos, notables, científicos, el Congresu fo multitudinariu. Cuntó con más de tres mil inscripciones de congresistes. Una muestra nidia del álitu que puxaba'l coleutivu catalanista ya del so grau d'adhesión a la llingua. Cuandu una llingua cuerre pelligru nenguna demostración, nenguna actitú de defensa del so pueblu ye inútil.

Ente tanto, l'aparición del conflictu llingüísticu asturianu tuvo nos escritores una repercusión decisiva. La escritura atalántase'n forma estremada de la tradición. Escríbese col comencimientu d'afincar una vieya llingua nel tarrén de la modernidá. La riestra poetas, sobre tou, diben dexar costancia d'ello. Escribir yera firmar pol futuru l'asturianu.

Pero, sicasí, la lliteratura d'una llingua entoavía susidiaria, separtada de los medios culturales de prestixu ya falta d'una cadarma educativa continuaba baxu un «status» bien feble. Porque, independientemente'l valir d'un manoxu obres lliteraries o de los enfotos esprece táos de dalgunos escritores, si la llingua nun s'asitiaba nes instituciones ya na concencia ya nel emplegu normal de la xente la lliteratura nun sedría más que la espresión estética d'un «ghetu» dientru'l «Ghetu» asturfalante.

La situación actual paez confirmalo. Al siguir el deprendimientu la llingua entoavía baxu'l dominiu de la privacidá, del autodidactismu, pos la so enseñanza na E.X.B. nun ta xeneralizada nin tien continuidá nes EE.MM., el conocimientu la llingua ya la so lliteratura depende sólo de la iniciativa individual. En términos xenerales esti país sigue condergáu al analfabetismu, sigue separtáu de les sos creaciones lliteraries ya culturales.

Por desgracia, escurro que les intenciones gubernamentales na estaya educativa nun son motivu de gayola. La circular unviada a los centros de les EE. MM., firmada pola Consejería de Cultura ya la Direición Provincial del M.E.C., dexando la enseñanza l'asturianu a la voluntá de los Consejos Escolares ya comu asignatura optativa filbanará a lo más esperiencias probetayes ya al devalu.

Si miramos p'atrás, los pasos daos son reblagos, pero si nortiamos al futuru, el paisaxe ye buxu. L'horizonte vése borriosu: la naguada ya pernecesaria oficialidá sigue pendiente; la voluntá política del Gobiernu asturianu, cola so

tradicional resistencia castellanista, sigue torgando cualisquier pasu alantre real del asturianu.

Hasta ciertu puntu la situación nun s'anuncia novedosa: hai un poder centralista al que nun-y presta endemasiao l'espozigue d'una llingua llariega ya hai una xente que tamos enfotáu en que xorreza. Quiciabis lo nuevo se-ya'l disgustu que remanez daigunes opiniones, qu'apaiciendo surdir de les ce-nizes los vieyos tiempos, sopeixe argumentos de la mena: l'asturianu nun tien mas xaciu que'l ser una llingua lliteraria. Fai venti años fala virxinal, agora llingua artistica. Nunu y otru casu lo que paez nun quere-se: un idioma d'usu común pol pueblu d'un país.

Abúltaseme curioso qué tipu lliteratura asturiana se pue desendolcar, a mediu ya llargu plazu independientemente del destín de la llingua, del so núm-beru falantes, de la so capacidá de lletura, de la so información cultural, etc. Sólo —y alcuentro esplicación si se quier faer una lliteratura ritual, ensin pue-bl'u lletor, ensin fala, pero valga la fácil ironía, eso sedría comu faer una chine-ría na Ciudá Prohibida. Na mio opinión nun diría más lloñe, aunque nel actual es-táu coses malpenes queda llugar al xuegu áulicu pos entovía la supervivencia la llingua ta nel sable.

Ya, nós, queremos muncho más: una llingua moderna que surda del rai-gañu ya esprese'l nuesu porvenir.

O comu dicía l'escritor de Deva:

«El verde y la gaita
nin valen nin sienten
si dientru del pueblu
nun fierva la xente
falando futuru
al son les pallabres
qu'él mesmu pariere...».

La xente, dellos homes ya muyeres, el pueblu que fierva, dende fai quin-ce años tán faciendo'l futuru. El mio brindé pa ellos.

PALLABRES DE D. XOSE ANTON GLEZ. RIAÑO

Ilmu. señor Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana, señores acadé-micos:

Ye un honor pa mí aceptar la propuesta que se me fai de nomamientu comu miembru de númberu d'esa institución. Y yelo, porque soi consciente de que, si hai dalgún organismu bramente enfotáu na recuperación llingüísti-ca del nuesu País, ye xustamente esa corporación qu'usté preside.

Nidiamente ta de más el dicir qu'ún nun se considera con nengún méri-tu especial pa recibir tal honor comu nun seya'l probe y curtiu trabayu pre-

sonal nuna fastera, perimportante ensin embargo pal xorrecer llingüísticu: la enseñanza del asturianu.

Nesti tarrén, el de la enseñanza, sí me prestaria facer unes mínimes reflexiones, porque (y permítaseme entamar citando):

«...Ente les empreses nacionales más inaplazables ta la d'algamar cuanto enantes una distensión nos problemes llingüísticos, y fixar un oxetivu que ta llegalmente aceptáu: afitar nes fasteres de llingua non castellana un bilingüismu real, esto ye, unes posibilidaes d'emplegu y una estima social neta pa les dos llingües. Y, xuntu con él, otu más, afalar a los castellanu - falantes a l'aceptación normal del fechu de qu'España ye una nación plurilingüe, col respetu qu'ello lleva darréu pa los derechos que se deriven...

(...) Comu yá se dixo, nes fasteres con llingua propia, el sistema escolar ha proponese comu finxu'l que los escolinos, al finar el ciclu obligatoriu, cunten con un dominiu plenu de les dos llingües, lo que lleva darréu a que seyan capaces d'emplegues correutamente, en cualisquier situación y con cualisquier finalidá...

(...) P'algamar esti oxetivu ye preciso:

1.—Que los programes, en tolos niveles, amiesten la enseñanza de les dos llingües, na medida necesaria p'afitar el so llogru.

2.—Que, amás, les dos llingües seyan emplegaes, comu idiomes d'enseñanza, nel currículum escolar...»

Hasta equí la cita. Quiciás seya necesario esclariar qu'estes afirmaciones nun tienen el so aniciu'n nengún «radicalismu cultural» comu davezu se diz per ende, sinón nel conocíu estudiu del M. E. C., «Informe sobre la enseñanza de las lenguas españolas y bilingüismo» de 1982. ¿Cuála ye, ensin embargo, la situación del asturianu na enseñanza? Magar les encuestes afiten una aceptación social de l'asignatura qu'anda al rodiu del 70% y un grau de participación escolar del 75%, yá nel quartu añu de la esperiencia, y perafitáu l'ésitu de la mesma, el númberu d'escolinos que reciben clases d'asturianu (non n'asturianu) ye risible. El caráuter non oficial de la llingua asturiana lleva darréu a una consideración inxustamente restrictiva de l'asignatura, la falta de competencies educatives torga dafechu la posibilidá d'una planificación grani-ble a mediu plazu; les torgues alministratives, en fin, constituyen un nidíu atentáu escontra l'exerciciu plenu de los derechos llingüísticos de los asturianos nel tarrén educativu.

Porque, convién nun escaecer que n'Asturies hai ñicios claros d'incumplimientu de determinaos preceutos constitucionales que cinquen a los derechos humanos culturales. Da la sensación de que munchos trataos internacionales que vinculen al estáu español nun tienen ente nós nenguna validez; por exemplu, «El Pautu Internacional de Derechos Civiles y Políticos», la «Convención Europea pa la Proteición de los Derechos del Home y les Llibertaes Fonderes», El «Pautu Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales»,

la «Declaración de los Drechos del Neñu», la «Convención pa la Llucha escontra les Discriminaciones nel tarrén de la Enseñanza», etc., etc.

Pero, nun se trata sólo de drechos humanos, los profesionales de la enseñanza nun podemos dexar a un llau los aspeutos pedagóxicos. Nesti sen, ya'n 1928, el B.I.E. (Bureau International d'Education) dexaba peraitao que la enseñanza nuna llingua distinta de la materna y familiar yera danible pal desendolque inteleutual y, tamién, pal mesmu espoxigue d'una presonalidá equilibrada nel escolín. Anguañu otros autores comu Lambert y Balkan dimuestren les ventaxes del bilingüismu escolar dende'l puntu de vista del desarrollu de la intelixencia infantil. La UNESCO, en rin, al sonitar la escolarización de la llingua materna, tien en cuenta munches y dixebras razones: el neñu pescancia meyor, afáyase meyor a la ruptura hogar / escuela; tien dende l'entamu l'habilidad pa espresase llingüísticamente; la introducción de la segunda llingua pue ser más sistemática; el profesor pue comprender meyor los estilos de aprendizamientu de los sos escolinos y ver hasta que grau son afayaizos pa la xera escolar; la identificación col profesor ye más cenciella y positiva; favorezse nel neñu'l respetu por sí mesmu, los sos pas y la so cultura y posibilitase la so amestadura global, psicolóxica y económica, na cultura dominante.

Razones éstes (igualdá de tratu deriváu d'unos drechos humanos llingüísticos, autoidentificación cultural y beneficios escolares) fáinmos reclamar la urxente necesidá d'una consideración oficial del asturianu qu'atite'l llibre espoxigue de la presonalidá humana que, amás de la finalidá educativa, ye tamién el fundamentu del orden políticu y de la paz social.

Gracies.

PALLABRES DEL PRESIDENTE DE L'ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

Dexáime qu'entame les mios pallabres asoleyando'l presonal contentu y el de l'Academia de la Llingua nel nome de la que falo, al ver esti gran conceyu. Al ver cómo los asturianos güei celebramos esti IX Día de les Lletres, nun vo dicir que la nuesa llingua se viste de llargo, porque esfarrada sigue y lloñe de salones ta, pero a naide-y paecerá mal si dexo afitao que la reivindicación llingüística faise mayor d'edá. Nun se trata yá de dir gañendo per llurigues ximiendo les nuses llástimes, llaciendo pol ruín casu que de les nuses coses fan. Non. Güei les coses yá son d'otra mente y nos llugares fasta agora alloñaos empicipia a asitiase xente colos mesmos esmolecimientos que nós.

Poru, ye obligación de mio facer qu'alite l'enfotu de meyores díes y dar anuncia de que van teniéndose llogros qu'obliguen a facer reconocencia a los que fan posible col so llabor, tantes vegaes tapecíu, esti rellumar de les nuses lletres. Gracies a sociedades culturales, sindicales, polítiques, artístiques, recreatives; gracies a iniciatives particulares y a los escritores, prensa, medios de comunicación, ta faciéndose un trabayu perimportante. Gracies a los docen-

tes ta algamándose que dellos de los nuegos neños faigan valoratible lo que pa munchos de nós hubo que xurgar ente'l murgazu de les coses negaes y llacerioses. Con todos sofitos que, adúlces, yá van alcontrándose, la nuesa vindicación calistrará fondo, perfondo, y aportará a cases y llares onde la nuesa voz entá nun se siente. Esti gran día nel teatru Campoamor d'Uviéu, cedíu na meyor colaboración de la Fundación Municipal de Cultura, va ser un finxu pel que difícil va ser arreblagar pero, xustamente asina, desafíu pa dir más lloñe tolos años. El nuesu contentu enánchase cola acoyida ente nós de dos nueves presones, conocies y amigos, que pasen a inxertase ente los miembros de número de la nuesa Academia. Non sólo entren nesta Academia porque son favoratibles a la llingua sinón porque la defenden con puxu, intelixentemente profesionalmente, militantemente, granblemente. Que la so acoyida encontre más el so trabayu, que nun s'esmuélguen enxamás del camín escoyíu.

De toes maneres nun quixera que les pallabres de mio, optimistes nestos curtios trazos dibuxaos, sollinén una realidá bien alloñada polo que de fosca tien. Si digo esto ye porque una fonda crisis enarta'l nuesu futuru vindicativu darréu de los problemes que surden perdayuri tolos díes nes nueves rellaciones. El nuesu allugamientu siempre criticu fai ver de contínu a la xente que nun se cumplen les promeses feches, que nun se cuerre onde pue facese, que se ponen torgues onde nun deberíen ponese. Nós criticamos a la Conseyería de Cultura que nun s'escolariza comu tendría que s'escolarizar. Que nun se fan previsiones comu tendríen que se facer. Que se lleva un añu perdíu por nun tomar les medies afayaíces. Que nun se texo un res na recuperación de los nomes de llugar porque nun se fai que s'aconceye la Xunta de Toponimia. Que lo que se fai nos medios de comunicación nun respunde a les posibilidaes y espeutatives creaes na nuesa sociedá.

Y comu esta Academia diz esto de contínu paez mal, molesta, y llueu tómense medies a la escontra del procesu por cabeces con una sensibilidá que nun aguanta los baltos d'unes coraes ensin maurecer.

Asina, les decisiones que vien tomando la Conseyería de Cultura, y más de magar unos meses, van permal empobinaes, naguando por arrequeyar a la nuesa institución ensin salida amañosa. Niégase'l presupuestu afayaízu. Quier ponese al frente a quien la razón nun aconsaya. Quier dixebrase'l camín na formación del profesoráu, a la escontra de la racionalidá y de la competencia. Talmente paecería que nun quixeren sinón que mos afayáremos iguando apóstrofes, comu si d'un castigu de neños se tratare nuna murnia nueche d'orpin. Mas nin siquier eso ye asina, porque discútese la normalización por quien se quier poner al frente del Serviciu de Política Llingüística, nun se dan posibilidaes pa llograr el dictionariu normativu, nun se tomen les medies pa facer el llabor toponímicu encamentáu pola Xunta de Toponimia. ¿Qué ye lo que se quier facer de nós? ¿Por qué ta naguándose? ¿Por qué oliven los xestores, ensin xestos fachendosos, d'esa Conseyería?

Esa Conseyería nun esiste sinón pa dir a la escontra. Conviértese nun muérganu de competencia y non nuna guiyada que nos afale al trabayu. Desfái la so propia llegalidá discutiendo lo que pa nós ye irrenunciable: los estatu-

tos qu'afiten dos finxos comu resume del nuesu oxetu de ser «normalizar y tutelar». O si se quier, dar normes y curiar los drechos llingüísticos de los asturianos. Eso ye lo que dicen los estatutos y a ello nun vamos a arrenunciar. Y si a daquien esto-y abulta radicalismu sera porque cumplir les propies obligaciones paez-yos mal a los que deberien encamentar el so cumplimientu. Y si daquién xunxure que tamos politizaos sera porque —oh los vieyos argumentos— escaécense que deber d'instituciones y ciudadanos ye, facer al dreches los cometios que-y encamienta la polis. Y la polis nuesa mandanos curiar d'unos drechos que son irrenunciabiles. Esos mesinos que mos tachen de facer politica son los que nun tendrien denguna vergona si ióramos cantores de les escelencies, virtues y bon facer del poder. Eso enios nes sos pallabres nun seria politica, seria un fechu correchu. Mas eso nun puen llogralo ensin dar enantes nicios de credibilidad. Nun mos dolerá falar ravoratiblemente de lo que bien se raiga, mas difícil ye qu'asoleyemos lloes o allabances cuandu les coses van tan nidiamente tracamundiaes.

Por eso tengo qu'afitar que les coses nun van bien y nun puen dir bien mentantu nun se cumpla dafechu lo que fai un añu dixi nuna techa, comu la de güei. Necesítase'l diálogu. Fixar un calendariu d'actuación, pesllar toles puertes al desenfotu. Y asina, en cumpliéndolo, nun habrá rocees pela parte de nuevo y si una collaboración desinteresada, xenerosa, que perañará esi futuru poi que naguamos.

La conducta de nuevo enxamás foi dir al enfrentamientu pol enfrentamientu. Nós estrincamos toles posibilidaes del diálogu. Perdimos hores y hores esguedeyándonos por un bon entendimientu. Del mes de payares a abril pasé hores y hores col Conseyeru de Cultura y siempre los mesmos temes, siempre les mesmes pallabres, siempre les mesmes anuncios. Y namái cuandu la imposibilidad del pautu, o la incapacidá pa dar respuestes a lo mil vegaes argumentao o pa solucionar problemes cuandu too yera pernidio, foi cuandu se dio conocencia a la opinión pública. Podrán llevamos lo que-yos pete, echaránmos na cara lo que-yos paeza, podrán dicir tolo que-yos preste, pero enxamás podrán negamos qu'enantes de llanzamos a l'amarraza nun taben estrincaes toles posibilidaes de falar.

Por eso, si dures son les mios pallabres ye porque son la meyor xida qu'alcuentro a un asitiamientu insostenible al que lleven a esta Academia presones irresponsables. Que nun cumplen cuandu prometen o que mienten cuandu falen. Nun son capaces de ver la man abierta a la collaboración porque, ruinos nes sos ruindaes, ven namás rivalidá naquellos que mesmamente podríen sofitalos. Si dures son les mios pallabres ye porque incapaces de pescanciar, incapaces de facer prestoso lo que dicen defender, necesiten mercenarios allí onde otros alcuentren militantes.

Por eso esta Academia pide una vegada más bon xuiciu, oxetividá, tolo contrario al sectarismu y al escelebramientu de que se fai anuncia a ca una de les resoluciones tomaes. Que la llei de la gravedá se cumpla cayendo coses y presones pol so propiu pesu insustancial nun pue xustificar que se quiera llevar too darréu na caída.

Pela parte de nueso sabemos que tenemos que mos entender con quien gobierne. Pero non a un preciu impagable. Nós defendemos lo que se mos encamentó. Vós, fuerces polítiques y gobiernu cumplí los mínimos.

Yo toi convencíu de que'l Gobiernu del Presidente Silva va facer un esfuerzu, l'esfuerzu que nun se fexo esti añu, l'esfuerzu que fai falta pa qu'esto tome un sen qu'agora nun tien. Yo aguardo del partíu mayoritariu qu'agora sofita al Gobiernu que tome'n serio'l so papel y que percancie que la llingua asturiana ye una reivindicación democrática y social, daqué más fonda tolos dies. Yo aguardo que les fuerces polítiques de la oposición entamen a ver na llingua asturiana algo que tamién ye d'elles si asturianos son, y que namái una nueva cultura política y una vieya cultura humana escaecida, deben face-se camín ente les sos actitúes distantes, estremaes, dixebras. Deberíen persaber que yá nun ye posible un discursu políticu asturianu ensin una referencia favorable a la llingua.

Yo aguardo que les fuerces polítiques asturianas, aquélles que se llamen asturianas y aquélles que camienten qu'actúen n'asturiano, que pongan tol pu-xu posible pa que percima de les llexítimes disputes polítiques encumen la llingua, sollertes siempre na so defensa.

Pela parte de nueso claro ta que la neutralidá na llucha política nun al-mite duldes. Enxamás mos baltiará la tentación de dar la razón política a nai-de, al marxen de les particularidaes y dixebras maneres de ver les coses caún. Pero una cosa tendría que tar pernidia: l'Academia tien que ser de toos, magar nun preste que recuerde obligaciones, compromisos, promeses non cumplíes. Si una y otra vegada se-y vuelve'l llombu a l'Academia nes sos xustes deman-des, que naide ximotie llueu cuandu llogre encontros onde poder exercer el so drechu a la llibertá crítica. Nesti momentu nun podría acabar les mios palla-bres si nun ye encamentando al Gobiernu el compromisu de desendolcar l'art. 4 del nuesu estatutu d'autonomía. Nós nun vamos entrar nes discusiones parti-distes nin a torgar iniciatives. Les nuses posiciones tán perllendaes nel do-cumentu oficial, pedíu pol Presidente del Gobiernu y unviáu a toles fuerces asitiaes na Xunta Xeneral y fechu públicu nel nuesu boletín, Lletres Asturia-nes, númberu 28. A esi documentu remitimos porque nél tán les llinies xenera-les mínimes que tienen que se cumplir darréu pa falar de desendolque y non de más grandes trabancos. Pero comu somos sabedores de les interpretaciones a la baxa con que s'entienden los testos ilegales que cinquen les llibertaes as-turianas, y d'ello nicios hai a esgaya, tenemos qu'asoleyar la nuesa esmolición de que nun mos paez que pueda ser vidable'l desarrollu d'un artícu-lu del estatutu si nun s'algama la oficialidá. Falamos asina porque persabe-mos les torgues con que van entrabar los que nun dexen presentar escritos n'as-turianu, los que nun dexen leer tesis n'asturianu, los que fan espedientes, y per-der puestos de trabayu por emplegar l'asturianu. Comu persabemos esto nun mos queda otra xida qu'encamentar a toles fuerces qu'entamen la reforma del estatutu pa llograr la cooficialidá de la llingua. Tamién la nuesa postura ta fi-xada dende fai un añu. Y les cortapises que nun primer momentu puean ponese a la oficialidá nun deberán dexar de facer reconocencia del drechu ele-

mental d'esti pueblu a emplegar perdayuri la so llingua hestórica. Nun necesitamos una llei de promoción nin de defensa. Necesítase una llei de reconocencia de la llingua y de la so oficialidá. Conocemos una propuesta favorable, nun conocemos la del Gobiernu que tampocu nesti puntu cumplió cola so pallabra d'ufiertar el testu a l'Academia na primera quincena de marzu, pa que fexere los sos reparos. De toes maneres el meyor testu y la meyor propuesta será aquellu que más cumales algame pa la llingua, pal so emplegu, escolarización, allugamientu públicu y social. El Día de les Lletres ta pensáu pa celebrar los nuestos llogros lliterarios pero, cuasimente siempre, otros enguedeyos torquen facer d'estes xuntes una sesión lliteraria. Son los problemes que mos arroñen los que mos enarten en llugar d'algarar nustos finxos na reivindicación. Tamién esto entra na estratexa de quien entremez pa que nun se llogren pautes. Pero esa ye la nuesta llaceriosa realidá. Poro, facer d'esto una sesión lliteraria igual facía a dellos escaecese de que la nuesta nun ye una llingua normal sinón una llingua camín del desaniciu. Nun tamos agora pa xareos de salón, nin pa xuegos florales, nin pa tertulies de perxuraos. Nun tamos pa eso, non, anque mos preste y preste abondo.

Per otu llau, mentantu se trabaya, dexái que targa y s'esprecete l'esimiu forasteru, lliberal y hasta pasota nes hores llibres. Dexái que niegue ensin vergoña les propies y vieyes pallabres. Que miental'l probín al qu'engañaron acabante leer los Estatutos de l'Academia.

Dexái que diga non al bable quien nun ve utilidá sinón a cambiu de moneda. Que fale d'imposición ensin leer quien diz que toleraba y nun tolera.

Dexái que siga d'honorable pela vida quien públicamente ye cuestionáu por vez primera.

Too esto sí, dexái que siga fayéndolo nuna sociedá provinciana, que busca siempre'l conseyu forasteru comu si buscare anuncios de los dioses pa les fuerces que nun tien en sí mesma.

Pa nós claro ta qu'enxamás entrugaremos al militante estranxeru per ú va'l camín del so imperiu, esmoronáu, caíu de puro vieyu.

Dexáime, de toes maneres, finar faciéndovos un brindé a seguir nesta primera estaya d'esta bona andecha que ta enanchándose ente toos. Dexáime qu'acabe con ún de los poemas asoleyaos nesti númberu 29 de Lletres Asturianas y que pieslla delles de les coses qu'equí quiximos allumar:

Dicen que yo t'invento
llingua por mi nomada
comu s'inventa la rosa
rosa namái na pallabra
.....
Y dicen que yo t'invento
porque te saco de casa
y fáigome faladeru
cuntando lo que mos pasa.

Comu tolos años la Fundación Revillaxixéu de Xixón, celebró esti tamién el *Día de les Lletres Asturianas* con diversas intervenciones, toes elles n'asturianu. Asoleyamos les debíes al Excmo. Sr. A. Landeta, Presidente de la Xunta Xeneral del Principáu ya D. Federico Fierro Botas, Xefe d'Estudios.

Antonio LANDETA ALVAREZ-VALDÉS
(Presidente de la Xunta Xeneral del Principáu d'Asturies)

Ilustrisimes Autoridaes, señor Direutor del Centru, Profesores, Alumnos, Amigos toos:

Ye pa min motivu de gayola'l poder entamar con unes pallabres, esti actu nel 9.º Día de les Lletres Asturianas en Xixón, invitáu pola Fundación Revilla-Xixéu.

Y esto por delles razones. Porque güei ye un día d'alcordanza de tolo asturiano: de les nueses xentes, la nuesa realidá, la nuesa hestoria..., y tamién de la nuesa cultura.

Cultura llariega que tien comu bayura una llingua que nomamos bable o asturianu, y que ta presente nes nueses cases dende unes poques pallabras o xiros, fasta la fondura de quien falen darréu esta llingua, que tenemos que caltener y curiar comu parte del nuesu calter.

Y son los mozos, la xente mozo comu la qu'equí güeyo, los que tenéis nes vuses manes, una parte importante nel trabayu de recuperación llingüística.

Centros comu l'organizador d'esti actu, y otros equí presentes, coles sos clases de llingua y cultura d'Asturies, son braeros fitos pa que la llingua asturiana aliende ente toos nós.

Comu Presidente de la Xunta Xeneral del Principáu, tengo qu'asoleyar, que me pruyo que alite tolo bono d'esta tierra qu'ente toos tenemos que facer meyor, más xusta, solidaria y digna. ¡Esti ye'l mandatu y la obligación que recibí del pueblu asturianu!

Munches gracias.

Escmu. Sr. Presidente de la Xunta Xeneral del Principáu, Illmos. Sres. Conseyeru d'Educación y Cultura, Alcalde de Xixón, Autoridaes y amigos:

CONCENCIA Y PRÁUTICA DE LA LINGUA ASTURIANA

Pasu ente pasu la nuesa conciencia y práutica de la llingua asturiana, comu finxu necesariu de la nuesa identidá y calter va p'alantre.

Esti ye'l cursu primeru nel que dellos Centros d'Enseñances Medies, entamaron coles clases de llingua y cultura d'Asturies nes hores lletives. Dalgunos representantes d'ellos tán equí presentes, nesti «9.º Día de les Lletres Asturianas». Esti actu ye tamién un homenaxe a los profesores y alumnos que fixeron posible esta realidá dempués de nueve años, denueve «pasos» de puxu y sacrificiu que rescampnen nesti Día.

LES TORQUES LINGÜÍSTOQUES

Pero entavía tán presentes delles entrugues qu'oyimos de cutio: ¿pa qué deprender l'asturianu si ye faláu por tan poca xente? Amás, ¿nun ye una llingua llabriegu que nun se pue emplegar nes coses científiques y lliteraries? ¿Nun ye meyor deprender inglés, francés..., llingües que son de más provechu y porgüeyu?

¡Y ye que la concencia de les coses d'Asturies ye perprobe! ¡Nun picamos abondo nel alma del nuesu pueblu p'atopar tola so bayura!

La bayura de la nuesa identidá, de la nuesa cultura, que ye'l mou de vida del pueblu d'Asturies. Calter hestóricu que remanez d'una tierra zarrada pol mar y les montañes, y asina la nuesa patria. Llar d'hermanos y collacios.

Los medios de comunicación social amuesen de contínu esta probe conciencia d'Asturies. Ellos son la espresión, munches vegaes, d'esti tracamundiu que llate na nuesa sociedá. Ellos que tendríen que sofitar, amosar y emplegar lo nuese.

la nuesa llingua..., asoléyense de xemes en cuando a comu desiguao y sumisos a los paeceres d'otros dómines, a les coses que miméticamente oyimos dende neños, y coles que tenemos que francar: que l'asturianu ye pa falar na casa, colos collacios, que'n ca valle ye estremáu, que ye una llingua que fai rir y nun ye pa coses series, qu'enxamás se faló comu'l qu'anguaño sopelexen...

NECESIDÁ DE NORMATIVIZAR LA LLINGUA

De xuru, la nuesa llingua nun tuvo posibilidaes hestóriques, fasta los caberos años, de ser instrumentu normativizáu'n tol territoriu asturianu. Ensin enseñanza na escuela, con pocos llibros y poques presones que supieren lleer, l'asturianu quedó arrequeáu, restrinxíu a lo que caún deprendía nel so llugar.

Ye necesario qu'Instituciones académiques pescuden y dean criterios de xunión, pa qu'una llingua cualisquier puea deprendese con uniformidá.

Son voces que vienen de Xovellanos (carta del 26 xineru 1791), del callóndriu González Posada (carta del 14 xineru 1801), Gumersindo Lavande Ruíz nel 1879, Francisco González Prieto na Real Academia Asturiana d'Artes y Lletres 1920.

Pero anguaño esto ye posible, y ta ñidío, que la bayura de variantes na nuesa llingua, ye un patrimoniu común pola so fondera unidá estructural, sintáutica y morfolóxica.

Poru nun criamos una llingua, sinón que la enriquecemos, amosando nuna variante lo que ye bayura pa otra variante, y d'esti mou facemos una llingua común más faneguera.

Nun vamos destruyir les diferencies de cauna de les grandes fasteres llingüístiques d'Asturies, sinón qu'afondamos na so realidá y xunión col «asturianu».

UN FUTURU NOS ALUMNOS DE BABLE

Así ye posible que los alumnos de bable, algamen una ferramienta pa la comunicación y relación ente les rexones del País Astur.

Ellos nun vivieron no fondero comu nós, ei desprestixu y l'amixamientu de falar una llingua llabriegu. Poro'l futuru del bable ye más favorable nellos que nes vieyes xeneraciones.

Son más sensibles nun réximen de llibertaes, pa referver qu'esto ye tamién pa respetar y espoxigar.

UNA BRAERA LLEI DE LA LLINGUA ASTURIANA NESTA LLEXISLATURA

Pero lo qu'entavía nun vivieron nin vivimos, Sr. Presidente del Parllamentu Asturianu, ye una realidá dafechu y una llexislación que desendolque l'Estatutu Autonomía no que cinca al bable, al so sofitu, emplegu, espardimientu nos medios de comunicación, deprendimientu, etc... (artículu 4).

Necesitamos una llexislación lliberadora, pa que n'igualdá puean, los que-yos pruya, emplegar la nuesa llingua llabriegu. Pos esto güei nun ye posible, meyor dicho, ye perdificil y empluno.

Necesitamos una llei d'Asturies y p'Asturies, qu'afite llibertá pal que deseye deprendela'n toles estayes. Llibertá pa falar y emplegala nes Instituciones públiques y privaes. Llibertá pa oyila na cai y nos medios de comunicación social.

¿Será posible algamar nesta llexislatura que vusté preside, imitando por exemplu a Navarra, una llei qu'esclare'n llibertá y dignifique l'allugamientu d'ultraxe na que se mueve la nuesa llingua? ¡Pero si esta llei nun va ser «progresista», ye meyor dexar les coses comu tán!

¡Nun falamos d'imponer, sinón de despesllar sentimientos fondos del nuesu pueblu, y que puea fender les sos inhibiciones nesta fastera!

Naide tampocu pide facer les coses de la nue-

chi a la mañana. Son necesaries munches nueches y munches mañanes pa facer hestoria. ¿Cuántes pasaren yá nestos caberos 9 años?

Nun queremos ser estudiantes autodidautes, nin falantes voluntaristes, nin ensamos d'élite...,

L'ADMINISTRACION TIEN QUE PRESTIXAR LA CULTURA Y LA LINGUA

Necesitamos también prestixar la nuesa fala y ello nun se pue algamar, ente otros coses, si l'Administración d'esta Comunidá Autónoma Hestórica (que celebra esti añu los 600 años de la so creación institucional del títulu qu'anguañu tien de «Principáu d'Asturies», pol rei Xuan I nel 1388 nes capitulaciones col Duque de Lancaster, y noma príncipe herederu al que diba ser llueu Enrique III. Y qu'anantes d'esti fechu, tuvo la so Xunta Xeneral comu Asamblea d'hermanamientu de los Conceyos y otros Estamentos d'Asturies, p'algar el bien común), nun ye receptiva con estos progresos, y también billingüe dafechu

LA REALIDÁ NA FUNDACIÓN REVILLA-XIXÉU

Pero ensin colar d'esti Centru, la Fundación Revilla-Xixéu, ¿nun paez significativu qu'un 60% de los alumnos de 1.º y 2.º de Formación Profesional con 14-16 años escueyan ellos mesmos, non sos pas, el deprender la llingua y cultura d'Asturies, colos condicionamientos ultraxantes y de descreitu nos qu'alita? ¿Y que'l Conseyu Escolar del Centru nel so apautamientu de xineru d'esti añu, amuese por unanimidá la so aprobanza pa seguir cola esperiencia de 1.º y 2.º, y enanchala a 3.º, 4.º y 5.º?

¿Qué sería si los condicionamientos fueren más favoratibles y menos al debalu?

Nes nuses manes tá'l futuru del resurdimientu cultural llariegu. Pero nun tenemos toos la mesma fuercia nes manes...

Por lo la obligación de vustedes, autoridaes presentes nel actu, ye la de dinamizar na práutica polos calces más afayaizos, la gueta de la nuesa identidá. Y en nós profesores y alumnos, asoleyar que sigamos fieles alitando y sofutando una cultura y una llingua qu'olivamos «viva», y nun enzarrase nos museos, comu solemnnes pan-

teones hestóricos, sinón la que sal a la cai y diz parafraseando al nuesu poeta Fernán Coronas:

«Clamiái munchos conmigo
na nuesa llingua perbona,
y de munches voces xuntes
faigamos una vozona».

Munches gracias a toos.

DIEZ AÑOS DE "ALITAR ASTURIES"

El 9 d'abril de 1978 apaecía nel diariu «El Comercio», de Xixón, la primera páxina de la nueva seición escrita dafechamente n'asturianu col títulu: «ALITAR ASTURIES». La iniciativa partía de «Conceyu Bable Xixón», y sustituyía a otra anterior nel mesmu periódicu que se llamaba «Estaya Rexonal».

Acaben de cumplise, por tanto, el recién pasáu día 8 d'abril, diez años consecutivos d'asoleyamientu darréu d'esta seición selmanal escrita dafechamente n'asturianu. Cerque de 400 números fueron viendo la lluz, de mano selmana a selmana los sábados, alluéu los domingos, y yá dempués, anque por diverses causes se tracamundiare'n parte la periodidá fixa d'un día invariable y hebíu selmanes enteres nes que nun apaeció, también hebíu otros en que s'asoleyaren dos y tres na mesma selmana, lo que compensó cuasi a les omities.

Al tresviés d'estos diez años «la fueya», comu entamamos a llamala y seguimos llamándola tolos que tamos al rodiu del movimientu de recuperación de la llingua asturiana, foi ameyorando no posible'l so conteníu inicial, con testos de más fondura cultural: critiques so publicaciones, sociollingüística, étnica, lliteratura, hestoria, problemes sociales y políticos de l'actualidá de la nuestra rexón, etc. Asina mesmo, y una vegada constituyida l'Academia de la Llingua Asturiana, y a medida qu'esta institución diba ellaborando normes ortográfiques y gramaticales col oxetu de llegar a la unificación y normativización corre-

cha de la llingua escrita, ALITAR ASTURIES, que nel so apienzu utilizaba les primeres normes ortográfiques establecies por *Conceyu Bable*, foi adautándose pasu ente pasu a la nueva normativa de l'Academia de la Llingua, normativa que per otru llau taba siendo perbién aceutada por tolos escritores d'asturianu.

Al cumplise esti décimu añu d'ALITAR ASTURIES queremos dar les gracies a tolos que ficeron posible esti «alitar» de la nuestra llingua nun periódicu diariu asturianu, l'únicu fasta güei con tanta perseverancia. En primer llugar a *Conceyu Bable Xixón*, que foi de quien partió la ideya; en segundu llugar al Direutor, redautores y personal de talleres del diariu «El Comercio», qu'aceutaron y se preocuparon, incluso con dalgún sacrificiu yá que nun taben avezaos al emplegu de la nuestra llingua na elaboración de les planches paxinales. Y en tercer llugar a los collacios escritores a los que se-yos pidió collaboración n'asturianu y respondieron con gran espíritu asturianista a la nuestra llamada, cooperando d'esta manera a que «la fueya» meyorara'n calidá con temes pervariaos, faciéndola asina más amena y más rica, lliterariamente falando. A toos, ¡munches gracies! Y a seguir collaborando.

MANFER DE LA LLERA

VIAXE AL PARLLAMENTU EUROPEU D'ESTRASBURGU

L'Academia de la Llingua Asturiana dunvió una delegación urxente a Estrasburgu (Parlamentu d'Europa), dau'l gafu calter que vien tomando'l comportamientu del Gobiernu d'Asturies y de la so Consejería de Cultura no que cinca al procesu de normalización llingüística, asina comu al tratu que dende les instancies oficiales se-y vien dando a l'Academia comu institución.

La delegación, formada polos académicos Miguel Ramos y Ramón d'Andrés, tevo presente'n Palaciu d'Europa d'Estrasburgu los díes 13 y 14 de xunu.

A los académicos brindóse-yos faer una inter-

vención na Comisión de Llingües y Cultures Minoritaries del Parlamentu Européu. Al empar que presentaben un informe de 9 folios a la mesa de la Comisión y a los parlamentarios que lu pidieron, falaron so la situación de la llingua asturiana y so la inxustificada amputación de funciones que se-y quier imponer a l'Academia, ensin ufier-tar alternatives que dexen libre'l camín a una normalización llingüística con traza.

Llueu d'esclariar cómo la escasa conocencia que se tien del nuesu casu fuera d'Asturies nun igua yá cola situación real dientru, los académicos fexeron un breve percorriu per estos puntos:

— Fundación, calter y funciones de l'Academia de la Llingua Asturiana, recoyíos nos sos Estatutos sancionaos por toles fuerces polítiques parlamentaries.

— Reseña de les actividaes de l'Academia, di-xebraes en varies estayes: normativización llingüística; formación del profesóru; edición de llibros; xornaes científiques d'estudiu; etc.

— Aiciones entamaes pola Consejería de Cultura y pol Gobiernu d'Asturies. Féxose un repasu a los llogros, pero tamién criticóse fonda-mente les carencies y los ñicios preocupantes que presenten los proyeutos a curtiu plazu, especialmente'l «Proyecto de Ley de Protección del Bable». Denuncióse'l xeitu restrictivu y torgador de les aiciones oficiales postreres, asina comu'l fechu de que l'Academia nun ye a desendolcar normalmente'l so trabayu a pesar de cumplir dafechamente col cometíu pa que foi creada.

— Féxose un encamientu a la dicha Comisión Parlamentaria, en visu a qu'espardiere la información que-yos ofrecien los académicos; a que mostraren el so sofitu al procesu normalizador del asturianu y al llabor de l'Academia comu institución que nun renuncia a los sos oxetivos; a que daquién de los presentes viaxare a Asturies invitáu pola Academia, pa güeyar «in situ» la nueva situación.

La diputada Ludivina García, presente na sesión (magar que llegó yá emprimada), fexo una intervención-retruque que, na opinión de la dele-

gación académica, foi perfloxa y probe nes sos argumentaciones, nun dexando claro nada. Llimitóse a echa-y gasayos al «Proyecto de Ley» del Gobiernu y a tentar de face-yos ver a los presentes cómo la presencia de los académicos allí nun tenía xaciu porque yera tresladar a un foru inoportunu les polémiques doméstiques; que lo que se discutía yera que l'Academia nun tien por qué exercer delles funciones que nun-y correspuenden, comu la formación del profesoráu (al respetu, dixo qu'eso correspondía-y al Gobiernu, porque daría-y prestixu a los Cursos pa Enseñantes). Al mesmu tiempu, repartió-yos a los presentes un documentu apoloxéticu del «Proyecto de Ley» del Gobiernu, nel que —ente otres coses— afítase que talu «Proyecto» nun significa iguar un marcu llegal que faiga posible la oficialidá del asturianu.

Per ortu llau, nesi documentu califícase la llingua asturiana comu «patrimoniu cultural y hestóricu», pero nun se dexa ver enxamás que seya una llingua d'usu. En xeneral, el documentu ye vagu y borrosu nos sos planteamientos.

Acabante falar la Sra. Ludivina García, el diputáu Carlos Garaikoetxea pidió la pallabra y fexo una curtia intervención na que dixo que, lloñe d'entrar en problemes internos d'Asturies qu'elli nun conoz fonderamente, paecía-y qu'una llingua minoritaria comu l'asturiana nun se recupera si nun ye con aiciones gubernamentales clares. El tonu de la intervención del Sr. Garaikoetxea foi'n tou momentu de respetu y sofitu a la normalización del asturianu y al llabor de l'Academia, magar que la so desconocencia confesada de dellos aspectos del nuesu casu llevólu a mentar —secundariamente— daqué cosa que nun correspuende a la realidá asturiana.

La delegación académica entrevistóse tamién col Secretariu Xeneral del «Bureu» de Llingües Menos Espardíes, organismu del Conseyu d'Europa que tien sede'n Dublín. Foi una conversación pergranible, na que s'algararon anicios de futures relaciones meyor afitae, al empar que se llantaron bones bases pa futuros proyeutos.

MIGUEL RAMOS
RAMON d'ANDRES

LA LLINGUA N'EUROPA

Nos postreros díes de xunetu féxose'n Liexa (Bélxica), el XIV Conceyu de l'Asociación Internacional de Llingües y Cultures Amenazaes. Nesi conceyu representó a l'Academia de la Llingua Asturiana D. Roberto González - Quevedo, quien dio un informe del allugamientu de la llingua na nuesa sociedá y de les previsiones surdíes acabante asoleyase'l llamáu «Proyeutu de Llei del Bable» debíu al Gobiernu asturianu. Estes foron les nociones pautaes dafechu ente los miembros del citáu Conceyu Internacional.

MOTION 1

L'Assemblée générale du Congrès de l'A.I.D. L.C.M., après avoir entendu et étudié les rapports concernant la situation actuelle de la langue asturienne,

considérant l'existence d'un projet de loi de protection du Bable (20-4-88) du Gouvernement de la Principauté des Asturies qui ne résoud pas le problème de cette langue menacée;

— considérant que la plupart du contenu de ce projet de loi est destiné à prendre à l'Académie de la langue Asturienne ses fonctions les plus importantes

— considérant que l'Académie de langue asturienne est le plus haut organisme officiel de la Principauté pour les affaires linguistiques est qu'elle n'a pas de signification politique partisane et qu'elle fut créé avec le consensus de tous les partis politiques parlementaires;

— demande au Gouvernement asturien de retirer ou au moins de modifier le projet de loi du 20-4-88 afin que la langue asturienne devienne langue officielle de la Principauté. Donc, nous demandons de ne pas limiter le domaine actuel d'action de l'Académie de Langue Asturienne (formation des professeurs, défense des droits linguistiques, etc.).

Notons que l'A.I.D.L.C.M. recommande. pour sauvegarder et développer une langue, l'aproui des institutions qui, comme l'Académie de la Langue

Asturienne, ont bien montré leur compétence et leur attitude positive envers la langue des Asturies.

Adopté à l'unanimité.

Liège, 30-7-88.

MOTION 2

L'Assemblée générale du XIV^e Congrès International de l'A.I.D.L.C.M. après avoir entendu et étudié les rapports concernant la situation de la langue asturienne,

— demande au Gouvernement espagnol et à celui de la Communauté autonome de Castille et León de mettre en oeuvre les mesures nécessaires pour maintenir et faire vivre le Bable —langue vernaculaire— dans les communes de Llaciana, Babia, Palacios del Sil, etc., à la frontière de la Principauté des Asturies.

Ces mesures devront introduire le Bable de ces territoires dans l'enseignement et récupérer la toponymie traditionnelle en accord avec la forme historique et populaire.

Adopté à l'unanimité.

Liège, 30-7-88.

PROYEUTU DE LLEI

El denomáu «Proyeutu de llei del bable» asoleyáu pol Gobiernu asturianu a lo cabero'l mes de mayu foi permal recibíu ente la xente y organizaciones favoratibles a la llingua asturiana. Comu datu importante pa xulgar l'algame del descontentu bien ta saber que'l proyeutu oficial apaez llueu de que *La Xunta Nacionalista Asturiana* (XNA) asoleyare'l propiu que diba ser sofítáu pola iniciativa popular según prevé l'Estatutu d'Autonomía asturianu. La negativa de la mesa de la Xunta Xeneral del Principáu a almitir a trámite'l proyeutu de la XNA llevó a qu'esti partíu recurriere delantre'l Tribunal Constitucional español el 3 d'agostu. Pela so parte del PCA fexo anuncia del so allugamientu fayendo ver que se negaría a discutir el proyeutu del Gobiernu asturianu mentantu nun conociere'l resultáu del

citáu tribunal. Foron munches les crítiques, ente elles la de l'Academia de la Llingua daes a la luz pelos medios de comunicación que recibiere'l proyeutu del Gobiernu. Agora asoleyamos otra menos conocida, la del coleutivu «Llingua y Enseñanza» qu'axunta la opinión d'un garapiellu profesores d'Universidá, Enseñances Medies y EXB.

REPERCUSIONES DEL «PROYECTO DE LEY DE PROTECCION DEL BABLE», APROBAU POL CONSEYU DE GOBIERNU DEL PRINCIPAU D'ASTURIES, DENDE'L PUNTU DE VISTA DE LA ENSEÑANZA DEL ASTURIANU

1. Magar que la *Constitución Española* fala nel so preámbulu de «protexer a tolos españoles y pueblos d'España nel exerciciu de los drechos humanos, les sos cultures y vezos llingües ya instituciones» y nel art. 3 afita que «les demás llingües españoles *serán tamién oficiales* nes sos respetives Comunidades Autónomes acordies colos sos estatutos», ello nun se cumple nel casu del Principáu d'Asturies, nel que la so llingua histórica y tradicional nun ye oficial.

Esta falta d'oficialidá del asturianu lleva darréu a una fonda discriminación dende'l puntu de vista educativu, de mou qu'actualmente ye imposible garantizar el drechu de los escolinos asturianos a recibir una enseñanza de la llingua y/o recibir clases n'asturianu.

De fechu, nel Principáu d'Asturies hai ñicios claros non sólo de que nun se cumple la *Constitución Española* y la *Declaración Internacional de los Drechos Humanos*, sinón toa una riestra de pautos internacionales que vinculen al Estáu Español. Por exemplu: la *Convención Europea pa la Proteición de los Drechos del Home* y de les *Llibertaes Fonderes* (1950); la *Declaración de los Drechos del Neñu* (1959); el *Pautu Internacional de Drechos Económicos, Sociales y Culturales* (1956); la *Declaración de los Principios de la Cooperación Cultural Internacional* (UNESCO, 1966); la *Proclamación de la Conferencia Internacional de Drechos Humanos* (1968); etc., etc.

A la escontra d'esta situación, los estudios estadísticos afiten que cuasi un 70% de la población asturiano ye favorable a la presencia del

bable comu asignatura optativa na enseñanza (3.^a Encuesta del SADEI) y, por otu llau, nos Centros onde s'ufierte la posibildá d'un deprendimientu voluntariu del asturianu (99 de toa Asturias) la participación ta al rodiu del 80% (7.000 escolinos d'E.X.B. y E.E.M.M.).

¿Por qué la nuesa esixencia d'una presencia granible del asturianu na enseñanza? La respuesta pue sorritase'n distintos y variaos razonamientos:

1.—Porque la enseñanza de la llingua materna ye un *drechu humanu irrenunciable*.

2.—Porque'l deprendimientu y emplegu de la llingua ye un *elementu fundamental d'integración socio-cultural* pal nuesu Pueblu.

3.—Porque, dende'l puntu de vista *pedagóxicu*:

- La llingua más afayaíza pa entamar la escolarización ye la del entornu familiar o social.
- El deprendimientu del asturianu ye un sofitu más pa una meyor conocencia y un emplegu más correutu y sistemáticu del castellanu.
- Estudios fechos sol tema permiten afirmar que'l bilingüismu favorez un desarrollu más rápidu de la intelixencia, facilita'l maurecimientu intelectual del neñu y fai más cenciellu'l deprendimientu d'otros idiomes estranxeros.
- Etc., etc.

* * *

Llamentablemente, el llamáu «Proyecto de Ley de Protección del Bable» dexa a un llau toles anteriores consideraciones y entiende d'un mou escandalosamente restrictivu'l propiu conteníu estatutariu: «El Bable será protexíu. Promoveráse'l so usu, l'espardimientu nos medios de comunicación y la so enseñanza, respetando, en tou casu, les variantes locales y la voluntariedá del so deprendimientu» (art. 4 del *Estatutu d'Autonomía d'Asturies*).

2. *Análisis del conteníu del «Proyecto de Ley de*

Protección del Bable» no que se refier a la enseñanza del asturianu.

El «Proyecto de Ley de Protección del Bable», lloñe de poner igua a los graves problemes que se-y planteen al asturianu na enseñanza, presenta fondes deficiencies nel so espíritu y lletra.

Concretamente:

1. Emprimeres, *nun reconoz esplicitamente'l drechu a recibir enseñanza d'asturianu*. Esta falta de garantías dexa, lóxicamente, les puertes abiertas a cualaquier conculcación del mentáu drechu.

2. *Nun garantiza la presencia del asturianu'n tolos niveles educativos*, sinón que se refier namái a «preescolar y primeras fases de las enseñanzas regladas» (art. 1-2). Si l'asturianu nun tien garantías d'acceder a tolos niveles, el resultáu perxudica gravemente'n tolos aspectos la enseñanza de la llingua.

3. *Nun garantiza que la llingua asturiana tea presente dientru l'horariu escolar llectivu*, lo que fadría que l'asturianu pueda ser arrequexáu nel caxón de xastre de les «actividaes varies» fuera l'horariu normal.

4. *Nun garantiza que la llingua asturiana algame la condición de materia fundamental nel «currículum»*.

5. Magar que fala de la voluntariedá a la hora d'escoyer l'asignatura de llingua asturiana, *nun aclaria'n qué va consistir esa voluntariedá* (art. 9-2), a saber:

- ¿Supónse que'l drechu a recibir enseñanza d'asturianu *ofrézse-y a to'l mundu*, dexando llibertá d'esimise de tal drechu? o bien:
- ¿Supónse que'l drechu a recibir enseñanza d'asturianu *nun s'ofrez de manu* y hai que lu *solicitar* a costa fecha?

La diferencia ye fundamental. Ye de camentar que'l camín siguiu seya'l segundu, acordies col fechu de qu'esti «Proyecto de Ley» nun reco-

noz esplicitamente'l drechu del ciudadanu a la enseñanza del asturianu. Si asina fore, trataríase namái d'una simple descripción de lo qu'agora asocede, al mesmu tiempu que sería unfurtu de drechos ciudadanos.

6. *Pieslla les puertes a la formación del profesoráu p'elles vies normales*, que son la presencia del asturianu na Escuela Universitaria de Formación del Profesoráu d'E.X.B. y na Facultá de Filoloxía, *comu especialidá de la que surden títulos*. Pel contrariu, el «Proyecto de Ley» dexa bien afitao (art. 11) que'l Principáu ha de ser l'encargáu de dar títulos y certificaciones, asina comu de formar el profesoráu. Nun s'especifica nin cómo, nin por qué ye un muérganu políticu l'encargáu d'esa xera, en cuenta de siguir siendo'l muérganu llingüísticu al que'l Principáu tien encamentáu-y esa formación del profesoráu iasta agora (esto ye, l'Academia de la Llingua Asturiana).

7. *Nun garantiza la presencia del asturianu nos planes d'estudiu*.

8. *A lo cabero, dexa'n manes del Conseyu Escolar la posibilidá de que la llingua asturiana tea presente nun determináu Centru educativu* (art. 9-2). Esto ye daqué intolerable, dao qu'un Conseyu Escolar nun tien nenguna lexitimidá pa decidir qué suerte ha toca-y al drechu inalienable a la enseñanza del asturianu.

* * *

Pa cabu, el «Proyecto de Ley» presenta dos carencies de calter institucional y lexislativu:

— *Omite toa referencia a les competencies educatives del Principáu*, pesllando'l camín al desarrollu del art. 10-n del Estatutu d'Autonomía, que diz: «El Principáu d'Asturies tien *competencia esclusiva* d'afechu (no que se refier) al alitar y sofitu del bable nes variantes que, comu modalidaes llingüístiques, empléguese dientru'l territoriu del Principáu d'Asturies».

— *Omite toa referencia al desendolcu d'aiciones futures so la presencia del asturianu na enseñanza*, lo que paez bon ñiciu de que l'espíritu del «Proyecto de Ley» ye, cenciellamente, dexar les coses comu tán.

En resume, el «Proyecto de Ley de Protección del Bable» del Gobiernu del Principáu:

— Nun igua nengún de los problemes con que güei zarapica la presencia del asturianu na enseñanza. Ye más, tolo que propón ye *yá motivu de problemes agora mesmo*, polo afuñao de los planteamientos que d'esi Gobiernu surden.

— Llanta estorbises que nun esistien (comu ye'l papel uexitimu qu'han xugar los Conseyos Escolares).

— Paez tar fechu cola intención de que l'asuntu «toque techu» y nun s'arriqueza y xorreza'l normal procesu de llevada del asturianu a la enseñanza.

* * *

En resultancia, el «Proyecto de Ley» *nun paez tar fechu pa dar facilidaes al espoxigue de la llingua asturiana* y a los drechos llingüísticos de los asturianos. Pel contrariu, nel espíritu y na lletra ye regresivu, afuñón, curtiu y con toles traces de tar empobináu a poner torgues y estorbises a la normal presencia del asturianu nos Centros educativos.

El «Coleutivu Llingua y Enseñanza» nun tien otru remedi que *denunciar* esti «Proyecto de Ley» comu una muestra de *voluntá tarazadora* de les llibertaes y drechos culturales de la ciudadanía d'Asturies nun tien otru remedi que denunciar que, nel aspeutu educativu, fai-y xugar al asturianu un papel *vergoñante* y nada acordies colo qu'ha de ser una *llingua digna y normal*.

Poru, esti «Coleutivu Llingua y Enseñanza» vese obligáu a esparder pente los enseñantes d'Asturies *la so postura contraria* y hostil d'afechu pa col mentáu «Proyecto de Ley».

Asturies, xunu de 1988.
Coleutivu Llingua y Enseñanza

* * *

SOBRE LENGUAS MINUSVALIDAS

«PROHIBIDO HABLAR BRETON Y ESCUPIR EN EL SUELO»

(anuncio colocado en transportes e instituciones públicas en la Baja Bretaña, durante la época de entreguerras)

A finales de abril, se han celebrado en la Facultad de Filología y Geografía e Historia de Gasteiz unas «Jornadas sobre variedades lingüísticas peninsulares y atlánticas».

Es triste que a finales del siglo XX haya todavía ciertos lingüistas empeñados en no ver la realidad: que la cultura universal no debe estar basada en la uniformidad, sino en la pluralidad y que el camino hacia la «unicultura» es el camino hacia la destrucción de la propia cultura.

Con la celebración del 5.º Centenario del 92 a la vuelta de la esquina, renacen ciertos viejos valores: el recuerdo del Imperio perdido, no dudando para ello en falsear la propia Historia (ahora a un genocidio lo llaman «encuentro de culturas»), pero sobre todo ahora se ensalza la Lengua, así con mayúsculas, sinónimo del Castellano-Español.

Más triste fue aún oír en estas jornadas a una asturiana, J. Martínez, en su conferencia sobre «Las hablas asturianas», vilipendiar y arrastrar por el fango a la Llingua Asturiana. El propio título es toda una evidencia: la negación del Asturianu como tal por su diversidad. Aprovechó la tal asturiana, el ponernos en guardia de ilusos (en clara referencia a la Academia de la Llingua Asturiana), que pretenden normalizar «ese falso asturiano»: el hablante asturiano tiene clara la diferencia entre la familiar fabla popular y la lengua de la cultura y la escritura (el español), el hablante asturiano considera a la Fabla popular «hablar mal»...

¿En nombre de qué hablantes habla esta señora, cuando las encuestas realizadas en Asturias sobre el tema indican lo contrario?... y es que a estas alturas el que no ve es porque no quiere. Cualquiera que conozca un poco la len-

gua vasca conoce sus grandes diferencias dialectales. ¿Se ha hablado alguna vez de lenguas vascas? Todavía en Euskadi se pueden oír a viejos «euskaldunes» criticar a una normalización que sin embargo, era inevitable para la modernización del Euskera.

G. Salvador en tono un tanto poético nos habló también de lo hermoso de «cruzar ríos, montañas, mares, pudiéndonos comunicar en nuestra misma lengua». ¿Sobre cuántas lenguas a golpe de espada y cruz se ha debido de imponer el Español? ¿No sería más hermoso cruzar ríos, montañas, mares... adquiriendo cultura y no imponiéndola?

A pesar de todo, el asturianu, como otras lenguas amenazadas, han comenzado su proceso de normalización, irreversible e imparable.

Suerte y ánimo a los «ilusos».

XABI GÓMEZ
(Euskal Herria)

VI CURSOS DE LLINGUA PA ENSEÑANTES

L'Academia de la Llingua fexo tres tandes de cursos pa enseñantes en Payares (1-14 de xunetu) y en L'luarca (16-27 d'agostu / 30 d'agostu - 10 de setiembre).

Impartiéronse cursos nes niveles segundu y terceru. En total foron 426 los titulaos que pasaren les pruebas correspondientes. Los cursos foron empobinaos pola profesora de la Universidá d'Uviéu, Doña Ana María Cano, que contó cola collaboración d'otros profesores universitarios, d'enseñances medies y d'EXB.

Estes foron les pallabres del Alcalde del Conceyu de Valdés al pesllase los VI Cursos en L'luarca:

Quixera saludavos comu alcalde, aguardando que nun seya'l saludu postreiru, ya comu asturianu de nación, naguando porque L'luarca seya l'aniciu de la recuperación de la identidá asturiana por entemedias d'estos cursos que tán sofitando, al miou xuiciu, la xuntura nacional

d'Asturies, caltenida col nuesu idioma, ya más agora nun momentu de tracamundiu xeneral cuandu muios de los nuevos políticos rexonales s'axuntan nun frente común que nun se ya a entender fácilmente (fascistas ya pseudointelectuales d'izquierdas) qu'escaecen los sous orixenes ya las promesas feitas al pueblu asturianu que foi'l que los asitió nel llugar ou tán güei.

Aguardo que la razón ya'l bon aquel tornen llueu a apostar pol País Asturianu.

Aguardo tamién qu'estos cursos se faigan, outra vuelta, en Lluarca ya asina pa siempre, ya que podáis cuntar col conceyu de Valdés mentantu you tenga la responsabilidad de la sua alministración. Namás. Qu'estos cursos sigan alantre por toda Asturias ya que nos veamos a outru anu.

VII XORNAES D'ESTUDIU

Los díes 26, 27 ya 28 d'ochobre fexéronse n'Uviéu les VII Xornaes d'Estudiu entamaes pola Academia de la Llingua. Esti añu centraríanse na temática rellativa a la «Normalización llingüística». Ente los estudiosos que s'inxirieron nes sesiones de trabayu cuéntase col prof. Zarko Muljačić, de la Universidá de Berlín Oeste; Antón Santamarina, de la Universidá Compostelana; L. Tolivar Alas, de la Universidá de Murcia; tamién da anuncia de la so presencia, el conocíu socio-lingüista catalán Lluís Vicent Aracil.

"LENGUAJE Y EDUCACION", UN CURSU DECEICIONANTE

Dientru'l programa de los cursos de branu qu'entama'l Vicerreutoráu d'Estensión Universitaria de la Universidá d'Asturies, celebróse'n Xixón, del 18 al 22 de xunetu, el que se tituló «LENGUAJE Y EDUCACION».

Dende la primera ponencia, el direutor del cursu y profesor de la Facultá de Psicoloxía, Sr. Fran-

cisco J. Rodríguez Díaz, manifestó'l so particular interés en qu'aquelles xornaes se relacionaren, de dalgún mou, cola problemática de la inclusión del asturianu na enseñanza, cuestión que nun s'enfrentaba colos oxetivos del programa: «Este Curso tiene como punto de partida la configuración de España como un Estado de autonomías, donde el desarrollo de las pluralidades históricas y culturales debería tener una gran incidencia en el ámbito de la enseñanza».

Por desgracia, estes espeutatives, a priori interesantes, frustráronse cásiqúe sistemáticamente. Lo primero poles ausencias de los ponentes (la más destacada, la del profesor Siguán); en segundu llugar, pol desequilibriu evidente na escoyeta d'estos ponentes (nun había ningún que fuere doctor, nin siquier profesor de ninguna Facultá de Filoloxía nin de ningún Institutu de BUP o de FP: naide), colo cual el desconocimientu'n materia llingüística resultó perclaru y, dacuandu, escandalosu. El cursu acabó por ser una defensa prematura d'una encuesta que, según se dio a entender, podríamos calificar de «socio-pedagógico-lingüística, que, col sofitu económicu de la Consejería de Cultura y embaxo la direición del ya nomáu profesor Francisco J. Rodríguez Díaz, y del so colega, profesor Marino Pérez Álvarez, ta camín de terminase pa la fin d'esti añu. Esta encuesta, según supimos polos sos direutores, persigue ufiertar unes estadístiques que respuendan a les siguientes cuestiones, ente otres:

- 1) ¿Cuántos neños tienen l'asturianu comu llingua (materna)?
- 2) Rendimientu escolar en relación cola llingua materna.
- 3) Establecimientu del sistema llingüísticu, relacionándolu con aspeutos socioculturales.

Con esti fin sometióse a una amplia población

de neños d'EXB a encuestes de nivel de vida, actividaes socio-cíviques, comodidaes familiares, test d'intelixencia, test d'habilitaes sicollingüístiques, de comprensión, d'atención, etc.

Resultómos perraru l'enfotu del direutor d'esti cursu'n defender un proyeutu que naide atacaba. Pero, siguiendo esti atípicu procedimientu, intentaremos facer la crítica dempués de la defensa.

Desconocemos l'actualidá o validez de los test (hubo daquién d'ente los asistentes que duldó del interés de pregunta-y a un neñu de Ponga o Boal si tenía pianu'n casa, si'l so pá pertenecía a dalgún club o si tenía un cuartu d'estudiu, preguntes estes incluyíes nesos test). Pero sí mos paez indiscutible que si la primer pretensión ye determinar el sistema llingüísticu del entrevistáu, hai que cuntar con colaboradores (en plural) con una capacitación indiscutible, a poder ser sociollingüístes. Pero esto nun se tuvo presente.

P'acabar, una bona noticia. Anque los datos d'esta encuesta nun son tovía definitivos, el direutor d'ella y del cursu «LENGUAJE Y EDUCACION» revelómos una de les primeres conclusiones: «Hay hable».

(Llama tamién l'atención que, nel folletín qu'anunciaba esti cursu, se pregonare la collaboración nél de la Consejería de Cultura, cosa que resultó nun ser cierta.)

R.

PRIMERA TESIS DOCTORAL N'ASTURIANU

El día 14 d'ochobre, na Facultá de Filoloxía de la Universidá d'Uviéu, lleíase la que foi primera tesis doctoral fecha n'asturianu. Trátase de la presentada por D. Ramón d'Andrés col títulu «Aspeutos sociollingüísticos d'una parroquia xixonesa (Deva)». El tribunal, fechu polos doctores Alvaro

Ruiz de la Peña, Francisco Llera Ramo, J. Fernández Rey y X. Ll. García Arias, baxo la presidencia de Helmud Lüdtke, dio-y la calificación de «Aptum cum laude». La tesis foi dirixida pola Dra. Ana María Cano.

El fechu de que fora la primera tesis n'asturianu foi llargamente comentáu darréu que la so llectura venía precedida d'un llargu aguardar de dos años de magar la citada tesis tuviere iguada. Foi por mor de los problemes surdíos cuandu'l profesor Alarcos Llorach arrenunció a la so presentación comu direutor dempués de que, años enantes, acutare la so direición.

A la selmana siguiente a la defensa de la tesis doctoral D. Ramón d'Andrés trunfaba na oposición al cuerpu de profesores titulares d'Escuela Universitaria al ganar la plaza de nome «Dialectología (Lengua Asturiana)». Trátase de la primera plaza de la Universidá d'Uviéu que nel so títulu —perdiscutible per munches razones— lleva referencia a la llingua d'Asturies.

LA LLINGUA NOS TESTOS BIBLICOS

Los díes 21, 22 y 23 d'ochobre féxose'n Meres una xunta de presones averaes al colleutivu «Mamuel Fernández de Castro» pa tratar de la versión asturiana de testos bíblicos que, de xuru, tien un fondu interés pa la normalización llingüística nuna estaya importante de la vida social. Fierro-Botas, collaborador de *Lletres Asturianes* y responsable del colleutivu, foi quien coordinó'l llabor.

LA LLINGUA ASTURIANA NUNA XUNTA POETICA

Nel mes de mayu celebróse'n Salvaterra de Miño (Pontevedra) l'ochavu festival de la poesía

entamáu pola Sociedá 'O Condado' Ente los poe-tes taba invitáu l'asturianu Adolfo Camilo Díaz xunto a los gallegos Ferrín, Reixa, Manuel María, Xulio Valcárcel, los catalanes Miquel Martínez, Margalida Pons, los portugueses Antonio Cabral, Rui Duarte, Viale Moutinho, los vascos Felipe Juaristi, Patxi Ezkioga ente otros.

Nel llibru fechu al efeutu, *Escolma Poética. Primavera 1988*, asoláyase una información del títulu «Poética: Pasado, presente e futuro da nova poesía en llingua asturiana», debida al escritor asturianu Nel Amaro.

NOMAMIENTOS

Cumplió lo que los Estatutos de l'Academia de la Llingua Asturiana marquen al respetu del nomamientu, nómense miembros de númberu, a D. Xosé Bolado y a D. Xosé Antón González Riaño.

Uviéu, 6 de Xunu de 1988

ACTA DEL XURAU DE NOVELA CURTIA 1988

Aconceyáu'l xuráu calificador del concursu de Novela Curtia del añu 1988, entamáu pola Academia de la Llingua Asturiana, y formáu polos señores Xosé Bolado García, faciendo de presidente, Miguel Ramos Corrada, faciendo de secretariu, y Ramón d'Andrés Díaz, comu vocal, apautóse no que sigue:

Premiar la obra titulada *El cai nunca duerme*, de la que ye autor D. Xosé Nel Riesgo, con domiciliu n'Avilés.

Uviéu, 6 de Xunu de 1988.

DIA DE LES LLETRES 1989

Según pautu de l'Academia de la Llingua, el *X Día de les Lletres Asturianes* faidrase'l vienes 5 de mayu de 1989.

ACTA DEL XURAU DEL CONCURSU "LLETURES PA RAPACINOS" DEL AÑU 1988

Aconceyáu'l xuráu calificador del concursu «Lletures pa Rapacinos» de 1988, entamáu pola Academia de la Llingua Asturiana, y formáu polos señores Ramón d'Andrés Díaz faciendo de presidente, Pablo Xuan Manzano de secretariu y Xosé Antón González Riaño de vocal, apautóse no que sigue:

Premiar los trabayos titulaos:

— *Algamar* (métodu de llingua asturiana), fechu por Mari Paz Fonticiella Gutiérrez y Elena González González, de Xixón.

— *Xentiquina* (cancios infantiles) de J. Ignacio Fonseca Alonso, de Lieres (Sieru).

Al mesmu tiempu, aconséyase l'espublizamientu de los trabayos siguientes:

— *Una hestoria pequeña*, de Xuan Manuel Ribera Fernández, de Tornón (Villaviciosa), y Pilar Fidalgo Pravia, de Mieres.

— *Mediu*, de José Ramón García del Castillo, de Viella (Sieru).

Uviéu, 8 d'abril de 1988.

RECUPERACION TOPONIMICA

L'Ayuntamientu d'Uviéu per mediu de la Fundación Municipal de Cultura creó una beca de 400.000 Ptes. empobinada a facer l'inventariu de tolos nomes de llugar del conceyu. L'Academia de la Llingua ye a quien se-y encamienta facer el seguimientu llingüísticu del trabayu.

Con oxetu de llograr una bona lliteratura pa rapazos y rapacinos en llingua asturiana y al mesmu tiempu pa dir algamando'l material pedagóxicu afayaizu, l'Academia de la Llingua llama a dos concursos:

1. De *llectures* (cuentos, rellatos, poesía, métodos de llingua asturiana, etc.) pa rapacinos d'E.X.B.
2. De *llectures* (cuentos, rellatos, poesía, métodos de llingua asturiana, etc.) pa rapazos de BUP.

Los finxos d'estos concursos son:

a) Puen participar llibremente y en númberu indefiníu toes aquelles presones interesaes.

b) La temática ye llibre y será valoratible'l tipu d'ilustración que s'axunte al testu.

c) El xuráu fórmenlu tres presones escoyíes pela Academia de la Llingua.

d) L'orixinal y dos copies empobinaránse al apartáu 574 d'Uviéu enantes del 15 de marzu de 1989.

e) El xuráu fórmenlu tres presones escoyíes pola Acalante: «*Llectures pa rapacinos* (E.X.B. / Bachiller)».

f) El fallu del xuráu darase a conocer oficialmente pel boletín cola so emprentación y regalu de 25 exemplares.

h) Los trabayos fairánse según les Normes Ortográfiques de l'Academia de la Llingua.

i) Los trabayos premiaos son propiedá de l'Academia. En dengún casu se tornarán los orixinales a los sos autores.

j) A les decisiones del xuráu nun podrá retrucase. Ésti entiende los presentes finxos.

k) Casu de presentar dalguna traducción al concursu habrá axuntase'l testu orixinal.

l) Participar nel concursu significa aceptar estos finxos.

Llibrería Asturiana

1. *Empobinaos pel to andar*. Centru Territorial de T.V.E. d'Asturies. Xixón, 1988 (poesía).
2. X. X. Sánchez. *De reidores costes*. Uviéu, Alvízoras Llibros, 1988.
3. X. X. Sánchez. *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Xixón, GH., 1988.
4. M. Martí i Pol. *Agora mesmo*. Torna del catalán por Ignaci Iglesias. Entamu Ambitu. [s. f. 1988] (poesía).
5. *Cuentos clásicos*. Torna de X. Gago y Vicente García Oliva. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1988, «ESCOLÍN» 33 (prosa).
6. *Ringleres. Trabayos escolares*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1988, «ESCOLÍN» 34.
7. Grupu «l'Arbixil». *Guaños d'anguaño*. Uviéu, ALLA, 1988. «ESCOLÍN» 35.
8. A. Antón García. *Queta*. Uviéu, ALLA, 1988, «ESCOLÍN» 36.
9. J. Ignacio Fonseca. *Cancios de Xentiquina*. Uviéu, ALLA, 1988, «ESCOLÍN» 38.
10. Eric Hill. «¿Onde ta Llunarín?». Bilbao, Fher, 1987.
11. M. Company & A. Asensio. *Anxela Mur, men-saxera exprés*. Xixón, Júcar, 1987.

12. Viví Escrivá. *El neñu y l'árbol*. Xixón, Júcar, 1988.
13. J. Zatón & T. Puebla. *Mio pá y yo somos pirates*. Xixón, Júcar, 1987.
14. J. Zatón & T. Puebla. *Un viaxe al País de les Fades*. Xixón, Júcar, 1987.
15. Pablo X. Manzano. *Llueca. Vocabulariu básicu ilustráu*. Barcelona, La Galera, 1988.
16. C. García / G. Alonso / A. Martín / M. J. Fernández. *Adulces*. Uviéu, ALLA, 1988, 2.^a ed. (Métodu de Llingua Asturiana).

REVISTES Y CARTAFUEYOS

- L'Esperteyu*. Fancín na nuesa llingua, núm. 8, mayu 1988. Avilés.
- La Maniega*, núm. 43. Marzu-abril 1988. Cangas del Narcea.
- Albentestate*. Marzu 1988. Asociación Cultural «Albentestate», Villaviciosa.
- Asturies*. Informativu núm. 4. Casa d'Asturies d'Alcalá de Henares. Mayu 1988.
- Asturnatura*, núm. 6. Uviéu, ANA, 1987.
- Espaciu Abiertu*, núm. 2. Mayu 1988. Xunta Nacionalista Astur.
- Ambitu*. *La revista con acentu*, núms. 4 y 5. Uviéu, 1988.
- Conceyu Abiertu*. CIMCA. Mieres, 1988.
- Informe sol procesu d'escolarización de la llingua asturiana*. Comisión mixta asamblea de estudiantes de asturiano y SUATEA. Mayu 1988. Cartafueyu policopiáu.
- Dixeбра on the Rock's*, núms. 0 y 1. Turón.

OTROS TÍTULOS D'INTERÉS

- Antonio Viudas Camarasa. *Diccionario Extremeño*. Cáceres, 1988, 2.^a ed.
- Teodoro Cuesta. *El Protomártir Asturiano Fr. Melchor García Sampedro*. Facsímil de la edición d'Uviéu de 1895. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1988.
- Amable González Albín: *Jueyinas del mió güertín*. Llanes, «El Oriente de Asturias», 1988. Reedición.

NUEVES COLEICIONES

- L'Academia entama la so nueva «Estaya Pedagóxica» col llibru *Didáctica de la Llingua Asturiana* (Uviéu, 1988), debíu a X. Antón Glez. Riaño.
- Tamién s'empicipia otra coleición, «Lliteratura Xuvenil», col llibru de V. García Oliva *Diariu d'Enol* (Uviéu, 1988).

NORMES ORTOGRAFIQUES

- L'Academia acaba asoleyar les sos *Normes Ortográfiques. Amestadures (II)*, dedicáu ne mou especial a los denominaos «grupos cultos». D'esta mena son tres los cartafueyos normativos daos a la lluz y qu'envereden la nuesa escritura, cada vez más normalizada.

INDIZ

ENTAMU	3
TRABAYOS D'INVESTIGACION	
<i>Algunos criterios xenerales en tornu a una posible Hestoria de la Lliteratura Asturiana</i> , por Miguel Ramos Corrada	7
<i>Al filu d'unes cartes de Xovellanos</i> , por Oliva Blanco Corujo ...	13
<i>1910-1930: al rebuscu d'una lliteratura lliteraria</i> , por Xuan Xoxé Sánchez Vicente	23
<i>Semiología de los personaxes de «El viaxe»</i> , por Evaristo Baizán	33
<i>La «contaminatio» na Llingua Asturiana (II)</i> , por Manuel G. Menéndez Nadaya	47
<i>Toponimia de San Xuan de Fano</i> , por Covadonga Fano Herrero	63
<i>Sobre la categorización d'oraciones</i> , por Milio Rodríguez Cueto ...	81
<i>De toponimia tebergana (X): Hidrotoponimia</i> , por X. Ll. García Arias	89
<i>Sol léxicu ictionímicu d'Asturies</i> , por Emilio Barriuso Fernández	115
<i>Vocabulariu de Tox (Navia)</i> , por Josefina Pérez Fernández	121
MATERIALES D'ANTROPOLOXIA	
<i>Los vellales con cubierta de llambries en el puertu de Taranes (Ponga). Una muestra de arquitertura popular</i> , por Alejandro Miyares Fernández	141
<i>El aguinaldo como «rito de paso» Análisis fenomenológico</i> , por J. Fernández Conde y M. Santos del Valle	145
<i>La cultura asturiana na obra d'Antón Marirreguera</i> , por Carlos Rubiera	155
<i>Dichos populares, refranes, locuciones y sentencias d'usu común n'Asturies</i> , por Gosé Ramón López Blanco	163
FAZA LLITERARIA	
LLETRES VIEYES	
<i>El asturiano en el siglo XVIII: los villancicos</i> , por J. L. Pensado	175
<i>«In Memoriam» de Gabriel Ferrater</i> , por Milio Rodríguez Cueto	191
<i>El «Magnificat» de 1887, n'asturianu nel contestu d'un llibru espublizau en 150 llingües del mundu</i> , por Federico G.-Fierro Botas	197
LLETRES NUEVES	203
NOTES Y ANUNCIES	205

ACABÓ D'EMPRENTASE
NOS TALLERES
ARTES GRÁFIQUES GROSSI
D'UVIÉU





OCHOBRE 1988